

LA TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

Tesis doctoral presentada por

Roberto Mayoral Asensio

Director: Dr. D. Fernando Serrano Valverde

Departamento de Filología Inglesa

Universidad de Granada

Junio de 1997

El verdadero significado de las cosas
se descubre al tratar
de decir lo mismo
con otras palabras

Charles Chaplin

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
2. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA	7
3. ANTECEDENTES	15
3.1. Estudios lingüísticos de la variación.....	15
3.1.1. Escalas estilísticas (Joos).....	15
3.1.2. Descripción histórica de la connotación (Mounin).....	16
3.1.3. Diasistema (Coseriu).....	19
3.1.4. Connotación (Hymes y Halliday)	21
3.1.5. Connotación y sociolingüística (Baker)	22
3.2. Estudios sociolingüísticos de la variación	22
3.2.1. Estudio cuantitativo de la connotación (Labov).....	22
3.2.2. Dialectos y registros (campo, modo y estilo) (Halliday, McIntosh y Strevens)	23
3.2.3. Dimensiones de restricción situacional (Crystal y Davy)	25
3.2.4. Diferenciación dialectal y diatópica (campo, modo y tenor)	

	<i>(Gregory y Carroll)</i>	26
3.2.5.	<i>Variación y etnografía de la comunicación</i> <i>(Saville-Troike)</i>	30
3.2.6.	<i>Taxonomía sociolingüística (Hymes)</i>	33
3.3.	<i>Estudios traductológicos de la variación</i>	35
3.3.1.	<i>Diasistema, connotación y traducción (Nida)</i>	36
3.3.2.	<i>Diasistema y traducción (Catford)</i>	44
3.3.3.	<i>Perfil situacional y evaluación de la traducción</i> <i>(House)</i>	47
3.3.4.	<i>Connotación y traducción (Larson)</i>	50
3.3.5.	<i>Equivalencia y traducción (Rabadán)</i>	52
3.3.6.	<i>Eclecticismo, pragmatismo y traducción</i> <i>(Newmark)</i>	56
3.3.7.	<i>Traducción de la variación (Hatim y Mason)</i>	58
3.3.8.	<i>Sincretismo y traducción (Bell)</i>	66
3.3.9.	<i>Enfoque comunicativo (Muñoz)</i>	72
3.3.10.	<i>Proceso de traducción de la variación (Mayoral)</i>	74
3.4.	<i>Orientaciones ideológicas en el estudio de la variación</i>	75
3.4.1.	<i>Traducción en los países socialistas (Kade)</i>	76
3.4.2.	<i>Descripción histórica de la Escuela de la</i> <i>Manipulación (Vidal)</i>	78
3.4.3.	<i>Teoría feminista de la traducción (autoras varias)</i>	80
3.4.4.	<i>Visibilidad del traductor (Venuti)</i>	82
3.4.5.	<i>Traducción e ideología (Hatim y Mason)</i>	83

3.4.6. Traducción políticamente correcta (Newmark)	85
4. REVISIÓN DE LOS ANTECEDENTES	87
4.1. Adopción de datos de la lingüística y de la sociolingüística en el campo de la traducción	87
4.2. Descripción lingüística de la variación por parte de la lingüística	88
4.2.1. Nivel de lo lingüístico y nivel de lo social	88
4.2.2. Datos referidos al uso de la lengua y hechos sociológicos	88
4.2.3. Denominación de formas de hablar según parámetros extralingüísticos	89
4.2.4. Denominación de variables extralingüísticas significativas para el estudio de la variación	91
4.2.5. Definiciones de las manifestaciones de la variación	91
4.2.6. Definición de la relación entre la realidad extralingüística y la lingüística	92
4.3. Estudios de la variación basados en la lengua	92
4.4. Estudios de la variación basados en el habla	93
4.4.1. Basados en el léxico	94
4.4.2. Basados en el texto	95

4.5. Estudio de algunos tipos específicos de variación	95
4.5.1. <i>Idiolecto</i>	95
4.5.2. <i>Variación relacionada con el tema, la profesión, el género, el tipo de texto y la situación comunicativa</i>	97
4.5.3. <i>Variación relacionada con el medio</i>	99
4.5.4. <i>Variación relacionada con el estándar, el tabú, el argot, la posición social, la posición económica y la educación</i>	99
4.5.5. <i>Variación relacionada con la actitud, la formalidad, el tabú</i>	102
4.5.6. <i>Dialecto geográfico</i>	103
4.5.7. <i>Variación según el sexo</i>	103
4.5.8. <i>Variación relacionada con el uso y variación relacionada con el usuario</i>	112
4.6. Fiablez de los datos de la sociolingüística	113
4.6.1. <i>Anatopismo</i>	113
4.6.2. <i>Anacronismo</i>	113
4.6.3. <i>Crítica de Fasold</i>	114
4.6.4. <i>Crítica de Cheshire</i>	115
4.6.5. <i>Crítica de Milroy</i>	116
4.6.6. <i>Crítica de Romaine</i>	121
4.6.7. <i>Crítica de Williams</i>	121

4.6.8. <i>Crítica de Givón</i>	124
4.6.9. <i>Crítica de Hudson</i>	126
4.7. Disponibilidad de datos de la sociolingüística	134
4.8. Estudios traductológicos sobre la variación	134
4.9. Orientaciones ideológicas en el estudio de la variación.....	139
5. PROPUESTA DE FUNDAMENTOS TEÓRICOS	145
5.1. Compartimentación del significado	145
5.2. Compartimentación de la realidad	146
5.3. Variación en la comunicación	148
5.4. Pistas de contextualización.....	151
5.5. Marcadores.....	161
5.6. Esterestipos.....	165
5.7. Unidades de traducción	168
5.8. Eficacia en la comunicación.....	169
5.9. Encargo de traducción	171
5.10. Macrotextos y microtextos.....	178
5.11. Proceso de traducción y variación	183
6. METODOLOGÍA	185
6.1. Tratamiento del corpus	185
6.2. Informantes y fuentes	192
6.3. Procedimientos de análisis.....	193
6.4. Aspectos cuantitativos	193

6.5. Materiales	195
6.6. Resultados.....	217
6.6.1. <i>Datos</i>	217
6.6.2. <i>Comentario de los datos</i>	235
7. CONCLUSIONES	239
8. REFERENCIAS	243
9. REFERENCIAS DE MATERIALES UTILIZADOS EN EL CORPUS	273
10. APÉNDICES	275
10.1. Corpus: "Paradise Vendors"	277
10.1.1. <i>Texto original y marcadores</i>	279
10.1.2. <i>Traducción publicada y marcadores</i>	287
10.1.3. <i>Traducción de Mayoral y marcadores</i>	295
10.1.4. <i>Tabla de segmentos marcados</i>	303
10.1.5. <i>Tabla de técnicas en la traducción publicada</i>	325
10.1.6. <i>Tabla de técnicas en la traducción de Mayoral</i>	355
10.2. Corpus: "Jones"	387
10.2.1. <i>Texto original y marcadores</i>	389
10.2.2. <i>Traducción publicada y marcadores</i>	395
10.2.3. <i>Traducción de Mayoral y marcadores</i>	401
10.2.4. <i>Tabla de técnicas en la traducción publicada</i>	407

10.2.5.	<i>Tabla de técnicas en la traducción de Mayoral</i>	427
10.3.	Corpus: "Aw, look"	453
10.3.1.	<i>Texto original y marcadores</i>	455
10.3.2.	<i>Traducción publicada y marcadores</i>	563
10.3.3.	<i>Traducción de Mayoral y marcadores</i>	471
10.3.4.	<i>Tabla de segmentos marcados</i>	479
10.3.5.	<i>Tabla de técnicas en la traducción publicada</i>	499
10.3.6.	<i>Tabla de técnicas en la traducción de Mayoral</i>	553
10.4.	Corpus: "Oh, dear"	607
10.4.1.	<i>Texto original y marcadores</i>	609
10.4.2.	<i>Traducción publicada y marcadores</i>	621
10.4.3.	<i>Traducción de Mayoral y marcadores</i>	631
10.4.4.	<i>Tabla de técnicas en la traducción publicada</i>	641
10.4.5.	<i>Tabla de técnicas en la traducción de Mayoral</i>	653
10.5.	Corpus: "A tiny bit"	665
10.5.1.	<i>Texto original y marcadores</i>	667
10.5.2.	<i>Traducción publicada y marcadores</i>	671
10.5.3.	<i>Traducción de Mayoral y marcadores</i>	675
10.5.4.	<i>Tabla de segmentos marcados</i>	679
10.5.5.	<i>Tabla de técnicas en la traducción publicada</i>	685
10.5.6.	<i>Tabla de técnicas en la traducción de Mayoral</i>	699
10.6.	Diversidad en la representación del inglés negro.....	717
10.7.	Subjetivismo de los informantes.....	721
10.7.1.	<i>Marcadores tabúes</i>	721

10.7.2. <i>Marcadores sureños</i>	723
10.8. <i>Idiolecto y autoría</i>	727

METODOLOGÍA

El objetivo del trabajo con el corpus es *a*) comprobar si las conclusiones a las que se ha llegado en este trabajo a propósito de la traducción de la variación lingüística se ratifican en la práctica de la traducción y *b*) contribuir a buscar una representación del proceso que se da entre la lectura del texto original a la redacción del texto traducido, es decir, del uso de técnicas específicas para la resolución de problemas. El modelo de trabajo es un modelo de *caja negra* en el que se contrasta el input con el output de la operación de traducción, consistiendo el input en los segmentos marcados respecto a la variación lingüística en el texto original y el output en el mismo tipo de segmentos en el texto traducido. Este modelo de caja negra no se postula para todo el proceso de traducción sino tan sólo para el procesamiento profundo que corresponde a las técnicas de solución de problemas, dado que sí tenemos conocimiento de las líneas generales de funcionamiento del proceso general.

6.1. Tratamiento del corpus

Hemos partido de la presuposición de que lo que se traduce (en relación a la variación lingüística) es **substancia** (materia) y no sistema (categorizaciones). Es decir, hemos intentado aislar en cada texto original o traducido los **segmentos marcados** en cuanto a la variación lingüística y no las hipotéticas *variedades* a las que pudieran atribuirse.

El diseño del trabajo con el corpus es el resultado refinado de varias tentativas, habiéndose adoptado finalmente el sistema que ha parecido más eficaz. Supone por tanto al mismo tiempo tanto un punto de partido en el trabajo como la conclusión de un proceso de aproximación metodológica. Los **parámetros** y sus valores son los habituales y observables y en este apartado se utilizan como descriptores de una evidencia y no como categorías teóricas.

Los segmentos marcados pueden contener un sólo **marcador** (que ponga en relación al personaje con sus parámetros sociales):

<i>movie</i>	norteamericano
<i>tuvieras</i>	informal

o con varios marcadores

<i>boy</i>	norteamericano sureño informal
<i>chica</i>	femenino informal

Una misma palabra o segmento puede parecer citado varias veces cuando ofrece diferentes marcas por diferentes razones:

<i>ain't that a shame</i>	norteamericano (como expresión) sureño femenino inculto
<i>ain't</i>	informal (por la contracción)

Reiteramos que, aunque para nosotros toda la substancia está caracterizada según parámetros sociales, tan sólo algunos segmentos de esta substancia son percibidos por el receptor como marcados o diferentes. A los segmentos que no percibe el receptor como diferentes a lo que por la situación de comunicación es previsible, los denominamos **segmentos sin marcar**:

*he told me
more coffee
a lot of expensive clothes.*

Hemos considerado marcadores también a la omisión o ausencia de elementos "esperados" en el discurso. Los hemos señalado con el símbolo “_”:

*You oughta _ heard what his Rita _ been telling me
_ Anybody want more coffe?*

Hemos señalado como marcadores tanto elementos léxicos:

*anyways
babe
aw*

como los sintácticos/gramaticales

*them things
I wisht I had me a nice child
I ain't wearing no earring*

y los ortofonéticos

*buncha
gimme
he's*

Para cada texto, original o traducido, hemos señalado en el mismo los segmentos marcados mediante caracteres en negrita:

*He **ain't** wearing **no** earring. I ask him and he says, I **ain't** wearing **no** earring, **momma***

En cada texto hemos seleccionado los parámetros de análisis más relevantes o más interesantes de estudiar. En algunos casos, hemos estudiado un sólo tipo de parámetro:

"Oh, dear": parámetros de homosexualidad

"Jones": parámetros de negritud: negro

y en otros hemos estudiado toda una serie de ellos:

"Paradise Vendors": parámetros de formalidad/informalidad: técnico, culto, educado, informal, sureño, brusco, tabú (en este caso se trata evidentemente de un mismo tipo de parámetro, pero con caracterización en una escala)

"Aw, look": parámetros de origen regional: estadounidense, sureño
parámetros de sexo: femenino
parámetros de incultura: inculto
parámetros de formalidad/informalidad: informal
parámetros de lengua familiar: familiar

"A tiny bit": parámetros de joven adolescente de los años 50: norteamericano, años 50, lengua familiar, coloquial (jerga), tabú

Las líneas y páginas de los textos originales están numeradas, de modo que "24/3" significa "la línea 24 de la tercera página de ese fragmento de texto".

Los textos originales vienen identificados por las páginas que comprenden; así como los textos cuya traducción ha sido publicada. No es posible seguir este sistema (ni el de identificación de líneas/páginas para las traducciones no publicadas, las de Roberto Mayoral, por lo que todos los fragmentos de texto han recibido como identificación sus primeras palabras. Así, tenemos:

"Aw, look" (A *Confederacy of Dunces*, 281-89)

"Oh, dear" (A *Confederacy of Dunces*, 265-77)

"Jones" (A *Confederacy of Dunces*, 185-91)

"Paradise Vendors"	(<i>A Confederacy of Dunces</i> , 172-79)
"A tiny bit"	(<i>The Catcher in the Rye</i> , 50-3)

Para la designación de la ausencia de un elemento hemos utilizado el elemento cero (Ø).

Los diferentes tipos de parámetros han sido designados mediante abreviaturas:

Am: de los EE.UU.
sur: del sur de los EE.UU.
neg: negro
fem: femenino
fam: propio de la lengua familiar
tab: tabú
inf: informal
col: coloquial
brus: brusco
ed: educado
tec: técnico
lit: literario
50's: década de los años 50
60's: década de los años 60
ant: antiguo
nm: no marcado

En los casos de omisiones, hemos añadido entre corchetes la parte omitida:

_ [are] *Where _you getting...?*
_ [have] *I _got me...*

En caso de incorrecciones, hemos añadido la forma correcta entre llaves:

a {*an*}

and {*and*}

axing {*asking*}

Técnicas (procedimientos) de traducción

Los procedimientos de traducción de la variación observados en el trabajo con el corpus responden a las siguientes situaciones, que nosotros definimos de antemano por ser las pertinentes al estudio de la variación:

segmento marcado traducido por segmento con el mismo parámetro

<i>housed</i>	tec	⇒	<i>domicilio social</i>	tec
<i>color</i> { <i>colored</i> }	neg	⇒	<i>coló</i>	neg

segmento marcado traducido por segmento con marcadores formales

<i>fortunate</i>	cul	⇒	<i>Fortuna me sonrió</i>	lit
<i>drop it</i>	brus	⇒	<i>déjalo</i>	inf

segmento marcado traducido por segmento con marcadores informales

<i>them things</i>	sur	⇒	<i>cacharros</i>	inf
<i>whadda</i>	brus	⇒	<i>qué leches</i>	tab

segmento marcado traducido por segmento "sin marcar"

<i>yeah</i>	col	⇒	<i>Sí</i>	nm
<i>damn</i> (<i>damn near</i>)	fam tab	⇒	<i>casi</i>	nm

<i>segmento marcado traducido mediante omisión</i>
--

kinda {*kind of*} neg ⇒ ∅ (*To dio*)
(*all kinda mother*)

them {*these/those*} neg ⇒ ∅ (*cuando decubran*)
(*till them peoples fin out*)

<i>Segmento "sin marcar" traducido por segmento marcado</i>

∅ (*sleep*) nm ⇒ *sobar* col

∅ (*rate*) nm ⇒ *calidá* neg

<i>Aparición ex-novo de segmentos marcados en la traducción</i>

∅ (*sigsty*) ∅ ⇒ *pavo (sesenta pavo)* neg

∅ (*do you retail*) ∅ ⇒ *dígame, por favor, ¿acaso sirve ed*

En las situaciones en las que un segmento con un número de parámetros se traduce por otro segmento con un número diferente de parámetros, hemos intentado resolver la situación intentando representar lo que ocurre con cada uno de los parámetros, de la siguiente forma:

<i>Communiss</i>	Am Sur Inc 60's inf	⇒	∅	nm	+ + + + +	(sin marcar) (sin marcar) (sin marcar) (sin marcar) (sin marcar)
<i>honey</i>	Am inf fem	⇒	<i>preciosa</i>	inf fem	+ + +	(sin marcar) (mismo marcador) (mismo marcador)
_[<i>are</i>]	Am sur inf	⇒	<i>sacas</i>	inf	+ + +	(sin marcar) (sin marcar) (mismo marcador)
<i>little</i>	inf fem	⇒	<i>la</i>	inf fem inc	+ + +	(mismo parámetro) (mismo parámetro) (parámetro añadido)

Para algunos fragmentos de texto (cuando se estudian varios parámetros, p. eje. sureño, americano, mujer, inculto...), los datos se consignan de dos maneras: una tabla con una relación de marcadores y otra tabla con una descripción de las técnicas de traducción utilizadas por orden de aparición en el texto. Para otros fragmentos (cuando se estudia un solo parámetro, p. eje. homosexual o negro) tan sólo se facilita la descripción del proceso de traducción porque la otra tabla resulta superflua.

6.2. Informantes y fuentes

Para los textos redactados en inglés hemos utilizado informantes , todos ellos con un nivel superior de español, que respondían a los siguientes perfiles:

- profesor norteamericano con el inglés como lengua materna
- estudiante universitario norteamericano con el inglés como lengua materna
- profesor británico con el inglés como lengua materna

También nos hemos basado en las observaciones de la sociolingüística que hemos considerado fiables. Los resultados han sido altamente contradictorios para los diferentes informantes, dada la percepción subjetiva que de los estereotipos tiene cada hablante según su propia experiencia, conocimientos y prejuicios. En los casos irresolubles, hemos hecho prevalecer nuestros propios criterios.

Para los textos redactados en español, nos hemos basado en nuestros propios criterios, con consultas ocasionales a profesores universitarios de lengua materna española en casos poco claros.

La escala de formalidad adoptada para el estudio de "Paradise Vendors" es específica de este trabajo dado que, como hemos visto, no existe una escala única

adoptable en cualquier situación.

6.3. Procedimientos de análisis

Los procedimientos de análisis utilizados se han aplicado simultánea, empírica y complementariamente, y el proceso de análisis de los datos no se ha basado en parámetros científicos universalmente aceptados sino en valoraciones con un contenido muy alto de subjetivismo (véase Apéndice "Subjetivismo en los informantes"):

- ❑ introspectivos:
 - para la recogida de datos sobre textos traducidos en español (Mayoral)
 - para el análisis de las muestras del corpus (parcialmente)
- ❑ basados en encuestas: para el análisis de las muestras del corpus (parcialmente)
- ❑ basados en el corpus: para la recogida de datos (todos los autores)

6.4. Aspectos cuantitativos

La recogida de datos no ha seguido ningún procedimiento exhaustivo para la obtención de muestras aleatorias, por lo que los resultados de su análisis no son aplicables con rigor matemático, y tan sólo aspiran a ofrecer aproximaciones a la descripción del proceso estudiado.

A este respecto hay que señalar que el objetivo del estudio no es establecer generalizaciones con fundamento estadístico (cuya posibilidad de realización resulta más bien dudosa) sino el establecimiento de regularidades observables en el proceso de traducción de la variación en situaciones de comunicación diferentes, para diferentes parámetros sociales y para diferentes prácticas (encargos) de traducción.

Lo anterior no significa que no hayamos acudido a computar la ocurrencia de las diferentes situaciones de traducción para establecer nuestras conclusiones, pero este recuento no le da validez estadística (generalizable de la muestra al universo) a la

Bárbara Herrero Muñoz-Cobo, en su tesis doctoral *El árabe marroquí: aproximación sociolingüística* (1993), en la que estudia el árabe de la ciudad de Tetuán, dice (1993: 197-98) a propósito de los métodos por ella seguidos para la cuantificación estadística:

"Es importante aclarar que la validez de este análisis estadístico es meramente aproximada, tanto por el carácter reducido de la muestra como por la enorme complejidad del hecho lingüístico que, para un análisis exacto, requeriría una labor de equipo a partir de una muestra representativa y un tiempo y un presupuesto que exceden del todo los límites de esta investigación. Hemos pretendido obtener una serie de datos indicativos, que nos serán útiles a modo orientativo para entrever las variables independientes relevantes para la elección lingüística en esta sociedad, la especificidad de los parámetros y el grado en el que condicionan, la elección consciente o no, de una u otra variable lingüística (variable dependiente). Es decir, hemos considerado que un análisis estadístico, aunque fuera a tan pequeña escala, podría ilustrar mejor lo que se iba haciendo patente por medio de la observación directa".

La muestra utilizada en la tesis de Herrero está formada por 11 hombres y 10 mujeres (1993: 209). A cada uno de los informantes se le practicaron cuatro entrevistas grabadas de 20 minutos de duración cada una (1993: 134-35).

El presente trabajo participa de algunas de las características y limitaciones del de Herrero. Para que las conclusiones de nuestro trabajo fueran aplicables al conjunto de la traducción (a cualquier traducción) habría que seguir los siguientes pasos:

- ❑ Acotar el "universo": la traducción literaria del inglés al español (quedaría fuera la traducción oral, la traducción del español al inglés y la traducción de textos no literarios).
- ❑ Establecer el tamaño que debería tener una muestra representativa (el número de hechos de traducción a estudiar) para poder después generalizar la aplicación de los resultados. El tamaño de nuestra muestra representativa de las traducciones de textos literarios realizadas a lo largo de la historia del inglés al español sería excesivo para el carácter de este trabajo.
- ❑ Establecer el sistema de recogida de traducciones para que la muestra fuera estadísticamente válida.
- ❑ Lo anterior exigiría un conocimiento exacto de cuáles son las obras que han sido traducidas del inglés al español. Habría problemas de disponibilidad, aun en el caso de que dispusiéramos de tal información.

- ❑ Habría que establecer el procedimiento de extracción de una muestra representativa para cada hecho de traducción y su tamaño adecuado, de forma que los resultados extraídos del estudio de esa muestra fueran generalizables al conjunto de la obra. Traducir las obras completas dejaría fuera de un alcance razonable este estudio.

Todo lo anterior pierde gran parte de su valor si tenemos en cuenta que no en todas las obras traducidas se plantea el problema de la traducción de la variación de la misma manera. Habría muchas obras y muestras de obras escogidas según criterios estadísticos que serían escasamente relevantes en razón del objeto del estudio. Para el estudio de la traducción de la variación (independientemente de los problemas que la estadística plantea) parece más razonable que el estudioso acuda directamente a aquellas obras que él o ella sabe que plantean el problema a estudiar de la forma mejor definida y más productiva. Así, lo que se pierde en la posibilidad de generalizar se puede ganar en cuanto a la posibilidad de atisbar, aunque sólo sea de forma indicativa y aproximada, lo que realmente ocurre.

6.5. Materiales

Los textos originales

Para estudiar la traducción escrita de la variación conviene *a)* utilizar textos de origen que planteen una gran riqueza de matices sociales en las voces que los conforman. Como hemos señalado anteriormente, esto conviene buscarlo en los textos literarios, dado que los textos de otro tipo tienden a (re-)presentar lo que en estudios literarios se denomina una sola voz (un solo emisor con una minimización de la variación) y esta voz va en función principalmente del tipo de textos: en ellos no se busca la variación sino todo lo contrario, la adecuación a la voz que el destinatario estimada apropiada del tipo de texto, *b)* que los textos cuenten con traducciones españolas publicadas y *c)* que la época en que fueran escritas las obras sea anterior a nuestros días en varias décadas para permitirnos así constatar también el uso de modalidades de variación que podemos considerar como anacrónicas.

Por estas razones hemos seleccionado dos textos que, según la crítica, han conseguido transmitir los parámetros tanto sociales como actitudinales de su historia con

gran eficacia: *A Confederacy of Dunces*, de John Kennedy Toole, y *The Catcher in the Rye*, de J.D. Salinger; además de su función ilustrativa, se considera que las conclusiones son paradigmáticas y potencialmente generalizables a otros textos. Los fragmentos de estas dos obras seleccionados lo han sido en razón a la variedad, riqueza y calidad de sus caracterizaciones y con fines ilustrativos; el número de fragmentos escogidos y su extensión se han visto limitados por las restricciones espaciales y temporales de este trabajo.

A Confederacy of Dunces

Esta novela fue presentada a publicación por su autor, John Kennedy Toole, en 1963 pero no fue publicada hasta 1980. En 1981 la novela recibió el Premio Pulitzer de Ficción y en 1990 había sido traducida a más de diez lenguas diferentes (Holditch, 1990: XI). El catálogo general de Penguin de 1997 ya incluye la obra bajo el epígrafe de "Clásicos del siglo XX". Publicada por primera vez en su versión original por Louisiana State University Press (1980), la obra fue publicada más tarde por Grove Press (1981) y, en Gran Bretaña, simultáneamente por Allen Lane y Penguin en 1981.

El autor norteamericano tuvo una trágica muerte a los treinta y un años de edad en 1969. La obra es una parodia de aspectos constantes en la sociedad norteamericana y de otros aspectos propios del final de la década de los años cincuenta y el principio de la década de los años sesenta. La acción se sitúa en Nueva Orleans, donde había nacido Toole, y es una sucesión de situaciones cómicas y disparatadas que le ocurren al personaje central, (contraportada de la edición española). En esta novela picaresca, los personajes secundarios son tan disparatados como Ignatius (su madre, la señora Reilly; el homosexual Dorian Greene y Burma Jones, el empleado negro, son algunos de los personajes cuyas formas de hablar vamos a estudiar. De esta obra se han hecho muchos comentarios elogiosos:

- "Una tragicomedia humana, tumultuosa y gargantuesca... una farsa estruendosa de dimensiones falstaffianas" (Walter Percy)
-

- ❑ "Una obra maestra...*hénaurme*, abigarrada, completamente enloquecida" (*Libération*)
- ❑
- ❑ "Una obra de genio como no aparecen muchas por siglo" (Jean Clémenton, *Le Canard Enchaîné*)

(todas ellas en la contraportada de la versión española del libro)

- ❑ "Una comedia magistral" (*The New York Times Book Review*)
- ❑ "Una joya: uno de los mejores libros jamás escritos" (*New Republic*) (de la contraportada de la versión norteamericana)
- ❑ "Es una obra maestra" (Harold Beaver, *The Times Literary Supplement*)
- ❑ "Un gran talento cómico original" (Anthony Burgess, *The Observer*) (de la contraportada de la edición británica)

Respecto a la reproducción de los rasgos sociolingüísticos de Nueva Orleans, su prologuista, Walter Percy, afirma "Otro aspecto a destacar en la novela de Toole es el reflejo de las particularidades de Nueva Orleans, sus callejuelas, sus barrios apartados, sus peculiaridades lingüísticas, sus blancos étnicos... y un negro con el que Toole logra casi lo imposible, un soberbio personaje cómico, de gran talento y habilidad, sin el menor rastro de caricatura racista" (1981: 12) (traducción de J.M. Álvarez y Ángela Pérez).

El texto es satírico y, en este sentido, en él caben los estereotipos más populares, utilizados en busca de efectos humorísticos.

The Catcher in the Rye

Esta novela de Jerome David Salinger fue publicada por primera vez en Gran Bretaña por Hamish Hamilton en 1951 (según la edición de Penguin) o por Little, Brown and Company (Kaplan, 1965: 6); en 1958 fue editada por Penguin. El Catálogo General de Penguin de 1997 lo incluye bajo el epígrafe de *Clásicos*.

Desde su publicación, esta obra ha sido una de las más leídas y traducidas en todo

el mundo occidental, siendo España uno de los países donde es menos conocida. Es lectura obligada en la mayoría de los centros de enseñanza media norteamericanos. Según Kaplan (1965: 6), *The Catcher in the Rye*: "fue recibida por los críticos como un acontecimiento literario. Clifton Friedman la calificó de "raro milagro de la ficción", basándose en que, según su opinión, "...un ser humano ha sido creado del papel, de la tinta y de la imaginación". La opinión general entre los demás críticos fue semejante a esta. Apenas se oyeron voces disidentes. Desde su publicación, se ha desarrollado un enorme volumen de crítica en torno a esta polémica novela, parte de la cual se ha originado en el uso que Salinger hace de la blasfemia en el texto. El texto fue prohibido en algunas comunidades y condenado por algunos consejos escolares. En los casi quince años transcurridos desde su publicación, el libro ha ganado sólidos defensores y firmes detractores".

La novela trata del tema del paso de la adolescencia a la madurez y lo hace presentando este tránsito como un peligro (salto al vacío, tirarse por la ventana, precipicios) pues, desde el punto del vista del protagonista, Holden Caulfield, de 16 años de edad, el mundo de los adultos es falso y deshonesto. Se da una fuerte tensión entre los deseos de convertirse en una persona adulta y el miedo a abandonar el refugio de la niñez. Esta obra ha basado su gran éxito no sólo en un planteamiento del problema de la adolescencia que sintoniza con las vivencias de sus lectores más jóvenes sino en que, además, el autor utiliza un lenguaje que reproduce de forma muy realista la manera de hablar de los jóvenes norteamericanos de la época. Esta cámara indiscreta para la forma de hablar de los jóvenes entre sí no pudo por menos que resultar altamente escandalosa en una época en la que el puritanismo tenía una fuerte presencia. El realismo del habla de los adolescentes en esta obra nos va a ofrecer una perspectiva diferente sobre los estereotipos que en la obra de Toole.

Los textos en español

Para estudiar el proceso de la traducción de la variedad, hemos incorporado al corpus las traducciones publicadas de las obras anteriores; así, analizaremos tanto el origen como los resultados de encargos de traducción concreto.

La versión española de *A Confederacy of Dunces* apareció publicada en la Editorial Anagrama en 1982 y la traducción es obra de J.M. Álvarez y Ángela Pérez. Es una traducción de calidad dentro de las coordenadas del trabajo de traducción para editoriales realizado por traductores profesionales: mucha urgencia en el trabajo por los plazos señalados por el cliente y por la necesidad de hacer el trabajo rentable para el traductor. Sobre un fondo de muy respetable calidad se aprecian a veces algunos pequeños descuidos, fruto del apresuramiento.

La versión española de *The Catcher in the Rye* fue publicada por Alianza Editorial en 1978 y la traducción es de Carmen Criado. Por razones que desconocemos (imposiciones de la editorial, criterios de la propia traductora, necesidad de hacer una traducción más duradera...) se escogió la estrategia de suavizar el fuerte lenguaje del original y no se adaptó a la forma de hablar de los jóvenes contemporáneos.

Las traducciones de Roberto Mayoral

Me parecía insuficiente estudiar el proceso de traducción basándome en una sola traducción de cada texto (los resultados podían estar muy condicionados por la personalidad del traductor o la especificidad del encargo de traducción) pero, al mismo tiempo, no existían o no conocía otras traducciones publicadas. Dado que vengo utilizando estos textos en mis cursos de Traducción General en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, adopté la decisión de incluir también mis traducciones no publicadas al español, de forma que el corpus recogiera un abanico más amplio de posibilidades. ¿En qué medida las traducciones propias podían ser diferentes a las otras publicadas y ya mencionadas, aparte de en las diferentes personalidades de los traductores? Las traducciones de Roberto Mayoral son traducciones más "académicas" que "profesionales" en los siguientes sentidos:

- ❑ están realizadas en la clase dentro de un proceso de formación de traductores, en tanto que las "profesionales" (publicadas) se inscriben en una actividad profesional como traductor con fines de publicación y de venta

- ❑ están realizadas a lo largo de varios años, en tanto que las profesionales están hechas a un ritmo muy rápido
- ❑ cuentan con el *feedback* de los estudiantes de traducción, en tanto que las profesionales, de contar con algún *feedback*, es con el de los críticos literarios de la versión española, y no parece haber ocurrido pues no parecen haberse actualizado las traducciones
- ❑ no han tenido ninguna limitación exterior a la propia creatividad del traductor en cuanto a las estrategias de traducción a seguir (lenguaje tabú, adaptación cultural, actualización, etc.)
- ❑ el tiempo dispuesto para la documentación ha sido muy superior al que se supone a disposición de los traductores profesionales

Las ventajas de esta inclusión son obvias: estudiar la variación potenciando la diversidad en las fuentes. El riesgo es también evidente: si el autor es al mismo tiempo traductor y analista, su traducción se va a ver inevitablemente condicionada por el análisis, especialmente cuando la traducción es fruto del trabajo de varios años. De este modo, los resultados del análisis pueden estar condicionados por las hipótesis propias sobre la forma más idónea de traducir. Hemos intentado minimizar estas desviaciones mediante dos procedimientos: en primer lugar, hemos intentado evitar en todo momento la comparación evaluativa entre las diferentes traducciones, tratándolas simplemente como traducciones diferentes, todas ellas dentro del abanico de los resultados posibles y aceptables; en segundo lugar, no hemos intentado dar la mejor traducción de Roberto Mayoral, la que haríamos hoy mismo, sino simplemente una versión muy personal, aunque incluya defectos y elementos mejorables, aunque las otras traducciones soluciones con más calidad algunos de los elementos de los originales (por ejemplo, nuestra caracterización del habla negra de Jones utiliza un número caramente excesivo de elementos marcadores, cayendo prácticamente en exponer el repertorio de recursos disponibles y traicionando el principio de economía en la eficacia de la comunicación).

Al hablar de traducción "profesional" en este punto no nos referimos a un nivel diferente constituido por profesores universitarios que se ganan la vida con su trabajo académico y que pueden abordar la traducción literaria sin las premuras de tiempo y económicas con las que lo hace el traductor "profesional" y, justo es decirlo, con muchos más recursos en sus manos para alcanzar un nivel superior de calidad. Estos "traductores de

élite" por supuesto se diferencian claramente del caso de Roberto Mayoral pues su trabajo tiene una finalidad comunicativa y comercial clara y no una finalidad formativa de profesionales.

La traducción de la variación en "Paradise Vendors"

El texto original

Es un encuentro entre Ignatius, el protagonista de la novela, y un viejo que fabrica perritos calientes. Se enfrentan dos personajes casi opuestos: Ignatius es una persona culta (con tintes satíricos, habla como un libro abierto), que habla con gran educación y formalidad (cuando se enfada, habla con algo menos de formalidad y un poco más de brusquedad); el viejo fabricante es inculto, brusco hasta la grosería en su trato con los demás e inculto (cuando habla de su negocio le da cierto toque técnico o experto). Este contraste es fuente de humor en este capítulo de la novela. Ambos personajes son de Nueva Orleans (aunque en Ignatius esta característica quede algo diluida) y la acción ocurre, como en resto de la novela, a finales de la década de los años 50 o a principios de los años 60. El grado de formalidad /informalidad con que hablan va fluctuando conforme la actitud que mantienen entre ellos varía. Hay una tercera voz, que es la del narrador. El tono de la narración es culto, formal, técnico, literario y se ve arrastrado en buena parte por la misma forma peculiar de hablar (idiolecto) de Ignatius, constituyendo una voz propia diferente a la del autor (el narrador de *The Neon Bible*, la otra novela del autor (1989), tiene un habla radicalmente diferente, de gran sobriedad y concisión). Comparamos los inicios de ambas obras:

"This is the first time I've been on a train. I've sat in this seat here for about two or three hours now. I can't see what's passing by. It's dark now, but when the train left, the sun was just beginning to set, and I could see the red and brown leaves and the tanning grass all around the hillside.

I feel a little better the further the train gets from the house. The tingling that has been running up and down the inside of my legs is stopping, and my feet feel like they're really there now, and not like two cold things that don't really belong to the rest of my body. I'm not as scared anymore" (*The Neon Bible*)

"A green hunting cap squeezed the top of the fleshy balloon of a head. The green earflaps, full of large ears and uncut hair and the fine bristles that grew in the ears themselves, stuck

out on either side like turn signals indicating two directions at once. Full, pursed lips protruded beneath the bushy black moustache and, at their corners, sank into little folds filled with disapproval and potato chip crumbs. In the shadow under the green visor of the cap Ignatius Reilly's supercilious blue and yellow eyes looked down upon the other people waiting under the clock at the D.H. Holmes department store, studying the crowd of people for signs of bad taste in dress". (*A Confederacy of Dunces*)

Los usos informales en Ignatius pueden denotar tanto agresividad (enfado) como intentos de captar la simpatía del interlocutor. El uso de frases cortas se asocia con brusquedad. El uso de oraciones largas y prolijas se asocia con amabilidad.

Los cambios de varios grados de formalidad señalan cambios de actitud.

Marcadores en inglés

Se ha establecido la escala

- *técnico/literario*: se han considerado al mismo nivel de formalidad los parámetros técnico y literario; formas técnicas son específicas en relación a un tema; formas literarias son las que implican un uso forzado del lenguaje con ambiciones estéticas; en ambos casos, especialmente en el parámetro de literario, las formas son paródicas. Es utilizado en situaciones de gran formalidad
- *culto*: formas al nivel de léxico y gramaticales que son privativas de personas con una formación "académica"; también se utiliza habitualmente en situaciones de alta formalidad
- *educado*: formas formales utilizadas en base a la relación entre los participantes de cierta lejanía
- *sureño*: formas vinculadas con el origen geográfico específico y que en el conocimiento estereotipado se relacionan con situaciones de informalidad, incultura, lengua oral, etc.
- *brusco*: formas opuestas a las educadas, utilizadas en base a una actitud agresiva del hablante hacia el interlocutor o lo referido
- *tabú*: formas que transgreden, por lo general, las normas de comportamiento social y por tanto se asocian a situaciones de informalidad o actitudes agresivas; también presentan asociación con las formas de habla incultas y, en ocasiones, con las formas masculinas

Se han adoptado además las siguientes decisiones:

- ❑ Todas las formas en las que se presenta la opción de formas contraídas (*they're, don't*) o completas (*I shall, I would like*) han recibido la calificación de marcadores de formalidad o informalidad respectivamente
- ❑ Todas las formas con adaptación ortofonética han recibido la calificación de marcadores de informalidad
- ❑ Los tratamientos (*sir, son*) han sido calificados como marcadores de educación, informalidad o brusquedad
- ❑ Los signos de admiración (!), al marcar tonos no habituales en una relación "normal", se han calificado, en el caso particular de este texto, como marcadores de brusquedad
- ❑ Los imperativos (*pay me*) se han considerado marcadores de brusquedad en inglés
- ❑ Se han señalado pistas de contextualización no formalizadas (*said testily, screamed, bedllowed...*) por constituir también elementos de información socio-situacional, aunque no puedan incluirse propiamente entre los marcadores

Se han detectado los siguientes marcadores idiolectales en el narrador:

- ❑ Series de sinónimos y cuasi-sinónimos
 - *dripped and rained* (8/1)
 - *overwhelmed and perplexed* (11/1)
 - *analyzing, cataloging, categorizing, and classifying* (24-25/1)
 - *swished and lashed* (18/2)
- ❑ Imágenes de las ciencias biológicas (zoología)
 - *salivate* (1/2)
 - *swished and lashed* (18/2)
 - *artificially colored* (18-19/2)
 - *magnified* (19/2)
 - *paramecia* (19/2)
 - *vibrissae* (33/2)
 - *detect* (34/2)
 - *vital organs* (26/7)

La aparición en el mismo parlamento de marcadores tanto de formalidad como de informalidad señala una inversión de la formalidad (salvo torpezas de redacción). Un parlamento formal con introducción de marcadores de informalidad lo puede convertir en

agresivo. También en un parlamento formal la introducción de marcadores de informalidad puede indicar un intento por congraciarse con el interlocutor.

Los cambios de varios grados de formalidad indican cambios de actitud.

Los signos de admiración pueden tener valores muy distintos: elevación del tono de voz, sorpresa, enfado, insulto, énfasis. En caso de utilizarse con brusquedad, pueden invertir la formalidad.

El uso de periodos muy cortos señalada brusquedad (el viejo).

Marcadores en español

Los marcadores sureños no son traducidos por marcadores sureños en ninguna de las dos versiones, por no ser relevantes en este acto de comunicación.

Respecto a los marcadores en inglés, en los marcadores en español se dan las siguientes peculiaridades:

- ❑ En español se marca la relación o actitud entre los participantes y lo referido mediante elementos singulares como son el sistema de pronombres personales (*tú/usted; vosotros/ustedes*), el sistema de adjetivos y pronombre posesivos (*su, tu, vuestro*) y las desinencias de los verbos vinculadas a los pronombres personales (*diera/dieras*); la formalidad o informalidad también se puede reforzar mediante la presencia o ausencia de los pronombres personales; a todos estos elementos se les ha considerado marcadores de formalidad/informalidad.
- ❑ En algunos casos, se incrementa la formalidad introduciendo órdenes de las palabras en la oración menos convencionales. Estos cambios de orden se asocian también con lengua antigua y con lengua literaria:

piensa usted
está usted
acaba usted
se siente usted
no trabajará usted
no perjudicará usted

*podría usted dedicarse
encontraba su mirada
alguna especial perversión*

- ❑ Las formas con sabor arcaico se pueden utilizar para dar tono literario (*remedo, asaz*).
- ❑ Los imperativos en español no tienen tan acentuada la marca de brusquedad como en inglés; en todo caso, el efecto puede depender en gran medida de la frecuencia de aparición, además del significado del verbo y del contexto. Así, hemos señalado como bruscos todos los imperativos del texto inglés, aunque no en todas sus ocurrencias presentan este valor.
- ❑ *Old* corresponde tanto a *anciano* como a *viejo*, pero las palabras españolas están marcadas en cuanto a la actitud y la inglesa no. Así, *viejo* está marcado de forma negativa y *anciano* de forma positiva. De aquí los problemas de traducción por falta de equivalencia. Es posible su traducción por palabras sin marcar, aunque menos informativas por más genéricas, como *hombre*. Una vez facilitada la información al principio del texto no es necesario volver a repetirla.
- ❑ Los sufijos apreciativos se pueden utilizar como marcadores de informalidad.
- ❑ Los verbos modales marcan diferentes grados de formalidad en lenguas diferentes.

Las palabras marcadas con un asterisco (*) son casos representativos de la preferencia del español en relación al inglés de verbos más "formales" para verbos ingleses como *be* y *have*.

La traducción de la variación en el texto "Jones"

El texto original

En este fragmento intervienen como personajes el negro Jones, la dueña Lana Lee, la bailarina de striptease y la chica de alterne Darlene. La acción tiene lugar en un local de alterne llamado Night of Joy. Los tres personajes son de Luisiana, los tres son incultos. Jones habla inglés negro y las dos mujeres hablan inglés del sur. Lana Lee utiliza expresiones propias de la gestión empresarial, Darlene utiliza expresiones propias del mundo del espectáculo; Lana Lee utiliza expresiones propias del mundo del alterne. Lana Lee trata a Jones como si fuera su siervo. Jones trata a Lana Lee como su jefa, aunque con

sorna. Darlene trata a Lana Lee como a su jefa. La relación entre Jones y Darlene es de igualdad.

En este trabajo nos vamos a centrar únicamente en el análisis del inglés negro de Jones. Lana y Darlene, en su dialecto del sur, comparten marcadores comunes con el inglés negro, como vemos en la siguiente relación:

_ [do] 36/2	a {an} 30/5
was {were} 12/3	aw (36/5)
them {those} 14/3	_ [are] 37/5
_ [have] 22/4	_ [do] 24/6
_ [have] 41/4	oughta {ought to} 25/6
_ [have] 9/5	plenty {plenty of} 25/6
gonna {going to} 10/5	wanna {want to} 27/6
_ do 16/5	_ [do] 35/7
gonna {going to} 16/5	_ [do] 7/8
have _ 17/5	come {came} 10/8
gonna {going to} 21/5	come {comes} 12/9
gonna {going to} 23/5	_ [do] 16/15
gonna [going to] 27/5	

Marcadores en inglés

Para su selección nos hemos basado en el texto y hemos escogidos aquellos marcadores que no tienen otra finalidad que la de caracterizar como negro (inculto, del sur, de los años 50-60) a Jones:

- ❑ adaptaciones ortofonéticas (*flos, eatin, kinda, gotta, cain*)
- ❑ usos gramaticales peculiares: omisión de verbos auxiliares (*you got, Night of Joy firs rate, he star*)
- ❑ omisión de desinencias (*I already finish, she telephone, color, it come*)
- ❑ interjecciones características (*Whoa, Hey, Ooo-wee*)
- ❑ palabras dichas de forma peculiar y asociadas con incultura (los errores en la reproducción/representación de dialectos van muy ligados a la producción de humor) (*expec, probly, parrakeets, veteritaria*)
- ❑ confusión entre pronombres personales, posesivos y demostrativos: (*they blood*)
- ❑ usos peculiares de las formas anteriores (*a expert, them peoples*)
- ❑ palabras características (*cats, peoples, mother*)
- ❑ uso de adjetivos en función de adverbios (*come natural, buy separate*)

Para una descripción sociolingüística del inglés negro, véase *Black English: Its History and Usage in the United States* (1972) y Muñoz (1995a: 37).

Marcadores en español

En ambas traducciones se ha dado una imitación del estereotipo del negro siervo del sur, muy vinculado en español al español negro del caribe. Se dan como marcadores:

- ❑ *liason (metoy)*
- ❑ pronunciaciones incultas (*vorviendo, er, ande, probre, chow*)
- ❑ aspiración de eses finales e intermedias (*metoy, epeto, tenemo*)
- ❑ desaparición de consonantes finales (*coló, naturá, mitá*)
- ❑ adaptaciones ortofonéticas de la lengua oral (*pa*)
- ❑ jotas aspiradas (*mehó*)
- ❑ interjecciones características (*sí, seño; guau*)
- ❑ seseo (*sincuenta, presio*)
- ❑ sufijos apreciativos (*poquito*)
- ❑ formas incultas (*vagamundo*)
- ❑ participios pasados en ao (*acabao, cansao*)

La traducción de la variación en el texto "Aw, look"

El texto original

Este fragmento de texto corresponde a una reunión de un hombre (Mr. Robichaux) y dos mujeres (Santa) y Mrs. Reilly (la madre de Ignatius), todos ellos blancos de Luisiana de mediana edad, incultos (más las mujeres que el hombre). La relación entre ellos es de amistad y el ambiente cordial.

Parámetros en inglés

Aparece una relación de parámetros antes de la descripción del proceso de traducción.

Parámetros norteamericanos

Como en resto del libro, se trata de:

- ❑ formas ortográficas peculiares (*neighborhood, color, eggplant, railroad*)
- ❑ palabras peculiares (*anyways, boy, bum, babe*)
- ❑ adaptaciones ortofonéticas (*ain't, buncha, gimme*)
- ❑ adjetivos con adverbios (*like okay*)

- ❑ singularidades gramaticales (*me and my friends*)

Parámetros sureños

Como hemos señalado comparte gran número de formas con el inglés del sur de los Estados Unidos:

- ❑ formas singulares de artículos y sistema de referencia (*a {an}, them things*)
- ❑ frases (*ain't that ...?*)
- ❑ palabras (*banquette, girl, Lord*)
- ❑ "incorrecciones" relacionadas con incultura (*jumbalaya, grandchirren*)
- ❑ singular/plural irregular (*shrimps {shrimp}*)
- ❑ omisión de relativos (*somebody wants peace*)
- ❑ omisión de auxiliares (*you ever seen her?, now you well fixed, she the wife*)
- ❑ doble negación (*I ain't wearing no earring*)
- ❑ concordancia singular/plural (*eggplants was, It don't get*)
- ❑ supresión de partículas (*in front the house, back out the clouds*), etc..

Parámetros femeninos

Nos hemos guiado en parte por la literatura sobre el tema y en parte por el mismo texto.

Aparecen:

- ❑ frases (*ain't that ...?*)
- ❑ apelativos y adjetivos (*precious, sweet, cute, darling, petite*)
- ❑ intensificadores (*how much, so*)
- ❑ apreciativos (*little*)
- ❑ interjecciones (*oh*)
- ❑ el uso de los nombres de pila (*Rita, Santa, Angelo*)

Parámetros de incultura

Muy vinculados a otros parámetros como sureño:

- ❑ usos gramaticales impropios (*a {an}, an {and}, ain't*)
- ❑ palabras mal dichas (*anyways, axing, communiss, grandchirren, maw-maw, zink*)

- ❑ errores (*arthuritis, June Wyman*)
- ❑ objetos indirectos de beneficio (*got herself raped, I wisht I had me*)
- ❑ las construcciones gramaticales que coinciden con las señaladas para el dialecto

Parámetros de principios de los años 60

- ❑ elementos léxicos (*aw, babe, banging around*)

Parámetros de informalidad

- ❑ los anteriormente señalados
- ❑ el uso de nombres de pila
- ❑ construcciones idiomáticas (*banging around*)
- ❑ *that* (aunque en algunos contextos esta palabra da una valoración negativa, en muchos de los usos observados en este libro, informa sobre una situación de familiaridad; por ello, hemos marcado todas sus ocurrencias)
- ❑ coletillas (*though, too*)

*Casos especiales (marcados **) en la traducción de Roberto Mayoral*

- ❑ *June Wyman*: el error que marca esta forma como inculta va a ser percibido tan sólo por aquellos lectores españoles con cierto conocimiento experto del cine. Se mantiene la forma original en su beneficio. Se podría añadir una nota de traductor
- ❑ *jumbalaya*: el error que marca esta forma como inculta va a ser prácticamente indetectable por el lector español que no sea un experto en cocina internacional o haya probado la especialidad, por lo que se opta en la traducción —a diferencia del caso anterior— por traducirla por su forma correcta. También se podía haber optado por mantener el error y añadir nota de traductor, aunque este procedimiento nos parece un poco torpe
- ❑ *Miss Annie*: esta forma marcada como sureña no será detectada más que por aquellos lectores con un excelente conocimiento del inglés, pero la única solución viable de traducción parece el préstamo
- ❑ *Oh*: la traducción del *oh* del inglés por el *oh* del inglés debe ser objeto de gran precaución dado que lo afectado del *oh* español no se encuentra en el equivalente inglés
- ❑ *Little*: *pequeña* comunica la idea de pequeño tamaño con más fuerza que *little*. En este caso, un valor afectivo del adjetivo pasa a cobrar un fuerte valor descriptivo en la traducción

Otros comentarios

- ❑ Hay formas del inglés neutras respecto al sexo cuyas traducciones más evidentes al español están marcadas en mayor o menor grado como femeninas:

- ❑ *wonderful / maravilla*
- ❑ *delicious / deliciosa*

- ❑ La frecuencia de uso de incorrecciones gramaticales como marca de incultura en español parece menor que en inglés. En la lengua escrita, las marcas de "incorrecto" cobran el valor de marcas de incultura. El concepto de incorrección es diferente para la lengua escrita y para la lengua oral (*venid/venir; -ado/-ao*)

- ❑ La frecuencia de uso de elementos gramaticales como marca de informalidad en español parece menor que en inglés

- ❑ Los sufijos apreciativos se pueden utilizar como marcadores tanto de lengua femenina como de lengua familiar

- ❑ El carácter de marcadores de femenino de palabras como *bonito, maravilla, etc.*, lo da la frecuencia, siendo muy difícil establecer los límites. En el caso de otras formas como *chica* el carácter lo da la situación. Una mujer que se dirige a otra como *chica* le da carácter femenino. Un hombre hablando de mujeres como *chicas* no lo hace

- ❑ Formas como *pero si* y *pues* pueden cumplir una doble función: la de marcar la lengua oral (informal, idiomática) y la de aplazar la entrada de la información principal, tal como señala Vázquez Ayora (1977)

- ❑ Hay formas que hemos marcado como informales que están muy en contacto con la lengua familiar: *estrujar, espabilarse, chiquitina, pobrecita, mamá, papá, chico, solete, cariño, encanto, tele...* Al estar en contacto con la lengua familiar, por extensión, lo están también con la femenina

Parámetros norteamericanos

Desaparecen en ambas traducciones

Parámetros sureños

Desaparecen en ambas traducciones, salvo en lo relativo a lo informal, oral o inculto.

Parámetros femeninos

Son semejantes a los seleccionados para el inglés. Se añade el uso de los sufijos apreciativos.

Parámetros de incultura

Ausentes (salvo para *arthritis* en una de las traducciones) y con más apariciones en la otra. Los errores "gramaticales" parecen mucho menos frecuentes en la caracterización española. Las adaptaciones ortofonéticas para indicar pronunciaciones incorrectas tienen

probablemente un efecto más fuerte en español al no ser éste un procedimiento tan normal como en inglés en la lengua escrita.

Parámetros de los años sesenta

Es posible introducir algún elemento léxico como *nevera* relacionado con conceptos ya en desuso u obsoletos. La atención se centra principalmente en evitar la introducción de conceptos que no existían en la época de la acción.

La traducción de la variación en el texto "Oh, dear"

El original inglés

Se recoge un encuentro entre Ignatius y Dorian Green, un homosexual de Nueva Orleans. Toole le da a este nuevo personaje una forma de hablar característica y estereotipada de acuerdo con sus preferencias sentimentales y en este trabajo nos vamos a centrar para este

fragmento en la traducción del habla homosexual. Como en el caso de su personaje negro, el autor trata a Dorian de forma humorística pero absolutamente respetuosa y positiva.

La forma en que en esta novela se produce el estereotipo homosexual es

- ❑ con una imitación del estereotipo de habla asignado a las mujeres (exagerando la parte de las exclamaciones),
- ❑ con el uso de vocabulario específico (*tacky, cruising*)
- ❑ acudiendo a personajes históricos o, sobre todo, del mundo del espectáculo para símiles y metáforas

Verbos declarativos (más adverbios) presentes en el texto original como pistas de contextualización

sighed 3/2
laughed in short, merry, childish breaths 23-24/2
squealed 35-2
shrieked happily 16/3
said gleefully 9-10/4
shrieked 19/4
asked in a vicious and breathless whisper 33-34/4
shrieked gaily 37/6
exploded in wild laughter 9/7
sighed 34/8
told gaily 41/8
sighed 29/9
sighed 38/9
shrieked 21/10
shrieked happily 3/12
said languidly 9/12
asked languidly 17/13

Una buena parte de los marcadores de condición homosexual no son privativos en su uso de este grupo social, definiéndose (al igual que en el caso de las mujeres) por su *a*) frecuencia de aparición (frente a otros marcadores mediante su mera frecuencia; *b*) la entonación (letra cursiva, signos de admiración, otros procedimientos de énfasis característicos de la lengua escrita). Estos dos conceptos son muy relativos y no serán apreciados de la misma manera por todos los hablantes. Los marcadores prosódicos son muy limitados en la lengua escrita y no recogen la enorme variedad y el elevado número de matices de la lengua oral. Cada lector hará de ellos su propia lectura. Para que del texto escrito el lector haga la lectura que el autor/traductor propone, se incluyen pistas de contextualización; sin estas pistas, la caracterización de los personajes podría llegar a perderse por completo. En mensajes audiovisuales, la situación es muy diferente pues la contextualización queda en manos tanto de la imagen como de los elementos prosódicos y de la interpretación. Los mismos marcadores son también pistas de contextualización. Para la lengua negra, para la lengua oral, para la dialectal, para la femenina o la homosexual, en

la lengua escrita no se reproducen todos los marcadores del discurso hablado. El lector acude a sus estereotipos y *frames* sobre las caracterizaciones para suplir los elementos marcadores no incluidos expresamente en el texto escrito. Esto puede explicar la afirmación de Chapman (1984) para la reproducción por escrito de formas diferentes de habla (menos cargadas de marcadores).

En el caso de los textos españoles, apenas cambia nada. Sí aparece una nueva posibilidad, además del repertorio de marcadores femeninos en el español, y la utilización del género femenino por parte del homosexual para referirse a sí mismo o a otros homosexuales.

Para información sobre la forma de hablar de homosexuales, se puede consultar *Gay Talk* (Rodgers: 1979 [1972]).

La traducción de la variación en el texto "A tini bit"

Este fragmento de *The Catcher in the Rye* transcurre en una "preparatory school" del nordeste de los EE.UU. durante los años cincuenta, además de la narración se da un diálogo con un compañero de residencia, Ackley. El narrador es el protagonista Holden, que cuenta su historia en retrospectiva a un psicoterapeuta. Holden tiene 16 años. Pertenecer al menos a la clase media alta y su forma de hablar se caracteriza por ser norteamericana, de los años 50 y, especialmente, por utilizar la jerga que utilizan los adolescentes cuando hablan sin interferencias entre ellos. En lo que respecta a la variación, las formas de hablar de Ackley y Holden parecen absolutamente idénticas, por lo que se incluyen las palabras de ambos personajes en el estudio. La forma de hablar de los adolescentes se caracteriza por ser, al igual que sus vidas, una forma de transición entre las de dos edades, la infancia y la madurez. En relación a la infancia, se da el mantenimiento de ciertas formas de la lengua familiar (la que se utiliza en la comunicación entre hijos pequeños y padres, especialmente con la madre. Esta forma de hablar tiene muchos vínculos en común con la forma de hablar femenina (formas sincopadas, uso de adjetivos y léxico concreto, apreciativos). La relación

de esta forma de hablar con la lengua adulta es la imitación de ésta en sus formas más transgresoras (el tabú; no nos atrevemos a calificarlo de "blasfemia", como hace Kaplan (1965: 6). Además, el texto está lleno de coletillas y formas propias de los adolescentes. Nosotros hemos separado los marcadores en norteamericanos, propios de los años 50, lengua familiar, coloquial y tabú.

Las traducciones han seguido dos líneas diferentes. La de Criado ha "suavizado" el texto, despojándolo de sus aspectos lingüísticos más transgresores. La de Mayoral, ha intentado la adaptación de la forma de hablar de los jóvenes de esa edad y condición social en España en nuestros días: un sistema que, sin producir incredulidad por la diferencia de localizaciones geográficas, sirve mejor a los supuestos propósitos originales del autor (llegar de forma muy directa a los adolescentes), aunque inevitablemente su jerga haya de quedarse obsoleta en un periodo de tiempo reducido. La traducción de Criado mantiene marcadores de lengua familiar sin ninguna dificultad. En ambas se introducen marcadores de "antiguo" y en ambas se renuncia a intentar transmitir los parámetros de origen norteamericano mediante marcadores lingüísticos.

Elementos marcados con cursiva en el original por razones de énfasis

*Jesus
only
I
me
talked
sincere
sincere
please
please
damn
Ackley*

En la traducción no se mantiene ninguna de estas cursivas.

Coletillas en el original

and all
anyway
anyhow
for Chrissake

Las coletillas no reciben traducción en la versión de Mayoral, con la excepción de *for Chrissake*, que en ocasiones no se traduce pero que en otras recibe las siguientes versiones:

jolín
por tus muertos
no fastidies
por lo que más quieras

que no constituyen coletillas en español pero que mantienen el énfasis.

y *anyhow*, que se traduce por

dime

y que no constituye coletilla en español pero mantiene el énfasis.

Para una descripción de la forma de hablar de niños y adolescentes, véase *The Language of Children and Adolescents: The Acquisition of Communicative Competence* (1984), de Suzanne Romaine.

6.6. Resultados

6.6.1. Datos

A CONFEDERACY OF DUNCES 172-9 "Paradise Vendors"	original	traducción Álvarez- Pérez	traducción Mayoral
<u>número total de palabras</u>	2481	2369	2552
Ignatius	1162	1093	1217
viejo	461	446	460
narrador	858	830	875
<u>número total de palabras marcadas</u>	611	397	468
Ignatius	318	226	290
viejo	152	96	96
narrador	141	75	82
<u>número total de segmentos marcados</u>	358	259	291
Ignatius	152	142	163
viejo	83	68	69
narrador	123	49	59

<u>número total de marcadores</u>	358	259	291
Ignatius	152	142	163
viejo	83	68	69
narrador	123	49	59
<u>número total de marcadores técnicos/literarios</u>	45	38	58
Ignatius	24	17	31
viejo	2	0	0
narrador	19	21	27
<u>número total de marcadores cultos</u>	124	85	108
Ignatius	90	58	76
viejo	0	1	1
narrador	34	26	31
<u>número total de marcadores educados</u>	13	108	60
Ignatius	13	58	60
viejo	0	50	0
narrador	0	0	0
<u>número total de marcadores informales</u>	59	23	67
Ignatius	20	4	7
viejo	39	19	60
narrador	0	0	0

<u>número total de marcadores sureños</u>	10	0	0
Ignatius	0	0	0
viejo	10	0	0
narrador	0	0	0
<u>número total de marcadores de brusquedad</u>	35	12	19
Ignatius	5	9	7
viejo	30	3	12
narrador	0	0	0
<u>número total de marcadores tabú</u>	2	0	2
Ignatius	0	0	0
viejo	2	0	2
narrador	0	0	0
<u>traducción segmento marcado \Rightarrow segmento marcado</u>		132	154
Ignatius		79	88
viejo		18	27
narrador		35	39
<u>traducción segmento marcado \Rightarrow segmento "sin marcar"</u>		150	125
Ignatius		70	56
viejo		61	54
narrador		19	15
<u>traducción segmento "sin marcar" \Rightarrow segmento marcado</u>		143	156

	71	91
Ignatius		
viejo	53	46
narrador	19	19
<u>traducción por el mismo parámetro</u>	95	123
	56	68
Ignatius		
viejo	11	23
narrador	28	32
<u>traducción por parámetro informal</u>	29	58
	17	12
Ignatius		
viejo	9	46
narrador	3	0
<u>traducción por parámetro formal</u>	162	130
	75	100
Ignatius		
viejo	70	4
narrador	17	26
<u>traducción por segmento "sin marcar"</u>	150	125
	70	56
Ignatius		
viejo	61	54
narrador	19	15

<u>traducción de marcador por omisión</u>	2	6
Ignatius	1	4
viejo	1	1
narrador	0	1
traducción de marcadores tabú	tab ⇒ brus tab ⇒ brus	brus ⇒ tab tab ⇒ brus brus ⇒ tab

A CONFEDERACY OF DUNCES 185-91 "Jones"	original	traducción Álvarez- Pérez	traducción Mayoral
número total de palabras	1883	1906	1917
número total de palabras de Jones	543	573	538
número total de palabras marcadas negras en Jones	217	71	244
número total de segmentos marcados negros en Jones	217	65	232
número total de marcadores negros en Jones	217	66	232
marcadores negros en la traducción cuyo segmento correspondiente en el original no contiene este tipo de marcador		0	0
		27	127
marcadores negros en la traducción que no corresponden a ningún segmento del original			
número total de marcadores de informalidad en Jones	0	0	0
marcadores de informalidad en la traducción cuyo segmento correspondiente en el original no contiene este tipo de marcador		0	1
		0	0
marcadores de informalidad en la traducción que no corresponden a ningún segmento del original			
traducción segmento marcado \Rightarrow segmento marcado		40	113
traducción segmento marcado \Rightarrow segmento "sin marcar"		158	91
traducción segmento "sin marcar" \Rightarrow segmento marcado		27	126

traducción por el mismo parámetro		38	111
traducción por parámetro informal		2	1
traducción por segmento "sin marcar"		156	91
traducción por omisión		19	13
marcadores de incultura en el original	3	2	8
marcadores de incultura en la traducción cuyo segmento correspondiente en el original no contiene este tipo de marcador		0	5
marcadores de incultura en la traducción que no corresponden a ningún segmento del original		2	6

A CONFEDERACY OF DUNCES 281-9 "Aw, look"	original	traducción Álvarez- Pérez	traducción Mayoral
número total de palabras	2440	2498	2551
número total de palabras marcadas	606	345	386
número total de segmentos marcados (incluidas _)	471	274	280
número total de marcadores	946	309	321
<u>número total de marcadores norteamericanos</u>	253	0	0
traducción por el mismo parámetro		0	0
traducción por marcador informal		4	1
traducción por segmento "sin marcar"		240	239
traducción por omisión		9	13
marcadores norteamericanos en la traducción cuyo segmento correspondiente en el original no contiene este tipo de marcador		0	0
marcadores norteamericanos en la traducción que no corresponden a ningún segmento del original		0	0

<u>número total de marcadores sureños</u>	108	0	0
traducción por el mismo parámetro		0	0
traducción por parámetro informal		2	1
traducción por segmento "sin marcar"		105	106
traducción por omisión		1	2
marcadores sureños en la traducción cuyo segmento correspondiente en el original no contiene este tipo de marcador		0	0
marcadores sureños en la traducción que no corresponden a ningún segmento del original		0	0
<u>número total de marcadores femeninos</u>	39	75	38
traducción por el mismo parámetro		34	26
traducción por parámetro informal		0	1
traducción por segmento "sin marcar"		4	7
traducción por omisión		1	5
marcadores femeninos en la traducción cuyo segmento correspondiente en el original no contiene este tipo de marcador		15	9
marcadores femeninos en la traducción que no corresponden a ningún segmento del original		25	11

<u>número total de marcadores de incultura</u>	116	4	15
traducción por el mismo parámetro		4	3
traducción por parámetro informal		5	5
traducción por segmento "sin marcar"		107	106
traducción por omisión		0	2
marcadores de incultura en la traducción cuyo segmento correspondiente en el original no contiene este tipo de marcador		0	5
marcadores de incultura en la traducción que no corresponden a ningún segmento del original		2	6
<u>número total de marcadores años 60</u>	9	2	1
traducción por el mismo parámetro		0	0
traducción por parámetro informal		0	0
traducción por parámetro "sin marcar"		9	9
traducción por omisión		0	0
marcadores años 60 en la traducción cuyo segmento correspondiente en el original no contiene este tipo de marcador		2	1
marcadores años 60 en la traducción que no corresponden a ningún segmento del original		0	0
<u>número total de marcadores de informalidad</u>	421	219	253
traducción por el mismo parámetro		117	138
traducción por segmento "sin marcar"		268	243
traducción por omisión		36	40

marcadores de informalidad en la traducción cuyo segmento correspondiente en el original no contiene este tipo de marcador	5	11
marcadores de informalidad en la traducción que no corresponden a ningún segmento del original	68	103
traducción segmento marcado \Rightarrow segmento marcado	171	172
traducción segmento marcado \Rightarrow segmento "sin marcar"	300	299
traducción segmento "sin marcar" \Rightarrow segmento marcado	106	113
traducción por el mismo parámetro	157	166
traducción por parámetro informal	154	185
traducción por segmento "sin marcar"	596	300
traducción por omisión	49	47
traducción de parámetro antiguo	3x60 \Rightarrow nm 6x60 \Rightarrow inf 2xinf \Rightarrow 60	5x60 \Rightarrow inf 4x60 \Rightarrow nm 1xinf \Rightarrow 60

A CONFEDERACY OF DUNCES 165-277 "Oh, dear"	original	traducción Álvarez- Pérez	traducción Mayoral
número total de palabras	3658	3551	3850
número total de palabras de Dorian	1474	1495	1502
número total de palabras marcadas homosexual	186	197	222
número total de segmentos marcados homosexual	166	130	129
número total de marcadores homosexuales	166	130	129
marcadores homosexuales en la traducción cuyo segmento correspondiente en el original no contiene este tipo de marcador		5	6
	marcadores homosexuales en la traducción que no corresponden a ningún segmento en el original	6	7
traducción segmento marcado \Rightarrow segmento marcado		121	116
traducción segmento marcado \Rightarrow segmento "sin marcar"		32	34
traducción segmento "sin marcar" \Rightarrow segmento marcado		5	6
traducción por el mismo parámetro		118	103
traducción por parámetro informal		4	13
traducción por segmento "sin marcar"		32	34
traducción por omisión		12	16

THE CATCHER IN THE RYE 50-3 "A tiny bit"	original	traducción Criado	traducción Mayoral
número total de palabras	1265	1172	1244
número total de palabras marcadas	175	69	208
número total de segmentos marcados	122	38	106
número total de marcadores	258	56	238
<u>número total de marcadores norteamericanos</u>	63	0	0
traducción por el mismo parámetro		0	0
traducción por parámetro informal		0	0
traducción por segmento "sin marcar"		42	46
traducción por omisión		21	17
marcadores norteamericanos en la traducción cuyo segmento correspondiente en el original no contiene este tipo de marcador		0	0
marcadores norteamericanos en la traducción que no corresponden a ningún segmento del original		0	0
<u>número total de marcadores años 50</u>	15	7	0
traducción por el mismo parámetro		0	0
traducción por parámetro informal		0	0
traducción por segmento "sin marcar"		10	10
traducción por omisión		5	5
marcadores años 50 en la traducción cuyo segmento correspondiente en el original no contiene este tipo de marcador		6	0

marcadores años 50 en la traducción que no corresponden a ningún segmento del original		1	0
<u>número total de marcadores lengua familiar</u>	23	10	6
traducción por el mismo parámetro		1	4
traducción por parámetro informal		0	0
traducción por segmento "sin marcar"		13	15
traducción por omisión		9	4
marcadores de lengua familiar en la traducción cuyo segmento correspondiente en el original no contiene este tipo de marcador		7	0
marcadores de años 50 en la traducción que no corresponden a ningún segmento del original		2	1
<u>número total de marcadores coloquiales</u>	118	23	103
traducción por el mismo parámetro		17	42
traducción por parámetro informal		0	0
traducción por segmento "sin marcar"		59	44
traducción por omisión		42	32
marcadores coloquiales en la traducción cuyo segmento correspondiente en el original no contiene este tipo de marcador		3	47
marcadores coloquiales en la traducción que no corresponden a ningún segmento del original		3	15
<u>número total de marcadores tabú</u>	40	4	29
		4	12

traducción por el mismo parámetro	0	0
traducción por parámetro informal		
traducción por segmento "sin marcar"	13	16
traducción por omisión	23	12
marcadores tabú en la traducción cuyo segmento correspondiente en el original no contiene este tipo de marcador	1	7
marcadores tabú en la traducción que no corresponden a ningún segmento del original	0	7
traducción segmento marcado \Rightarrow segmento marcado	23	44
traducción segmento marcado \Rightarrow segmento "sin marcar"	57	47
traducción segmento "sin marcar" \Rightarrow segmento marcado	15	46
traducción por el mismo parámetro	21	60
traducción por parámetro informal	0	0
traducción por segmento "sin marcar"	138	128
traducción marcador por omisión	99	70

PERSONAJE	ORIGINA	TRAD. PUBLICADAS		TRAD. MAYORAL	
	L	%	incremento respecto al original	%	incremento respecto al original
<i>A Confederacy of Dunces</i>					
Dorian	12,6	13,1	+3,0	14,7	+16,0
Jones	39,9	12,0	-70,0	45,3	+13,0
Ignatius	27,3	20,6	-24,6	23,8	-12,9
viejo	32,9	21,5	-34,7	20,8	-36,8
narrador	16,4	9,0	-45,2	9,3	-43,3
<i>The Catcher in the Rye</i>					
Holden y Ackley	13,8	5,8	-58,0	16,7	+21,0
Porcentaje de palabras marcadas respecto al total del personaje					

Las cifras absolutas se encuentran en las tablas al principio de este apartado de Resultados.

Las traducciones presentan entre sí las siguientes diferencias (en porcentajes):

PERSONAJE	TRAD. MAYORAL
<i>A Confederacy of Dunces</i>	
Dorian	+12,6
Jones	+253,6
Ignatius	+28,3
viejo	+0,0
narrador	+9,3
<i>The Catcher in the Rye</i>	
Holden y Ackley	+201,4
Comparación entre las traducciones	

PARÁMETRO	ORIGINAL	TRADUCCIONES PUBLICADAS		TRADUCCIÓN MAYORAL		
	número	número	%	número	%	
años 50	15	7	-53,4	0	-100,0	
lengua familiar	23	10	-56,5	6	-74,0	
femenino	39	75	+92,3	38	-2,6	
incultura	Aw, look	116	4	-96,6	15	-87,1
	Jones	3	2	-23,4	8	+166,6
años 60	9	2	-77,8	1	-88,9	
EE.UU.	Aw, look	253	0	-100,0	0	-100,0
	A tini bit	63	0	-100,0	0	-100,0
Sur	108	0	-100,0	0	-100,0	
homosexual	166	130	-21,7	129	-22,3	
negro	217	64	-70,6	232	+7,9	
informal	Aw, look	421	219	-48,0	253	-40,0
formal/informal	Paradise Vendors	358	259	-27,7	291	-18,8
adolescente		118	23	-80,6	103	-12,8
tabú		40	4	-90,0	29	-27,5
<i>Número y porcentaje de marcadores en relación al original</i>						

PERSONAJE	ORIGINAL			TRADUCCIONES PUBLICADAS			TRADUCCIÓN MAYORAL		
	M	PM	SM	M	PM	SM	M	PM	SM
<i>A Confederacy of Dunces</i>									
Dorian	166	186	166	130	197	130	129	222	129
Jones	217	217	217	66	71	65	232	244	232
Ignatius	152	318	152	142	226	142	163	290	163
Viejo	83	152	83	68	142	96	69	96	69
Narrador	123	141	123	49	75	49	59	82	59
<i>The Catcher in the Rye</i>									
Holden y Ackley	285	175	122	56	69	38	238	208	106
<i>Número de marcadores (M) en relación al número de palabras marcadas (PM) y al número de segmentos marcados (SM)</i>									

6.6.2. *Discusión de los datos*

- 1) Una parte significativa y variable de las palabras dichas por los diferentes personajes en el original y en la traducción son percibidas como marcadas.
- 2) Los marcadores forman parte de segmentos marcados; los segmentos marcados pueden estar constituidos por una o por varias palabras.
- 3) Los segmentos marcados pueden portar uno o varios marcadores.
- 4) La categorización de parámetros sociales utilizada se ha mostrado eficaz para el tratamiento de este corpus y coincide con las categorías que intuitivamente utilizan los hablantes.
- 5) El número de marcadores, palabras marcados y segmentos marcados varía normalmente entre el texto original y la traducción, así como entre las distintas traducciones.
- 6) Parece darse una tendencia general (con excepciones) a una pérdida cuantitativa de marcadores con el proceso de traducción, es decir, los textos traducidos resultan, por lo general, menos marcados que los originales.
- 7) El número de marcadores presente en las diferentes traducciones puede llegar a variar enormemente.
- 8) Diferentes lenguas marcan los mismos parámetros, en parte, con marcadores de tipo diferente.
- 9) Algunos parámetros presentes en el original no aparecen en las traducciones por no resultar significativos para el lector de éstas (norteamericano y sureño).
- 10) Slovodnik (1970: 142) sugería la traducción del dialecto por elementos orales (idiomáticos e informales) cuando la equivalencia no es posible. Este procedimiento, que intentaría

compensar por la pérdida de color) y que se podría aplicar a otros tipos de parámetros parece estar muy vinculado al parentesco que se supone entre lengua oral y dialecto (para algunas lenguas) pero nuestro corpus no lo confirma como un procedimiento representativo. Sí parece ser una caracterización productiva para el estudio de la variación lingüística la de:

- traducción de segmento marcado por segmento marcado
- traducción de segmento marcado por segmento "sin marcar"
- traducción de segmento "sin marcar" por segmento marcado
- traducción por el mismo parámetro
- traducción por omisión
- traducción por parámetro más informal (en la misma escala)
- traducción por parámetro más informal (en la misma escala)

11) Las técnicas que sugieren relación de equivalencia en el uso de la variación (traducción por el mismo parámetro) aparecen sin ninguna regularidad con porcentajes que van desde 0% a 100%. Esto sugeriría que la equivalencia es una relación accidental que depende de los recursos expresivos de las lenguas. Para algunos parámetros específicos como es el caso del de mujer y el de homosexual parece existir más semejanza en los recursos utilizados por el inglés y el español que para otros casos de variación.

12) Las cifras parecen indicar que el número de parámetros de formalidad y de informalidad disminuye de forma significativa en las traducciones. Habría que deslindar qué parte de la disminución se debe a las diferencias entre las lenguas y qué parte al proceso de la traducción.

13) La reducción se presenta como drástica en el caso de los marcadores de incultura.

14) La caracterización social de una forma de hablar puede desaparecer o verse muy atenuada en la traducción como consecuencia del encargo de traducción si se relaciona con parámetros de transgresión social (tabú) o la vinculación entre los marcadores y los parámetros sociales se prevé efímera (argot).

15) Se pueden extraer algunas conclusiones secundarias (no relacionadas directamente con los objetivos de este trabajo) de los resultados cuantitativos:

16) No se confirma la hipótesis general de que las traducciones son más largas (en cuanto al

número de palabras) que el original para el caso de la traducción del inglés al español porque se dan en nuestro corpus importantes excepciones (*The Catcher in the Rye* en todas sus traducciones y "Paradise Vendors" para la traducción publicada son claras excepciones). Queda por determinar qué parte del incremento o del detrimento es achacable a las diferencias entre las lenguas y qué parte es achacable a la operación de traducción de la variación. Las traducciones de Mayoral son más largas que las publicadas, lo cual parece evidenciar que la traducción de la variación es un factor importante en las diferencias de longitud entre diversas traducciones. La reducción en extensión de algunos textos traducidos muy probablemente se deba asimismo a los procedimientos utilizados en la traducción de la variación. También habría que considerar si la traducción de textos literarios es diferente en este aspecto en relación a la de otros tipos de textos, dada la forma particular en que en los textos literarios repercute la variación lingüística. Otro factor a tener en cuenta en lo referente a la extensión sería la traducción de los segmentos marcados culturalmente, dado que se puede realizar mediante procedimientos parafrásticos de explicitación o ampliación de significado.

- 17) La utilización de marcadores en las traducciones "académicas" (de Mayoral) sufre (con excepciones) un fuerte incremento respecto a las traducciones publicadas (destacadamente mayor para marcadores de negro, mayor para marcadores de homosexual, de Ignatius y del narrador (formales) y un uso similar en la variedad correspondiente al viejo). Este incremento será achacable tanto a la consideración por el traductor de un número mayor de marcadores en el original como la reproducción de estereotipos en la traducción con un número de marcadores. Esta consideración no supone ningún juicio de valor respecto a la calidad de las respectivas versiones (recuérdese que hay, entre otros, un principio de economía en la utilización de marcadores).
- 18) Los resultados producto del estudio del corpus en cuanto a técnicas de resolución de problemas utilizadas en la traducción de la variación lingüística son totalmente compatibles con los postulados expuestos en el apartado de "Propuestas" que resultaban de la discusión teórica.

REFERENCIAS DE MATERIALES UTILIZADOS EN EL CORPUS

DEVEAUX, Alexis. 1980 [1972]. Remember Him a Outlaw. *Any Woman's Blues: Stories by Contemporary Black Women Writers*. Mary Helen WASHINGTON, ed. Londres: Virago: 109-20.

FAULKNER, William. 1977 [1950]. Black Music. *Collected Stories*. Nueva York: Vintage: 799-821.

HALEY, Alex. 1977. *Roots*. Nueva York: Dell.

MORRISON, Toni. 1970. *The Bluest Eye*. Nueva York: Pocket Books.

SALINGER, Jerome D. 1979 [1951]. *The Catcher in the Rye*. Harmondsworth: Penguin.

—1981 [1978]. *El guardián entre el centeno*. Traducción del inglés de Carmen CRIADO. Madrid. Alianza Editorial.

STOWE, Harriet Beecher. 1962 [1852]. *Uncle Tom's Cabin*. Nueva York: Washington Square.

TOOLE, John Kennedy. 1981 [1980]. *A Confederacy of Dunces*. Nueva York: Grove Press.

— 1982. *La conjura de los necios*. Traducción del inglés de J.M. ÁLVAREZ FLOREZ y Ángela PÉREZ. Barcelona: Anagrama.

TWAIN, Mark. 1978 [1884]. *The Adventures of Huckleberry Finn*. Harmondsworth:

Penguin.

WALKER, Alice. 1982. *The Color Purple*. San Diego: Harcourt Brace Jovanovich.

APÉNDICES

10.1. Corpus: "Paradise Vendors"

John Kennedy Toole
A Confederacy of Dunces
172-9
"Paradise Vendors"

1/1 Paradise Vendors, **Incorporated**, was **housed** in what
2/1 had **formerly** been an automobile repair shop, the
3/1 dark ground floor of an **otherwise unoccupied** com-
4/1 mercial building on Poydras Street. The garage doors
5/1 were usually open, giving the passerby an **acrid**
6/1 **nostrilful** of boiling hot dogs and mustard and also of
7/1 cement soaked over many years by automobile lubri-
8/1 cants and motor oils that had **dripped and drained**
9/1 from Harmons and Hupmobiles. The powerful
10/1 stench of Paradise Vendors, **Incorporated**, sometimes
11/1 led the **overwhelmed** and **perplexed stroller** to **glance**
12/1 through the open door into the darkness of the ga-
13/1 rage. There **his eye fell upon** a **fleet** of large tin hot
14/1 dogs mounted on bicycle tires. It was **hardly an im-**
15/1 **posing vehicular collection**. Several of the mobile hot
16/1 dogs were badly dented. One crumpled frankfurter
17/1 lay on its side, its one wheel horizontally above it, a
18/1 **traffic fatality**.

19/1 Among the afternoon **pedestrians** who hurried
20/1 past Paradise Vendors, **Incorporated**, one **formidable**
21/1 figure **waddled** slowly along. It was Ignatius. Stopping
22/1 before the narrow garage, he sniffed the **fumes** from
23/1 Paradise with great **sensory pleasure**, the **protruding**
24/1 hairs in his nostrils **analyzing, cataloging, categoriz-**
25/1 **ing, and classifying** the **distinct odors** of hot dog, mus-
26/1 tard, and lubricant. Breathing deeply, he wondered
27/1 whether he also **detected** the more **delicate odor**, the
28/1 **fragile scent** of hot dog buns. He looked at the white-
29/1 gloved hands of his Mickey Mouse wristwatch and
30/1 noticed that he had eaten lunch only an hour before.
1/2 Still the **intriguing aromas** were making him **salivate**
2/2 actively.

3/2 He stepped into the garage and looked around. In
4/2 a corner an old man was boiling hot dogs in a large
5/2 institutional pot whose size **dwarfed** the gas range
6/2 **upon which** it rested.

7/2 "**Pardon me, sir**," Ignatius called. "Do you **retail**
8/2 here?"

9/2 The man's watering eyes turned toward the large
10/2 visitor.

11/2 "**What do you want?**"

12/2 **"I would like to buy one of your hot dogs. They**
13/2 smell **rather tasty. I was wondering if I could buy just**
14/2 one."

15/2 **"Sure."**

16/2 **"May I select my own?"** Ignatius asked, peering
17/2 down over the top of the pot. In the boiling water
18/2 the frankfurters **swished and lashed like artificially**
19/2 **colored and magnified paramecia.** Ignatius filled his
20/2 lungs with the **pungent, sour aroma.** "I shall pretend
21/2 that I am in a **smart** restaurant and that this is the
22/2 lobster pond."

23/2 **"Here, take this fork,"** the man said, handing Ig-
24/2 natius a bent and corroded **semblance of** a spear.

25/2 **"Try to keep your hands out of the water. It's like**
26/2 acid. **Look** what **it's** done to the fork."

27/2 **"My,"** Ignatius said to the old man after having
28/2 taken his first bite. "These are rather strong. What
29/2 are the **ingredients** in these?"

30/2 "Rubber, cereal, tripe. Who knows? I **wouldn't**
31/2 touch one of them myself."

32/2 **"They're curiously appealing,"** Ignatius said,
33/2 clearing his throat. "I thought that the **vibrissae**
34/2 about my nostrils **detected** something **unique** while I
35/2 was outside."

36/2 Ignatius chewed with a **blissful savagery**, studying
37/2 the scar on the man's nose and listening to his
38/2 whistling.

39/2 "Do I hear a **strain** from Scarlatti?" Ignatius asked
40/2 finally.

41/2 "I thought I was whistling 'Turkey in the Straw'."
1/3 **"I had hoped that you might be familiar with**
2/3 Scarlatti's work. He was the last of the musicians,"
3/3 Ignatius observed and **resumed** his furious attack
4/3 **upon** the long hot dog. "With your **apparent musical**
5/3 **bent**, you **might apply yourself** to something worth-
6/3 while."

7/3 Ignatius chewed while the man began his tuneless
8/3 whistling again. Then he said, "**I suspect that you**
9/3 **imagine 'Turkey in the Straw' to be a valuable bit of**
10/3 **Americana.** Well, it is not. It is a **discordant abom-**
11/3 **ination.**"

12/3 **"I can't see that it matters much."**

13/3 "It matters **a great deal, sir!**" Ignatius **screamed.**
14/3 "Veneration of **such things as 'Turkey in the Straw'** is
15/3 at the very root of our current **dilemma.**"

16/3 **"Where the hell do you come from? Whadda you**
17/3 want?"

18/3 "What is your opinion of a society that **considers**

19/3 `Turkey in the Straw' **to be** one of the pillars, **as it**
20/3 **were**, of its culture?"

21/3 "Who thinks that?" the old man **asked worriedly**.
22/3 "Everyone! Especially folk singers and third-grade
23/3 teachers. **Grimy undergraduates** and grammar-school
24/3 children are always **chanting** it like **sorcerers**." Ignatius
25/3 belched. "**I do believe that I shall** have another
26/3 of these **savories**."

27/3 After his fourth hot dog, Ignatius ran his **magnifi-**
28/3 **cent** pink tongue around his lips and up over his
29/3 moustache and said to the old man, "**I cannot re-**
30/3 **cently remember having been so totally satisfied**. I
31/3 was **fortunate** to find this place. **Before me lies** a day
32/3 **fraught with** God knows what **horrors**. I am at the
33/3 moment unemployed and have been **launched upon**
34/3 **a quest for** work. However, **I might as well have had**
35/3 the Grail **set as** my goal. I have been **rocketing about**
36/3 the business district for a week now. **Apparently I**
37/3 **lack some particular perversion** which **today's em-**
38/3 **ployer is seeking**."

39/3 "No luck, huh?"
40/3 "Well, during the week, I have answered only two
1/4 ads. On some days I am completely **enervated** by the
2/4 time I reach Canal Street. On these days I am doing
3/4 well if I have enough spirit **to straggle into** a **movie**
4/4 **palace**. Actually, I have seen every film that is playing
5/4 downtown, and since they are all offensive enough to
6/4 be held over indefinitely, next week looks **particularly**
7/4 **bleak**."

8/4 The old man looked at Ignatius and then at the
9/4 massive pot, the gas range, and the crumpled carts.
10/4 He said, "I can hire you right here."

11/4 "**Thank you very much**," Ignatius said **conde-**
12/4 **scendingly**. "However, I could not work here. This
13/4 garage is **particularly dank**, and I'm **susceptible to res-**
14/4 **piratory ailments among a variety of others**."

15/4 "You **wouldn't** be working in here, **son**. I mean as
16/4 a vendor."

17/4 "**What?**" Ignatius **bellowed**. "Out in the rain and
18/4 snow all day long?"
19/4 "It **don't** snow here."
20/4 "It has **on rare occasions**. It probably would again
21/4 as soon as I trudged out with one of these wagons. I
22/4 would probably be found in some gutter, icicles dan-
23/4 gling from all of my **orifices**, alley cats pawing over
24/4 me to draw the warmth from my last breath. **No**,
25/4 **thank you, sir**. I must go. **I suspect that** I have an

26/4 appointment of **some sort**."

27/4 Ignatius looked absently at his little watch and

28/4 saw that it had stopped again.

29/4 "Just for a little while," the old man **begged**. "Try

30/4 it for a day. **How's about it?** I need vendors **bad**."

31/4 "A day?" Ignatius repeated **disbelievingly**. "A

32/4 day? I **can't** waste a valuable day. I have places to go

33/4 and people to see."

34/4 "**Okay**," the old man **said firmly**. "Then **pay me**

35/4 the dollar you owe me for **them weenies**."

36/4 "**I am afraid that** they will have to **be on the**

37/4 **house**. Or on the garage or whatever it is. My Miss

38/4 Marple of a mother discovered **a number of** theater

39/4 ticket stubs in my pockets last night and has given me

40/4 only carfare today."

1/5 "I'll call in the police."

2/5 "Oh, my God!"

3/5 "**Pay me! Pay me** or I'll get the law."

4/5 The old man picked up the long fork and deftly

5/5 placed its two rotting tongs at Ignatius's throat.

6/5 "You are **puncturing** my imported muffler," Igna-

7/5 tius **screamed**.

8/5 "**Gimme** your carfare."

9/5 "I **can't** walk all the way to Constantinople

10/5 Street."

11/5 "**Get a taxi**. Somebody at your house can pay the

12/5 driver when you get there."

13/5 "Do you seriously think that my mother will be-

14/5 lieve me if I tell her that an old man held me up with

15/5 a fork and took my two nickels?"

16/5 "I am not **gonna** be robbed again," the old man

17/5 said, spraying Ignatius with saliva. "**That's** all that

18/5 happens to you in the hot dog trade. Hot dog ven-

19/5 dors and gas station attendants always **get it**. Hold-

20/5 ups, muggings. Nobody respects a hot dog vendor."

21/5 "That is **patently untrue, sir**. No one respects hot

22/5 dog vendors **more than I**. They **perform** one of our

23/5 society's few worthwhile services. The robbing of a

24/5 hot dog vendor is a **symbolic act**. The theft is not

25/5 **prompted by avarice** but rather by a desire to **belittle**

26/5 the vendor."

27/5 "**Shut your goddam fat lip** and **pay me**."

28/5 "You are quite **adamant** for being **so aged**. How-

29/5 ever, I am not walking fifty blocks to my home. I

30/5 would rather face **death by rusty fork**."

31/5 "**Okay, buddy, now listen to me**. I'll make a bar-

32/5 gain with you. You go out and push one of these

33/5 wagons for an hour, and **we'll call it quits**."

34/5 "Don't I need **clearance** from the Health Depart-
35/5 ment or something? **I mean**, I might have something
36/5 **beneath** my fingernails that is very **debilitating to the**
37/5 **human system. Incidentally**, do you get all of your
38/5 vendors this way? Your **hiring practices** are hardly **in**
39/5 **step with contemporary policy**. I feel as if **I've been**
40/5 **shanghaied**. I am too **apprehensive** to ask how you go
41/5 about firing your employees."

1/6 "Just don't ever try to rob a hot dog man **again**."

2/6 "You've just made your point. Actually, you have
3/6 made two of them, **literally** in my throat and muffler.
4/6 I hope that you are **prepared to compensate** for the
5/6 muffler. There are no more of its kind. It was made in
6/6 a small factory in England that was destroyed by the
7/6 Luftwaffe. At the time it was rumored that the Luft-
8/6 waffe was directed to strike directly at the factory in
9/6 order to destroy British morale, for the Germans had
10/6 seen Churchill wrapped in a muffler of this sort in a
11/6 **confiscated** newsreel. For all I know, this may be the
12/6 same one that Churchill was wearing in that particu-
13/6 lar Movietone. Today their value is somewhere in the
14/6 thousands. It can also be worn as a shawl. **Look**."

15/6 "Well," the old man said finally, after watching
16/6 Ignatius employ the muffler as a **cummerbund**, a sash,
17/6 a cloak, and a pair of kilts, a sling for a broken arm,
18/6 and a kerchief, "you **ain't gonna** do too much damage
19/6 to Paradise Vendors in one hour."

20/6 "If the alternatives are jail or a **pierced** Adam's
21/6 apple, I **shall happily** push one of your carts. Though
22/6 I **can't** predict how far I'll go."

23/6 "Don't get me wrong, son. I **ain't** a bad **guy**, but
24/6 you can only take so much. I spent ten years trying to
25/6 make Paradise Vendors a **reputable organization**, but
26/6 that **ain't** easy. People look down on hot dog vendors.
27/6 They think I **operate** a business for **bums**. **I got trou-**
28/6 **ble** finding decent vendors. Then when I find some
29/6 nice **guy**, he goes out and **gets himself mugged** by
30/6 **hoodlums**. How come God had to make it so tough
31/6 for you?"

32/6 "We must not question His ways," Ignatius said.

33/6 "Maybe not, but **I still don't get it**."

34/6 "The writings of Boethius may give you some
35/6 **insight**."

36/6 "I read Father Keller and Billy Graham in the
37/6 **paper** every single day."

38/6 "Oh, my God!" Ignatius **spluttered**. "No wonder you
39/6 are so lost."

40/6 **"Here,"** the old man said, opening a metal locker
41/6 near the stove. **"Put this on."**
1/7 He took what looked like a white smock out of
2/7 the locker and handed it to Ignatius.
3/7 **"What is this?"** Ignatius **asked happily.** "It looks
4/7 like an **academic gown.**"
5/7 Ignatius slipped it over his head. On top of his
6/7 overcoat, the smock made him look like a dinosaur
7/7 egg about to hatch.
8/7 **"Tie it** at the waist with the belt."
9/7 **"Of course not. These things are supposed to**
10/7 **freely flow** about **the human form,** although this one
11/7 seems to **provide** little **leeway.** Are you sure that you
12/7 **don't** have one in a larger size?
13/7 **"Upon close scrutiny,** I notice that this gown is
14/7 **rather yellow about the** cuffs. I hope these stains
15/7 **about the chest** are ketchup **rather than** blood. The
16/7 last wearer of this might have been stabbed by
17/7 **hoodlums."**
18/7 **"Here, put on** this cap." The man gave Ignatius a
19/7 little rectangle of white paper.
20/7 "I am **certainly not wearing** a paper cap. The one
21/7 that I have is perfectly good and **far more healthful.**"
22/7 **"You can't** wear a hunting cap. This is the Para-
23/7 dise vendor's uniform."
24/7 "I will not wear that paper cap! I am not going to
25/7 die of pneumonia while playing this little game for
26/7 you. Plunge the fork into my **vital organs, if you wish.**
27/7 I will not wear that cap. **Death before dishonor** and
28/7 disease."
29/7 **"Okay, drop it,"** the old man **sighed.** **"Come on**
30/7 **and take** this cart **here."**
31/7 "Do you think that I am going to be seen on the
32/7 streets with that damaged **abomination?"** Ignatius
33/7 **asked furiously,** smoothing the vendor's smock over
34/7 his body. **Give me** that shiny one with the **white**
35/7 **sidewall tires."**
36/7 **"Awright, awright,"** the old man **said testily.** He
37/7 opened the lid on the little well in the cart and with
38/7 a fork slowly began transferring hot dogs from the pot
39/7 to the little well in the cart. "Now I give you a dozen
40/7 hot dogs." He opened another lid in the top of the
41/7 metal bun. **"I'm** putting a package of buns in here.
1/8 **Got that?"** He closed that lid and pulled upon a lit-
2/8 tle side door cut in the shining red tin dog. "In here
3/8 **they_got** a little can of liquid heat keeps the hot dogs
4/8 warm."
5/8 **"My God,"** Ignatius **said with some respect.**

6/8 "These carts are like Chinese puzzles. **I suspect that I**
7/8 will continually be pulling at the wrong opening."
8/8 The old man opened still another lid cut in the
9/8 rear of the hot dog.
10/8 "**What's** in there? A machine gun?"
11/8 "The mustard and **ketchup's** in here.
12/8 "**Well, I shall** give this a brave try, although I may
13/8 sell someone the can of liquid heat before I get too
14/8 far."
15/8 The old man rolled the cart to the door of the
16/8 garage and said, "**Okay, buddy, go ahead.**"
17/8 "**Thank you so much,**" Ignatius replied and
18/8 wheeled the big tin hot dog out onto the sidewalk. "I
19/8 will be back **promptly** in an hour."
20/8 "**Get off** the sidewalk with **that thing.**"
21/8 "**I hope that you don't think** I am going out into
22/8 traffic."
23/8 "You can **get yourself arrested** for pushing one of
24/8 **them things** on the sidewalk."
25/8 "Good," Ignatius said. "If the police follow me,
26/8 they might prevent a robbery."
27/8 Ignatius pushed slowly away from the **headquar-**
28/8 **ters** of Paradise Vendors through the heavy **pedes-**
29/8 **trian traffic** that moved to either side of the big hot
30/8 dog like waves on a ship's prow. This was a better way
31/8 of passing time than seeing **personnel managers**, sev-
32/8 eral of whom, Ignatius thought, had treated him
33/8 rather **viciously** in the last few days. Since the movie
34/8 houses were now off limits due to the lack of funds, he
35/8 would have to drift, bored and aimless, around
36/8 the business district until it seemed safe to return
37/8 home. The people on the street looked at Ignatius,
38/8 but no one bought. After he had gone half a block, he
39/8 began calling, "Hot dogs! Hot dogs from Paradise!"
40/8 **Get** in the street, **pal,**" the old man **cried** some-
41/8 where behind him.

John Kennedy Toole
La conjura de los necios
Traducción de J.M. Álvarez Flórez y Ángela Pérez
151-7
"Paradise Vendors"

Vendedores Paraíso, **Incorporated**, se **albergaba** en lo que antes había sido un taller de reparación de automóviles, en la oscura planta baja de un edificio comercial de la calle Poydras, desocupado, **por lo demás**. Las puertas del garaje solían estar abiertas, **obsequiando** al **transeúnte** con un **aroma acre** a salchichas hirviendo y a mostaza, y a cemento **impregnado** durante muchos años por los lubricantes y aceites de motor que habían **goteado y manado** de Harmons y Hupmobiles. El **intenso hedor** de Vendedores Paraíso, **Incorporated**, llevaba a veces al **sobrecogido y perplejo transeúnte** a mirar por la puerta abierta hacia la oscuridad del garaje. Allí, sus ojos se **topaban** con una **flota** de grandes salchichas de lata instaladas sobre ruedas de bicicleta. No es que fuese una colección de vehículos demasiado impresionante. Varios de los salchichamóviles estaban llenos de abolladuras. Había una salchicha estrujada, de costado, su única rueda colocada horizontal encima, **víctima del tráfico**.

Entre los **transeúntes vespertinos** que pasaban **apresurados** delante de Vendedores Paraíso, **Incorporated**, pasó arrastrándose lentamente una figura impresionante: Ignatius. **Se detuvo** ante el estrecho garaje, aspiró los humos de Paraíso con gran **placer sensorial**. Sus **protuberantes** pelos nasales **analizaron, catalogaron, categorizaron y clasificaron** los distintos **aromas**, la salchicha, la mostaza, el lubricante. Aspiró profundamente, preguntándose si **detectaba** también o no, un olor más **sutil**, el **aroma leve** de los panecillos. Luego miró las manos de blancos guantes de su reloj de pulsera Ratón Mickey y comprobó que sólo hacía una hora que había comido. Aun así, aquellos **aromas intrigantes** estaban haciéndole **salivar activamente**.

Entró en el garaje y miró por allí. En un rincón había un viejo que hervía salchichas en una enorme olla, cuyo tamaño empequeñecía el hornillo de gas sobre el que se asentaba.

— **Disculpe, caballero** —dijo Ignatius—. **¿Venden ustedes al detall?**

Los ojos acuosos del viejo se volvieron hacia el enorme visitante.

— **¿Qué quiere usted?**

— Me gustaría comprar **una de sus** salchichas. Tienen un **aroma delicioso**. Quería saber si me **vendía usted** una.

— **Desde luego.**

— **¿Puedo elegirla?** —preguntó Ignatius, asomándose al borde de la olla.

Las salchichas silbaban y bailaban en el agua hirviendo como **paramecios** artificialmente coloreados, vistos desde un gigantesco **microscopio**. Ignatius se llenó los pulmones de aquel

aroma amargo y picante.

— Me imaginaré que estoy en un restaurante elegante y que esto es la charca de las langostas.

— **Tome, sáquela** con este tenedor —dijo el hombre, entregándole a Ignatius una especie de lanza doblada y corroída—. Y **procure** no tocar el agua con las manos. Es como ácido. **Fíjese** cómo ha dejado el tenedor.

— **Caramba** —dijo Ignatius al viejo, después de haber dado el primer mordisco—. Son fuertes, **eh**. ¿Qué **ingredientes** tienen?

— Caucho, cereal, tripa. ¿Quién sabe? Yo no me atrevo a comerlas, la verdad.

— **Resultan curiosamente atractivas** —dijo Ignatius carraspeando—. Me pareció que las **vibrisas** de mi nariz **detectaban** algo único cuando pasé por ahí fuera.

Ignatius masticaba con **ferocidad beatífica**, estudiando una cicatriz que tenía el viejo en la nariz y oyéndole silbar.

— ¿Eso que **silba** es de Scarlatti? —preguntó al fin.

— **Bueno**, yo creo que es *Turkey in the Straw*.

— Tenía la esperanza de que **conociese usted** la obra de Scarlatti. Fue el último músico —añadió Ignatius, **reanudando** su furioso ataque a la gran salchicha—. Con **sus** evidentes **dotes** musicales, **podría dedicarse usted** a algo de más mérito.

Ignatius siguió masticando mientras el viejo reanudaba su monótono silbar. Luego, dijo:

— **Sospecho que piensa usted** que *Turkey in the Straw* es algo auténticamente norteamericano. Pues bien, no lo es. Es una **abominación discordante**.

— No me parece que eso tenga mucha importancia.

— **¡Tiene muchísima, caballero!** —chilló Ignatius—. **Venerar** cosas como *Turkey in the Straw* es la raíz misma de nuestros problemas actuales.

— ¿Pero de dónde **demonios sale usted?** ¿Qué **quiere?**

— ¿Cuál es **su** opinión sobre una sociedad que considera *Turkey in the Straw* como uno de los pilares de su cultura?

— ¿Quién piensa eso? —preguntó el viejo irritado.

— Todo el mundo. Sobre todo los cantantes populares y los profesores de tercer grado. Hay **hoscós pregraduados y párvulos** que están cantándola siempre, como hechiceros — Ignatius eructó—. **Creo que** tomaré otra de esas deliciosas salchichas.

Tras la cuarta salchicha, Ignatius repasó labios y bigote con su **majestuosa** lengua color rosa y le dijo al viejo:

— No recuerdo haberme sentido tan satisfecho en mucho tiempo. He tenido suerte al encontrar este lugar. Me espera un día **preñado de infinitos horrores**. Estoy sin trabajo en este momento e intentando encontrarlo. Y es como si me hubiese lanzado a buscar el Santo Grial. Llevo ya una semana **deambulando** por el barrio comercial. **Carezco al parecer** de alguna perversión especial que buscan los patronos de hoy.

— No **tiene** suerte, ¿eh?

— **Bueno**, he contestado sólo a dos anuncios esta semana. Hay días que estoy absolutamente desquiciado ya cuando llego a la Calle Canal. Esos días puedo darme por satisfecho si tengo ánimos bastante para entrar en un cine. En realidad, he visto ya todas las películas que **ponen** en el centro y, dado que todas son **lo suficientemente ofensivas como para que se mantengan en cartelera** indefinidamente, la semana que viene se presenta **particularmente lúgubre**.

El viejo miró a Ignatius y luego miró aquella enorme olla, el hornillo de gas, los carros abollados. Al fin dijo:

— Yo puedo **darle** trabajo aquí.

— **Muchísimas gracias** —dijo Ignatius **en tono condescendiente**—. Pero aquí no podría trabajar. Este garaje es muy húmedo y yo ya soy **propenso a las afecciones respiratorias**, entre varias otras.

— Pero no **trabajaría usted** aquí, **hijo**. Yo digo como vendedor.

— **¿Qué?** —aulló Ignatius—. ¿Todo el día en la calle, **expuesto** a la lluvia y a la nieve?

— Aquí no nieva, **hijo**.

— Sí que nieva, pocas veces, pero nieva. Lo más probable es que se pusiera a nevar en cuanto saliera yo a la calle arrastrando uno de esos carros. Seguro que me encontrarían tirado en el arroyo, con todos mis **orificios** llenos de carámbanos, y los gatos callejeros echados sobre mí para aprovechar el calor de mi **último aliento**. No, **gracias, caballero**. **He de** irme. Ahora recuerdo que tengo una cita.

Ignatius miró con aire ausente su **relojito** y vio que había vuelto a pararse.

— Sólo un **poquito, hijo** —suplicó el viejo—. **Pruebe** un día. ¿Qué **le** parece? Necesito vendedores.

— ¿Un día? —repitió incrédulo Ignatius—. ¿Un día, **dice**? Yo no puedo desperdiciar uno de mis valiosos días. Tengo que ir a sitios y ver gente.

— De acuerdo —dijo con firmeza el viejo—. Entonces, **págueme** el dólar que me **debe** por las salchichas.

— **Me temo que** tendrán que correr a cuenta de la casa, o del garaje, o lo que sea. Mi madre descubrió anoche en mis bolsillos varias entradas de cine y hoy sólo me ha dado para el transporte.

— Llamaré a la policía.

— **¡Oh, Dios mío!**

— **¡Págueme! ¡Págueme** o llamo a la policía!

El viejo agarró el largo tenedor y colocó diestramente sus dos dientes herrumbrosos en el cuello de Ignatius.

— **Está usted** agujereando mi bufanda importada —chilló Ignatius.

— **Deme** el dinero del transporte.

— No puedo ir andando hasta la Calle Constantinopla.

— **Coja** un taxi. Alguien pagará al taxista en **su** casa cuando **llegue**.

— **¿Cree usted** en serio que mi madre me creería si le dijese que un viejo me había amenazado por un tenedor y me había quitado el dinero del transporte?

— No estoy dispuesto a dejar que me roben más —dijo el viejo, **rociando** a Ignatius de saliva—. Es lo que pasa en este negocio. Los vendedores ambulantes y la gente de las gasolineras son **los que peor lo tienen**. Robos, asaltos. Nadie respeta a un vendedor de salchichas.

— Eso es **patentemente falso, caballero**. Nadie respeta más que yo a los vendedores de salchichas. Realizan uno de los pocos servicios dignos de nuestra sociedad. El robar a un vendedor ambulante de bocadillos de salchichas es un **acto simbólico**. No es un robo **provocado por** la avaricia, sino más bien por un deseo de humillar al vendedor.

— **Cierre de una vez esa boca** y **págueme**.

— **Es usted** muy **obstinado** para ser tan viejo. Sin embargo, no estoy dispuesto a **caminar** cincuenta manzanas para llegar a mi casa. Preferiría morir atravesado por un tenedor **herrumbroso**.

— De acuerdo, **amigo, escuche**. Haremos un trato. **Sale usted** unas horas con uno de esos carritos y consideraremos zanjado el asunto.

— ¿No necesito algún permiso del departamento de higiene o algo por el estilo? Quiero

decir, podría tener algo entre las uñas que fuera muy perjudicial para el organismo humano. Por otra parte, **dígame**, ¿**consigue usted** todos **sus** vendedores de este modo? **Sus prácticas de contratación** no están muy a tono con la **época contemporánea**. Tengo la impresión de haber sido víctima de un reclutamiento forzoso. Me da un poco de miedo **preguntarle** cómo **despide usted** a sus empleados.

— **Mire**, no **vuelva** a intentar nunca robarle a un salchichero.

— **Acaba usted** de concretar su punto. En realidad, **ha** concretado dos, y **literalmente**: en mi cuello y en mi bufanda. Espero que **esté** dispuesto a **compensarme** por la bufanda. **Es única en su género**. Se hizo en una fábrica de Inglaterra destruida por la aviación alemana. Y se rumoreó que la aviación alemana tenía orden de destruir precisamente aquella fábrica para hundir la moral de los ingleses, pues los alemanes habían visto a Churchill con una bufanda de este tipo en un **noticiero cinematográfico confiscado**. Y, en realidad, ésta podría ser precisamente la misma que llevaba Churchill en aquel noticiero. Hoy su valor es de miles de dólares. Puede utilizarse también como chal. **Mire**.

— **Bien** —dijo por fin el viejo, tras ver a Ignatius usar la bufanda como faja, cinturón, capa y falda escocesa, como cabestrillo para un brazo roto y como pañuelo—, en una hora no **perjudicará usted** mucho a Vendedores Paraíso.

— Si las alternativas son cárcel o nuez **perforada**, empujaré **gustosamente** uno de **sus** carros. Aunque no puedo predecir lo lejos que voy a llegar.

— No me **interprete** mal, **hijo**. No soy mala persona, pero no me queda más remedio que hacer lo que hago. Llevo diez años intentando convertir Vendedores Paraíso en una empresa respetable, pero no es nada fácil. La gente menosprecia a los vendedores ambulantes. Creen que éste es un negocio de vagabundos y borrachos. Es difícil encontrar vendedores decentes. Luego, cuando encuentro a algún tipo decente, van y lo asaltan los delincuentes. ¿Por qué tiene Dios que poner las cosas tan difíciles?

— No debemos **poner en entredicho** sus acciones —dijo Ignatius.

— Puede que no, pero no consigo entenderlo, la verdad.

— Puede que las obras de Boecio **le** diesen alguna idea.

— Leo **lo del** Padre Keller y **lo de** Billy Graham en el periódico todos los días.

— **¡Oh, Dios mío!** —**masculló** Ignatius—. No me extraña que **se sienta usted** tan perdido.

— **Tome** —dijo el viejo, abriendo un armario metálico que había junto al hornillo—. **Póngase** esto.

Sacó del armario lo que parecía una especie de ropón blanco y se la entregó a Ignatius.

— ¿Qué es esto? —preguntó, muy feliz, Ignatius—. Parece una **toga académica**.

Ignatius se lo metió por la cabeza. Encima de la chaqueta, aquel ropón le hacía parecer un huevo de dinosaurio a punto de romper.

— **Sujéteselo** a la cintura con el cinturón.

— **Ni hablar**. Estas cosas deben caer libremente sobre la **figura humana**, aunque parece que **permite** poco **margen**. ¿**Está** seguro de no tener por ahí una más grande?

"**Tras una inspección detenida, advierto** que esta toga está **más bien** amarillenta por los puños. Espero que estas manchas del pecho sean de salsa de tomate y no de sangre. Los delincuentes **podrían** haber acuchillado al último **usuario**."

— **Tome, póngase** esta gorra —el viejo le dio un rectángulito blanco de papel.

— **Ni hablar, no estoy dispuesto a** llevar una gorra de papel. La que tengo es perfecta y mucho más **higiénica**.

— No **puede** llevar una gorra de cazador. Este es el uniforme de Vendedores Paraíso.

— **¡No estoy dispuesto a** llevar una gorra de papel! No quiero morir de **neumonía** por un capricho **suyo**. **Hunda usted** el tenedor en mis **órganos vitales, si así lo desea**. No llevaré esa gorra. Prefiero la muerte al deshonor y la enfermedad.

— Está bien, de acuerdo —el viejo suspiró—. **Venga y coja** este carro.

— **¿Cree usted** que voy a dejarme ver por las calles con esa **monstruosidad abominable**? —preguntó Ignatius furioso, alisándose la bata de vendedor—. **Deme usted** aquel tan reluciente de los neumáticos blancos.

— Está bien, está bien —dijo irritado el viejo.

Luego abrió la tapa del pocillo del carro y, con un tenedor, empezó a pasar lentamente salchichas de la olla al pocillo.

— **Bueno, le** doy una docena de salchichas —abrió otra tapa que había encima del panecillo metálico—. Aquí **le** meto un paquete de panecillos. ¿Entendido?

Luego, cerró aquella tapa y abrió una puertecita lateral situada en la resplandeciente salchicha roja.

— Aquí hay una **latita** de calor líquido que mantiene calientes las salchichas.

— **Dios santo** —dijo Ignatius con cierto respeto—. Estos carros son como rompecabezas chinos. **Sospecho que** me pasaré la vida abriendo la trampilla que no es.

El viejo abrió aún otra trampilla, situada al fondo de la salchicha.

— ¿Y ahí que hay? ¿Una ametralladora?

— Aquí van la mostaza y la salsa de tomate.

— **Bueno**. Haremos una **valerosa tentativa**, aunque puede que le venda a alguien la lata de calor líquido al doblar la esquina.

El viejo arrastró el carro hasta la puerta del garaje y dijo:

— **Bueno, muchacho**, adelante, ánimo.

— **Muchísimas gracias** —contestó Ignatius saliendo con la gran salchicha de lata a la acera—. Volveré **raudo** de aquí a una hora.

— No **vaya** por la acera con **ese chisme**.

— Supongo que no **pensará** que voy a meterme entre el tráfico.

— Pueden **detenerle** por andar con **un chisme de éstos** por la acera.

— Bueno —dijo Ignatius—. Si me sigue la policía, nadie se atreverá a robarme.

Ignatius se alejó lentamente de las **oficinas centrales** de Vendedores Paraíso entre los numerosos peatones que se apartaban a ambos lados de la gran salchicha como olas ante la proa de un barco. Era mejor modo de pasar el tiempo que ver a **jefes de personal**, varios de los cuales, pensó Ignatius, le habían tratado bastante **malévolamente** en los últimos días. Dado que los **locales cinematográficos** quedaban ya fuera de su alcance por falta de fondos, habría tenido que vagar, aburrido y sin destino, por el barrio comercial hasta que le pareciese que podía volver a casa. La gente de la calle miraba a Ignatius, pero nadie compraba. Después de recorrer media manzana, comenzó a gritar:

— ¡Salchichas! ¡Salchichas del Paraíso!

— **Salga** usted de la acera, **amigo** —gritó un viejo, detrás suyo.

John Kennedy Toole
La conjura de los necios
Traducción de Roberto Mayoral
"Paradise Vendors"

La **firma** Paradise Vendors, **Incorporated**, tenía su **domicilio social** en lo que **con anterioridad** había sido un taller de reparación de automóviles, en la oscura planta baja de un edificio comercial, vacío, **sito** en Poydras Street. Normalmente, las puertas del garaje **se encontraban** abiertas, mandando a los **transeúntes** oleadas de un **acre** olor a perros calientes y mostaza y también a cemento **impregnado** a lo largo de muchos años por los lubricantes de automóvil y aceites de motor que habían **goteado y escurrido** de Harmons y Hupmobiles. A veces el **intenso hedor desprendido** de Paradise Vendors, **Incorporated**, hacía que el peatón, **perplejo y confundido**, echara un vistazo a la oscuridad del garaje desde la puerta abierta. Allí **encontraba su mirada** una **flotilla** de enormes perros calientes de hojalata montados sobre ruedas de bicicleta. No era ni mucho menos una **colección vehicular impresionante**. Varios de los perros calientes móviles **presentaban** grandes abolladuras. Una arrugada salchicha **yacía** volcada de lado, con su única rueda en posición horizontal sobre ella, **víctima del tráfico**.

Entre los peatones **vespertinos** que pasaban a toda prisa por Paradise Vendors, **Incorporated**, una **formidable** figura pasaba contoneándose lentamente. Era Ignatius. **Se detuvo** frente al estrecho garaje, aspiró los vapores de Paradise con gran **placer sensorial**, con los pelos que le asomaban de las fosas nasales **analizando, catalogando, categorizando y clasificando** los **inconfudibles aromas** de perro caliente, mostaza y lubricante. Respirando con fuerza, se preguntaba si también **detectaba** el **aroma más delicado**, la **frágil esencia** de los panecillos de los perros calientes. Miró las manos enguantadas en blanco de su reloj de Mickey Mouse y comprobó que tan sólo había **transcurrido** una hora desde el almuerzo, aunque los **intrigantes aromas** le estaban haciendo **salivar** activamente.

Entró en el garaje y miró a su **rededor**. En un rincón, un hombre mayor estaba hirviendo perritos en una enorme cacerola de cuartel cuyo tamaño empequeñecía la cocina de gas que la calentaba.

— **Caballero** —le dijo Ignatius—; **dígame, por favor, ¿acaso sirve usted su mercancía al por menor?**

Los ojos envueltos en lágrimas del hombre se volvieron hacia el enorme visitante.

— **¿Qué quieres tú?**

— **Quisiera adquirir uno de sus perritos calientes. Huelen muy bien. ¿Me vendería usted tan sólo uno?**

— **Pues claro.**

— **¿Le importa si** lo escojo yo personalmente? —preguntó Ignatius, asomándose a la olla. Dentro del agua las salchichas hervían **sacudiéndose y agitándose** como **paramecios** artificialmente **teñidos y aumentados**. Ignatius se llenó los pulmones del fuerte y **acre aroma**—. Me imaginaré que estoy en un restaurante elegante y que esto es el estanque de las langostas.

— **Venga, coge** este tenedor —dijo el hombre **tendiéndole** a Ignatius un **remedo** de arpón doblado y corroído—. Y no **metas** las manos en el agua. Es como un ácido. **Mira** lo que le ha pasado al tenedor.

— **Cielos** —dijo Ignatius al hombre tras dar el primer bocado—. Están algo fuertecillas. ¿Cuáles son sus ingredientes?

— Goma, cereales, callos... ¿Quién sabe? Yo ni las tocaría.

— Son **extrañamente atractivas** — dijo Ignatius aclarándose la garganta—. Noté cómo los **vibrisa** de mi nariz **detectaban** algo especial antes de entrar.

Ignatius masticaba con una **maravillosa ferocidad** mientras estudiaba la cicatriz de la nariz del hombre y le escuchaba silbar.

— ¿Son **por casualidad** de Scarlatti los **compases** que estoy escuchando? —preguntó Ignatius por fin.

— **Anda**, yo pensaba que silbaba "El pavo en la paja."

— Bueno, **por un momento** creí que **usted conocería** la obra de Scarlatti. Fue el último de los músicos —Ignatius comentó. Y **reanudó** con **furor** su ataque al perrito caliente—. Con la facilidad por la música que **muestra podría usted dedicarse** a algo que valiera la pena.

Ignatius masticaba mientras el hombre **reanudaba** sus desafinados silbidos. Y entonces dijo—: **Sospecho** que **usted considera** que "El pavo en la paja" es un **valioso elemento** de la cultura americana. Pues bien, no lo es. Es una **discordie abominación**.

— **¿Y qué más da?**

— **¡Pues es crucial, caballero!** —gritó Ignatius—. La **veneración de engendros** como "El pavo en la paja" **constituye** precisamente una de las mismas raíces de nuestra **problemática contemporánea**.

— ¿De dónde **coño sales tú?** ¿**Qué leches quieres?**

— ¿Cuál es **su** opinión de una sociedad que **considera** que una **vulgar cancioncilla** de granero como "El pavo en la paja" es uno de los pilares, por decirlo así, de su cultura?

— ¿Y quién piensa eso? —preguntó el hombre con preocupación.

— **¡Todo el mundo!** Y en especial los cantantes folk y los **maestrillos de escuela**. Por todas partes hay universitarios llenos de mugre y **párvulos** que no paran de cantarla como si fueran

hechiceros —eructó Ignatius—. Voy a **deleitarme** con otra **exquisita** salchicha.

Al acabar su cuarto perrito, Ignatius se relamió con su **espléndida** lengua rosa los labios y el bigote y le dijo al hombre: —**Resulta indudablemente cierto** que no me había sentido **asaz satisfecho** desde hacía mucho tiempo. **Fortuna me sonrió** al encontrar este lugar. Ante mí **se cierne** un día **preñado** de Dios sabe qué horrores. Por el momento **me cuento entre** los desempleados y **se me ha encomendado la misión** de buscar trabajo. Es verdad que **bien se me** podría haber **encomendado la búsqueda** del Santo Grial. Ha **transcurrido** ya una semana desde que **inicié** mi **vertiginoso recorrido** del barrio comercial pero parece ser que **carezco** de alguna **especial perversión** que el empresario actual **persigue**.

— ¿Mala suerte, **pues**?

— **Bueno**, en esta semana he **respondido** tan sólo a dos anuncios. Algunos días **ocurre** que para cuando llego a Canal Street me encuentro totalmente **extenuado**. En estos días me doy por satisfecho si me queda ánimo suficiente para perderme en una **sala cinematográfica**. Pero lo que **ocurre** es que me he visto todas y cada una de las películas que ponen en el centro y, dado que todas ellas son **lo suficientemente ofensivas para** continuar en cartel por tiempo indefinido, la semana próxima **se presenta especialmente poco prometedora**.

El hombre miró primero a Ignatius y seguidamente a la enorme cacerola, la cocina de gas y los destartados carros y dijo—: **Te** puedo dar trabajo aquí.

— **Le quedo muy agradecido** —le dijo Ignatius **condescendiente**—, pero yo no podría trabajar aquí. Este garaje es especialmente húmedo y entre otra serie de **afecciones** que me **asedian se encuentran** las respiratorias.

— **Hijo, tú no trabajarías** aquí. Lo que **te** propongo es trabajar de vendedor.

— **¡Cómo!** —bramó Ignatius—. **¿Todo el santo** día en la calle, llueva o nieve?

— No nieva por aquí.

— Lo ha hecho **en contadas ocasiones** y probablemente lo volviera a hacer en cuanto yo saliera con uno de esos carros. Me encontrarían probablemente en alguna alcantarilla, con carámbanos colgando de todos mis **orificios** y cubierto de gatos callejeros en busca del calor de mi **último aliento**. No, **caballero, gracias**. Me temo que tengo que irme. Creo que tengo cierta cita.

Ignatius miró con aire ausente su relojito y comprobó que se había vuelto a parar.

— Poco tiempo —le suplicó el hombre—. **Inténtalo** un día sólo. **¿Qué te parece?** Los vendedores me hacen mucha falta.

— **¿Un día?** —repitió incrédulo Ignatius—. **¿Un día?** No puedo desperdiciar un valioso día. Tengo lugares a los que ir y personas a las que ver.

— **Muy bien** —dijo el hombre con firmeza—. Entonces **págame** el dólar que me **debes** de los perritos.

— **Mucho me temo que** tendrá que convidar la casa. O el garaje para el caso. La Señorita Marple de mi madre me descubrió anoche unas cuantas entradas de cine usadas en los bolsillos y hoy sólo me ha dado el **importe** del tranvía.

— **Pues** llamo a la policía.

— **¡Santo cielo!**

— **¡Págame ya! ¡Págame de una vez** o viene la policía!

El hombre mayor cogió el largo tenedor y diestramente le colocó las dos puntas podridas en la garganta a Ignatius.

— **¡Me está perforando** la bufanda de importación! —gritó Ignatius.

— **Dame** el dinero del tranvía.

— No puedo ir andando hasta Constantinople Street.

— **Coge** un taxi. Alguien de **tu** casa le pagará al taxista cuando **llegues**.

— ¿Es que **acaso piensa usted** que mi madre me va a creer si le digo que un anciano me atracó con un tenedor y se quedó con mis diez centavos?

— No me voy a dejar robar otra vez —dijo el hombre, salpicando de saliva a Ignatius—. Eso es lo que te ocurre cuando estás en el negocio de los perritos calientes. Siempre les toca a los vendedores de perritos y a los empleados de gasolineras. Atracos, robos. Nadie respeta a un vendedor de perritos.

— **No puede ser menos cierto, caballero**. Nadie respeta a los vendedores de perritos más que yo. **Tienen encomendado** uno de los pocos servicios útiles a nuestra sociedad. El robo a un vendedor de perritos **cobra un valor simbólico**. El robo no está **inspirado** por la avaricia sino por el deseo de **menospreciar** al vendedor.

— **Cállate de una vez y págame**.

— **Es usted** muy inflexible para **sus muchos años**. De todos modos, no voy a **caminar** cincuenta calles hasta mi casa. Prefiero **enfrentarme** a la **muerte por tenedor oxidado**.

— **Muy bien, amigo**. **Pues presta** atención. Voy a hacer un trato **contigo**. Si **sales** a empujar un carro durante una hora, quedamos en paz.

— ¿No necesito una autorización del Departamento de Sanidad o algo parecido? Porque podría tener algo en las uñas que fuera muy **debilitador para el sistema humano**. Por cierto, ¿**encuentra** a todos **sus** vendedores de la misma manera? **Sus prácticas de contratación no**

están muy en consonancia con la filosofía de hoy en día. Me siento como si me hubieran reclutado por la fuerza. Soy demasiado aprensivo para **preguntarle** cuál es el sistema que **usa** para despedir a **sus** empleados.

— Lo que **tienes** que hacer es no volver a intentar robar a un vendedor de salchichas nunca jamás.

— Bien, **ha** dado en el clavo. Y me **ha** dejado dos agujeros, el de mi garganta y el de mi bufanda, que resultan muy convincentes. Espero que acepte **indemnizarme** por la bufanda. Ya no se puede encontrar otra igual. Fue fabricada en una pequeña fábrica inglesa que resultó destruida por la Luftwaffe. En aquellos días se rumoreó que la Luftwaffe recibió órdenes **expresas** de atacar la fábrica a fin de **minar la moral** de los británicos ya que los alemanes habían visto a Churchill con una de estas bufandas al cuello en un noticiario **confiscado**. Lo poco que sé parece indicar que ésta podría ser la que Churchill llevaba en ese noticiario en concreto. Hoy vale miles de dólares. También se puede llevar de chal. **Mire**.

— **Muy bien** —dijo finalmente el hombre después de **contemplar** a Ignatius usando la bufanda de faja, fajín, capa, falda escocesa, cabestrillo para brazos rotos y pañuelo de cabeza—; no **puedes** hacer demasiado daño a Paradise Vendors en una hora.

— Si las alternativas son la cárcel o una nuez de Adán **perforada, con gusto** llevaré uno de **sus** carros..., aunque no puedo **decirle** cuánto resistiré.

— No me **malinterpretes, hijo**. No soy malo, pero cada uno tiene sus límites. Llevo diez años intentando hacer de Paradise Vendors una empresa respetable, pero no **resulta** nada fácil. La gente no siente respeto por los vendedores de salchichas. Piensan que dirijo un negocio para vagos. Me cuesta trabajo encontrar vendedores aceptables. Y cuando encuentro a un **tipo** decente, sale a la calle y lo atracan los ladrones. ¿Por qué tendrá Dios que hacernos pasar por tantas penalidades?

— **No tenemos que cuestionarnos sus designios** —dijo Ignatius.

— Puede que no, pero sigo sin explicármelo.

— Los escritos de Boecio podrían **aclarárselo** algo.

— Leo al padre Keller y al predicador Billy Graham en el periódico sin perdérmelos ni un solo día.

— ¡**Santo cielo!** —balbuceó Ignatius—. **No es de extrañar** que se **encuentre** tan perdido.

— **Venga** —dijo el hombre abriendo una taquilla metálica que se encontraba junto a la cocina—. **Ponte** esto.

Sacó de la taquilla lo que parecía un guardapolvo blanco y se lo **tendió** a Ignatius.

— ¿Qué es esto? —preguntó Ignatius con contento—. Parece una **toga académica**.

Ignatius se lo **introdujo** por la cabeza. Por encima del abrigo, el guardapolvo le hacía parecerse a un cascarón de huevo de dinosaurio a punto de abrirse.

— **Átate**lo con el cinturón.

— Por supuesto que no. Estas cosas están hechas para **aletear** con libertad sobre las **formas humanas**, aunque ésta **en particular parece proporcionar escasa** libertad de movimientos. ¿**Está** seguro **de no contar** con alguna talla **superior**?

— **Tras una meticulosa inspección, advierto** que esta bata tiene los puños amarillentos. Espero que estas manchas de la pechera sean de catchup y no de sangre. Puede que el último **usuario** de esto fuera apuñalado por los ladrones.

— **Toma, ponte** esta gorra —. El hombre le dio a Ignatius un pequeño rectángulo de papel blanco.

— **Bajo ningún concepto** me voy a poner **esa** gorra de papel. La que yo tengo **resulta** impecable y mucho más **saludable**.

— No **puedes** llevar una gorra de cazador. Este es el uniforme de vendedores de Paradise.

— ¡No me voy a poner **esa** gorra de papel! No voy a morir de pulmonía por **seguirle** el juego. **Hunda su** tenedor en mis **órganos vitales** si así **lo desea**, pero no me pondré la gorra. **Prefiero la muerte al deshonor** y la enfermedad.

— **Vale, déjalo** —suspiró el viejo—. **Venga, tráete** ese carro.

— ¿**Piensa usted** que me voy a exhibir por las calles con esa **abominable** chatarra? — preguntó Ignatius con furia, alisándose el guardapolvos—. **Déme** ése tan brillante que tiene las bandas de las ruedas blancas.

— **Vale, vale** —dijo el hombre de mal humor. Abrió la tapa del pequeño depósito del carro y con un tenedor empezó a **transferir** lentamente perritos calientes de la olla al depósito—. Y ahora **te** doy una docena de perritos.— Abrió otra tapa en la parte superior del panecillo metálico—. Y ahora **te** estoy metiendo aquí un paquete de panecillos. ¿**Te das** cuenta?— Cerró la tapa y abrió una puertezuela lateral que se encontraba en el brillante perrito de lata roja—. Aquí llevan una pequeña lata de líquido que conserva calientes los perritos.

— **Santo Cielo** —dijo Ignatius con respeto—. Estos carros son como rompecabezas chinos. **Intuyo** que no dejaré de equivocarme con las aberturas.

El hombre abrió una tapa más en la parte de atrás del perrito.

— ¿Y qué hay aquí? ¿Una ametralladora?

— Aquí están la mostaza y el catchup.

— **Muy bien.** Le echaré valor aunque puede que antes de llegar muy lejos le haya vendido a alguien la lata de líquido.

El hombre empujó el carro hasta la puerta del garaje y dijo—: **Vale, hombre; adelante.**

— **Muchísimas gracias** —replicó Ignatius y empujó la gran salchicha de lata hasta la acera—. Estaré de vuelta en **tan sólo** una hora.

— **Quita eso** de la acera.

— Espero que no **piense** que voy a meterme en el tráfico.

— **Te** pueden detener por conducir uno de estos **cacharros** por la acera.

— Estupendo —dijo Ignatius—. Si me sigue la policía, así no me robarán.

Ignatius se alejó lentamente de la **sede** de Paradise Vendors empujando el carro por el intenso **tráfico peatonal** que **se bifurcaba** a cada lado del gran perrito como las olas en la proa de un barco. Esta forma de pasar el tiempo era mejor que visitar **jefes de personal**, varios de los cuales, pensó Ignatius, le habían tratado de forma bastante incorrecta durante los últimos días. Dado que los cines resultaban ya inalcanzables por la falta de fondos, no le quedaría más remedio que ir a la deriva, aburrido y sin nada que hacer, por el barrio comercial hasta que resultara seguro regresar a casa. La gente de la calle le miraba, pero nadie compraba. Cuando ya había pasado media manzana, se puso a gritar—: ¡Perros calientes! ¡Perros calientes del paraíso!

— ¡**Sal** a la calle, **amigo!** —le gritó el hombre a sus espaldas.

A CONFEDERACY OF DUNCES
"Paradise Vendors"
172-9
RELACIÓN DE SEGMENTOS MARCADOS

IGNATIUS

segmento (marcadores)	técnico/ literario	culto	educado	informal	sureño	brusco	tabú
pardon me, sir (7/2)			+				
retail (7/2)	+						
I would like (12/2)			+				
one of your (12/2)			+				
rather tasty (13/2)		+					
I was wondering if (13/2)			+				
I could buy (13/2)			+				
may I (16/2)			+				
select (16/2)		+					
I shall (20/2)		+					
smart (21/2)		+					

my (27/2)			+				
ingredients (29/2)	+						
they're (32/2)				+			
curiously appealing (32/2)		+					
vibrissae (33/2)	+						
detected (34/2)		+					
unique (34/2)		+					
strain (39/2)	+						
I had hoped (1/3)		+					
might be familiar with (1/3)		+					
upon (4/3)		+					
apparent (4/3)		+					
musical bent (4/3)		+					
might apply yourself (5/3)		+					
I suspect that (8/3)		+					

imagine (...) to be (9/3)		+					
a valuable bit of (9/3)		+					
Americana (10/3)	+						
discordant abomination (10-11/3)		+					
a great deal (13/3)		+					
sir (13/3)		+					
! (13/3)						+	
[SCREAMED] (13/3)							
such things as (14/3)		+					
dilemma (15/3)		+					
considers (...) to be (18-19/3)		+					
as it were (19-20/3)		+					
! (22/3)						+	
grimy (23/3)		+					
undergraduates (23/3)		+					
chanting (24/3)		+					

sorcerers (24/3)		+					
I do believe that (25/3)		+					
I shall (25/3)		+					
savories (26/3)		+					
cannot recently remember having been (29-30/3)		+					
so totally satisfied 30/3)		+					
fortunate (31/3)		+					
before me lies (31/3)	+						
fraught with... (32/3)	+						
...horrors (32/3)	+						
launched upon (33/3)	+						
a quest for (34/3)	+						
I might as well have had (...) set as (34-35/3)	+						
rocketing about (35/3)		+					
apparently (36/3)		+					

lack (37/3)		+					
some particular perversion (37/3)		+					
today's employer (37- 38/3)		+					
seeking (38/3)		+					
well (40/3)				+			
enervated (1/4)		+					
straggle into (3/4)		+					
movie palace (3-4/4)		+					
particularly bleak (7/4)		+					
thank you very much (11/4)			+				
[SAID CONDESCENDINGLY] (11-12/4)							
particularly dank (13/4)		+					
I'm (13/4)				+			
susceptible to (13/4)		+					
respiratory ailments (13- 14/4)	+						

among a variety of others (14/4)		+					
what? (17/4)						+	
[BELLOWED] (17/4)							
on rare occasions (20/4)		+					
orifices (23/4)		+					
No, thank you, sir (24-25/4)			+				
I suspect that (25/4)		+					
of some sort (26/4)		+					
[REPEATED DISBELIEVINGLY] (31/4)							
can't (32/4)				+			
I am afraid that (36/4)			+				
be on the house (36/4)			+				
a number of (38/4)		+					
! (2/5)				+			
puncturing (6/5)		+					

[SCREAMED] (7/5)							
can't (9/5)				+			
patently untrue (21/5)		+					
sir (21/5)		+					
more than I (22/5)		+					
perform (22/5)		+					
symbolic act (24/5)		+					
prompted by (25/5)		+					
avarice (25/5)		+					
belittle (25/5)		+					
adamant (28/5)		+					
so aged (28/5)		+					
death by rusty fork (30/5)	+						
clearance (34/5)	+						
I mean, (35/5)				+			
debilitating (36/5)		+					

beneath (36/5)		+					
the human system (37/5)	+						
incidentally (37/5)		+					
hiring practices (38/5)	+						
hardly in step with (39/5)		+					
contemporary policy (39/5)	+						
I've been shanghaied (39-40/5)				+			
apprehensive (40/5)		+					
you've (2/6)				+			
literally (3/6)		+					
prepared to (4/6)		+					
compensate (4/6)	+						
confiscated (11/6)	+						
look (14/6)				+			
pierced (20/6)		+					
I shall happily (21/6)		+					

can't (22/6)				+			
I _ got trouble (27/6)				+			
We must not question His ways (32/6)	+						
insight (35/6)		+					
! (38/6)				+			
[SPLUTTERED] (38/6)							
no wonder (38/6)			+				
[ASKED HAPPILY] (3/7)							
academic gown (4/7)	+						
these things (9/7)				+			
are supposed to freely flow (9-10/7)		+					
the human form (10/7)		+					
provide (11/7)		+					
leeway (11/7)		+					
don't (12/7)				+			
upon close scrutiny							

(13/7)		+					
rather (14/7)		+					
about the cuffs (14/7)		+					
about the chest (15/7)		+					
rather than (15/7)		+					
might (16/7)		+					
hoodlums (17/7)				+			
I am certainly not (20/7)		+					
far more (21/7)		+					
healthful (21/7)		+					
! (24/7)						+	
vital organs (26/7)	+						
if you wish (26/7)		+					
death before dishonor (27/7)	+						
abomination (32/7)		+					
[ASKED FURIOUSLY] (33/7)							

give me (34/7)						+	
white sidewall tires (35/7)	+						
they _ got (3/8)				+			
[SAID WITH SOME RESPECT] (5/8)							
I suspect that (6/8)		+					
what's (10/8)				+			
well (12/8)				+			
I shall (12/8)		+					
thank you so much (17/8)			+				
promptly (19/8)		+					
I hope that you don't think (21/8)				+			

VIEJO

marcador	técnico	culto	educado	informal	sureño	brusco	tabú
what do you want? (11/2)						+	
sure (15/2)						+	

here, (23/2)						+	
take (23/2)						+	
try (25/2)				+			
it's (25/2)				+			
look (26/2)				+			
it's (26/2)				+			
wouldn't (30/2)				+			
I can't see that it matters much (12/3)				+			
where the hell (16/3)							+
whadda (16/3)						+	
[ASKED WORRIEDLY] (21/3)							
no luck, huh? (39/3)				+			
wouldn't (15/4)				+			
son (15/4)				+			
it don't (19/4)					+		
[BEGGED] (29/4)							

try (29/4)				+			
how's about it? (30/4)					+		
bad {badly} (30/4)					+		
okay (34/4)				+			
[SAID FIRMLY] (34/4)							
pay me (34/4)						+	
them weenies (35/4)					+		
I'll (1/5)				+			
pay me (3/5)						+	
! (3/5)						+	
pay me (3/5)						+	
I'll (3/5)				+			
gimme (8/5)						+	
get a taxi (11/5)						+	
gonna (16/5)						+	
That's (17/5)				+			
get it (19/5)				+			

shut your goddam fat lip (27/5)							+
pay me (27/5)						+	
okay (31/5)				+			
buddy (31/5)						+	
now listen to me (31/5)						+	
I'll (31/5)				+			
we'll (33/5)				+			
call it quits (33/5)				+			
just don't ever try (...) again (1/6)						+	
well (15/6)				+			
ain't (18/6)					+		
gonna (18/6)						+	
don't get me wrong (23/6)						+	
son (23/6)				+			
ain't (23/6)					+		

guy (23/6)				+			
reputable organization (25/6)	+						
ain't (26/6)					+		
operate (27/6)	+						
bums (27/6)				+			
I _ got trouble (27-28/6)				+			
guy (29/6)				+			
gets himself mugged (29/6)				+			
hoodlums (30/6)				+			
I don't get it (33/6)				+			
paper (37/6)				+			
here, (40/6)						+	
put (41/6)						+	
tie it (8/7)						+	
here, (18/7)						+	
put on (18/7)						+	

can't (22/7)				+			
okay (29/7)				+			
drop it (29/7)						+	
[SIGHED] (29/7)							
come on (29/7)						+	
take (30/7)						+	
here (30/7)				+			
awright, awright (36/7)					+		
[SAID TESTILY] (36/7)							
I'm (41/7)				+			
got that? (1/8)					+		
they _ got (3/8)				+			
[SAID WITH SOME RESPECT] (5/8)							
the mustard and the ketchup's (11/8)				+			
okay (16/8)				+			
buddy (16/8)						+	

go ahead (16/8)				+			
get off (20/8)						+	
that thing (20/8)				+			
get yourself arrested (23/8)				+			
them things (24/8)					+		
get (40/8)						+	
pal (40/8)						+	
[CRIED] (40/8)							

NARRADOR

marcador	técnico	culto	educado	informal	sureño	brusco	tabú
Incorporated (1/1)	+						
housed (1/1)	+						
formerly (2/1)		+					
otherwise unoccupied (3/1)	+						

acrid (5/1)		+					
nostrilful (6/1)		+					
Incorporated (10/1)	+						
overwhelmed (11/1)		+					
perplexed (11/1)		+					
stroller (11/1)		+					
glance (11/1)		+					
his eye fell upon (13/1)		+					
fleet (13/1)	+						
hardly an imposing vehicular collection (15/1)	+						
traffic fatality (18/1)	+						
pedestrians (19/1)	+						
Incorporated (20/1)	+						
formidable (20/1)		+					
waddled (21/1)		+					
fumes (22/1)	+						

sensory pleasure (23/1)	+						
protruding (23/1)		+					
analyzing (24/1)		+					
cataloging (24/1)		+					
categorizing (24-25/1)		+					
classifying (25/1)		+					
distinct odors (25/1)		+					
detected (27/1)	+						
delicate odor (27/1)		+					
fragile scent (28/1)		+					
intriguing aromas (1/2)		+					
salivate (1/2)	+						
dwarfed (5/2)		+					
upon which (6/2)		+					
swished (18/2)		+					
lashed (18/2)		+					
artificially colored (18-	+						

19/2)							
magnified (19/2)	+						
paramecia (19/2)	+						
pungent (20/2)		+					
aroma (20/2)		+					
semblance (24/2)		+					
blissful savagery (36/2)		+					
resumed (3/3)		+					
upon (4/3)		+					
magnificent (27-28/3)		+					
disbelievingly (31/4)		+					
cummerbund (16/6)		+					
testily (36/7)		+					
headquarters (28/8)	+						
pedestrian traffic (28/8)	+						
personnel managers (31/8)	+						

viciously (33/8)		+					
------------------	--	---	--	--	--	--	--

A CONFEDERACY OF DUNCES
TRADUCCIÓN DE LOS MARCADORES
(Versión de J.M.Álvarez Flórez y Ángela Pérez)
151-7
"Paradise Vendors"

IGNATIUS

segmento (marcadores) inglés	pará me tros	segmento (marcadores) español	pará me tros	traducción por paráme tros iguales	traducción por paráme tros informales	traducción por paráme tros formales	traducción por paráme tros "sin marcar"	traducción por omisión
pardon me, sir (7/2)	ed	disculpe, caballero	ed	+				
∅	nm	venden	ed			+		
∅	nm	ustedes	ed			+		
retail (7/2)	tec	al detall	tec	+				
I would like (12/2)	ed	∅	nm				+	
one of (12/2)	ed	una de sus	ed	+				
∅	nm	sus	ed			+		
rather (13/2)	cul	∅	nm				+	

Ø	nm	aroma delicioso	cul			+		
I was wondering if (13/2)	ed	Ø	nm				+	
I could buy (13/2)	ed	Ø	nm				+	
Ø	Ø	vendía	ed			+		
Ø	Ø	usted	ed			+		
may I (16/2)	ed	Ø	nm				+	
select (16/2)	cul	Ø	nm				+	
I shall (20/2)	cul	Ø	nm				+	
smart (21/2)	cul	Ø	nm				+	
my (27/2)	ed	caramba	inf		+			
Ø	Ø	¿eh?	inf		+			
ingredients (29/2)	tec	ingredientes	tec	+				
they're (32/2)	inf	resultan*	cul			+		
curiously appealing (32/2)	cul	curiosamente atractivas	cul	+				
vibrissae (33/2)	tec	vibrisas	tec	+				
detected (34/2)	cul	detectaban	tec			+		

unique (34/2)	cul	Ø	nm				+	
strain (39/2)	tec	Ø	nm	+			+	
Ø	Ø	silba	ed			+		
I had hoped (1/3)	cul	tenía la esperanza	cul	+				
might be familiar with (1/3)	cul	Ø	nm				+	
Ø	nm	conociese	ed			+		
Ø	nm	usted	ed			+		
Ø	nm	sus	ed			+		
apparent (4/3)	cul	Ø	nm				+	
musical bent (4/3)	cul	dotes musicales	cul	+				
might apply yourself (5/3)	cul	Ø	nm				+	
Ø	nm	podría	ed			+		
Ø	nm	dedicarse	ed			+		
Ø	nm	usted	ed			+		
I suspect that (8/3)	cul	sospecho que	cul	+				

imagine (...) to be (9/3)	cul	piensa usted	cul	+				
∅	nm	piensa	ed			+		
∅	nm	usted	ed			+		
a valuable bit of (9/3)	cul	∅	cul				+	
Americana (10/3)	tec	∅	nm				+	
discordant abomination (10-11/3)	cul	abominación discordante	lit			+		
a great deal (13/3)	cul	∅	nm				+	
sir (13/3)	cul	caballero	ed		+			
! (13/3)	brus	¡!	brus	+				
∅	nm	venerar	cul			+		
such things as (14/3)	cul	engendros	cul	+				
dilemma (15/3)	cul	raíz	cul	+				
∅	nm	su	ed			+		
considers (...) to be (18-19/3)	cul	considera	cul	+				

as it were (19-20/3)	cul	∅	nm				+	
! (22/3)	brus	∅	nm				+	
grimy (23/3)	cul	hoscós	cul	+				
undergraduates (23/3)	cul	pregraduados	cul	+				
∅	nm	párvulos	brus (i)		+			
chanting (24/3)	cul	∅	nm				+	
sorcerers (24/3)	cul	∅	nm				+	
I do believe that (25/3)	cul	∅						+
I shall (25/3)	cul	∅	nm				+	
savories (26/3)	cul	deliciosas salchichas	cul	+				
cannot recently remember having been (29-30/3)	cul	∅	nm				+	
so totally satisfied (30/3)	cul	∅	nm				+	
fortunate (31/3)	cul	∅	nm				+	

before me lies (31/3)	lit	∅	nm				+	
fraught with... (32/3)	lit	preñado	lit	+				
...horrors (32/3)	lit	infinitos horrores	lit			+		
launched upon (33/3)	lit	∅	nm				+	
a quest for (34/3)	lit	∅	nm				+	
I might as well have had (...) set as (34-35/3)	lit	∅	nm				+	
rocketing about (35/3)	cul	deambulando	cul		+			
apparently	cul	al parecer	cul	+				
lack (37/3)	cul	carezco	cul	+				
some particular perversion (37/3)	cul	∅	nm				+	
today's employer (37-38/3)	cul	∅	nm				+	
seeking (38/3)	cul	∅	nm				+	
well (40/3)	inf	bueno	inf	+				

enervated (1/4)	cul	∅	nm		+			
straggle into (3/4)	cul	∅	nm				+	
movie palace (3-4/4)	cul	∅	nm				+	
∅	nm	ponen	inf		+			
∅	nm	lo suficientemente ofensivas como para que	cul			+		
∅	nm	se mantengan en cartelera	cul			+		
particularly bleak (7/4)	cul	particularmente lúgubre	cul	+				
thank you very much (11/4)	ed	muchísimas gracias	ed	+				
particularly dank (13/4)	cul	∅	nm				+	
I'm (13/4)	inf	∅	nm				+	
susceptible to (13/4)	cul	propenso a	cul	+				
respiratory	tec	afecciones	tec	+				

ailments (13-14/4)		respiratorias						
among a variety of others (14/4)	cul	entre varias otras	cul	+				
what? (17/4)	brus	¿qué?	brus	+				
∅	∅	expuesto	cul			+		
on rare occasions (20/4)	cul	∅	nm				+	
orifices (23/4)	cul	orificios	cul	+				
∅	nm	último aliento	cul			+		
no, thank you, sir (24-25/4)	ed	no, gracias, caballero,	cul			+		
∅	nm	he de	cul			+		
I suspect that (25/4)	cul	∅	nm				+	
of some sort (26/4)	cul	∅	nm				+	
∅	∅	dice	ed			+		
can't (32/4)	inf	∅	nm				+	
I am afraid that	ed	me temo que	cul			+		

(36/4)								
be on the house (36/4)	ed	∅	nm				+	
a number of (38/4)	cul	varias	cul	+				
! (2/5)	inf	¡oh, Dios mío!	cul			+		
∅	nm	está	ed			+		
∅	nm	usted	ed			+		
puncturing (6/5)	cul	∅	nm				+	
can't (9/5)	inf	∅	nm				+	
∅	nm	cree	ed			+		
∅	nm	usted	ed			+		
patently untrue (21/5)	cul	patentemente falso	cul	+				
sir (21/5)	cul	caballero	ed		+			
more than I (22/5)	cul	∅	nm				+	
perform (22/5)	cul	∅	nm				+	
symbolic act (24/5)	cul	acto simbólico	cul	+				

prompted by (22/5)	cul	provocado por	cul	+				
avarice (225/5)	cul	Ø	nm				+	
belittle (25/5)	cul	Ø	nm				+	
Ø	nm	es	ed			+		
Ø	nm	usted	ed			+		
adamant (28/5)	cul	obstinado	cul	+				
so aged (28/5)	cul	Ø	nm				+	
Ø	nm	caminar	cul			+		
death by rusty fork (39/5)	tec	herrumbroso	cul		+			
clearance (34/5)	tec	Ø	nm				+	
I mean, (35/5)	inf	Ø	nm				+	
debilitating (36/5)	cul	Ø	nm				+	
beneath (36/5)	cul	Ø	nm				+	
the human system (37/5)	tec	el organismo humano	tec	+				
incidentally (37/5)	cul	por otra parte	cul	+				

Ø	Ø	dígame	ed			+		
Ø	nm	consigue	ed			+		
Ø	nm	usted	ed			+		
Ø	nm	sus	ed			+		
Ø	nm	sus	ed			+		
hiring practices (38/5)	tec	prácticas de contratación	tec	+				
hardly in step with (39/5)	cul	Ø	nm				+	
contemporary policy (39/5)	tec	la época contemporánea	cul		+			
I've been shanghaied (39- 40/5)	inf	Ø	nm				+	
apprehensive (40/5)	cul	Ø	nm				+	
Ø	nm	preguntarle	ed			+		
Ø	nm	despide	ed			+		
Ø	nm	usted	ed			+		
Ø	nm	sus	ed			+		

you've (2/6)	inf	Ø	nm				+	
Ø	nm	acaba	ed			+		
Ø	nm	usted	ed			+		
Ø	nm	su	ed			+		
Ø	nm	ha	ed			+		
literally (3/6)	cul	literalmente	cul	+				
Ø	nm	esté	ed			+		
prepared to (4/6)	cul	Ø	nm				+	
compensate (4/6)	tec	compensarme	cul		+			
Ø	nm	es única en su género	cul			+		
Ø	nm	noticiario cinematográfico	cul			+		
confiscated (11/6)	tec	confiscado	tec	+				
look (14/6)	inf	mire	inf	+				
pierced (20/6)	cul	perforada	cul	+				
I shall happily (21/6)	cul	gustosamente	ed		+			
Ø	nm	sus	ed			+		

can't (22/6)	inf	∅	nm				+	
we must not question His ways (32/6)	tec	poner en entredicho	cul		+			
∅	nm	le	ed			+		
insight (35/6)t	cul	∅	nm				+	
! (38/6)	inf	¡oh, Dios mío!	cul			+		
no wonder (38/6)	ed	∅	nm				+	
∅	nm	se	ed			+		
∅	nm	sienta*	ed			+		
∅	nm	usted	ed			+		
academic gown (4/7)	tec	toga académica	tec	+				
∅	nm	ni hablar	brus		+			
these things (9/7)	inf	∅	nm				+	
are supposed to freely flow (9-10/7)	cul	∅	nm				+	
the human form (10/7)	cul	la figura humana	cul	+				

provide (11/7)	cul	permite	cul	+				
leeway (11/7)	cul	margen	cul	+				
∅	nm	está	ed			+		
don't (12/7)	inf	∅	nm				+	
upon close scrutiny (13/7)	cul	tras una inspección detenida	cul	+				
∅	nm	advierto	cul			+		
rather (14/7)	cul	más bien amarillenta	cul	+				
about the cuffs (14/7)	cul	∅	∅					+
about the chest (15/7)	cul	∅	∅					+
rather than (15/7)	cul	∅	nm				+	
might (16/7)	cul	podrían	cul	+				
hoodlums (17/7)	inf	∅	nm				+	
∅	nm	usuario	tec			+		
∅	∅	ni hablar	brus		+			

I am certainly not (20/7)	cul	no estoy dispuesto a	brus		+			
far more (21/7)	cul	Ø	nm				+	
healthful (21/7)	cul	higiénica	cul	+				
Ø	nm	no estoy dispuesto a	brus		+			
! (24/7)	brus	¡!	brus	+				
Ø	nm	neumonía	tec			+		
Ø	nm	suyo	ed			+		
Ø	nm	hunda	ed			+		
Ø	nm	usted	ed			+		
vital organs (26/7)	tec	órganos vitales	tec	+				
if you wish (26/7)	cul	si así lo desea	cul	+				
Ø	nm	desea	ed			+		
death before dishonor (27/7)	tec	prefiero la muerte al deshonor	tec	+				
Ø	nm	cree	ed			+		
Ø	nm	usted	ed			+		

abomination (32/7)	cul	monstruosidad abominable	cul	+				
give me (34/7)	brus	∅	nm				+	
∅	nm	deme	ed			+		
∅	nm	usted	ed			+		
white sidewall tires (35/7)	tec	∅	nm				+	
∅	nm	Dios santo	cul			+		
I suspect that (6/8)	cul	sospecho que	cul	+				
what's (10/8)	inf	∅	nm				+	
I shall (12/8)	cul	∅	nm				+	
∅	nm	valerosa tentativa	lit			+		
thank you so much (17/8)	ed	muchísimas gracias	ed	+				
promptly (19/8)	cul	raudo	lit			+		
I hope that you don't think (21/8)	inf	∅	nm				+	
∅	nm	pensará	ed			+		

VIEJO

what do you want? (11/2)	brus	¿qué quiere usted?	ed			+		
∅	nm	quiere	ed			+		
∅	nm	usted	ed			+		
sure (15/2)	brus	desde luego	ed			+		
here, (23/2)	brus	tome	ed			+		
∅	nm	tome	ed			+		
take (23/2)	brus	∅	nm			+		
∅	nm	sáquela	ed			+		
try (25/2)	inf	procure	cul			+		
∅	nm	procure	ed			+		
∅	nm	fíjese	ed			+		
it's (25/2)	inf	∅	nm				+	
look (26/2)	inf	∅	nm				+	

it's (26/2)	inf	Ø	nm				+	
wouldn't (30/2)	inf	Ø	nm				+	
Ø	Ø	burno	inf		+			
I can't see that it matters much (12/3)	inf	Ø	nm				+	
where the hell (16/3)	tab	de dónde demonios	inf brus			+		
Ø	nm	sale	ed			+		
Ø	nm	usted	ed			+		
whadda (16/3)	brus	Ø	nm			+		
Ø	nm	quiere	ed			+		
no luck, huh? (39/3)	inf	no tiene suerte, ¿eh?	inf	+				
Ø	nm	tiene	ed			+		
Ø	nm	darle	ed			+		
wouldn't (15/4)	inf	Ø	nm				+	
Ø	nm	trabajaría	ed			+		
Ø	nm	usted	ed			+		

son (15/4)	inf	hijo	inf	+				
it don't (19/4)	sur	∅	nm				+	
∅	nm	poquito	inf		+			
∅	∅	hijo	inf		+			
try (29/4)	inf	∅	nm				+	
∅	nm	prueba	ed			+		
how's about it? (30/4)	sur	∅	nm				+	
∅	nm	le	ed			+		
bad {badly} (30/4)	sur	∅	nm				+	
okay (34/4)	inf	∅	nm				+	
pay me (34/4)	brus	∅	nm				+	
∅	nm	págueme	ed			+		
∅	nm	debe	ed			+		
them weenies (35/4)	sur	∅	nm				+	
I'll (1/5)	inf	∅	nm				+	
pay me (3/5)	brus	∅	nm				+	

∅	nm	págueme	ed			+		
! (3/5)	brus	¡!	brus	+				
pay me (3/5)	brus	∅	nm				+	
∅	nm	págueme	ed			+		
I'll (3/5)	inf	∅	nm				+	
gimme (8/5)	brus	∅	nm				+	
∅	nm	deme	ed			+		
get a taxi (11/5)	brus	∅	nm				+	
∅	nm	coja	ed			+		
∅	nm	su	ed			+		
∅	nm	llegue	ed			+		
gonna (16/5)	brus	∅	nm				+	
that's (17/5)	inf	∅	nm				+	
get it (19/5)	inf	son los que peor lo tienen	inf	+				
shut your goddam fat lip (27/5)	tab	cierre de una vez esa boca	brus		+			
∅	nm	cierre	ed			+		

pay me (27/5)	Brus	Ø	nm				+	
Ø	nm	págueme	ed			+		
okay (31/5)	inf	Ø	nm				+	
buddy (31/5)	Brus	amigo	Brus	+				
now listen to me (31/5)	Brus	Ø	ed			+		
Ø	nm	escuche	ed			+		
I'll (31/5)	inf	Ø	nm				+	
Ø	nm	sale	ed			+		
Ø	nm	usted	ed			+		
we'll (33/5)	inf	Ø	nm				+	
call it quits (33/5)	inf	Ø	nm				+	
Ø	Ø	mire	ed			+		
just don't ever try (...) again (1/6)	Brus	Ø	nm			+		
Ø	nm	vuelva	ed			+		
well (15/6)	inf	bien	inf	+				
ain't (18/6)	sur	Ø	nm				+	

gonna (18/6)	brus	Ø	nm				+	
Ø	nm	perjudicará	ed			+		
Ø	nm	usted	ed			+		
don't get me wrong (23/6)	brus	Ø	nm				+	
Ø	nm	interprete	ed			+		
son (23/6)	inf	hijo	inf	+				
ain't (23/6)	sur	Ø	nm				+	
guy (23/6)	inf	Ø	Ø					+
reputable organization (25/6)	tec	Ø	nm				+	
ain't (26/6)	sur	Ø	nm				+	
operate (27/6)	tec	Ø	nm				+	
bums (27/6)	inf	Ø	nm				+	
I _ got trouble (27-28/6)	inf	Ø	nm				+	
guy (29/6)	inf	tipo	inf	+				
gets himself mugged (29/6)	inf	Ø	nm				+	

hoodlums (30/6)	inf	Ø	nm				+	
I don't get it (33/6)	inf	Ø	nm				+	
Ø	nm	lo del	inf		+			
Ø	nm	lo de	inf		+			
paper (37/6)	inf	Ø	nm				+	
here, (40/6)	brus	Ø	nm				+	
Ø	nm	tome	ed			+		
put (41/6)	brus	Ø	nm				+	
Ø	nm	póngase	ed			+		
tie it (8/7)	brus	Ø	nm				+	
Ø	nm	sujéteselo	ed			+		
here, (18/7)	brus	Ø	nm				+	
Ø	nm	tome	ed			+		
put on (18/7)	brus	Ø	nm				+	
Ø	nm	póngase	ed			+		
can't (22/7)	inf	Ø	nm				+	
Ø	nm	puede	ed			+		

okay (29/7)	inf	Ø	nm				+	
drop it (29/7)	brus	Ø	nm				+	
come on (29/7)	brus	Ø	nm				+	
Ø	nm	venga	ed			+		
take (30/7)	brus	Ø	nm				+	
Ø	nm	coja	ed			+		
here (30/7)	inf	Ø	nm				+	
awright, awright (36/7)	sur	Ø	nm				+	
Ø	Ø	bueno	inf		+			
Ø	nm	le	ed			+		
I'm (41/7)	inf	Ø	nm				+	
Ø	nm	le	ed			+		
got that? (1/8)	sur	Ø	nm				+	
they _ got (3/8)	inf	Ø	nm				+	
Ø	nm	latita	inf		+			
the mustard and the ketchup's (1/8)	sur	Ø	nm				+	

okay (16/8)	inf	bueno	inf	+				
buddy (16/8)	brus	muchacho	inf			+		
go ahead (16/8)	inf	Ø	nm				+	
get off (20/8)	brus	Ø	nm				+	
Ø	nm	vaya	ed			+		
that thing (20/8)	inf	ese chisme	inf	+				
get yourself arrested (23/8)	inf	Ø	nm				+	
Ø	nm	detenerle	ed			+		
them things (24/8)	sur	un chisme de estos	inf		+			
get (40/8)	brus	Ø	nm				+	
Ø	nm	salga	ed			+		
pal (40/8)	brus	amigo	inf	+				

NARRADOR

Incorporated (1/1)	tec	Incorporated	tec	+				
housed (1/1)	tec	se albergaba	cul		+			

formerly (2/1)	cul	Ø	nm				+	
otherwise [unoccupied] (3/1)	tec	desocupado, por lo demás	cul		+			
Ø	nm	obsequiando	cul			+		
Ø	nm	transeúnte	tec			+		
acid (5/1)	cul	aroma acre	cul	+				
Ø	nm	impregnado	cul			+		
nostrilful (6/1)	cul	Ø	nm				+	
Ø	nm	intenso	cul			+		
Ø	nm	hedor	cul			+		
Incorporated (10/1)	tec	Incorporated	tec	+				
overwhelmed (11/1)	cul	sobrecogido	cul	+				
perplexed (11/1)	cul	perplejo	cul	+				
stroller (11/1)	cul	transeúnte	tec			+		
glance (11/1)	cul	Ø	nm				+	
his eye fell upon (13/1)	cul	sus ojos se topaban	cul	+				

fleet (13/1)	tec	flota	tec	+				
hardly an imposing vehicular collection (15/1)	tec	∅	nm				+	
traffic fatality (18/1)	tec	víctima del tráfico	tec	+				
pedestrians (19/1)	tec	transeúntes	tec	+				
∅	nm	vespertinos	cul			+		
∅	nm	apresurados	cul			+		
Incorporated (20/1)	tec	Incorporated	tec	+				
formidable (20/1)	cul	∅	nm				+	
waddled (21/1)	cul	∅	nm				+	
∅	nm	se detuvo	cul			+		
fumes (22/1)	tec	∅	nm				+	
sensory pleasure (23/1)	tec	placer sensorial	tec	+				
protruding (23/1)	cul	protuberantes	cul	+				
analyzing (24/1)	cul	analizaron	cul	+				
cataloging	cul	catalogaron	cul	+				

(24/1)								
categorizing (24-25/1)	cul	categorizaron	cul	+				
classifying (25/1)	cul	clasificaron	cul	+				
distinct odors (25/1)	cul	distintos aromas	cul	+				
detected (27/1)	tec	detectaba	tec	+				
delicate odor (27/1)	cul	un olor más sutil	cul	+				
fragile scent (28/1)	cul	aroma leve	lit			+		
intriguing aromas (1/2)	cul	aromas intrigantes	cul	+				
salivate (1/2)	tec	salivar	tec	+				
dwarfed (5/2)	cul	Ø	nm				+	
upon which (6/2)	cul	Ø	nm				+	
swished (18/2)	cul	Ø	nm				+	
lashed (18/2)	cul	Ø	nm				+	
artificially colored (18-19/2)	tec	Ø	nm				+	

magnified (19/2)	tec	microscopio	tec	+				
paramecia (19/2)	tec	paramecios	tec	+				
∅	∅	microscopio	tec			+		
pungent (20/2)	cul	amargo y picante	nm				+	
aroma (20/2)	cul	aroma	cul	+				
semblance (24/2)	cul	∅					+	
blissful savagery (36/2)	cul	ferocidad beatífica	lit			+		
resumed (3/3)	cul	reanudando	cul	+				
∅	nm	reanudaba	cul			+		
upon (4/3)	cul	∅	nm				+	
∅	nm	tras	lit			+		
magnificent (27-28/3)	cul	majestuosa	lit			+		
condescendingly (11-12/4)	cul	en tono condescendiente	cul	+				
∅	nm	relojito	inf		+			
disbelievingly (31/4)	cul	∅	nm				+	

cummerbund (16/6)	cul	∅	nm				+	
testily (36/7)	cul	∅	nm				+	
headquarters (28/8)	tec	oficinas centrales	tec	+				
pedestrian traffic (28/8)	tec	∅	nm				+	
personnel managers (31/8)	tec	jefes de personal	tec	+				
viciously (33/8)	cul	malévolamente	lit			+		
∅	nm	locales cinematográficos	cul			+		

A CONFEDERACY OF DUNCES
TRADUCCIÓN DE LOS MARCADORES
(Versión de Roberto Mayoral)
"Paradise Vendors"

IGNATIUS

segmento (marcadores) inglés	pará me tros	segmento (marcadores) español	pará me tros	traducción por parámetro s iguales	traducción por parámetro s informales	traducción por parámetro s formales	traducción por parámetro s "sin marcar"	traducción por omisión
pardon me, sir (7/2)	ed	caballero	ed	+				
∅	∅	dígame, por favor	ed			+		
∅	∅	dígame	ed			+		
∅	∅	acaso	cul			+		
retail (7/2)	tec	sirve ... su mercancía al por menor	tec	+				
∅	nm	sirve	ed			+		

Ø	nm	usted	ed			+		
Ø	Ø	su	ed			+		
I would like (12/2)	ed	quisiera	ed	+				
Ø	nm	adquirir	cul			+		
one of (12/2)	ed	uno de sus	ed	+				
Ø	nm	sus	ed			+		
rather (13/2)	cul	Ø	nm				+	
I was wondering if (13/2)	ed	me vendería	ed	+				
Ø	Ø	vendería	ed			+		
Ø	Ø	usted	ed			+		
I could buy (13/2)	ed	Ø	nm				+	
may I (16/2)	ed	le importa si	ed	+				
select (16/2)	cul	escojo	cul	+				
Ø	Ø	le	ed			+		
I shall (20/2)	cul	Ø	nm				+	
smart (21/2)	cul	Ø	nm				+	
my (27/2)	ed	cielos	cul			+		

ingredients (29/2)	tec	ingredientes	tec	+				
they're (32/2)	inf	∅	nm				+	
curiously appealing (32/2)	cul	extrañamente atractivas	cul	+				
vibrissae (33/2)	tec	vibrisa	tec	+				
detected (34/2)	cul	detectaban	tec			+		
unique (34/2)	cul	∅	nm				+	
∅	∅	por casualidad	cul			+		
strain (39/2)	tec	compases	tec	+				
I had hoped (1/3)	cul	por un momento	cul	+				
∅	nm	usted	ed			+		
might be familiar with (1/3)	cul	∅	nm				+	
∅	nm	conocería	ed			+		
apparent (4/3)	cul	muestra	cul	+				
∅	nm	muestra	ed			+		
musical bent (4/3)	cul	∅	nm				+	
might apply	cul	podría usted	ed		+			

yourself (5/3)		dedicarse						
∅	nm	podría	ed			+		
∅	nm	usted	ed			+		
∅	nm	dedicarse	ed			+		
I suspect that (8/3)	cul	sospecho	cul	+				
∅	nm	usted	ed			+		
imagine (...) to be (9/3)	cul	considera	cul	+				
∅	nm	considera	ed			+		
a valuable bit of (9/3)	cul	valioso elemento	cul	+				
Americana (10/3)	tec	∅	nm				+	
discordant abomination (10-11/3)	cul	discorde abominación	lit			+		
∅	∅	pues	inf		+			
a great deal (13/3)	cul	crucial	cul	+				
sir (13/3)	cul	caballero	ed		+			

! (13/3)	brus	¡!	brus	+				
∅	nm	veneración	cul			+		
such things as (14/3)	cul	engendros	cul	+				
dilemma (15/3)	cul	dilema	cul	+				
∅	nm	constituye*	cul			+		
∅	nm	problemática contempo ránea	cul			+		
∅	nm	su	ed			+		
∅	∅	vulgar cancioncilla	brus (i)		+			
considers (...) to be (18-19/3)	cul	considera	cul	+				
as it were (19- 20/3)	cul	∅	nm				+	
! (22/3)	brus	¡!	brus	+				
∅	nm	maestrillos de escuela	brus (i)		+			
grimy (23/3)	cul	∅	nm				+	

undergraduates (23/3)	cul	Ø	nm				+	
Ø	nm	párvulos	brus (i)		+			
chanting (24/3)	cul	Ø	nm				+	
sorcerers (24/3)	cul	Ø	nm				+	
I do believe that (25/3)	cul	Ø	nm					
I shall (25/3)	cul	Ø	nm				+	
Ø	nm	deleitarme	cul			+		
Ø	Ø	exquisita	cul			+		
savories (26/3)	cul	Ø	nm				+	
Ø	Ø	resulta* indudablement e cierto	lit			+		
cannot recently remember having been (29-30/3)	cul	Ø	nm				+	
so totally satisfied (30/3)	cul	asaz satisfecho	lit			+		
fortunate (31/3)	cul	Fortuma me	lit			+		

		sonrió						
before me lies (31/3)	lit	ante mí se cierne	lit	+				
fraught with... (32/3)	lit	preñado	lit	+				
...horrors (32/3)	lit	∅	nm				+	
∅	nm	me cuento entre	lit			+		
launched upon (33/3)	lit	se me ha encomendado	lit	+				
a quest for (34/3)	lit	la misión	lit	+				
I might as well have had (...) set as (34-35/3)	lit	bien se me podía haber encomendado la búsqueda	lit	+				
∅	nm	transcurrido	cul			+		
∅	nm	inicié	cul			+		
rocketing about (35/3)	cul	vertiginoso recorrido	lit			+		
apparently (36/3)	cul	∅	nm				+	

lack (37/3)	cul	carezco	cul	+				
some particular perversion (37/3)	cul	alguna especial perversión	cul	+				
today's employer (37-38/3)	cul	∅	nm				+	
seeking (38/3)	cul	persigue	cul	+				
well (40/3)	inf	bueno	inf	+				
∅	nm	respondido	cul				+	
∅	∅	ocurre	cul				+	
enervated (1/4)	cul	extenuado	cul	+				
straggle into (3/4)	cul	∅	nm				+	
movie palace (3- 4/4)	cul	sala cinemato- gráfica	cul	+				
∅	∅	ocurre	cul				+	
∅	nm	lo suficientement e ofensivas para	cul				+	
∅	nm	se presenta*	cul				+	
particularly bleak	cul	especial mente	cul	+				

(7/4)		poco prometedora						
thank you very much (11/4)	ed	le quedo muy agradecido	ed	+				
∅	nm	le	ed			+		
particularly dank (13/4)	cul	∅	nm				+	
I'm (13/4)	inf	∅	nm				+	
susceptible to (13/4)	cul	asedian	cul	+				
respiratory ailments (13-14/4)	tec	afecciones	tec	+				
among a variety of others (14/4)	cul	∅	nm				+	
∅	∅	se encuentran*	cul			+		
what? (17/4)	brus	¡Cómo!	brus	+				
∅	nm	todo el santo día	inf		+			
on rare occasions (20/4)	cul	en contadas ocasiones	cul	+				
orifices (23/4)	cul	orificios	cul	+				

∅	nm	último aliento	cul			+		
no, thank you, sir (24-25/4)	ed	no, caballero, gracias	cul			+		
I suspect that (25/4)	cul	∅	nm				+	
of some sort (26/4)	cul	∅	nm				+	
can't (32/4)	inf	∅	nm				+	
I am afraid that (36/4)	ed	mucho me temo que	cul			+		
be on the house (36/4)	ed	∅	nm				+	
a number of (38/4)	cul	∅	nm				+	
∅	nm	importe	cul			+		
! (2/5)	inf	¡Santo cielo!	cul			+		
∅	nm	está	ed			+		
puncturing (6/5)	cul	perforando	tec			+		
can't (9/5)	inf	∅	nm				+	
∅	∅	acaso	cul			+		

∅	nm	piensa	ed			+		
∅	nm	usted	ed			+		
patently untrue (21/5)	cul	menos cierto	cul	+				
sir (21/5)	cul	caballero	ed		+			
more than I (22/5)	cul	∅	nm				+	
perform (22/5)	cul	tienen encomendado	cul	+				
∅	nm	cobra	cul			+		
symbolic act (24/5)	cul	valor simbólico	cul	+				
prompted by (25/5)	cul	inspirado	cul	+				
avarice (25/5)	cul	∅	nm				+	
belittle (25/5)	cul	menospreciar	cul	+				
adamant (28/5)	cul	∅	nm				+	
∅	nm	es	ed			+		
∅	nm	usted	ed			+		
so aged (28/5)	cul	sus muchos	lit			+		

		años						
∅	∅	sus	ed			+		
∅	nm	caminar	cul			+		
∅	nm	enfrentarme	cul			+		
death by rusty fork (30/5)	tec	muerte por tenedor oxidado	tec	+				
clearance (34/5)	tec	∅	nm				+	
I mean, (35/5)	inf	∅	nm				+	
debilitating (36/5)	cul	debilitador	tec			+		
beneath (36/5)	cul	∅	nm				+	
the human system (37/5)	tec	el sistema humano	tec	+				
incidentally (37/5)	cul	∅	nm				+	
∅	nm	encuentra	ed			+		
∅	nm	sus	ed			+		
∅	nm	sus	ed			+		
hiring practices (38/5)	tec	prácticas de contratación	tec	+				

hardly in step with (39/5)	cul	no están muy en consonancia con	cul	+				
contemporary policy (39/5)	tec	la filosofía de hoy en día	cul		+			
I've been shanghaied (39-40/5)	inf	∅	nm				+	
apprehensive (40/5)	cul	∅	nm				+	
∅	nm	preguntarle	ed			+		
∅	nm	usa	ed			+		
∅	nm	sus	ed			+		
you've (2/6)	inf	∅	nm				+	
∅	nm	ha	ed			+		
∅	nm	ha	ed			+		
literally (3/6)	cul	∅	nm				+	
prepared to (4/6)	cul	acepte	cul	+				
∅	nm	acepte	ed			+		
compensate (4/6)	tec	indemnizarme	tec	+				

∅	nm	expresas	cul			+		
confiscated (11/6)	tec	confiscado	tec	+				
∅	nm	minar la moral	cul			+		
look (14/6)	inf	mire	inf	+				
∅	nm	mire	ed			+		
pierced (20/6)	cul	perforada	cul	+				
I shall happily (21/6)	cul	con gusto	ed		+			
∅	nm	sus	ed			+		
can't (22/6)	inf	∅	nm				+	
∅	nm	decirle	ed			+		
we must not question His ways (32/6)	tec	no tenemos que cuestionarnos sus designios	tec	+				
insight (35/6)	cul	∅	nm				+	
∅	nm	aclarárselo	ed			+		
! (38/6)	inf	¡Santo Cielo!	cul			+		
no wonder (38/6)	ed	no es de extrañar	cul			+		

∅	nm	se	ed			+		
∅	nm	se encuentre*	cul			+		
∅	nm	encuentre	ed			+		
academic gown (4/7)	tec	toga académica	tec	+				
these things (9/7)	inf	∅	nm				+	
are supposed to freely flow (9- 10/7)	cul	aletear	lit			+		
the human form (10/7)	cul	las formas humanas	cul	+				
∅	∅	en particular	cul			+		
∅	nm	parece	cul			+		
provide (11/7)	cul	proporcionar	cul	+				
∅	nm	escasa	cul			+		
leeway (11/7)	cul	∅	nm				+	
don't (12/7)	inf	∅	nm				+	
∅	nm	contar con*	cul			+		
∅	nm	superior	cul			+		

∅	nm	está	ed			+		
upon close scrutiny (13/7)	cul	tras una meticulosa inspección	cul	+				
∅	nm	advierto	cul			+		
rather (14/7)	cul	∅	∅					+
about the cuffs (14/7)	cul	∅	∅					+
about the chest (15/7)	cul	∅	∅					+
rather than (15/7)	cul	∅	nm				+	
∅	nm	usuario	tec			+		
might (16/7)	cul	∅	nm				+	
hoodlums (17/7)	inf	∅	nm				+	
I am certainly not (20/7)	cul	bajo ningún concepto	cul	+				
∅	nm	esa	inf		+			
∅	nm	resulta*	cul			+		
far more (21/7)	cul	∅	nm				+	
healthful (21/7)	cul	saludable	cul	+				

! (24/7)	brus	¡!	brus	+				
∅	nm	esa	inf		+			
∅	nm	seguirle	ed			+		
∅	nm	hunda	ed			+		
∅	nm	su	ed			+		
vital organs (26/7)	tec	órganos vitales	tec	+				
if you wish (26/7)	cul	∅	nm				+	
∅	nm	desea	ed			+		
death before dishonor (27/7)	tec	prefiero la muerte al deshonor	tec	+				
∅	nm	piensa	ed			+		
∅	nm	usted	ed			+		
abomination (32/7)	cul	abominable	cul	+				
give me (34/7)	brus	∅	nm				+	
∅	nm	déme	ed			+		
white sidewall tires (35/7)	tec	∅	nm				+	

∅	nm	Santo Cielo	cul			+		
I suspect that (6/8)	cul	intuyo	cul	+				
what's (10/8)	inf	∅	nm				+	
well (12/8)	inf	muy bien	inf	+				
I shall (12/8)	cul	∅	nm				+	
thank you so much (17/8)	ed	muchísimas gracias	ed	+				
∅	nm	piense	ed			+		
promptly (19/8)	cul	tan sólo	cul	+				
I hope that you don't think (21/8)	inf	∅	nm				+	

VIEJO

what do you want? (11/2)	brus	¿qué quieres tú?	brus	+				
--------------------------	------	------------------	------	---	--	--	--	--

Ø	nm	quieres	inf		+			
Ø	nm	tú	inf		+			
sure (15/2)	Brus	pues claro	Brus	+				
here, (23/2)	Brus	venga	Brus	+				
take (23/2)	Brus	Ø	nm				+	
Ø	nm	coge	inf		+			
try (25/2)	inf	Ø	nm				+	
Ø	nm	metas	inf		+			
it's (25/2)	inf	Ø	nm				+	
look (26/2)	inf	Ø	nm				+	
Ø	nm	mira	inf		+			
Ø	Ø	anda	inf		+			
it's (26/2)	inf	Ø	nm				+	
wouldn't (30/2)	inf	Ø	nm				+	
I can't see that it matters much (12/3)	inf	¿Y qué más da?	inf	+				
where the hell (16/3)	tab	coño	tab	+				

∅	nm	sales	inf		+			
∅	nm	tú	inf		+			
whadda (16/3)	brus	leches	tab			+		
∅	nm	quieres	inf		+			
no luck, huh? (39/3)	inf	mala suerte, pues	inf	+				
∅	nm	te	inf		+			
∅	nm	tú	inf		+			
wouldn't (15/4)	inf	∅	nm				+	
∅	nm	trabajarías	inf		+			
∅	∅	te	inf		+			
son (15/4)	inf	hijo	inf	+				
it don't (19/4)	sur	∅	nm				+	
try (29/4)	inf	∅	nm				+	
∅	nm	inténtalo	inf		+			
how's about it? (30/4)	sur	∅	nm				+	
∅	∅	te	inf		+			

bad {badly} (30/4)	sur	Ø	nm				+	
okay (34/4)	inf	muy bien	inf	+				
pay me (34/4)	Brus	Ø	nm				+	
Ø	nm	págame	inf		+			
Ø	nm	debes	inf		+			
them weenies (35/4)	sur	Ø	nm				+	
I'll (1/5)	inf	Ø	nm				+	
Ø	Ø	pues	inf		+			
pay me (3/5)	Brus	Ø					+	
Ø	nm	págame	inf		+			
! (3/5)	Brus	¡!	Brus	+				
pay me (3/5)	Brus	Ø	nm				+	
Ø	nm	págame	inf		+			
I'll (3/5)	inf	Ø	nm				+	
gimme (8/5)	Brus	Ø	nm				+	
Ø	nm	dame	inf		+			
get a taxi (11/5)	Brus	Ø	nm				+	

Ø	nm	coge	inf		+			
Ø	nm	tu	inf		+			
Ø	nm	llegues	inf		+			
gonna (16/5)	Brus	Ø	nm				+	
that's (17/5)	inf	Ø	nm				+	
get it (19/5)	inf	Ø	nm				+	
shut your goddam fat lip (27/5)	tab	cállate de una vez	Brus		+			
Ø	nm	cállate	inf		+			
pay me (27/5)	Brus	Ø	nm				+	
Ø	nm	págame	inf		+			
okay (31/5)	inf	muy bien	inf	+				
buddy (31/5)	Brus	amigo	Brus	+				
now listen to me (31/5)	Brus	pues presta atención	Brus	+				
Ø	nm	presta	inf		+			
I'll (31/5)	inf	Ø	nm				+	
Ø	nm	contigo	inf		+			

∅	nm	sales	inf		+			
we'll (33/5)	inf	∅	nm				+	
call it quits (33/5)	inf	∅	nm				+	
just don't ever try (...) again (1/6)	brus	lo que tienes que hacer es	brus	+				
well (15/6)	inf	muy bien	inf	+				
∅	∅	puedes	inf		+			
ain't (18/6)	sur	∅	nm				+	
gonna (18/6)	brus	∅	nm				+	
don't get me wrong (23/6)	brus	∅	nm				+	
∅	nm	malinterpretes	inf		+			
son (23/6)	inf	hijo	inf	+				
ain't (23/6)	sur	∅	nm				+	
guy (23/6)	inf	∅	∅					+
reputable organization (25/6)	tec	∅	nm				+	
ain't (26/6)	sur	∅	nm				+	
∅	nm	resulta*	cul			+		

operate (27/6)	tec	Ø	nm				+	
bums (27/6)	inf	Ø	nm				+	
I _ got trouble (27-28/6)	inf	Ø	nm				+	
guy (29/6)	inf	tipo	inf	+				
gets himself mugged (29/6)	inf	Ø	nm				+	
hoodlums (30/6)	inf	Ø	nm				+	
I don't get it (33/6)	inf	Ø	nm				+	
paper (37/6)	inf	Ø	nm				+	
here, (40/6)	brus	venga	brus	+				
put (41/6)	brus	Ø	nm				+	
Ø	nm	ponte	inf		+			
tie it (8/7)	brus	Ø	nm				+	
Ø	nm	átatelo	inf		+			
here, (18/7)	brus	Ø	nm				+	
Ø	nm	toma	inf		+			
put on (18/7)	brus	Ø	nm				+	

∅	nm	ponte	inf		+			
can't (22/7)	inf	∅	nm				+	
∅	nm	puedes	inf		+			
okay (29/7)	inf	vale	inf	+				
drop it (29/7)	brus	déjalo	inf			+		
∅	nm	déjalo	inf		+			
come on (29/7)	brus	venga	brus	+				
take (30/7)	brus	∅	nm				+	
∅	nm	tráete	inf		+			
here (30/7)	inf	∅	nm				+	
awright, awright (36/7)	sur	vale, vale	inf			+		
∅	nm	te	inf	+				
I'm (41/7)	inf	∅	nm				+	
∅	nm	te	inf		+			
got that? (1/8)	sur	∅	nm				+	
∅	nm	te	inf		+			
∅	nm	das	inf		+			

they _ got (3/8)	inf	Ø	nm				+	
the mustard and the ketchup's (11/8)	sur	Ø	nm				+	
okay (16/8)	inf	vale	inf	+				
buddy (16/8)	brus	hombre	brus	+				
go ahead (16/8)	inf	Ø	nm				+	
get off (20/8)	brus	Ø	nm				+	
Ø	nm	quita	inf		+			
that thing (20/8)	inf	eso	inf	+				
get yourself arrested (23/8)	inf	Ø	nm				+	
Ø	nm	te	inf		+			
them things (24/8)	sur	cacharros	inf		+			
get (40/8)	brus	Ø	nm				+	
Ø	nm	sal	inf		+			
pal (40/8)	brus	amigo	brus	+				

NARRADOR

∅	∅	firma	tec			+		
Incorporated (1/1)	tec	Incorporated	tec	+				
housed (1/1)	tec	domicilio social	tec	+				
formerly (2/1)	cul	con anterioridad	cul	+				
otherwise [unoccupied] (3/1)	tec	∅						+
∅	nm	sito	tec			+		
∅	nm	se encontraban*	cul			+		
∅	nm	transeúntes	tec			+		
acrid (5/1)	cul	acre	cul	+				
nostrilful (6/1)	cul	∅	nm				+	
∅	nm	impregnado	cul			+		
∅	nm	intenso	cul			+		
∅	nm	hedor	cul			+		
∅	∅	desprendido	cul			+		

Incorporated (10/1)	tec	Incorporated	tec	+				
overwhelmed (11/1)	cul	confundido	cul	+				
perplexed (11/1)	cul	perplejo	cul	+				
stroller (11/1)	cul	Ø	nm				+	
glance (11/1)	cul	Ø	nm				+	
his eye fell upon (13/1)	cul	encontraba su mirada	cul	+				
fleet (13/1)	tec	flotilla	tec	+				
hardly an imposing vehicular collection (15/1)	tec	ni mucho menos una colección vehicular impresionante	tec	+				
Ø	nm	presentaban*	cul				+	
Ø	nm	yacía	cul				+	
traffic fatality (18/1)	tec	víctima del tráfico	tec	+				
pedestrians (19/1)	tec	Ø	nm				+	
Ø	nm	vespertinos	cul				+	

Incorporated (20/1)	tec	Incorporated	tec	+				
formidable (20/1)	cul	formidable	cul	+				
waddled (21/1)	cul	∅	nm				+	
∅	nm	se detuvo	cul			+		
fumes (22/1)	tec	∅	nm				+	
sensory pleasure (23/1)	tec	placer sensorial	tec	+				
protruding (23/1)	cul	∅	nm				+	
analyzing (24/1)	cul	analizando	cul	+				
cataloging (24/1)	cul	catalogando	cul	+				
categorizing (24-25/1)	cul	categorizando	cul	+				
classifying (25/1)	cul	clasificando	cul	+				
distinct odors (25/1)	cul	inconfundibles aromas	cul	+				
detected (27/1)	tec	detectar	tec	+				
delicate odor (27/1)	cul	aroma más delicado	lit			+		

fragile scent (28/1)	cul	frágil esencia	lit			+		
∅	nm	transcurrido	cul			+		
intriguing aromas (1/2)	cul	intrigantes aromas	lit			+		
salivate (1/2)	tec	salivar	tec	+				
∅	nm	rededor	lit			+		
dwarfed (5/2)	cul	∅	nm				+	
upon which (6/2)	cul	∅	nm				+	
swished (18/2)	cul	∅	nm				+	
lashed (18/2)	cul	∅	nm				+	
artificially colored (18-19/2)	tec	artificialmente teñidos	tec	+				
magnified (19/2)	tec	aumentados	tec	+				
paramecia (19/2)	tec	paramecios	tec	+				
pungent (20/2)	cul	acre	cul	+				
aroma (20/2)	cul	aroma	cul	+				
∅	nm	tendiéndole	cul			+		
semblance (24/2)	cul	remedo	lit			+		

blissful savagery (36/2)	cul	maravillosa ferocidad	lit			+		
resumed (3/3)	cul	reanudó	cul	+				
∅	nm	furor	cul			+		
upon (4/3)	cul	∅	nm				+	
magnificent (27-28/3)	cul	espléndida	lit			+		
condescendingly (11-12/4)	cul	condescendiente	cul	+				
disbelievingly (31/4)	cul	incrédulo	cul	+				
∅	nm	contemplar	cul			+		
cummerbund (16/6)	cul	∅	nm				+	
∅	nm	introdujo	cul			+		
testily (36/7)	cul	∅	nm				+	
∅	nm	transferir	tec			+		
headquarters (28/8)	tec	sede	tec	+				
pedestrian traffic	tec	tráfico	tec	+				

(28/8)		peatonal						
∅	nm	se bifurcaba	cul			+		
personnel managers (31/8)	tec	jefes de personal	tec	+				
viciously (33/8)	cul	incorrecta	nm				+	

10.2. Corpus: "Jones"

John Kennedy Toole
A Confederacy of Dunces
185-91
"Jones"

35/1 Jones was blindly running a sponge along the bar.
36/1 Lana Lee had gone on a shopping trip, her first one in
37/1 a long time, locking the cash register loudly and warn-
38/1 ingly before leaving. After he had wet the bar a little,
1/2 Jones tossed the sponge back into the bucket, took a
2/2 seat in a booth, and tried to look at the latest *Life*
3/2 Darlene had given him. He lit a cigarette, but the
4/2 cloud of smoke made the magazine even more invis-
5/2 ible. The best reading light in the Night of Joy was
6/2 the small one on the cash register, so Jones went over
7/2 to the bar and flipped it on. He was just beginning a
8/2 study in-depth of a cocktail party scene in a Sea-
9/2 gram's V.O. advertisement when Lana Lee pushed
10/2 into the bar.
11/2 "I thought I shouldn't leave you in here alone,"
12/2 she said, opening a bag and taking out a box of class-
13/2 room chalk which she put in the cabinet under the
14/2 bar. "What the hell are you doing with my cash regis-
15/2 ter? Get back on my floor."
16/2 "I_ already **finish** on your **flo**. I_ **turnin** into a expert
17/2 on **flos**. I think **color cats** _ got **sweepin** and **moppin** in
18/2 **they** blood, it **come natural**. It_ **sorta like eatin** and
19/2 **breathin** now to **color peoples**. I bet _ you give some
20/2 little **color** baby one-year-old a broom in **he han**, he
21/2 _**star** sweeping his ass off. **Whoa!**"
22/2 Jones returned to the advertisement while Lana
23/2 locked the cabinet again. Then she looked at the long
24/2 tracks of dust on the floor that made it look as if
25/2 Jones had plowed rather than mopped it. There were
26/2 linear streaks of clean floor for the furrows, and linear
27/2 streaks of dust, the hillocks. Although Lana did not
28/2 know it, this was Jone's attempt at some subtle sabo-
29/2 tage. He had some larger plans for the future.
30/2 "Hey, you there. Take a look at my goddam
31/2 floor."
32/2 Jones reluctantly looked through his sunglasses
33/2 and saw nothingness.
34/2 "**Whoa!** You_ got a fine **flo**. **Ooo-wee**. **Everythin** in
35/2 the Night of Joy_ **firs** rate."
36/2 "You see all that crap?"
37/2 "For **twenny dollar** a week, you_ **gotta expec** a lit-

38/2 tle crap. The crap **star disappearin** when the wage_
39/2 going up around fifty or **sigsty**."
40/2 "I want performance when I put out money,"
41/2 Lana said angrily.
1/3 "Listen, _you ever try living on my **kinda** wage?
2/3 _You think **color peoples** get **grossries** and **clothin** at a
3/3 **specia price**? What _you **thinkin** about half the time
4/3 you_sitting up here **playin** with your **penny**? **Whoa!**
5/3 Where I live, _you know how **peoples** buy **cigarette**?
6/3 **Them peoples cain affor** a whole pack, they buy **they**
7/3 **cigarette separate** two **cent** apiece. _You think a **color**
8/3 **mother** _got it easy? Shit. I **ain foolin**. I _**gettin** pretty
9/3 **tire** of **bein vagran** or **tryina** keep my ass alive on this
10/3 **kinda** wage."
11/3 "Who took you off the streets and gave you a job
12/3 when the cops was about to lock you up for vagrancy?
13/3 You might think about that sometime when you're
14/3 goofing off behind them goddam glasses."
15/3 "**Gooffin** off? Shit. **Gooffin** off **ain cleanin** up this
16/3 mother-fucking cathouse. They _somebody in here
17/3 **sweepin** and **moppin** up all the shit your **po, stupor**
18/3 **customer** _**drippin** on the **flo**. I feel sorry for **them po**
19/3 **peoples comin** in here **thinkin** they _**gonna** have **their-**
20/3 **self** some fun, **proibly gettin** knockout **drop** in **they**
21/3 **drink**, catching the clap off the ice cube. **Whoa!** And
22/3 **talkin** about **puttin** out money it **seem** to me maybe
23/3 you _be **puttin** out a little more now that your orphan
24/3 **frien** _**stop** coming **aroun**. Since you cut out the **char-**
25/3 **iddy**, maybe you_ slip me some of the United **Fun**
26/3 money."
27/3 Lana said nothing. She clipped the receipt for the
28/3 box of chalk to her ledger book so that she could list
29/3 it in the column of itemized reductions that always
30/3 accompanied her income tax returns. She had already
31/3 bought a used globe of the world. That, too, was
32/3 stored in the cabinet. All she needed now was a book.
33/3 When she saw George next, she would ask him to
34/3 bring her one. He must have some kind of book left
35/3 over from the days before he had dropped out of high
36/3 school.
37/3 Lana had taken some time to assemble the little
38/3 collection of props. While the plainclothesmen had
39/3 been coming in at night, she had been too worried
40/3 and preoccupied to attend to this project for George.
41/3 There had been the major problem of Darlene, the
1/4 vulnerable point in Lana's wall of protection against
2/4 undercover policemen. But now, the plainclothesmen
3/4 had gone away as suddenly as they had appeared.

4/4 Lana had spotted each one as soon as he had entered,
5/4 and with Darlene safely off the stools and practicing
6/4 with her bird, the plainclothesmen had nothing to go
7/4 on. Lana had seen to it that they were actively ig-
8/4 nored by everyone. It took experience to be able to
9/4 spot a cop. But a person who could spot a cop could
10/4 also avoid a lot of trouble.

11/4 There were only two things to be settled. One was
12/4 getting the book. If George wanted her to have a
13/4 book, he could get it for her himself. Lana wasn't
14/4 about to buy a book, even a used one. The other was
15/4 getting Darlene back on the stools now that the
16/4 plainclothesmen were gone. Having someone like
17/4 Darlene on commission was better than having her
18/4 on salary. And what Lana had seen Darlene do on the
19/4 stage with the bird told her that, for the moment, the
20/4 the Night of Joy might do better if it decided not to
21/4 cater to the animal trade.

22/4 "Where's Darlene?" Lana asked Jones. "I got a
23/4 little message for her and that bird."

24/4 "She **telephone** and **say** she _be in sometime this
25/4 afternoon to do some more **rehearsin**," Jones said to
26/4 the advertisement he was researching. "She **say** she_
27/4 **takin** her bird to the **veternaria firs**, she **think** it _**losin**
28/4 some of its **feather**."

29/4 "Yeah?"

30/4 Lana started to plan the ensemble with the globe,
31/4 the chalk, and the book. If the thing had commercial
32/4 possibilities, it should be done with a certain finesse
33/4 and quality. She envisioned several arrangements that
34/4 would combine grace and obscenity. There was no
35/4 need to be too raw. After all, she was appealing to
36/4 kids.

37/4 "Here we come," Darlene called happily from the
38/4 door. She tripped into the bar in slacks and a pea
39/4 jacket, carrying a covered birdcage.

40/4 "Well, don't plan to stay too long," Lana an-
41/4 swered. "I got some news for you and your friend."

1/5 Darlene put the cage on the bar and uncovered a
2/5 huge, scrofulous rose cockatoo that looked, like a
3/5 used car, as if it had passed through the hands of
4/5 many owners. The bird's crest dipped, and it cried
5/5 horribly, "Awwk."

6/5 "Okay, get it out, Darlene. You go back to your
7/5 stool starting tonight."

8/5 "Aw, Lana," Darlene moaned. "Whatsa matter?
9/5 We been doing good in rehearsal. Just wait'll we iron

10/5 out the kinks. This act is gonna be a boffo smash."
11/5 "To tell you the truth, Darlene, I'm afraid of you
12/5 and that bird."
13/5 "Look, Lana," Darlene took off her pea jacket
14/5 and showed the manager the tiny rings attached to
15/5 the side of her slacks and blouse with safety pins.
16/5 "You see these things? That's what's gonna make the
17/5 act smooth. I been practicing with it in my apart-
18/5 ment. It's a new angle. He grabs at those rings with
19/5 his beak and rips my clothes off. I mean, these rings is
20/5 just for rehearsal. When I get my costume made, the
21/5 rings are gonna be sewed on top of a hook and eye so
22/5 when he grabs, the costume pops open. I'm telling
23/5 you, Lana. It's gonna be a smash hit sensation."
24/5 "Listen, Darlene, it was safer when you just had
25/5 that goddam thing flying around your head or what-
26/5 ever it did."
27/5 "But now it's gonna be a real part of the turn. It's
28/5 gonna *pull*..."
29/5 "Yeah, and it might pull your tits off. All I need
30/5 in this place is a goddam accident and a ambulance
31/5 to drive away my customers and ruin my investment.
32/5 Or maybe this bird gets it in his head to fly out in the
33/5 audience and pull out somebody's eyes. No, to be
34/5 frank, I don't trust you and a bird, Darlene. Safety
35/5 first."
36/5 "Aw, Lana." Darlene was heartbroken. "Give us a
37/5 chance. We just getting good."
38/5 "No. Beat it. Take that thing off my bar before it
39/5 takes a shit." Lana threw the cover over the birdcage.
40/5 "The you-know-whats are gone and you can go back
41/5 to your stool."
1/6 "I think maybe I'll tell you-know-who about the
2/6 you-know-whats and make you-know-who scared and
3/6 quit."
4/6 Jones looked up from an advertisement and said,
5/6 "If you **peoples** _ be **talkin** this double-talk, I **cain**
6/6 read. **Whoa**. Who _ the `you-know-whats' and who _
7/6 `you-know-who?'"
8/6 "Get off that stool, jailbait, and get on my floor."
9/6 "That bird _been **travelin** to Night of Joy **practicin**
10/6 and **tryin**," Jones said from his cloud, smiling. "Shit.
11/6 You **_gotta** give it a chance, **_cain** treat it like **_it's color**
12/6 **peoples**."
13/6 "That's right," Darlene agreed sincerely.
14/6 "Since we **_cuttin** off the orphan **chariddy** and we_
15/6 not **extendin** it to the porter help, maybe we **oughta**
16/6 give a little to a **po, strugglin** gal **_gotta** hustle on com-

17/6 mission. **Hey!**" Jones had seen the bird flap around
18/6 on the stage while Darlene tried to dance. He had
19/6 never seen a worse performance. Darlene and the bird
20/6 qualified as legitimate sabotage. "Maybe it **need** a
21/6 little **polishin** here and there, a little **twistin** and
22/6 **rockin**, some more **slippin** and **slidin**, but I think that
23/6 **ack_** very good. **Ooo-wee.**"
24/6 "You see that?" Darlene said to Lana. "Jones
25/6 oughta know. Colored people got plenty rhythm."
26/6 "**Whoa!**"
27/6 "I don't wanna scare somebody with a story about
28/7 some people."
29/7 "Oh, shut up, Darlene," Lana screamed.
30/7 Jones covered the two with some smoke and said,
31/7 "I think Darlene and that **there** bird _very unusual.
32/7 **Whoa!** I think you _be **attractin plenny** new **peoples**
33/7 in this place. What other club _got **them** a **ball** eagle
34/7 on the stage?"
35/7 "You jerks think there's really a bird trade we
36/7 could tap?" Lana asked.
37/7 "**Hey!** I_ sure **they** a bird trade. White **peoples_**
38/7 always got **parrakeets** and **canaryies** they_ **smoochin**.
39/7 Wait till **them peoples fin** out what **kinda** bird the
40/7 Night of Joy _**offerin**. You _be **havin** a doorman in
41/7 in front_ this place. You _be getting the society trade.
1/8 **Whoa!**" Jones created a dangerous-looking nimbus
2/8 that seemed ready to burst. "Darlene and that bird_
3/8 just **gotta eye-rom** out a few rough **spot**. Shit. The gal_
4/8 just **startin** in show biz. She **need** a break."
5/8 "That's right," Darlene said. "I'm just startin out
6/8 in show biz. I need a break."
7/8 "Shut up, stupid. You think you can get that bird
8/8 to strip you?"
9/8 "Yes, ma'am," Darlene said enthusiastically. "Sud-
10/8 denly it come to me. I was sitting in my apartment
11/8 watching it play on its rings, and I said to myself,
12/8 `Darlene, how come you don't stick some rings on
13/8 your clothes?'"
14/8 "Shut your moron up," Lana said. "Okay, let's see
15/8 what it can do."
16/8 "**Whoa!** Now you_ **talkin**. All **kinda mother** _be
17/8 **showin** up to see this act."

John Kennedy Toole
La conjura de los necios
Traducción de J.M. Álvarez Flórez y Ángela Pérez
163-7
"Jones"

Jones pasaba despreocupadamente una esponja por la barra. Lana Lee había salido de compras, por primera vez en mucho tiempo, cerrando la caja registradora ruidosa y previsoriamente antes de irse. Después de humedecer un poco la barra, Jones volvió a echar la esponja en el cubo, se sentó en un reservado y se puso a hojear el último *Life* que le había dejado Darlene. Encendió un cigarrillo, pero la nube de humo hacía aún más invisible la revista. La única luz del Noche de Alegría que casi permitía la lectura era la pequeña de la caja registradora, así que Jones se acercó a la barra y la encendió. Cuando empezaba a estudiar en profundidad una escena de cóctel de un anuncio de V.O. Seagram, entró en el bar Lana Lee.

— Ya decía yo que no podía dejarle aquí solo —dijo, abriendo el bolso y sacando una caja de tizas que guardó en el armario de debajo de la barra—. ¿Qué demonios hace ahí junto a la caja? Siga limpiando.

— Ya he **acabao** con su suelo. Estoy convirtiéndome en especialista en suelos. Creo que la gente de **coló** lleva en la sangre lo de **barré** y **limpiá** el polvo. Para la gente de **coló** es ya como **comé** y **respirá**. Estoy seguro de que si le das a un niño de **coló** de un año una escoba empezará a **barré** hasta romperse el culo. ¡**Sí, señó, seguro!**

Jones volvió al anuncio mientras Lana cerraba de nuevo el armario. Examinó luego los largos rastros de polvo del suelo que hacían que pareciese que Jones lo hubiera arado en vez de limpiarlo. Había tiras lineales de suelo limpio que se correspondían con surcos y tiras de polvo, como si Jones hubiese arado más que barrido. Aunque Lana no lo sabía, Jones intentaba con esto un sutil sabotaje. Tenía ciertos planes muy ambiciosos para el futuro.

— Oiga, venga. Echele un vistazo a este maldito suelo.

Jones miró a regañadientes a través de las gafas de sol y no vio nada.

— ¿Qué pasa? El suelo está impecable. Sí, **señó**. En el Noche de Alegría **tó** es de primera **calidá**.

—¿Pero, es que no ve toda esa mierda?

— Por veinte dólares a la semana, es natural que haya un **poquito** mierda. La mierda empieza a **desaparecé** cuando el salario llega a los cincuenta o los sesenta dólares.

— Yo, cuando pago, quiero que se me sirva —dijo furiosa Lana.

— Escuche, ¿por qué no intenta alguna vez **viví** con mi salario? ¿Es que se cree que a la gente de **coló** le dan la comida y la ropa a un precio especial? ¿En qué piensa **usté** la mitad del

tiempo que está ahí **sentá** jugando con sus monedas? ¡**Juá!** Donde yo vivo, ¿sabe **usté** cómo compra la gente los pitillos? Pues la gente no puede **comprá** paquetes y se compra los pitillos sueltos, a dos centavos_ pieza. ¿Cree **usté** que un tipo de **coló** lo tiene fácil, eh? Mierda. Yo no miento. Estoy ya muy **cansao** de **sé** un vagabundo y de **intentá seguí** arrastrando el culo con este salario de mierda.

— ¿Quién le sacó de la calle y le dio un trabajo cuando los polis estaban a punto de enchironarle por vagancia? Podría pensar en eso alguna vez cuando anda holgazaneando detrás de esas malditas gafas.

— ¿Holgazaneando? Una mierda, holgazaneando. Limpiando este **jodío** prostíbulo. A ver si no quién limpia y barre aquí toda la mierda que tiran al suelo sus pobres y estúpidos clientes. Lo siento por ellos, pobre gente que entra aquí pensando que se va a **divertí**, y resulta que les echan polvos en la bebida, agarran purgaciones con el hielo. ¡**Juá!** Y, hablando de **soltá** pasta, creo que debería **usté soltá** un **poquito** más ahora que su amigo el huérfano ha dejado de **aparecé** por aquí. Si ya no hace **caridá**, podría darme un poco de la pasta que se ahorra.

Lana no dijo nada. Metió el recibo de la caja de tiza en el libro de contabilidad para poder incluirlo en la lista de deducciones que acompañaba siempre a sus declaraciones a Hacienda. Había comprado ya un globo terráqueo usado. También lo tenía guardado en el armarito. Ahora sólo le faltaba un libro. Cuando volviera a ver a George le diría que le trajera uno. Tenía que tener algún libro de antes de desertar del instituto.

Lana se había tomado su tiempo para reunir aquella coleccioncita de artículos escénicos. Mientras estuvieron apareciendo por allí de noche policías de paisano, había estado demasiado inquieta y preocupada para atender a aquel proyecto de George. Sobre todo por el grave problema de Darlene, el punto vulnerable del muro de protección de Lana contra los policías de paisano. Pero los polis habían desaparecido ya con la misma brusquedad con que habían aparecido. Lana les identificaba en cuanto entraban, y con Darlene fuera de los taburetes de la barra, practicando con su pájaro, los polis no tenían nada en qué hincar el diente. Lana había procurado que todos les ignorasen. Hacía falta experiencia para poder localizar a un poli. Pero si eras capaz de identificar a un poli, te ahorrabas muchos problemas.

Sólo quedaban dos cosas pendientes. Una, conseguir el libro. Si George quería que tuviera un libro, que se lo consiguiera él. Lana no estaba dispuesta a comprarlo, ni siquiera de segunda mano. El otro asunto era conseguir que Darlene volviese a la barra ahora que habían desaparecido los polis. A una persona como Darlene era mejor tenerla a comisión que a sueldo. Y lo que Lana había visto hacer a Darlene con el pájaro le indicaba que, de momento, el Noche de Alegría iría mejor si decidía no incorporarse al negocio de los animales.

— ¿Dónde está Darlene? —preguntó Lana a Jones—. Tengo un recadito para ella y para el pájaro.

— Telefoneó y dijo que vendría por la tarde a **hacé** un ensayo —dijo Jones al anuncio que estaba examinando—. Dice que tenía que **llevá** el pájaro al veterinario, que le parece que está perdiendo las plumas.

— ¿Sí?

Lana comenzó a planear el montaje con el globo, la tiza y el libro. Para que la cosa tuviera posibilidades comerciales, había que hacerlo con cierta finura, había que hacer algo de calidad. Imaginó varios montajes que combinarían gracia y obscenidad. La cosa no tenía por qué ser demasiado cruda. Iba dirigido a críos, en realidad.

— Aquí estamos —dijo muy feliz, desde la puerta, Darlene. Y entró en el bar; vestía pantalones y chaquetón de marinero, y llevaba una jaula tapada en la mano.

— Pues no creas que vais a estar demasiado —contestó Lana—. Tengo ciertas noticias para ti y para tu amigo.

Darlene posó la jaula en la barra y destapó una inmensa cacatúa de un rojo escrofuloso que parecía que, como un coche usado, hubiese pasado por las manos de varios propietarios. El bicho bajó la cresta y soltó un grito horrible:

— Auuk.

— Se acabó, Darlene. Vuelves a la barra y empiezas esta noche.

— Oh, Lana —gimió Darlene—. ¿Qué pasa? Los ensayos han ido muy bien. Espera a que pulamos un poco las cosas. Será un gran éxito.

— Te diré la verdad, Darlene: ese pájaro y tú me dais miedo.

— Mira, Lana —Darlene se quitó el chaquetón de marinero y mostró a su jefa los anillitos que llevaba a los lados de los pantalones y de la blusa, sujetos con imperdibles—. Ves estos chismes? Ahí va a estar toda la gracia del número. He estado practicando en mi apartamento. Es un enfoque nuevo. El coge los anillos con el pico y me suelta la ropa. Bueno, estos anillos sólo son para el ensayo. Cuando tenga hecho el traje, los anillos irán cosidos a un gancho con presilla, de modo que cuando los coja y tire de ellos se abra el vestido. De verdad, Lana, será un éxito sensacional.

— Mira, Darlene, era más seguro cuando ese bicho condenado te volaba alrededor de la cabeza o como fuese.

— Pero ahora formará realmente parte del número, será un éxito...

— Sí, pero podría arrancarte una teta de un picotazo. Lo único que nos faltaba en este local es un accidente desgraciado y una ambulancia que aleje a los clientes y me arruine la inversión. O, a lo mejor, a ese pajarraco se le mete en la cabeza lanzarse sobre el público y sacarle los ojos a alguien. No, sinceramente, no confío ni en ti ni en el pájaro, Darlene. Lo primero es la seguridad.

— Oohh, Lana —Darlene estaba desolada—. Danos una oportunidad. Lo hacemos muy bien.

— No, se acabó. Llévate a ese bicho de mi bar antes de que se cague por ahí —Lana tapó

la jaula—. Se acabaron los que tú sabes qué y ya puedes volver a la barra.

— Creo que quizá le diga a tú sabes quién tú sabes qué y haga que tú sabes quién se asuste y se largue.

Jones alzó la vista del anuncio y dijo:

— Si siguen hablando ustedes así con tanto doble sentido, no me van a dejar **leé. Juá**. ¿Quién es el "tú sabes quién" y quién el "tú sabes qué"?

— Levántese usted de ahí, presidiario, y siga barriendo.

— Ese pájaro ha estado viniendo al Noche de Alegría a **practicá** y a **ensayá** —dijo Jones desde su nube, sonriendo—. Mierda. Debería darle una oportunidad, no puede tratarle como a la gente de **coló**.

— Eso es —remachó Darlene muy seria.

— Pues si hemos eliminado la **caridá** del huérfano y no se practica la **caridá** con el **criao**, que es un **servidó**, quizá debiéramos darle un poquito a una pobre chica que ha de **andá tó** el día intentando ganarse la comisión. ¡**Sí, señó!**

Jones había visto al pájaro revolotear por el escenario mientras Darlene pretendía bailar. Jamás había visto peor interpretación. Darlene y el pájaro era un sabotaje absolutamente válido.

— Puede que necesite **pulí** las cosas un poco allí y allá, menearse y retorcerse un poco más, pero creo que la actuación es muy buena, **sí señó**.

— ¿Lo ves, lo ves? —dijo Darlene a Lana—. Jones tiene que saberlo. La gente de color tiene mucho sentido del ritmo.

— ¡**Juá!**

— No quiero asustar a alguien con una historia sobre cierta gente.

— Oh, vamos, cállate ya de una vez, Darlene —gritó Lana.

Jones cubrió a ambas con un poco de humo y luego dijo:

— Yo creo que Darlene y ese pájaro son cosa nunca vista. ¡**Juá!** Creo que traerían muchos clientes nuevos a este local. ¿Qué otro club hay que saque a escena un águila bailarina?

— ¿Pero creéis de veras que hay un mercado del pájaro al que podríamos atraer? —preguntó Lana?

— ¡**Claro!** Seguro. Los blancos siempre tienen periquitos, canarios. En cuanto sepan el pájaro que ofrece el Noche de Alegría... Habrá portero fuera. Vendrá la buena **sociedá**. ¡**Juá!** — Jones creó un nimbo de peligroso aspecto, que parecía a punto de explotar—. Darlene y ese

pájaro no tienen más que **pulí** un poco algunas cosas. Mierda. La chica está empezando. Necesita una **oportunidá**.

— Tiene razón —dijo Darlene—. Estoy empezando como actriz. Necesito una oportunidad.

— Cállate, imbécil. ¿Acaso crees que vas a lograr que te desnude el pájaro?

— Sí señora —dijo con entusiasmo Darlene—. Se me ocurrió de pronto. Estaba sentada en mi apartamento viéndole jugar con los aros y de pronto me dije: "Darlene, ¿por qué no te pones aros en el vestido?"

— Bah, cállate subnormal —dijo Lana—. Bueno, en fin, está bien, veamos lo que es capaz de hacer.

— ¡**Juá!** Eso es **hablá**. Vendrá **tó** el mundo a **vé** este espectáculo.

John Kennedy Toole
La conjura de los necios
Traducción de Roberto Mayoral
"Jones"

Jones pasaba a ciegas una bayeta por el mostrador. Lana Lee se había ido de compras, por primera vez en mucho tiempo, cerrando la caja registradora ruidosa y ostentosamente antes de salir. Tras humedecer ligeramente la barra, Jones había tirado la esponja al cubo, se había sentado en un reservado e intentaba leer el último número de la revista *Life* que le había dado Darlene. Encendió un cigarrillo, pero la nube de humo hacía que la revista fuera todavía más invisible. La mejor luz para leer en el Happy Night era la lamparita de la caja, de modo que Jones se dirigió a la barra a encenderla. Acababa de comenzar el estudio en profundidad de una escena de fiesta en un anuncio de whiskey Seagram cuando Lana Lee se presentó en el bar.

— Ya sabía yo que no podía dejarte aquí solo —dijo, sacando de una bolsa una caja de tiza que guardó en el armario de debajo del mostrador—. ¿Qué coño estás haciendo con mi caja registradora? Vuelve con mi suelo.

— Ya **teminé er** suelo. **Metoy vorviendo un epeto en suelo. Me parese** que la **hente de coló tenemo barré y fregá** en la sangre, **e argo naturá. Pa la hente de coló e como comé y repirá.** Seguro que le **pone** una fregona en la mano a un niño de **coló dun** año y **er** niño **secohona de fregá. ¡Sí, señó!**

Jones retomó su anuncio mientras Lana volvía a cerrar el armario con llave. Entonces miró los largos rastros de polvo que quedaban en el suelo y que parecían indicar que en lugar de fregar el suelo Jones lo hubiera arado. Había rayas de suelo limpio para los surcos separadas por rayas de polvo para las elevaciones. Aunque Lana no lo sabía, esto era el resultado de un sutil intento de sabotaje por parte de Jones. Jones tenía planes más ambiciosos para el futuro.

— Oye, tú. Haz el puñetero favor de mirar mi suelo.

De mala gana, Jones miró con las gafas de sol puestas y lo que vio fue la nada.

— ¡**Sí, señó!** Qué suelo **ma** bonito. **Guau. To** lo que hay en el Happy Night **e** de la **mehó calidá.**

— ¿Ves toda esa mierda?

— **Po** veinte **pavo** a la semana **e naturá** que haya un **poquito** de **mieda**. La **mieda empiesa a desaparesé** cuando **er suerdo** llega a **sincuenta** o sesenta **pavo**.

— Exijo rentabilidad cuando invierto mi dinero— dijo Lana muy enfadada.

— Oiga, ¿acaso ha **intentao viví** con un **suerdo** como **er dun sevidó?** ¿**E** que piensa que la **hente de coló** compra la comida y la ropa a un **presio espesiá?** ¿En qué piensa la **mitá der** tiempo que pasa **sentá** aquí **sobando** su **pata?** ¡**Sí, señó!** ¿Sabe cómo se compran **lo sigarrillo ande** yo vivo? La **hente** no tiene dinero **pa** un paquete entero y se lo compran **suerto** a **do**

sentavo ca uno. ¿Cree que **lo tipo de coló** lo tienen **fásil**? **Mieda**. En serio. **Metoy** hartando **delehi** entre **se un vagamundo y intentá viví deta mieda de suerdo**.

— ¿Quién te retiró de la calle y te dio un empleo cuando te buscaba la pasma por vagancia? Más te valdría pensar en eso alguna vez cuando te escaqueas con esas gafas de sol.

— ¿Ecaqueo? Una **mieda**. **Ecaquease no e limpiá ete budel**. ¿Quién coño barre y friega **toa** la **mieda** que tiran **ar** suelo **su aqueroso cliente muerto dambre**. Me dan pena **lo probe quentran** aquí pensando que se lo van a **pasá** bien y **probablemente** toman **polvo** en la bebida y **cohen purgacione de lo cubito**. ¿**Sí, señó!** Y, hablando **dinvertí** dinero, me **parese cahora** que su **amigo huéfano** ha **dejao** de **vení** podría **invertí** un poquito **ma**. Como ha **dehao** la **caridá**, podría **dame argo ma de pata**.

Lana no dijo nada. Sujetó el recibo de la caja de tiza a su libro de contabilidad para poder incluirlo en la columna de deducciones que siempre acompañaba a su declaración de la renta. Ya había comprado una esfera terrestre de segunda mano. Eso también estaba guardado en el armario. Ahora sólo le faltaba un libro. Cuando viera a George la siguiente vez, le pediría que le trajera uno. Todavía le debía quedar algún libro de cuando había abandonado los estudios de secundaria.

A Lana le había llevado su tiempo reunir esa colección de objetos. Mientras los policías secretas aparecían por la noche, había estado demasiado inquieta y preocupada para ocuparse de este proyecto de George. Había tenido el importante problema de Darlene, el punto débil de la barrera de protección de Lana contra los secretas. Pero ahora los policías se habían ido de forma tan repentina como cuando llegaron. Lana había detectado a cada uno de ellos en cuanto entraba y, con Darlene a salvo lejos de la barra y ensayando con su pájaro, los secretas no tenían por qué continuar. Lana se había ocupado de que nadie les hiciera caso. Hacía falta experiencia para descubrir a un policía, pero una persona que puede descubrir a un policía también puede evitar un montón de problemas.

Sólo quedaban por arreglar dos asuntos. Uno era conseguir el libro. Si George quería que ella tuviera un libro, tendría que buscárselo él mismo. Lana no iba a comprar un libro, ni aunque fuera de segunda mano. El otro asunto pendiente era volver a poner a Darlene a la barra ahora que habían desaparecido los polis. A las personas como Darlene era mejor tenerlas al descorche que a sueldo. Y lo que Lana había visto hacer a Darlene en el escenario con el pájaro le indicaba que, por el momento, el Happy Night saldría mejor parado si decidía no atender al negocio avícola.

— ¿Dónde está Darlene? —le preguntó Lana a Jones—. Tengo un mensaje para ella y su pájaro.

— **Llamó po** teléfono y **diho** que vendría **eta tade a ensayá ma** —dijo Jones mirando al anuncio que estaba investigando—. **Diho** que llevaría primero **ar páharo ar** veterinario; piensa **quetá pidiendo musha pluma**.

— ¿Ah sí?

Lana comenzó a proyectar la escena con el globo, la tiza y el libro. Para que la cosa tuviera

salida comercial, era necesario que se hiciese con cierta clase y calidad. Se imaginó diferentes combinaciones que combinaran gracia y obscenidad. No había por qué ser demasiado crudos. Después de todo, se dirigía a los niños.

— Ya estamos aquí —gritó Darlene contenta desde la puerta. Entró en el bar vestida con pantalones y un chaquetón de marinero. Llevaba una jaula tapada.

— Bueno, no te hagas a la idea de quedarte por mucho tiempo —le contestó Lana—. Tengo noticias para ti y para tu amiguito.

Darlene depositó la jaula sobre el mostrador y descubrió una enorme cacatúa escrofulosa de color rosa que parecía, lo mismo que un coche usado, que hubiera pasado por las manos de muchos propietarios. La cresta del pájaro estaba caída y éste daba horribles chillidos—: Oook.

— Vale, llévatelo, Darlene. Desde mañana vuelves al descorche.

— Oooh, Lana —se quejó Darlene—. ¿Por qué? Nos han ido bien los ensayos. Espere a que pulamos los fallos. Este número va a ser un clamoroso éxito.

— A decir verdad, Darlene, os tengo miedo a ti y al pajarraco.

— Fíjese, Lana —Darlene se quitó el chaquetón y mostró a su jefa las pequeñas anillas sujetas con imperdibles a los costados de los pantalones y la blusa—. ¿Has visto estas cosas? Es lo que va a hacer que funcione el número. Lo he estado ensayando en casa. Le da un nuevo ángulo. El pájaro agarra con el pico estas anillas y me arranca la ropa. Bueno, estas anillas son solo para los ensayos. Cuando me haga el vestido, las anillas van a ir cosidas a un corchete para que el vestido se abra al tirar de la anilla. Se lo digo, Lana, va a ser un éxito memorable.

— Oye, Darlene, era más seguro cuando el bicho se limitaba a volar alrededor de tu cabeza o lo que fuera que hiciese.

— Pero ahora va a participar realmente en el número. Va a arrancar...

— Sí, claro. Y hasta es posible que te arranque las tetas. Lo único que le faltaba a este local para espantar a los clientes y arruinar mi inversión es un maldito accidente con ambulancia incluida. También podría pasar que al pajarraco se le metiera en la cabeza volar hacia el público para sacarle los ojos a alguien. No, de ninguna manera. Si te he de ser sincera, no me fío de que trabajes con un pájaro. La seguridad ante todo.

— Oooh, Lana —Darlene estaba desolada—. Denos una oportunidad. Nos está empezando a salir bien.

— No, ni hablar. Saca el bicho de mi bar antes de que se cague —Lana volvió a tapar la jaula—. Los que tú sabes ya se han ido y puedes volver al alterne.

— Me parece que le diré a quien tú sabes lo de los que tú sabes para que quien tú sabes se asuste y se vaya.

Jones levantó la vista de un anuncio y dijo—: Si siguen hablando con **segunda**, no puedo leer. **¡Sí, señó! ¿Qué to** eso de "lo que tú **sabe**" y "quien tú **sabe**"?

— Bájate del taburete, sinvergüenza, y sigue con mi suelo.

— Ese **páharo** ha **etao** viniendo a **ensayá** y **practicá** al Happy Night —dijo Jones sonriendo desde su nube—. Coño, tiene que **dale** una **opotunidad**. No **pue tratalo** como si fuera una **pesona** de **coló**.

— Tienes razón —ratificó Darlene sinceramente.

— Como **etamo** quitando la **caridá** de **lo huefanito** y no la **etamo** pasando en **benefisio der potero**, un **sevidó** piensa que **deberíamos da** un poquito a una **probre** chica que **tie** que **timá** a comisión. **Hey** —Jones había visto aletear al pájaro por el escenario mientras Darlene intentaba bailar. Era la peor actuación que había visto. Darlene y el pájaro constituían un auténtico sabotaje—. **E** posible que **nesesite** algún pequeño retoque, algún que otro **hiro** y **contosión**, un poquito de **delisamiento** y **deplasamiento**, pero me **parese** una **atuasión** muy buena. **Guau**.

— ¿Lo ves? —le dijo Darlene a Lana—. Jones tiene que saberlo. La gente de color tiene muchísimo ritmo.

— **¡Sí, señó!**

— No querría asustar a alguien con una historia sobre cierta gente.

— Corta ya, Darlene— gritó Lana.

Jones las cubrió con el humo de su cigarrillo y dijo—: Me **parese** que **Dalene** y **er páharo** son **argo espesía**. **¡Sí, señó!** Me **parese catraerían musho cliente nuevo** a **ete locá**. **¿Cotro clu ofrese** en su **chow una** águila blanca norteamericana?

— ¿Así que pensáis sinvergüenzas que realmente hay un negocio avícola que podríamos explotar? —preguntó Lana.

— **¡Hey!** Seguro **cay negocio** con **lo páharo**. **Lo blanco** siempre **etán** besuqueando **periquito** y **canario**. Ya verá cuando **decubran** la clase de **páharo** que **ofrese er** Happy Night. Tendrá un **potero** a la entrada. Tendrá a **larta sosiedá**. **¡Sí, señó!** —Jones creó un nimbo de aspecto peligroso que parecía a punto de explotar—. **Lúnico** que **nesesitan Dalene** y **er páharo e pulí** un **poquito er** número. **Mieda**. La chica **e novel en er** mundo **der epetáculo**. Hay que **dale** un voto de **confiansa**.

— Es cierto —dijo Darlene—. Soy novel en el mundo del espectáculo. Hay que darme un voto de confianza.

— Calla ya, estúpida. ¿De verdad puedes conseguir que el bicho te desnude?

— Sí, señora —dijo Darlene llena de entusiasmo—. Se me ocurrió de forma repentina. Estaba yo sentada en mi piso observando cómo jugaba con sus anillas cuando me dije—: Darlene, ¿por qué no te pones unas anillas en la ropa?

— Cállate, imbécil —dijo Lana—. Okay, vamos a ver qué sabe hacer.

— **¡Sí, señó!** Así se habla. **To dio** vendrá a **ve ete chow**.

A CONFEDERACY OF DUNCES
TRADUCCIÓN DE LOS MARCADORES
 (Versión de J.M. Álvarez y Ángela Pérez)
 163-7
 "Jones"

segmento (marcadores) inglés	parámetros	segmento (marcadores) español	parámetros	traducción por parámetros iguales	traducción por parámetros informales	traducción por parámetros "sin marcar"	traducción por omisión
I_ [have] (16/2)	neg	Ø	nm			+	
finish {finished} (16/2)	neg	acabao	neg	+			
flo {floor} (16/2)	neg	Ø	nm			+	
I_ [am] (16/2)	neg	Ø	nm			+	
turnin {turning} (16/2)	neg	Ø	nm			+	
a {an} (16/2)	neg	Ø	nm			+	
flos {floors} (17/2)	neg	Ø	nm			+	
color {colored}	neg	coló	neg	+			

(17/2)							
cats (17/2)	neg	Ø	nm			+	
_ [have]	neg	Ø	nm			+	
sweepin {sweeping} (17/2)	neg	barré	neg	+			
moppin {mopping} (17/2)	neg	limpiá	neg	+			
they {their} (18/2)	neg	Ø	nm			+	
come {comes} (18/2)	neg	Ø	nm			+	
natural {naturally} (18/2)	neg	Ø	nm			+	
it_ [is] (18/2)	neg	Ø	nm			+	
sorta like {sort of} (18/2)	neg	Ø	nm			+	
eatin {eating} (18/2)	neg	comé	neg	+			
breathin {breathing} (19/2)	neg	respirá	neg	+			

color {colored} (19/2)	neg	coló	neg	+			
peoples {people} (19/2)	neg	∅	nm			+	
_ [if] (19/2)	neg	∅	nm			+	
color {colored} (20/2)	neg	coló	neg	+			
he {his} (20/2)	neg	∅	∅				+
han {hand} (20/2)	neg	∅	∅				+
_ [will] (21/2)	neg	∅	nm			+	
star {start} (21/2)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	barré	neg				
whoa! (21/2)	neg	¡sí, señó, seguro!	neg	+			
whoa! (34/2)	neg	∅	nm			+	
_ [have] (34/2)	neg	∅	∅				+
flo {floor} (34/2)	neg	∅	nm			+	
ooo-wee (34/2)	neg	sí, señó	neg	+			
everythin	neg	tó	neg	+			

{everything} (34/2)							
_ [is] (35/2)	neg	∅	nm			+	
firs {first} (35/2)	neg	∅	nm			+	
twenny {twenty} (37/2)	neg	∅	nm			+	
dollar {dollars} (37/2)	neg	∅	nm			+	
_ [have] (37/2)	neg	∅	∅				+
gotta {got to} (37/2)	neg	∅	nm			+	
expec {expect} (37/2)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	poquito	neg				
∅	nm	_ [de]	neg inc				
star {starts} (38/2)	neg	∅	nm			+	
disapperarin {disappearing} (38/2)	neg	desaparecé	neg	+			

_ [is] (38/2)	neg	∅	nm			+	
sigsty {sixty} (39/2)	neg	∅	nm			+	
_ [did] (1/3)	neg	∅	∅				+
∅	nm	viví	neg				
kinda {kind of} (1/3)	neg	∅	nm			+	
_ [do] (2/3)	neg	∅	nm			+	
color {colored} (2/3)	neg	coló	neg	+			
peoples {people} (2/3)	neg	∅	nm			+	
grossries {groceries} (2/3)	neg	∅	nm			+	
clothin {clothing} (2/3)	neg	∅	nm			+	
specia {special} (3/3)	neg	∅	nm			+	
_ [are] ((3/3)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	usté	neg				

thinkin {thinking} (3/3)	neg	∅	nm			+	
_ [are] (4/3)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	sentá	neg				
playin {playingç} (4/3)	neg	∅	nm			+	
penny {pennies} (4/3)	neg	∅	nm			+	
whoa! (4/3)	neg	¡juá!	neg	+			
_ [do] (5/3)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	usté	neg				
peoples {people} (5/3)	neg	∅	nm			+	
cigarette {cigarettes} (5/3)	neg	∅	nm			+	
them {these} (6/3)	neg	∅	nm			+	
peoples {people} (6/3)	neg		nm			+	
cain {can't} (6/3)	neg	∅	nm			+	

affor {afford} (6/3)	neg	∅	∅				+
∅	nm	comprá	neg				
they {their} (6/3)	neg	∅	nm			+	
cigarette {cigarettes} (7/3)	neg	∅	nm			+	
separate {separately} (7/3)	neg	∅	nm			+	
cent {cents} (7/3)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	_ [la]	neg inc				
_ [do] (7/3)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	usté	neg				
color {colored} (8/3)	neg	coló	neg	+			
mother (8/3)	neg	∅	nm			+	
_ [has] (8/3)	neg		nm			+	
ain {am not} (8/3)	neg	∅	nm			+	

foolin {fooling} (8/3)	neg	∅	nm			+	
_ [am] (8/3)	neg	∅	nm			+	
gettin {getting} (8/3)	neg	∅	nm			+	
tire {tired} (9/3)	neg	cansao	neg	+			
bein {being} (9/3)	neg	sé	neg	+			
vagran {vagrant} 9/3)	neg	∅	nm			+	
trina {trying to} (9/3)	neg	intentá	neg	+			
∅	nm	seguí	neg				
kinda {kind of} (10/3)	neg	∅	nm			+	
goofin {goofing} (15/3)	neg	∅	nm			+	
goofin {goofing} (15/3)	neg	∅	nm			+	
ain {is not} (15/3)	neg	∅	∅				+

cleanin {cleaning} (15/3)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	jodío	neg				
_ [have] (16/3)	neg	∅	nm			+	
sweepin {sweeping} (17/3)	neg	∅	nm			+	
moppin {mopping} (17/3)	neg	∅	nm			+	
po {poor} (17/3)	neg	∅	nm			+	
stupor {stupid} (17/3)	neg	∅	nm			+	
customer {customers} (18/3)	neg	∅	nm			+	
_ [are] (18/3)	neg	∅	nm			+	
drippin {dripping} (18/3)	neg	∅	nm			+	
flo {floor} (18/3)	neg	∅	nm			+	
them {these/those} (18/3)	neg	∅	nm			+	

po {poor} (18/3)	neg	∅	nm			+	
peoples {people} (19/3)	neg	∅	nm			+	
comin {coming} (19/3)	neg	∅	nm			+	
thinkin {thinking} (19/3)	neg	∅	nm			+	
_ [are] (19/3)	neg	∅	nm			+	
gonna {going to} (19/3)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	divertí	neg				
theirself {theirselves} (19-20/3)	neg	∅	nm			+	
probly {probably} (20/3)	neg	∅	∅				+
gettin {getting} (20/3)	neg	∅	nm			+	
drop {drops} (20/3)	neg	∅				+	
they {their}	neg	∅	nm			+	

(20/3)							
drink {drinks} (21/3)	neg	Ø	nm			+	
whoa! (21/3)	neg	¡juá!	neg	+			
talkin {talking} (22/3)	neg	Ø	nm			+	
puttin {putting} (22/3)	neg	soltá	neg	+			
seem {seems} (22/3)	neg	Ø	nm			+	
frien {friend} (24/3)	neg	Ø	nm			+	
_ [should] (23/3)	neg	Ø	nm			+	
Ø	nm	usté	neg				
puttin {putting} (23/3)	neg	soltá	neg	+			
Ø	nm	poquito	neg				
_ [has] (24/3)	neg	Ø	nm			+	
stop {stopped} (24/3)	neg	Ø	nm			+	

aroun {around} (24/3)	neg	aparecé	neg	+			
chariddy {charity} (24-25/3)	neg	caridá	neg	+			
_ [could] (25/3)	neg	∅	nm			+	
Fun {Fund} (25/3)	neg	∅	nm			+	
telephone {telephoned} (24/4)	neg	∅	nm			+	
say {said} (24/4)	neg	∅	nm			+	
_ [would] (24/4)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	hacé	neg				
rehearsin {rehearsing} (25/4)	neg	∅	nm			+	
say {said} (26/4)	neg	∅	nm			+	
_ [was] (26/4)	neg	∅	nm			+	
takin {taking} (27/4)	neg	llevá	neg	+			

veternaria {veterinarian} (27/4)	neg inc	∅	nm			+	
firs {first} (27/4)	neg	∅	nm			+	
think {thinks} (27/4)	neg	∅	nm			+	
_ [is] (27/4)	neg	∅	nm			+	
losin {losing} (27/4)	neg	∅	nm			+	
feather {feathers} (28/4)	neg	∅	nm			+	
peoples {people} (5/6)	neg	∅	nm			+	
be {are} (5/6)	neg	∅	nm			+	
talkin {talking} (5/6)	neg	∅	nm			+	
cain {can't} (5/6)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	leé	neg				
whoa (6/6)	neg	juá	neg	+			
_ [are] (6/6)	neg	∅	nm			+	

_ [is] (6/6)	neg	Ø	nm			+	
_ [has] 9/6)	neg	Ø	nm			+	
travelin {traveling} (9/6)	neg	Ø	nm			+	
practicin {practicing} (9/6)	neg	practicá	neg	+			
tryin {trying} (10/6)	neg	ensayá	neg	+			
_ [have] (11/6)	neg	Ø	nm			+	
gotta {got to} (11/6)	neg	Ø	nm			+	
_ you	neg	Ø	nm			+	
cain	neg	Ø	nm			+	
_ [if] (11/6)	neg	Ø	Ø				+
color {colored} (11/6)	neg	coló	neg	+			
peoples {people} (12/6)	neg	Ø	nm			+	
_ [are] (14/6)	neg	Ø	nm			+	
cuttin {cutting}	neg	Ø	nm			+	

(14/6)							
chariddy {charity} (14/6)	neg	caridá	neg	+			
_ [are] (15/6)	neg	∅	nm			+	
extendin {extending} (15/6)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	caridá	neg				
∅	nm	criao	neg				
∅	nm	servidó	neg				
oughta {ought to} (15/6)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	poquito	neg				
po {poor} (16/6)	neg	∅	nm			+	
strugglin {struggling} (16/6)	neg	∅	nm			+	
_ [who] (16/6)	neg	∅	nm			+	
_ [has] (16/6)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	andá	neg				

Ø	nm	tó	neg				
hey! (17/6)	neg	¡sí, señó!	neg	+			
need {needs} (20/6)	neg	Ø	nm			+	
polishin {polishing} (21/6)	neg	pulí	neg	+			
twistin {twisting} (21/6)	neg	Ø	nm			+	
rockin {rocking} (22/6)	neg	Ø	nm			+	
slippin {slipping} (22/6)	neg	Ø	Ø				+
slidin {sliding} (22/6)	neg	Ø	Ø				+
ack {act} (23/6)	neg inc	Ø	nm			+	
_ [is] (23/6)	neg	Ø	nm			+	
ooo-wee (23/6)	neg	¡sí, señó!	neg	+			
whoa! (26/6)	neg	¡juá!	neg	+			
there [over there]	neg	Ø	nm			+	

+ cambio de orden] (31/7)							
_ [are] (31/7)	neg	∅	nm			+	
whoa! (32/7)	neg	¡juá!	neg	+			
_ [will] (32/7)	neg	∅	nm			+	
attractin {attracting} (32/7)	neg	∅	nm			+	
plenny {plenty of} (32/7)	neg	∅	nm			+	
peoples {people} (32/7)	neg	∅	nm			+	
_ [has] (33/7)	neg	∅	∅				+
ball {bald} (33/7)	neg in	∅	nm			+	
hey! (37/7)	neg	∅	nm			+	
_ [am] (37/7)	neg	∅	∅				+
they {there is} (37/7)	neg	∅	∅				+
bird trade (37/7)	eco	∅	∅				+

peoples {people} (37/7)	neg	∅	nm			+	
_ [have] (37/7)	neg	∅	nm			+	
parrakeets {parakeets} (38/7)	neg	∅	nm			+	
canayries {canaries} (38/7)	neg	∅	nm			+	
_ [are] (38/7)	neg	∅	∅				+
smoochin {smooching} (38/7)	neg	∅	∅				+
them {these/those} (39/7)	neg	∅	∅				+
peoples {people} (39/7)	neg	∅	∅				+
fin {find} (39/7)	neg	∅	nm			+	
kinda {kind of} (39/7)	neg	∅	nm			+	
_ [is] (40/7)	neg	∅	nm			+	
offerin {offering}	neg	∅	nm			+	

(40/7)							
_ [will] (40/7)	neg	∅	nm			+	
havin {having} (40/7)	neg	∅	nm			+	
in front [in front of] (41/7)	neg	∅	nm			+	
_ [will] (41/7)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	sociedá	neg				
whoa! (1/8)	neg	¡juá!	neg	+			
_ [have] (2/8)	neg	∅	nm			+	
gotta {got to} (3/8)	neg	∅	nm			+	
eye-rom {iron} (3/8)	neg inc	pulí	neg	+			
spot {spots} (3/8)	neg	∅	nm			+	
_ [is] (3/8)	neg	∅	nm			+	
startin {starting} (4/8)	neg	∅	nm			+	
need {needs}	neg	∅	nm			+	

(4/8)							
∅	nm	oportunidá	neg				
whoa! (16/8)	neg	¡juá!	neg	+			
_ [are] (16/8)	neg	∅	nm			+	
talkin {talking} (16/8)	neg	hablá	neg	+			
∅	nm	tó	neg				
kinda {kind of} (16/8)	neg	∅	nm			+	
mother {mothers} {people} (16/8)	neg	∅	nm			+	
_ [will] (16/8)	neg	∅	nm			+	
showin {showing} (17/8)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	vé	neg				

A CONFEDERACY OF DUNCES
TRADUCCIÓN DE LOS MARCADORES
 (Versión de R. Mayoral)
 "Jones"

segmento (marcadores) inglés	pará me tros	segmento (marcadores) español	pará metros	traducción por parámetros iguales	traducción por parámetros informales	traducción por parámetros "sin marcar"	traducción por omisión
I_ [have] (16/2)	neg	Ø	nm			+	
finish {finished} (16/2)	neg	terminé	neg	+			
Ø	nm	er	neg				
flo {floor} (16/2)	neg	Ø	nm			+	
I_ [am] (16/2)	neg	metoy	neg	+			
turnin {turning} (16/2)	neg	vorviendo	neg	+			
a {an} (16/2)	neg	Ø	nm			+	
Ø	nm	epeto	neg				
flos {floors} (17/2)	neg	suelo	neg	+			
Ø	nm	parese	neg				

color {colored} (17/2)	neg	coló	neg	+			
cats (17/2)	neg	hente	neg	+			
_ [have] (17/2)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	tenemo	neg				
sweepin {sweeping} (17/2)	neg	barré	neg	+			
moppin {mopping} (17/2)	neg	fregá	neg	+			
they {their} (18/2)	neg	∅	nm			+	
come {comes} (18/2)	neg	e	neg	+			
∅	nm	argo	neg				
natural {naturally} (18/2)	neg	naturá	neg				
it_ [is] (18/2)	neg	e	neg	+			
sorta like {sort of} (18/2)	neg	∅	nm			+	
eatin {eating} (18/2)	neg	comé	neg	+			

breathin {breathing} (19/2)	neg	respirá	neg	+			
Ø	nm	pa	neg				
color {colored} (19/2)	neg	coló	neg	+			
peoples {people} (19/2)	neg	hente	neg	+			
_ [if] (19/2)	neg	Ø	nm			+	
color {colored} (20/2)	neg	coló	neg	+			
Ø	nm	dun	neg				
Ø	nm	pone	neg				
he {his} (20/2)	neg	Ø	nm			+	
han {hand} (20/2)	neg	Ø	nm			+	
_ [will] (21/2)	neg	Ø	nm			+	
Ø	nm	er	neg				
star {start} (21/2)	neg	secohona	neg	+			
Ø	nm	fregá	neg				

whoa! (21/2)	neg	¡sí, señor!	neg	+			
whoa! (34/2)	neg	¡sí, señor!	neg	+			
_ [have] (34/2)	neg	∅	∅				+
∅	nm	ma	neg				
flo {floor} (34/2)	neg	∅	nm			+	
ooo-wee (34/2)	neg	guau	neg	+			
everythin {everything} (34/2)	neg	to	neg	+			
_ [is] (35/2)	neg	e	neg	+			
firs {first} (35/2)	neg	mehó	neg	+			
∅	nm	calidá	neg				
∅	nm	po	neg				
twenny {twenty} (37/2)	neg	∅	nm			+	
dollar {dollars} (37/2)	neg	pavo	neg	+			
_ [have] (37/2)	neg	∅	∅				+
gotta {got to} (37/2)	neg	e	neg	+			

expec {expect} (37/2)	neg	naturá	neg	+			
∅	nm	poquito	neg				
∅	nm	mieda	neg				
∅	nm	mieda	neg				
star {starts} (38/2)	neg	empiesa	neg	+			
disapperarin {disappearing} (38/2)	neg	desaparesé	neg	+			
∅	nm	er	∅				
∅	nm	suerdo	∅				
_ [is] (38/2)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	sincuenta	neg				
sigsty {sixty} (39/2)	neg	∅	nm			+	
∅	∅	pavo	neg				
_ [did] (1/3)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	intentao	neg				
∅	nm	viví	neg				

kinda {kind of} (1/3)	neg	Ø	nm			+	
Ø	nm	suerdo	neg				
Ø	nm	er	neg				
Ø	nm	dun	neg				
Ø	nm	servidó	neg				
_ [do] (2/3)	neg	Ø	nm			+	
Ø	nm	e	neg				
color {colored} (2/3)	neg	coló	neg	+			
peoples {people} (2/3)	neg	hente	neg	+			
grossries {groceries} (2/3)	neg	Ø	nm			+	
clothin {clothing} (2/3)	neg	Ø	nm			+	
specia {special} (3/3)	neg	espesiá	neg	+			
Ø	nm	presio	neg				
_ [are] ((3/3)	neg	Ø	nm			+	
thinkin							

{thinking} (3/3)	neg	Ø	nm			+	
Ø	nm	mitá	neg				
Ø	nm	der	neg				
_ [are] (4/3)	neg	Ø	nm			+	
Ø	nm	sentá	neg				
playin {playing} (4/3)	neg	sobando	nm			+	
penny {pennies} (4/3)	neg	pata	neg	+			
whoa! (4/3)	neg	¡sí, señor!	neg	+			
_ [do] (5/3)	neg	Ø	nm			+	
peoples {people} (5/3)	neg	Ø	Ø				+
Ø	nm	lo	neg				
cigarette {cigarettes} (5/3)	neg	sigarrillo	neg	+			
Ø	nm	ande	neg inc				
them {these} (6/3)	neg	Ø	nm			+	
peoples {people}							

(6/3)	neg	hente	neg	+			
cain {can't} (6/3)	neg	∅	nm			+	
affor {afford} (6/3)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	pa	neg				
they {their} (6/3)	neg	∅	∅				+
cigarette {cigarettes} (7/3)	neg	∅	∅				+
cent {cents} (7/3)	neg	sentavo	neg	+			
separate {separately} (7/3)	nm	suerto	neg				
∅	nm	do	neg				
∅	nm	sentavo	neg				
∅	nm	ca	neg				
_ [do] (7/3)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	lo	neg				
color {colored} (8/3)	neg	coló	neg	+			

mother (8/3)	neg	tipo	neg	+			
_ [has] (8/3)	neg	∅	nm			+	
ain {am not} (8/3)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	fásil	neg				
∅	nm	mieda	neg				
foolin {fooling} (8/3)	neg	∅	nm			+	
_ [am] (8/3)	neg	metoy	neg	+			
gettin {getting} (8/3)	neg	∅	nm			+	
tire {tired} (9/3)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	delehí	neg				
bein {being} (9/3)	neg	se	neg	+			
vagran {vagrant} (9/3)	neg	vagamundo	neg inc	+			
trina {trying to} (9/3)	neg	intentá	neg	+			
∅	nm	y intentá	neg inc				

∅	nm	viví	neg				
∅	nm	deta	neg				
kinda {kind of} (10/3)	neg	mieda	neg	+			
∅	nm	suerto	neg				
goofin {goofing} (15/3)	neg	ecaqueo	neg	+			
∅	nm	mieda	neg				
goofin {goofing} (15/3)	neg	ecaquease	neg	+			
ain {is not} (15/3)	neg	e	neg	+			
cleanin {cleaning} (15/3)	neg	limpiá	neg	+			
∅	nm	ete	neg				
∅	nm	budel	neg				
_ [have] (16/3)	neg	∅	∅				+
sweepin {sweeping} (17/3)	neg	∅	nm			+	
moppin	neg	∅	nm			+	

{mopping} (17/3)							
∅	nm	toa	neg				
∅	nm	mieda	neg				
∅	nm	ar	neg				
∅	nm	su	neg				
po {poor} (17/3)	neg	muerto dambre	neg	+			
stupor {stupid} (17/3)	neg	aqueroso	neg	+			
customer {customers} (18/3)	neg	cliente	neg	+			
_ [are] (18/3)	neg	∅	nm			+	
drippin {dripping} (18/3)	neg	∅	nm			+	
flo {floor} (18/3)	neg	∅	nm			+	
them {these/those} (18/3)	neg	lo	neg	+			
po {poor} (18/3)	neg	probre	neg inc	+			
peoples {people}	neg	∅	∅				+

(19/3)							
comin {coming} (19/3)	neg	quentran	neg	+			
thinkin (thinking) (19/3)	neg	∅	nm			+	
_ [are] (19/3)	neg	∅	nm			+	
gonna {going to} (19/3)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	pasá	neg	+			
theirsself {theirselves} (19- 20/3)	neg	∅	nm			+	
proably {probably} (20/3)	neg	pobablemente	neg inc	+			
gettin {getting} (20/3)	neg	∅	nm			+	
drop {drops} (20/3)	neg	polvo	neg	+			
they {their} (20/3)	neg	∅	nm			+	
drink {drinks} (21/3)	neg	∅	nm			+	

∅	nm	cohen	neg				
∅	nm	purgasione	neg				
∅	nm	lo	neg				
∅	nm	cubito	neg				
whoa! (21/3)	neg	¡sí, señor!	neg	+			
talkin {talking} (22/3)	neg	∅	nm			+	
puttin {putting} (22/3)	neg	dinvertí	neg	+			
seem {seems} (22/3)	neg	parese	neg	+			
∅	nm	cahora	neg				
frien {friend} (24/3)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	huéfano	neg				
_ [should] (23/3)	neg	∅	nm			+	
puttin {putting} (23/3)	neg	invertí	neg	+			
∅	nm	ma	neg				
_ [has] (24/3)	neg	∅	nm			+	

stop {stopped} (24/3)	neg	dejao	neg	+			
aroun {around} (24/3)	neg	vení	neg	+			
∅	nm	dehao	neg				
chariddy {charity} (24-25/3)	neg	caridá	neg	+			
_ [could] (25/3)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	dame	neg				
∅	nm	argo	neg				
∅	nm	ma	neg				
Fun {Fund} (25/3)	neg	pata	neg	+			
telephone {telephoned} (24/4)	neg	llamó po	neg	+			
say {said} (24/4)	neg	diho	neg	+			
_ [would] (24/4)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	eta	neg				
∅	nm	tade	neg				

rehearsin {rehearsing} (25/4)	neg	ensayá	neg	+			
Ø	nm	ma	neg				
say {said} (26/4)	neg	diho	neg	+			
_ [was] (26/4)	neg	Ø	nm			+	
takin {taking} (27/4)	neg	Ø	nm			+	
Ø	nm	ar	neg				
Ø	nm	paharo	neg				
Ø	nm	ar	neg				
veternaria {veterinarian} (27/4)	neg inc	Ø	nm			+	
firs {first} (27/4)	neg	Ø	nm			+	
think {thinks} (27/4)	neg	Ø	nm			+	
_ [is] (27/4)	neg	quetá	neg	+			
losin {losing} (27/4)	neg	pediendo	neg	+			
Ø	nm	musha	neg				

feather {feathers} (28/4)	neg	pluma	neg	+			
peoples {people} (5/6)	neg	∅	nm			+	
be {are} (5/6)	neg	∅	nm			+	
talkin {talking} (5/6)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	segunda	neg				
cain {can't} (5/6)	neg	∅	nm			+	
whoa (6/6)	neg	¡sí, señó!	neg	+			
_ [are] (6/6)	neg	qué	neg	+			
∅	∅	to	neg				
∅	nm	sabe	neg				
_ [is] (6/6)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	sabe	neg				
∅	nm	páharo	neg				
_ [has] 9/6)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	etao	neg				
travelin {traveling} (9/6)	neg	∅	nm			+	

practicin {practicing} (9/6)	neg	ensayá	neg	+			
tryin {trying} (10/6)	neg	practicá	neg	+			
Ø	nm	ar	neg				
_ [have] (11/6)	neg	Ø	nm			+	
gotta {got to} (11/6)	neg	Ø	nm			+	
_ you	neg	Ø	nm			+	
cain	neg	pue	neg	+			
Ø	nm	tratalo	neg				
_ [if] (11/6)	neg	Ø	nm			+	
color {colored} (11/6)	neg	coló	neg	+			
peoples {people} (12/6)	neg	pesona	neg	+			
_ [are] (14/6)	neg	etamo	neg	+			
cuttin {cutting} (14/6)	neg	Ø	nm			+	
chariddy {charity} (14/6)	neg	caridá	neg	+			

_ [are] (15/6)	neg	etamo	neg	+			
extendin {extending} (15/6)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	benefisio	neg				
∅	nm	der	neg				
∅	nm	potero	neg				
∅	nm	servidó	neg				
oughta {ought to} (15/6)	neg	deberíamo	neg	+			
∅	nm	da	neg				
po {poor} (16/6)	neg	probre	neg inc	+			
strugglin {struggling} (16/6)	neg	∅	nm			+	
_ [who] (16/6)	neg	∅	nm			+	
_ [has] (16/6)	neg	∅	nm			+	
gotta {got to} (16/6)	neg	tie	neg	+			
∅	nm	timá	neg				

hey! (17/6)	neg	hey	neg	+			
Ø	nm	e	neg				
need {needs} (20/6)	neg	nesesite	neg	+			
polishin {polishing} (21/6)	neg	Ø	nm			+	
twistin {twisting} (21/6)	neg	hiro	neg	+			
rockin {rocking} (22/6)	neg	contosión	neg	+			
slippin {slipping} (22/6)	neg	delisamiento	neg	+			
slidin {sliding} (22/6)	neg	deplasamiento	neg	+			
ack {act} (23/6)	neg inc	atuasión	neg	+			
_ [is] (23/6)	neg	Ø	Ø				+
ooo-wee (23/6)	neg	guau	neg	+			
whoa! (26/6)	neg	¡sí, señó!	neg	+			
Ø	nm	parese	neg				

∅	nm	Dalene	neg				
there [over there + cambio de orden] (31/7)	neg	er	neg	+			
∅	nm	er	neg				
_ [are] (31/7)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	argo	neg				
∅	nm	espesiá	neg				
whoa! (32/7)	neg	¡sí, señó!	neg	+			
∅	nm	parese	neg				
_ [will] (32/7)	neg	∅	nm			+	
attractin {attracting} (32/7)	neg	catraerían	neg	+			
plenny {plenty of} (32/7)	neg	musho	neg	+			
peoples {people} (32/7)	neg	cliente	neg	+			
∅	nm	ete	neg				
∅	nm	locá	neg				

∅	nm	cotro	neg				
∅	nm	clu	neg				
_ [has] (33/7)	neg	∅	∅				+
∅	nm	ofrese	neg				
∅	nm	una	neg inc				
ball {bald} (33/7)	neg inc	∅	nm			+	
∅	nm	chow	neg inc				
hey! (37/7)	neg	¡hey!	neg	+			
_ [am] (37/7)	neg	∅	nm			+	
they {there is} (37/7)	neg	cay	neg	+			
∅	nm	negosio	neg				
∅	nm	lo	neg				
∅	nm	páharo	neh				
peoples {people} (37/7)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	lo	neg				

∅	nm	blanco	neg				
_ [have] (37/7)	neg	∅	∅				+
parrakeets {parakeets} (38/7)	neg	periquito	neg	+			
canayries {canaries} (38/7)	neg	canario	neg	+			
_ [are] (38/7)	neg	etán	neg	+			
smoochin {smooching} (38/7)	neg	∅	nm			+	
them {these/those} (39/7)	neg	∅	∅				+
peoples {people} (39/7)	neg	∅	∅				+
fin {find} (39/7)	neg	decubran	neg	+			
kinda {kind of} (39/7)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	páharo	neg				
_ [is] (40/7)	neg	∅	nm			+	
offerin {offering}	neg	ofrese	neg	+			

(40/7)							
Ø	nm	er	neg				
_ [will] (40/7)	neg	Ø	nm			+	
havin {having} (40/7)	neg	Ø	nm			+	
Ø	nm	potero	neg				
in front [in front of] (41/7)	neg	Ø	nm			+	
_ [will] (41/7)	neg	Ø	nm			+	
Ø	nm	larta	neg				
Ø	nm	sosiedá	neg				
whoa! (1/8)	neg	¡sí, señó!	neg	+			
Ø	nm	lúnico	neg				
_ [have] (2/8)	neg	Ø	nm			+	
gotta {got to} (3/8)	neg	nesesitan	nm	+			
Ø	nm	Dalene	neg				
Ø	nm	er	neg				
Ø	nm	páharo	neg				

Ø	nm	e	neg				
eye-rom {iron} (3/8)	neg inc	pulí	neg	+			
Ø	nm	poquito	neg				
spot {spots} (3/8)	neg	Ø				+	
Ø	nm	er	neg				
Ø	nm	mieda	neg				
_ [is] (3/8)	neg	e	neg	+			
startin {starting} (4/8)	neg	Ø	nm			+	
Ø	nm	er	neg				
Ø	nm	der	neg				
Ø	nm	epetáculo	neg				
need {needs} (4/8)	neg	hay que dale	neg	+			
Ø	nm	confiansa	neg				
whoa! (16/8)	neg	¡sí, señó!	neg	+			
_ [are] (16/8)	neg	Ø	nm			+	
talkin {talking}	neg	Ø	nm			+	

(16/8)							
∅	nm	to	neg				
kinda {kind of} (16/8)	neg	∅	∅				+
mother {mothers} {people} (16/8)	neg	dio	neg	+			
_ [will] (16/8)	neg	∅	nm			+	
showin {showing} (17/8)	neg	∅	nm			+	
∅	nm	ve	neg				
∅	nm	ete	neg				
∅	nm	chow	neg inc				

John Kennedy Toole
A Confederacy of Dunces
281-9
"Aw, look"

1/1 "Aw, look," Santa said, holding the newspaper close
2/1 to her eyes. "They got a **cute picture show** on in the
3/1 **neighborhood** with **little** Debbie Reynolds."
4/1 "Aw, she's sweet," Mrs. Reilly said. "_You like her,
5/1 **Claude?**"
6/1 "Who's that?" Mr. Robichaux asked pleasantly.
7/1 "Little Debra Reynolds," Mrs. Reilly answered.
8/1 "I **don't** think I can place her. I **don't** go to the
9/1 **show** much."
10/1 "She's darling," Santa said. "**So petite.** _You ever
11/1 seen her in that **cute picture** where she played
12/1 **Tammy, Irene?**"
13/1 "Ain't that the picture where she went blind?"
14/1 "No, **girl!** You must be thinking of the wrong
15/1 **show.**"
16/1 "Oh, I know who I was thinking of, **precious.** I
17/1 was thinking of **June Wyman.** She was **sweet, too.**"
18/1 "Aw, she was good," Santa said. "I remember **that**
19/1 picture where she played the **dummy** who **got herself**
20/1 **raped.**"
21/1 "Lord, I'm glad I **didn't** go see **that show.**"
22/1 "Aw, it was wonderful, **babe.** Very dramatic. **You**
23/1 **know?** The look on **that poor dummy's** face when she
24/1 got raped. **I'll** never forget it."
25/1 "_Anybody want more coffee?" Mr. Robichaux
26/1 asked.
27/1 "Yeah, **gimmee some there, Claude,**" Santa said,
28/1 folding the newspaper and throwing it on top of the
29/1 refrigerator. "I'm **sure** sorry **Angelo couldn't** make it.
30/1 **That poor boy.** He told me **he's gonna** be working
1/2 day and night on his own so he can bring somebody
2/2 in. **He's** out someplace tonight, **I guess.** You **oughta**
3/2 _heard what **his Rita** been telling me. It seems **Angelo**
4/2 went out **an** bought a lot of expensive clothes he can
5/2 wear so maybe he can attract some character. **Ain't**
6/2 **that a shame.** **That** just shows you **how much that**
7/2 **boy** loves the force. If they **was** to **kick him out, it'd**
8/2 break his heart. I **sure** hope he takes in some **bum.**"
9/2 "Angelo's got **him** a hard road to travel," Mrs.
10/2 Reilly said absently. She was thinking of the PEACE TO
11/2 MEN OF GOOD WILL sign that Ignatius had tacked to

12/2 the front of their house after he had come home
13/2 from work. **Miss Annie** had immediately started an
14/2 inquisition about that as soon as it had appeared,
15/2 screaming questions through her shutters. "What_you
16/2 think about somebody_wants peace, **Claude**?
17/2 "That sounds like a **communiss** to me."
18/2 Mrs. Reilly's worst fears were realized.
19/2 "Who wants peace?" Santa asked.
20/2 "Ignatius_got a sign up in front_the house about
21/2 peace."
22/2 "I **mighta** known," Santa said angrily. "First **that**
23/2 **boy** wants a king, now he wants peace. **I'm telling**
24/2 **you, Irene**. For your own good. **That boy's gotta be**
25/2 **put away**."
26/2 "He **ain't** wearing **no** earring. I **ask** him and he
27/2 **says**, `I **ain't** wearing **no** earring, **momma**."
28/2 "Angelo **don't** lie."
29/2 "Maybe he_just got **him** a small one."
30/2 "A **earring's** a earring to me. **Ain't that** right,
31/2 **Claude**?"
32/2 "That's right," Claude answered Santa.
33/2 "Santa, **honey**, **that's** a **sweet** Blessed Virgin
34/2 you _got on top_ **that** TV," Mrs. Reilly said to get
35/2 them off the earring topic.
36/2 Everyone looked at the television set next to the
37/2 refrigerator, and Santa said, "**Ain't that nice, though?**
38/2 **It's** a **little** Our Lady of the Television. **It's** got a
39/2 suction cup base so I **don't** knock it over when **I'm**
40/2 **banging around** in the kitchen. I bought it by
41/2 Lenny's."
1/3 "Lenny's got everything," Mrs. Reilly said. "It
2/3 looks like **it's** made **outta nice** plastic, **too**, **_don't**
3/3 **break**."
4/3 "Well, how **_you kids liked that** dinner?"
5/3 "It was delicious," Mr. Robichaux said.
6/3 "It was wonderful," Mrs. Reilly agreed. "I **ain't**
7/3 **had me** a good meal in a long time."
8/3 "Aarff," Santa belched. "I think I put too much
9/3 garlic in **them** stuffed **eggplants**, but I_ **got a heavy**
10/3 **hand with** garlic. Even my **grandchirren tell me, they**
11/3 **say**, `Hey, **maw-maw**, you_ **sure** got a **heavy hand with**
12/3 **garlic**."
13/3 "Ain't that **sweet**," Mrs. Reilly said of the gour-
14/3 met grandchildren.
15/3 "I thought the **eggplants was** fine," Mr. Robi-
16/3 **chaux** said.
17/3 "I'm only happy when **I'm** scrubbing my floor
18/3 and cooking my food." Santa told her guests. "I love

19/3 to fix a big pot of meatballs or **jumbalaya** with
20/3 **shrimps.**"

21/3 "I like to cook," Mr. Robichaux said. "It **helps**
22/3 **out** my daughter sometimes."

23/3 "I **bet** it does," Santa said. "A man who can cook
24/3 is a big help around the house, **believe me.**" She
25/3 kicked Mrs. Reilly under the table. "A **woman_'s** got a
26/3 man that likes to cook is a lucky **girl.**"

27/3 "_You like to cook, **Irene?**" Mr. Robichaux asked.
28/3 "_You talking to me, **Claude?**" Mrs. Reilly had
29/3 been wondering what Ignatius looked like in an
30/3 earring.

31/3 "Come back out_the clouds, **girl,**" Santa ordered.
32/3 "**Claude here** was **axing** you if you like to cook."

33/3 "**Yeah,**" Mrs. Reilly lied. "I like to cook **okay.** But
34/3 sometimes it gets **so** hot in **that** kitchen, especially in
35/3 the summer. You **don't** get **no** breeze out_**that** alley.
36/3 **Ignatius** likes to eat junk, **anyways.** You give **Ignatius**
37/3 a few bottles of Dr. Nut and **plenty_bakery** cakes, and
38/3 **he's** satisfied."

39/3 "You **oughta** get **you** a **letrit** range," Mr. Robi-
40/3 chaux said. "I bought my daughter one. It **don't** get
41/3 hot like a gas stove."

1/4 "Where_you getting all this money from,
2/4 **Claude?**" Santa asked interestedly.

3/4 "I_got **me** a nice pension from the **railroad.** I was
4/4 with them for forty-five years, **you know.** They **gimme**
5/4 a beautiful gold pin when I **retired.**"

6/4 "**Ain't that nice,**" Mrs. Reilly said. "You **made**
7/4 **good, huh, Claude?**"

8/4 "Then," Mr. Robichaux said, "I_got **me** a few lit-
9/4 tle rental properties around my house. I was always
10/4 putting a little of my salary aside to invest in proper-
11/4 ties. **Property's** a good investment."

12/4 "It **sure** is," Santa said, rolling her eyes wildly at
13/4 Mrs. Reilly. "Now you_**well fixed, huh?**"

14/4 "I'm pretty comfortable. But **you know** some-
15/4 times I get tired of living with my daughter and her
16/4 husband. **I mean, they're** young. They_got **they** own
17/4 family. They are very nice to me, but **I'd** rather have
18/4 my own home. **You know what I mean?**"

19/4 "If I **was** you," Mrs. Reilly said, "**I'd** stay where I
20/4 was. If your **little** daughter **don't** mind having you
21/4 around, you_got **you** a nice **setup.** I **wisht** I had **me** a
22/4 **nice** child. Be grateful for what you_got, **Claude.**"

23/4 Santa ground the heel of her shoe into Mrs.
24/4 Reilly's ankle.

25/4 "Ouch!" Mrs. Reilly cried.

26/4 "Lord, I'm sorry, babe. Me and my big feet. Big

27/4 feet's always been my problem. They can hardly fit

28/4 me down by the shoe store. That clerk sees me com-

29/4 ing, and he says, `Lord, here comes Miss Battaglia

30/4 again. What I'm gonna do?"

31/4 "Your feet ain't so big," Mrs. Reilly observed,

32/4 looking under the kitchen table.

33/4 "I just got them squashed up in this little pair of

34/4 shoes. You oughta see them things when I'm bare-

35/4 foot, girl."

36/4 "I got bum feet," Mrs. Reilly told the other two.

37/4 Santa made a sign for Mrs. Reilly not to discuss her

38/4 deficiencies, but Mrs. Reilly was not to be silenced.

39/4 "Some days I can't hardly walk. I think they went

40/4 bad when Ignatius was little and I useta have to carry

41/4 him around. Lord but he was slow walking. Always

1/5 falling down. He was sure heavy, too. Maybe that's

2/5 how I got my arththritis."

3/5 "Listen, you two," Santa said quickly so that Mrs.

4/5 Reilly would not describe some new, horrible defi-

5/5 ciency. "Why don't we go see that cute little Debbie

6/5 Reynolds?"

7/5 "That would be nice," Mr. Robichaux said. "I

8/5 never go to the show."

9/5 "You wanna go see a show?" Mrs. Reilly asked. "I

10/5 don't know. My feet."

11/5 "Aw, come on, girl. Let's get out the house. It

12/5 smells like garlic in here."

13/5 "I think Ignatius told me this movie ain't no

14/5 good. He sees every picture that comes out, that

15/5 boy."

16/5 "Irene!" Santa said angrily. "You all the time

17/5 thinking of that boy, and with all the trouble he's

18/5 giving you. You better wake up, babe. If you had any

19/5 sense, you woulda had that boy locked away at Char-

20/5 ity Hospital a long time ago. They'd turn a hose on

21/5 him. They'd stick a letrit socket in that boy. They'd

22/5 show that Ignatius. They'd make him behave him-

23/5 self."

24/5 "Yeah?" Mrs. Reilly asked with interest. "How

25/5 much that cost?"

26/5 "It's all for free, Irene."

27/5 "Socialized medicine," Mr. Robichaux observed.

28/5 "They probly got communiss and fellow travelers

29/5 working in that place."

30/5 "They got nuns operating the place, Claude.

31/5 Lord, where you all the time getting the communiss

32/5 **stuff** from?"

33/5 "Maybe **them** sisters_been fooled," Mr. Robi-

34/5 chaux said.

35/5 "**Ain't that awful**," Mrs. Reilly said sadly. "**Them**

36/5 **poor** sisters. Operating for a **buncha communiss**."

37/5 "I **don't** care **who's** operating the place," Santa

38/5 said. "If **it's** free and they lock people away, **Ignatius**

39/5 **oughta** be there."

40/5 "Once **Ignatius** started talking to **them** people,

41/5 **they'd** maybe **get mad** and lock him up for good."

1/6 Mrs. Reilly said, but she was thinking that even that

2/6 alternative **wasn't** too unattractive. "Maybe he

3/6 **wouldn't** listen to the doctors."

4/6 "**They'd** make him listen. **They'd** beat him in the

5/6 head, **they'd** lock him up in a straitjacket, **they'd**

6/6 pump some water on him," Santa said a little too

7/6 eagerly.

8/6 "You **gotta** think about yourself, **Irene**," Mr.

9/6 Robichaux said. "**That** son of yours is **gonna** put you

10/6 in your grave."

11/6 "**That's it**. You tell her, **Claude**."

12/6 "**Well**," Mrs. Reilly said, "**We'll** give **Ignatius** a

13/6 chance. Maybe **he'll make good** yet."

14/6 "Selling **weenies**?" Santa asked. "**Lord**." She

15/6 shook her head. "**Well, lemme** go_dump these dishes

16/6 in the **zink**. **Come on**, let's go_see **that precious** Deb-

17/6 bie Reynolds."

18/6 A few minutes later, after Santa had stopped in

19/6 the **parlor** to kiss her mother goodbye, the three of

20/6 them set out for the **theater**. The day had been a

21/6 balmy day; a south wind had been blowing steadily

22/6 from the Gulf. Now the evening was still warm.

23/6 Heavy **odors** of Mediterranean cooking floated across

24/6 the congested **neighborhood** from the opened

25/6 kitchen windows in every apartment building and

26/6 double house. Each resident seemed to be making

27/6 some contribution, however small, to the general ca-

28/6 cophony of dropping pots, booming television sets,

29/6 arguing voices, screaming children, and slamming

30/6 doors.

31/6 "St. Odo Parish **is really at it** tonight," Santa com-

32/6 mented thoughtfully as the three slowly strolled

33/6 down the narrow **sidewalk** between the curb and the

34/6 steps of the double houses built in solid, straight rows

35/6 down each block. The streetlights shone on the tree-

36/6 less stretches of asphalt and cement and continuous

37/6 old slate roofs. "**It's** even **worst** in the summertime.

38/6 **Everybody's** out on the streets till **ten-eleven**
39/6 o'clock."

40/6 "Don't tell *me*, **precious**," Mr. Reilly said as she
41/6 hobbled dramatically between her friends. "Remember **I'm** from Dauphine Street. We **useta** put the
1/7 kitchen chairs out on the **banquette** and **set** there till
2/7 midnight sometimes waiting for the house to cool off.
3/7 And the things the people down here say! **Lord**."
4/7 "Vicious is what it is," Santa agreed. "Dirty
5/7 mouths."
6/7 "Poor **poppa**," Mrs. Reilly said. "He was **so** poor.
7/7 Then when **he went and got** his hand caught in **that**
8/7 fanbelt, the people in the **neighborhood** had the
9/7 nerve to say he **musta** been drunk. The anonymous
10/7 letters we got about **that**. And my **poor old Tante**
11/7 **Boo-boo**. Eighty years old. She was burning a candle
12/7 for her **poor** departed husband and it **fall** off the
13/7 night table and **sets** her mattress on fire. The people
14/7 said she was smoking in bed."
15/7 "I believe people **_innocent** until they **_proven**
16/7 **guilty**."
17/7 "That's the same way I feel, **Claude**," Mrs. Reilly
18/7 said. "Just the other day I **says** to **Ignatius**, **Ignatius**,
19/7 I think people **_innocent** until they **_prove** guilty."
20/7 "Irene!"
21/7 They crossed St. Claude Avenue during a lull in
22/7 the heavy traffic and walked along the other side of
23/7 the avenue under the neon lights. As they were pass-
24/7 ing a funeral **parlor**, Santa stopped to talk to one of
25/7 the mourners standing out on the **sidewalk**.
26/7 "Say, **Mister**, who **_they** got **laid out** in there?" she
27/7 asked the man.
28/7 "They **_waking** **old lady Lopez**," the man an-
29/7 swered.
30/7 "You **don't say** **_** She the wife of **that** Lopez **_ran**
31/7 the little market over on Frenchman Street?"
32/7 "That's the one."
33/7 "Aw, **I'm** sorry to hear **that**," Santa said. "What
34/7 **_she** **died** from?"
35/7 "Heart trouble."
36/7 "Ain't **that a shame**," Mrs. Reilly said emotion-
37/7 ally. "Poor girl."
38/7 "Well, if I **was** dressed," Santa told the man, "**I'd**
39/7 go in and pay my respects. **Me and my friends here** **_**
40/7 just on our way to a **picture show**. Thank you."
41/7 As they walked along, Santa described to Mrs.
1/8 Reilly the many sadnesses and tribulations that had
2/8 comprised **old lady Lopez's** dismal existence. Finally
3/8

4/8 Santa said, "I think **I'll** send her family a Mass."

5/8 "Lord," Mrs. Really said, overcome by **old lady**

6/8 **Lopez's** biography, "I think **I'll** send a Mass, too, for

7/8 the repose of **that poor** woman's soul."

8/8 "Irene!" Santa screamed. "You **don't** even know

9/8 **them** people."

10/8 "Well, **that's** true," Mrs. Reilly agreed weakly.

11/8 When they arrived at the **theater**, there was some

12/8 discussion between Santa and Mr. Robichaux over

13/8 who was going to buy the tickets. Mrs. Reilly said

14/8 that she would if she **didn't** have to meet a payment

15/8 on Ignatius's trumpet before the week was out. Mr.

16/8 Robichaux was adamant, **though**, and Santa at last

17/8 let him **have his way**.

18/8 "After all," Santa said to him as he handed tickets

19/8 to the two ladies, "you_the **one_'s** got all the money."

20/8 She winked at Mrs. Reilly, whose mind had wan-

21/8 dered again to that sign that Ignatius refused to ex-

22/8 plain to her. During most of the **movie** Mrs. Reilly

23/8 thought about Ignatius's rapidly decreasing salary,

24/8 the payment on the trumpet, the payment on the

25/8 wrecked building, the earring, and the sign. Only

26/8 Santa's happy exclamations of "**Ain't she precious!**"

27/8 and "Just take a look at **that cute** dress **she's** got,

28/8 **Irene!**" brought Mrs. Reilly back to what was hap-

29/8 pening on the screen. Then something else drew her

30/8 from her meditations about her son and her prob-

31/8 lems, both of which were really the same thing. Mr.

32/8 Robichaux's hand had gently covered and was now

33/8 holding hers. Mrs. Reilly was too afraid to move.

34/8 Why did **movies** always seem to make the men she

35/8 had known—Mr. Reilly and Mr. Robichaux—amo-

36/8 rous? She stared blindly at the screen, on which she

37/8 saw not Debbie Reynolds cavorting in **color** but

38/8 rather Jean Harlow taking a bath in black and white.

39/8 Mrs. Reilly was wondering if she could easily

40/8 wrench her hand out of Mr. Robichaux's and bolt

41/8 from the **theater** when Santa cried, "Just watch it,

1/9 **Irene, I betcha little Debbie's gonna** have **her** a

2/9 baby!"

3/9 "A what?" Mrs. Reilly screamed wildly, bursting

4/9 into crazy, loud tears that **didn't** subside until the

5/9 frightened Mr. Robichaux took her maroon head and

6/9 placed it carefully on his shoulder.

John Kennedy Toole
La conjura de los necios
Traducción de J.M. Álvarez Flórez y Ángela Pérez
247-54
"Aw, look"

— **Oh, mira** —dijo Santa, sosteniendo el periódico muy cerca de los ojos—. Ponen una película **preciosa** en el barrio, con la **pequeña** Debbie Reynolds.

— **Oh, con lo cielo que es** —dijo la señora Reilly—. ¿A **ti te gusta, Claude?**

— ¿De qué **habláis?** —preguntó cordialmente el señor Robichaux.

— De la **pequeña** Debbie Reynolds —contestó la señora Reilly.

— No sé muy bien quién es. No voy mucho al **cinematógrafo**.

— Es **encantadora** —dijo Santa—. **Tan chiquitina**. ¿La **has** visto alguna vez en esa película **tan preciosa** en que **hacía de Tammy, Irene?**

— ¿**Esa** en que se quedaba ciega?

— ¡No, **mujer!** **Esa** es otra.

— **Oh, ¿sabes** en quién estaba pensando, **querida?** Estaba pensando en **June Wyman**. Era **tan maja**, también.

— **Oh, sí,** era muy buena —dijo Santa—. Me acuerdo de **aquella** película en la que **hacía de** muda y la violaban.

— **Señor,** me alegro de no haberla ido a ver.

— **Pero si** era **maravillosa, mujer**. Muy dramática. Si **vieras** la expresión de **aquella pobre** muda cuando la violaban. No la olvidaré nunca.

— ¿Quiere alguien más café? —preguntó el señor Robichaux.

— Sí, **dame** un poco, **Claude** —dijo Santa, doblando el periódico y echándolo encima de la nevera—. **Cuánto** siento que **Angelo** no haya podido venir. **Pobre chico**. Me dijo que va a trabajar por su cuenta día y noche hasta que pueda detener a alguien. Por ahí anda hoy, imagino. Si **supiérais** las cosas que me ha contado **su Rita**. Al parecer, **Angelo** salió y se compró **un montón de** prendas caras para ver si puede atraer a algún delincuente con ellas. Qué vergüenza. **Eso** lo único que demuestra es **lo mucho que ese** chico ama al cuerpo. Si lo echan será una desgracia para él. Ojalá pueda detener a algún vagabundo.

— **Angelo** tiene una vida dura, sí —dijo con aire ausente la señora Reilly.

La señora Reilly pensaba en aquel letrero de PAZ A LOS HOMBRES DE BUENA VOLUNTAD que había colocado Ignatius en la fachada de su casa al volver del trabajo. La **señorita Annie** había iniciado de inmediato una investigación sobre el asunto nada más colocarlo Ignatius, haciendo preguntas a gritos desde detrás de las persianas.

— ¿Qué **piensas tú** de alguien que quiere paz, **Claude**?

— A mí **eso me suena a comunismo**.

La señora Reilly veía cristalizarse sus mayores temores.

— ¿Quién quiere paz? —preguntó Santa.

— **Ignatius** puso un letrero en la fachada de la casa que habla de la paz.

— Era de suponer —dijo Santa, furiosa—. Ese **chico** primero quiere un rey, ahora quiere paz. **Te** lo digo, **Irene**, por **tu** propio bien. A **ese chico** hay que encerrarlo.

— No lleva ningún pendiente. Se lo pregunté y me dijo: "Yo no llevo pendientes, **mamá**."

— **Angelo** no miente.

— Puede que sólo se pusiera uno pequeño.

— Para mí, un pendiente es un pendiente, ¿**verdad que sí, Claude**?

— Así es —contestó Claude.

— **Santa, chica, qué virgen más bonita tienes** encima del televisor —dijo la señora Reilly para eludir el tema del pendiente.

Todos miraron al televisor que estaba colocado junto a la nevera, y Santa dijo:

— ¿Verdad que es **mona**? Es Nuestra Señora de la Televisión. Tiene debajo, en la base, una ventosa para que no la **tires** al hacer la limpieza. La compré en Lenny's.

— En Lenny's tienen de todo —dijo la señora Reilly—. Además, parece que es un plástico muy bonito, de **ése que no rompe**.

— **Bueno, qué, ¿os gustó la cena**?

— Estaba **deliciosa** —dijo el señor Robichaux.

— **Una maravilla de** cena —convino la señora Reilly—. Hacía **muchísimo** tiempo que no comía **tan** bien.

— Aarff —eructó Santa—. Creo que les puse demasiado ajo a las berenjenas rellenas,

pero es que yo siempre **me paso** un poco con el ajo. Hasta mis nietos me lo dicen. Me dicen: "**Vaya**, abuela, **tú te pasas** siempre con el ajo."

— **Ay, qué ricos** —opinó la señora Reilly de los nietos gourmets.

— A mí las berenjenas me parecieron estupendas —dijo el señor Robichaux.

— Yo sólo me siento feliz cuando estoy barriendo y cocinando —dijo Santa a sus invitados—. Me **encanta** preparar una cazuela grande de albóndigas o de **jumbalaya** con camarones.

— A mí me gusta cocinar —dijo el señor Robichaux—. A veces, ayudo a mi hija.

— Sí que la **ayudarás**, sí —dijo Santa—. Un hombre que sabe cocinar es una gran ayuda en casa, créeme —le dio una patada a la señora Reilly por debajo de la mesa—. Una mujer que tenga un hombre que le guste cocinar, es una **chica** afortunada.

— ¿A **ti te** gusta cocinar, **Irene**? —preguntó el señor Robichaux.

— ¿Me **preguntas** a mí, **Claude**? —la señora Reilly estaba pensando qué aspecto tendría Ignatius con un pendiente.

— **Baja** de las nubes **mujer** —ordenó Santa—. **Claude** preguntaba si **te** gusta cocinar.

— Sí —mintió la señora Reilly—. Me gusta bastante. Pero a veces hace **tanto** calor en **aquella** cocina, sobre todo en verano. No entra ni un soplo de aire por **aquella** calleja. A **Ignatius** le gusta comer basura, en realidad. A él le **das** unas cuantas botellas de doctor Nuts, y bollos y pastas abundantes y **tan contento**.

— **Deberías comprarte** un hornillo eléctrico —dijo el señor Robichaux—. Yo le compré uno a mi hija. No se calienta como la cocina de gas.

— ¿De dónde **sacas tú tanto** dinero, **Claude**? —preguntó Santa muy interesada.

— Tengo una buena pensión del ferrocarril. Trabajé con ellos cuarenta y cinco años, **sabes**. Me dieron un alfiler de oro muy bonito cuando me jubilé.

— **Oh, qué estupendo** —dijo la señora Reilly—. **Hiciste** las cosas bien, ¿**eh, Claude**?

— **Bueno** —dijo el señor Robichaux—. Fui comprándome unas cuantas propiedades alrededor de mi casa. Siempre aparté un poco de mi salario para invertir en propiedades. Las propiedades son una buena inversión.

— Desde luego —dijo Santa, mirando de reojo a la señora Reilly—. Así que **estás bien cubierto**, ¿**eh**?

— Tengo una posición desahogada. Pero, **en fin**, a veces me canso de vivir con mi hija y

su marido. Ellos, **claro**, son jóvenes. Tienen una familia propia. Son muy buenos conmigo, pero preferiría tener una casa mía. **No sé si me explico**.

— Yo en **tu** caso —dijo la señora Reilly—, me quedaría con ellos. Si a **tu hijita** no le importa **tenerte**, no **puedes** encontrar sitio mejor. Ojalá tuviera yo una hija buena. **Agradece** lo que **tienes, Claude**.

Santa hundió el tacón del zapato en el tobillo de la señora Reilly.

— ¡Ay! —gritó la señora Reilly.

— **Señor, cuánto lo siento, hija**. Tengo unos pies **tan** grandes. Siempre ha sido un problema para mí **esto de** los pies. Nunca encuentro calzado de mi número en las zapaterías. El dependiente me ve llegar y dice: "**Señor**, otra vez tenemos aquí a la señorita Battaglia. Qué voy a hacer ahora."

— ¡No **tienes** los pies **tan** grandes —dijo la señora Reilly mirando debajo de la mesa de la cocina.

— **Es que** los llevo **apretujados** en estos **zapatitos**. Tendrías que ver cómo son cuando me descalzo.

— Yo tengo pies vagos —dijo la señora Reilly.

Santa hizo una señal a la señora Reilly indicándole que no hablase de sus defectos, pero a la señora Reilly no era posible silenciarla.

— Hay días_ que casi no puedo andar —continuó.— Creo que los tengo así desde que **Ignatius** era pequeño y le llevaba en brazos. **Cuánto** tardó en andar **ese chico, Dios santo**. Y siempre cayéndose. Y **cómo** pesaba, además. Puede que fuera entonces cuando cogí mi **arturitis**.

— **Oíganme** los dos —dijo Santa rápidamente, para que la señora Reilly no describiese algún horrible nuevo defecto—. ¿Por qué no nos vamos a ver **esa película tan bonita** de Debbie Reynolds?

— Estaría muy bien —dijo el señor Robichaux—. Yo nunca voy al **cinematógrafo**.

— ¿**Queréis** ir al cine? —preguntó la señora Reilly—. Yo no sé. Mis pies...

— **Oh, vamos, chica**. Salgamos de casa. Aquí huele a ajo.

— Creo que **Ignatius** me dijo que esa película no era buena. El las ve todas, **qué** chico.

— ¡**Irene!** —dijo Santa furiosa—. Siempre **estás** pensando en **ese chico**, con todos los problemas que **te** crea. **A ver si despiertas** de una vez, **mujer**. Si **tuvieras** sentido, ya le **habrías** encerrado en el Hospital de Caridad hace mucho. Allí le aplicarían la manguera. Y le pondrían corrientes eléctricas. Ya **verías** entonces cómo aprendería. Le enseñarían a comportarse.

—¿Sí? —preguntó interesada la señora Reilly—. ¿Cuánto cuesta **eso**?

— Allí es todo gratis, **mujer**.

— Medicina socializada —comentó el señor Robichaux—. Lo más seguro es que en **ese** sitio estén trabajando comunistas y compañeros de viaje.

— Tienen monjas dirigiendo aquello, **Claude. Señor, señor**. ¿De dónde **sacas tú eso de que** hay comunistas en todas partes?

— **A lo mejor**, a las hermanas las tienen engañadas —dijo el señor Robichaux.

— **Oh, qué espanto** —dijo muy apenada la señora Reilly—. **Pobres hermanitas**, trabajando para una **pandilla de** comunistas.

— A mí me da lo mismo quién dirija aquello —dijo Santa—. Es gratis y encierran a la gente. Y allí debería estar **Ignatius**.

— En cuanto **Ignatius** empezase a hablar con ellos, puede que se enfadaran con él y le encerrarán para siempre —dijo la señora Reilly, pero pensaba que ni siquiera esta alternativa era demasiado desagradable—. Quizás no hiciera caso a los médicos.

— Ya le **meterían en cintura**, ya. Le pegarían en la cabeza, le pondrían la camisa de fuerza, le echarían chorros de agua con las mangueras —dijo Santa con excesiva complacencia.

— **Has de pensar en ti** misma, **Irene** —dijo el señor Robichaux—. **Ese hijo tuyo** va a **llevarte** a la tumba.

— **Eso es. Díselo, Claude, díselo**.

— **Bueno** —dijo la señora Reilly. Le daremos una oportunidad. Puede que aún se haga bueno.

— ¿Vendiendo salchichas? —preguntó Santa—. **Señor, Señor** —movió la cabeza—. **En fin, dejadme** que meta estos platos en el fregadero. **Venga**, vámonos a ver a la **linda** Debbie Reynolds.

Unos minutos más tarde, después de que Santa parase en el vestíbulo a darle el beso de despedida a su madre, los tres salieron para el cine. Había sido un día delicioso; había soplado constantemente un viento sur del Golfo. El anochecer seguía siendo tibio. Flotaban por el congestionado barrio intensos aromas de cocina mediterránea, que salían por las ventanas abiertas de las cocinas de todos los edificios y apartamentos y casas dobles. Todos los inquilinos parecían hacer su aportación, aunque fuese pequeña, a la cacofonía general de ruidos de cacharros, atronar de televisores, discusiones, chillidos de niños y portazos.

— **Qué** animado está hoy el barrio —comentó Santa pensativa, mientras los tres bajaban poco a poco por la estrecha acera entre el bordillo y los escalones de las casas dobles, que

formaban rectas y sólidas hileras en cada manzana. Las farolas brillaban en las extensiones de asfalto y cemento sin árboles, e ininterrumpidos tejados viejos de pizarra.

— En verano es aún peor. Todo el mundo está fuera en la calle hasta las diez o las once.

— No me lo **cuentes a mí, preciosa** —dijo la señora Reilly mientras renqueaba teatralmente entre sus amigos—. **Recuerda** que soy de la Calle Dauphine. En casa sacábamos las sillas de la cocina a la acera y allí estábamos a veces hasta la medianoche, esperando a que la casa se refrescase. ¡Y las cosas que dice la gente por aquí! **Señor**.

— ¡La gente es mala, sí! —convino Santa—. Son todos unos deslenguados.

— **Pobre papá** —dijo la señora Reilly—. Era muy pobre. Luego, cuando le enganchó la mano aquella correa de ventilador, la gente del barrio tuvo la desvergüenza de decir que debía estar borracho. **Cuántas** cartas anónimas recibimos por **eso**. Y mi **pobre tía Bubú**. Ochenta años. Estaba encendiéndole una vela a su difunto marido y se le cae de la mesita de noche y prende fuego a la cama. La gente dijo que estaba fumando en la cama.

— Yo siempre pienso que la gente es inocente hasta que se demuestre que es culpable.

— Eso mismo creo yo, **Claude** —dijo la señora Reilly—. Precisamente el otro día le decía a **Ignatius**: "**Ignatius**, yo creo que la gente es inocente hasta que se demuestre que es culpable."

— ¡**Irene!**

Cruzaron la Avenida de St. Claude en un claro del espeso tráfico y caminaron por el otro lado de la Avenida bajo las luces de neón. Al pasar por delante de una funeraria, Santa se paró a hablar con uno de los asistían al velatorio, en la acera.

— **Oiga, señor**, ¿por quién es? —le preguntó.

— Están velando a la señora López —contestó el hombre.

— **No me diga**. ¿La mujer de **aquel** López que llevaba el **mercadito** de la Calle Frenchman?

— La misma, sí.

— **Vaya, cuánto** lo siento —dijo Santa—. ¿De qué murió?

— Del corazón.

— **Hay que ver, qué lástima** —dijo muy emotiva la señora Reilly—. **Pobre mujer**.

— **En fin**, si estuviera vestida como es debido —dijo Santa a aquel individuo—, entraría a presentarle mis respetos. Mis amigos y yo vamos ahora al cine. Gracias.

Mientras seguían su camino, Santa describió a la señora Reilly las muchas desgracias y tribulaciones que habían constituido la triste existencia de la señora López.

— Creo que le dedicaré una misa a su familia.

— **Señor** —dijo la señora Reilly, abrumada por la biografía de la señora López—. Creo que yo también ofreceré una misa por el reposo del alma de **esa pobre** mujer.

— **Irene** —gritó Santa—. **Pero si** ni siquiera **conoces** a esa gente.

— **Bueno**, es verdad —convino débilmente la señora Reilly.

Cuando llegaron al cine, hubo una pequeña discusión entre Santa y el señor Robichaux sobre quién iba a sacar las entradas. La señora Reilly dijo que las sacaría ella si no tuviera que realizar un pago de la trompeta de Ignatius aquella misma semana. Pero el señor Robichaux fue inflexible y Santa le dejó al final **salirse con la suya**.

— **Bueno**, en realidad —dijo Santa, mientras él les entregaba las entradas—, **tú eres** el del dinero.

Y le hizo un guiño a la señora Reilly, cuyo pensamiento había vuelto a aquel cartel que Ignatius se negaba a explicarle. Durante la mayor parte de la película la señora Reilly pensó en el salario de Ignatius que era más pequeño cada día, en el pago de la trompeta, en el pago del edificio destrozado, en el pendiente y en el cartel. Sólo las jubilosas exclamaciones de Santa de "**Oh, qué linda**" y "**¡Fíjate qué vestido tan mono lleva, Irene!**" arrastraron de nuevo a la señora Reilly a lo que estaba pasando en la pantalla. Luego hubo otra cosa que la sacó de sus meditaciones sobre su hijo y sus problemas, que eran, en realidad, la misma cosa. La mano del señor Robichaux había cubierto suavemente y sujetaba ahora la suya. La señora Reilly se quedó demasiado aterrada para moverse. ¿Por qué las películas pondrían siempre tiernos a los hombres que ella había conocido (el señor Reilly y el señor Robichaux)? Siguió mirando fija y ciegamente a la pantalla, en la que vio no a Debbie Reynolds cabrioleando en color, sino más bien a Jean Harlow, bañándose en blanco y negro.

La señora Reilly se preguntaba si podría desasir fácilmente su mano de la del señor Robichaux y salir de estampida del cine, cuando Santa exclamó:

— **¡Fíjate, Irene**, apuesto a que la **pequeña Debbie** va a tener un **bebé!**

— ¿Un qué? —chilló descontroladamente la señora Reilly, estallando en un llanto disparatado y sonoro que no se aplacó hasta que el asustado señor Robichaux tomó su cabeza color castaño y la colocó suavemente sobre el hombro.

John Kennedy Toole
La conjura de los necios
Traducción de Roberto Mayoral
"Aw, look"

— **Anda** —dijo Santa con el periódico pegado a los ojos—, **echan** una película **preciosa** en el barrio con Debbie Reynolds.

— **Qué maravilla de chica** —dijo Mrs. Reilly—. **¿Te gusta, Claude?**

— **¿De quién habláis?** —preguntó Mr. Robichaux complaciente.

— De **la** Debbie Reynolds —respondió Mrs. Reilly.

— Me parece que no **caigo**. No voy mucho al cine.

— Es un **encanto** —dijo Santa—. **Una monada**. **¿La viste** en esa **cinta tan bonita** en la que **hacía de** Tammy, **Irene?**

— **¿No es esa** la película en la que se volvía **cieguita?**

— **¡Qué va, chica!** **Tienes** que estar pensando en otra película.

— **¡Ah!** Ya sé en quién estaba pensando, **prenda**. Estaba pensando en **la June** Wyman. Ella también era un **encanto**.

— Sí, sí estaba bien —dijo Santa—. Me acuerdo de **esa** película en la que **hacía de** la **muda** y la violaban.

— **Caramba. Menos mal que** no fui a verla.

— No, si era una **maravilla, chica**. Muy dramática. **¿Sabes una cosa?** **Esa** mirada de **la pobre mudita** cuando la violan, no se me olvidará nunca.

— **¿Quién quiere más café?** —preguntó Mr. Robichaux.

— Yo quiero, **Claude** —dijo Santa, plegando el periódico y tirándolo encima de la nevera—. Lástima que **Angelo** no haya venido. **Pobre chico**. Me dijo que iba a trabajar por su cuenta día y noche para poder encerrar a alguien. Seguro que esta noche está por ahí **afuera**. **Teniais** que haber oído lo que **su Rita** me ha estado contando. **Resulta que** Angelo salió a comprar **un montón de** ropa cara para ponérsela y así atraer a alguna **buena pieza**. **A que** da pena. **Eso** demuestra **cuánto** ama al cuerpo **ese chico**. Si lo **echaran**, le romperían el corazón. Ojalá que coja _algún vago.

— **Angelo** no tiene por delante un camino de rosas —dijo ausente Mrs. Reilly. Estaba pensando en el letrero de PAZ A LOS HOMBRES DE BUENA VOLUNTAD que Ignatius había

puesto en la fachada principal de la casa al volver del trabajo. Miss Annie había comenzado inmediatamente un interrogatorio sobre el letrero en cuanto apareció, preguntando a gritos desde sus ventanas.— ¿Y qué **piensas tú** de alguien que quiere paz, **Claude**?

— **Eso** me suena a comunista.

Los peores temores de Mrs. Reilly se confirmaron.

— ¿Y quién quiere paz? —preguntó Santa.

— **Ignatius** ha puesto un letrero sobre la paz delante de la casa.

— Tenía que haberlo sabido —dijo airada Santa—. Primero, ese **chico va y pide** un rey y ahora pide paz. **Hazme caso, Irene**. Por **tu** propio bien. Hay que quitar de enmedio a **ese chico**.

— **Pero si** no lleva pendiente. Cuando le pregunté, me dijo: `Mamá, no llevo pendiente'.

— **Pues Angelo** no miente.

— **A lo mejor** lleva sólo uno **pequeñito**.

— Para mí, un pendiente es un pendiente. ¿**A que sí, Claude**?

— Sí, es verdad —respondió Claude a Santa.

— **Santa, preciosa. Hay que ver qué Virgen más linda tienes** encima de la **tele** —dijo Mrs. Reilly para apartarlos del tema del pendiente.

Todo el mundo dirigió la vista al aparato de televisión que había junto a la nevera, y Santa dijo—: Sí, **a que** es **linda**. Es una Nuestra Señora de la Televisión. Tiene una especie de ventosa en la parte de abajo para que no se caiga cuando voy **trasteando** por la cocina. La compré en Lenny.

— En Lenny tienen de todo —dijo Mrs. Reilly—. Parece que es de plástico además. Inrompible.

— **Y bien, chicos**, ¿qué **os** ha parecido **esa** cena?

— Estupenda — dijo Mr. Robichaux.

— Una maravilla —confirmó Mrs. Reilly—. Hacía mucho tiempo que no me **echaba al cuerpo** una buena comida.

— Aarf —eructó Santa—. Me parece que le he echado demasiado ajo a las berenjenas rellenas, pero es que siempre echo demasiado ajo. Hasta mis nietos me lo dicen, dicen: `Oye, abuela, **hay que ver** cuántos ajos **pones**'.

— Qué gracioso —dijo Mrs. Reilly de los nietos sibaritas.

— **Pues** a mí me pareció que las berenjenas estaban buenas— dijo Mr. Robichaux.

— Yo sólo estoy feliz cuando friego el suelo o hago la comida —les dijo Santa a sus invitados—. Disfruto **tanto** cocinando una cacerola de albóndigas o **jambalaya** de arroz con gambas.

— Me gusta tanto la cocina —dijo Mr. Robichaux—. A veces le **echo una mano** a mi hija.

— **Pues claro que sí** —dijo Santa—. Un hombre que sabe cocinar es de gran ayuda en la casa. **Te lo digo yo.**— Y le dio un puntapié a Mrs. Reilly por debajo de la mesa—. La mujer que tiene a un hombre _ que le gusta la cocina, es una mujer de suerte.

— ¿**Te** gusta cocinar, **Irene**? —preguntó Mr. Robichaux.

— ¿Me **hablas** a mí, **Claude**?— Mrs. Reilly había estado imaginándose la **pinta** que tendría Ignatius con un pendiente.

— **Baja** de las nubes, **chica** —le ordenó Santa—. **Claude te** estaba preguntando si **te** gusta cocinar.

— Sí —mintió Mrs. Reilly—. Me gusta, pero a veces hace **tanta** calor en **esa** cocina, especialmente en verano. No corre ni una **pizca** de aire por **esa** calle. De todas formas, a **Ignatius** le gusta comer porquerías. Si le **das** a **Ignatius** unas botellas de Dr. Nut y unas cuantas **chucherías**, se queda satisfecho.

— **Tendrías** que **comprarte** una cocina **eléctrica**— dijo Mr. Robichaux—. Yo le compré una a mi hija. No dan calor como las de gas.

— ¿Y de dónde **sacas** todo ese dinero, **Claude**?— le preguntó interesada Santa.

— Me ha quedado una buena pensión del ferrocarril. Estuve allí cuarenta y cinco años, ¿**sabes**? Cuando me jubilé me regalaron una insignia de oro preciosa.

— **Qué bien** —dijo Mrs. Reilly—. Entonces, ¿**no te ha ido mal, eh, Claude**?

— Y después —dijo Mr. Robichaux—, me compré algunas propiedades para alquilar cerca de la casa. Siempre apartaba un poco del sueldo para invertir en propiedades. La propiedad es una buena inversión.

— **Claro que** lo es —dijo Santa, haciendo un guiño exagerado a Mrs. Reilly—. Y ahora estás bien acomodado, ¿**eh**?

— Estoy bastante desahogado. Pero ¿**sabes**? a veces me canso de vivir con mi hija y mi yerno. **Ya sabes**, ellos son jóvenes y tienen su propia familia. Aunque se portan bien conmigo, preferiría tener casa propia. ¿**Me entiendes**?

— En **tu** lugar —dijo Mrs. Reilly—, Yo me quedaría donde estás. Si a **tu** hija no le importa **tenerte** con ellos, es un **buen arreglo** para **ti**. Ojalá yo tuviera una hija. **Da** gracias por lo que **tienes, Claude**.

Santa le hincó el tacón de su zapato a Mrs. Reilly en el tobillo.

— ¡Aay! —gritó Mrs. Reilly.

— **Santo cielo**, lo siento, **cariño**. Mi pie. Mi problema ha sido siempre meter el pie. Casi nunca me pueden probar los zapatos en la zapatería. El dependiente, en cuanto me ve venir, dice: `Cielos, ya llega Miss Battaglia otra vez. ¿Cómo me las voy a arreglar?'

— **Pues no tienes** los pies tan grandes —observó Mrs. Reilly, mirando por debajo de la mesa.

— **Es que** los tengo estrujados dentro de este par de **zapatitos**. **Deberías** verlos cuando estoy descalza, **chica**.

— Yo tengo **fastidiados** los pies —les dijo Mrs. Reilly a los otros dos. Santa le hizo una señal a Mrs. Reilly para que no hablara de sus defectos, pero a Mrs. Reilly no se le podía callar—. . Algunos días, casi no puedo ni andar. Yo creo que **se me pusieron malos** cuando **Ignatius** era pequeño y yo tenía que llevarlo en brazos. **Hay que ver lo** que tardó en andar. Y siempre se estaba cayendo. **Es que**, además, era muy pesado. Debo tener la artritis por eso.

— Oírme, **chicos** —dijo Santa rápidamente para que Mrs. Reilly no pudiera describir otros horribles defectos—. ¿Qué **os** parece si nos vamos a ver a **la** Debbie Reynolds?

— Estaría muy bien— dijo Mr. Robichaux—. Yo nunca voy al cine.

— ¿**Queréis** ir a ver una película? No sé yo. Estos pies...

— **Venga, mujer**. Vamos a salir de la casa. Huele a ajo.

— Creo que **Ignatius** me dijo que esta película no **estaba bien**. **Ese chico** se ve todas las películas que **salen**.

— ¡**Irene!**— dijo Santa con enfado—. No **haces** más que pensar en el **chico**, con todos los problemas que **te** trae. **Tienes** que **despabilarte, chica**. Si **te** quedara algo de seso, hace ya tiempo que **habrías metido** a **ese** chico en Charity Hospital. Le **enchufarían** la manguera. Le **pondrían las corrientes**. Ya le iban a enseñar. Le iban a hacer comportarse como es debido.

— ¿En serio? —preguntó con interés Mrs. Reilly— ¿Y cuánto me costaría?

— Es **de gratis, Irene**.

— La medicina socializada — observó Mr. Robichaux—. Seguro que el sitio está plagado de comunistas y demás compañeros de viaje que están trabajando allí.

— El sitio lo llevan monjas, Claude. Señor, ¿de dónde **te sacas esa tabarra** de siempre de los comunistas?

— Es posible que hayan engañado a las monjas —dijo Mr. Robichaux.

— Ay, qué pena —dijo con tristeza Mrs. Reilly—. Las **pobres hermanitas**. Trabajar para una **pandilla de** comunistas.

— Me da igual quién lleva el sitio —dijo Santa—. Si es **de gratis** y encierran a la gente, **Ignatius** debería estar allí.

— Una vez que **Ignatius** se pusiera a hablarles, es posible que se enfadaran y lo encerraran para siempre —dijo Mrs. Reilly. Pero estaba pensando que incluso a esa solución no le faltaba el atractivo—. Puede que no haga caso a los médicos.

— Le obligarían a hacerles caso. Le pegarían en la cabeza, le pondrían una camisa de fuerza, le echarían agua encima —dijo Santa un poquitín emocionada en exceso.

— **Tienes** que pensar en **ti** misma, **Irene**— dijo Mr. Robichaux—. **Ese hijo tuyo te** va a llevar a la tumba.

— Ya está. **Díselo tú, Claude.**

— **Bueno** — dijo Mrs. Reilly— le daremos una oportunidad a **Ignatius**. Es posible que todavía pueda salir adelante.

— ¿Vendiendo perritos calientes? —preguntó Santa—. **Santo cielo.**— Santa sacudió la cabeza—. **Bueno**, voy a llevar los platos a la **pila. Venga**, vamos a ver a **ese solete de** Debbie Reynolds.

Al poco rato y después de que Santa le diera un beso de despedida a su madre en el recibidor, los tres salieron para el cine. Había hecho un día muy suave; había estado soplando todo el rato un viento del sur que venía del Golfo y ahora la noche seguía estando cálida. Los fuertes olores de comida mediterránea flotaban por el congestionado barrio procedentes de las ventanas abiertas de las cocinas de todos los bloques de pisos y casas adosadas. Cada residente parecía estar ofreciendo su propia contribución, por insignificante que fuera, a la cacofonía general de cacharros que se caían, televisiones a todo trapo, discusiones a voces, niños llorando y golpes de puertas.

— Qué animado está Saint Odo Parish esta noche— comentó Santa pensativa mientras los tres andaban por la estrecha acera entre la curva y los escalones de las casas adosadas edificadas en sólidas hileras rectas en cada manzana. Las farolas brillaban en los trechos de asfalto y de cemento y de antiguas tejados de pizarra, que se encontraban desprovistos de arbolado—. Y todavía es peor en verano. Todo el mundo está en la calle hasta las diez o las once.

— **A mí me lo vas a contar, querida** —dijo Mrs. Reilly cojeando de forma dramática

entre sus amigos—. **Recuerda** que yo soy de Dauphine Street. Sacábamos las sillas a la acera y nos quedábamos allí a veces hasta medianoche esperando a que se refrescara la casa. ¡Y cómo habla la gente de aquí! **Virgen Santa**.

— Depravados es lo que son —corroboró Santa—. Malhablados.

— **Pobre papá** —dijo Mrs. Reilly—. Era **tan pobre él**. Y entonces **va y se pilla** la mano en **esa** correa de ventilador y la gente del barrio **tiene la caradura de** decir que debía estar borracho. **La de** cartas anónimas que nos llegaron sobre **eso**. Y mi **pobre tía Bubú**. Ochenta años tenía. Estaba encendiendo un cirio a su **pobre** marido difunto cuando se le cae de la mesita de noche y se le prende fuego al colchón. La gente dijo que estaba fumando en la cama.

— Yo considero a la gente inocente hasta que no muestre que es culpable.

— Es lo mismo que yo digo, **Claude** —dijo Mrs. Reilly—. Precisamente el otro día, le dije a **Ignatius**: '**Ignatius**, yo considero a la gente inocente hasta que se muestra culpable'.

— ¡**Irene!**

Cruzaron St. Claude Avenue aprovechando un momento de respiro en el intenso tráfico y caminaron por la otra acera de la avenida bajo las luces de neón. Al pasar por una funeraria, Santa se detuvo para hablar con uno de los asistentes al funeral que estaba en la acera.

— **Oiga**, por favor. ¿A quién velan ahí? — le preguntó al hombre.

— Están velando a la señora López — respondió el hombre.

— **No me diga**. ¿La mujer del López de los ultramarinos que hay en Frenchman Street?

— La misma.

— Cuánto lo siento —dijo Santa—. ¿Y de qué ha muerto?

— Del corazón.

— Qué lástima —dijo con sentimiento Mrs. Reilly—. **Pobrecita**.

— **Bueno**, si estuviera vestida —le dijo Santa al hombre—, entraría a dar el pésame. **Yo y mis amigos** vamos al cine. Muchas gracias.

Mientras andaban, Santa le describió a Mrs. Reilly las muchas amarguras y tribulaciones que habían llenado la triste existencia de la señora López. Finalmente, Santa dijo—: Me parece que le voy a encargar a su familia una Misa.

— **Cielos**— dijo Mrs. Reilly, abrumada por la biografía de la señora López—. Me parece que yo también voy a encargar una Misa por el reposo del alma de **esa pobre** mujer.

— ¡**Irene!** —gritó Santa—. **Pero si tú** ni siquiera los **conoces**.

— Sí, es cierto — aceptó débilmente Mrs. Reilly.

Cuando llegaron al cine, hubo algo de discusión entre Santa y Mr. Robichaux sobre quién iba a pagar las entradas. Mrs. Reilly decía que no le importaría pagarlas si no fuese porque pagar un plazo de la trompeta de Ignatius en lo que quedaba de semana. Pero Mr. Robichaux se mostró inflexible y al final Santa tuvo que dejarle **salirse con la suya**.

— **Bueno**, al fin y al cabo —le dijo Santa cuando Mr. Robichaux les entregaba las entradas a las dos damas—, **tú eres** el que tiene todo el dinero.

Santa le hizo un guiño a Mrs. Reilly, cuya mente se había perdido otra vez en el letrero que Ignatius se negaba a explicarle. Durante la mayor parte de la película, Mrs. Reilly estuvo pensando en el sueldo velozmente menguante de Ignatius, el pago de la trompeta, el pago del edificio derrumbado, el pendiente y el letrero. Tan sólo las exclamaciones gozosas de Santa `¡Es **un encanto de mujer!**' e `¡**Irene, fíjate qué vestido más ideal lleva!**' hicieron volver a Mrs. Reilly a lo que estaba ocurriendo en la pantalla. De pronto, algo diferente la sacó de sus meditaciones sobre su hijo y sus problemas, siendo en realidad ambas cosas exactamente lo mismo. Con mucha delicadeza Mr. Robichaux había colocado una mano sobre la suya y se la estaba cogiendo. Mrs. Reilly estaba paralizada por el miedo. ¿Por qué las películas siempre ponían cariñosos a los hombres que ella había conocido, Mr. Reilly y Mr. Robichaux? Mrs. Reilly miró indiferente a la pantalla en la que no vio a Debbie Reynolds retozando en colores sino a Jean Harlow bañándose en blanco y negro.

Mrs. Reilly calculaba sus posibilidades de soltar su mano de la de Mr. Robichaux y escaparse del cine sin grandes dificultades cuando Santa gritó:— ¡**Mira, Irene!** ¡Seguro que **Debbie** va a tener un niño!

— ¿Un qué? —gritó frenética Mrs. Reilly, y estalló en desaforados lloros que no cesaron hasta que el asustado Mr. Robichaux le tomó su cabeza castaña y la depositó con delicadeza sobre su hombro.

JOHN KENNEDY TOOLE
A CONFEDERACY OF DUNCES
281-9
"Aw, look"
RELACIÓN DE SEGMENTOS MARCADOS

segmento (marcadores)	ocurrencias	norteamer- ricano	sureño	femenino	inculto	principio años 60	informal
a {an}	30/2, 30/2	+	+ (n)		+		
ain´ t	13/1, 5/2, 26/2, 27/2, 30/2, 37/2, 6/3, 13/3, 6/4, 31/4, 13/5, 35/5, 37/7, 26/8	+	+ (n)		+		
ain´ t that nice	37/2, 6/4	+	+	+	+		
ain´ t she precious!	26/8	+	+	+	+		
ain´ t that a shame	5- 6/2, 37/7	+	+	+	+		
ain´ t that awful?	35/5	+	+	+	+		
ain't that sweet?	13/3	+	+	+	+		
an {and}	4/2	+ no exc	+ (n)		+		

Angelo	29/1, 3/2, 9/2, 28/2						+
Angelo's	9/2						+
anyways	36/3	+			+		+
arthuritis {arthritis}	2/5				+		
axing {asking}	32/3	+	+(n)		+		
aw	1/1, 4/1, 18/1, 22/1, 11/5, 34/7	+					+
babe	22/1, 26/4, 18/5	+				+	+
banging around	40/2					+	+
banquette	2/7	+	+				
believe me	24/3	+					
		no exc					
Boo-boo	12/7						+
boy	30/1, 7/2, 23/2, 24/2, 15/5, 17/5, 19/5, 21/5	+	+(n)				+
boy's	24/2						+
bum	8/2, 36/4	+					+
can't	39/4						+
Claude	5/1, 27/1, 16/2, 31/2,						+

	28/3, 32/3, 2/4, 7/4, 22/4, 30/5, 11/6, 18/7						
Claude here	32/3						+
color	37/8	+					
come on	11/5, 16/6						+
communiss { Communist(s) }	17/2, 28/5, 31/5, 36/5	+	+ (n)		+	+	+
cook okay	33/3	+					+
couldn't	29/1						+
cute	2/1, 11/1, 5/5, 27/8			+			+
darling	10/1	+		+			
Debbie's	1/9						+
didn't	21/1, 14/8, 4/9						+
don't	8/1, 8/1, 28/2, 39/2, 2/3, 35/3, 40/3, 20/4, 5/5, 10/5, 37/5, 40/6, 31/7, 8/8						+
dummy	19/1, 23/1	+					+
earring's	30/2						+
eggplants	9/3, 15/3	+					

everybody's	38/6						+
get mad	41/5	+					
girl	14/1, 26/3, 31/3, 35/4, 11/5, 38/7	+	+ (n)				+
grandchirren { grandchildren }	10/3	+	+ (n)		+		
have his way	17/8						+
he went and got	8/7						+
heavy hand with, [have]	9-10/3, 11-12/3						+
he'll	13/6						+
helps out my daughter	21-22/3						+
he's	30/1, 2/2, 38/3, 17/5						+
hey	11/3						+
his	3/2						+
honey	33/2	+					+
how much	6/2			+			
huh?	7/4, 13/4	+	+		+		+
I bet	23/3	+					+

I'd	17/4, 19/4, 39/7						+
I guess	2/2	+ no exc					+
Ignatius	20/2, 36/3, 36/3, 40/4, 13/5, 22/5, 38/5, 40/5, 12/6, 19/7, 19/7						+
I'll	24/1, 4/8, 6/8						+
I'm	21/1, 29/1, 23/2, 39/2, 17/3, 17/3, 14/4, 26/4, 30/4, 34/4, 1/7, 34/7						+
I'm telling you	23-24/2						+
I mean	16/4						+
Irene	12/1, 24/2, 16/5, 26/5, 21/7, 8/8, 28/8						+
is really at it	31/6						+
it'd	7/2						+
it's	38/2, 38/2, 2/3, 26/5, 38/5, 37/6						+
jumbalaya {jambalaya}	19/3	+	+	(n)			

June Wyman { Jane Wyman }	17/1				+		
kick him out	7/2						+
laid out	27/7	+					+
letrit {electric}	39/3, 21/5	+	+ (n)		+		
let's	11/5, 16/6						+
listen	3/5						+
little	3/1, 7/1, 38/2, 38/2 20/4, 33/4, 5/5, 1/9			+			+
look,	1/1						+
Lord	21/1, 26/4, 29/4, 31/5, 14/6, 4/7, 5/8	+	+ (n)				
Lord but	41/4	+	+ (n)				+
make/made good	7/4, 13/6	+				+	+
maw-maw {momma}	11/3	+	+ (n)		+		
Miss Annie	13/2	+	+				
momma	27/2	+	+				
movie(s)	13/5, 22/8, 34/8	+					
neighborhood	3/1, 24/6, 9/7	+					

nice setup	21/4	+	+				
odors	23/6	+					
oh	16/1			+			
old lady Lopez	29/7, 3/8, 5- 6/8	+					+
parlor	19/6, 25/7	+					
petite	10/1			+			
picture	14/5						+
picture show	2/1, 41/7	+					
plenty	37/3	+					
poor	23/1, 30/1, 36/5, 7/7, 11/7, 13/7, 38/7, 7/8			+			+
poppa	7/7	+	+				
precious	16/1, 16/6, 40/6, 26/8			+			+
proably {probably}	28/5	+			+		
property's	11/4						+
put away	25/2						+
railroad	3/4	+					
Rita	3/2			+			

Santa	33/2			+			
say, mister	27/7	+					+
set {sit}	2/7				+		
she's	4/1, 10/1, 27/8						+
shoe store	28/4	+					
show	9/1, 15/1, 21/1, 8/5, 9/5	+					+
shrimps {shrimp}	20/3				+		
sidewalk	33/6, 26/7	+					
so	10/1, 34/3, 31/4, 7/7			+			
some there	27/1				+		+
squshed up	33/4	+	+		+		+
stuff	32/5	+					+
		no exc					
sure	29/1, 8/2, 11/3, 12/4, 1/5	+					+
sweet	4/1, 17/1, 33/2, 13/3			+			+
Tammy	12/1						

Tante	11/7	+	+				
ten-eleven	38/6						+
that	6/1, 11/1, 13/1, 18/1, 21/1, 23/1, 30/1, 6/2, 17/2, 22/2, 24/2, 30/2, 32/2, 33/2, 34/2, 37/2, 4/3, 13/3, 34/3, 35/3, 6/4, 5/5, 7/5, 14/5, 17/5, 19/5, 21/5, 22/5, 25/5, 29/5, 35/5, 7/6, 16/6, 8/7, 11/7, 31/7, 34/7, 7/8, 10/8, 27/8						+
that's	32/2, 33/2, 1/5, 11/6, 18/7, 33/7, 10/8						+
theater	20/6, 11/8, 41/8	+					
there,	27/1	+					+
they'd	20/5, 21/5, 21/5, 22/5, 41/5, 4/6, 4/6, 5/6, 5/6						+
they're	16/4						+
though	37/2, 16/8	+					+
		no exc					

too	17/1, 2/3, 1/5						+
travelers	28/5	+					
wasn't	2/6						+
we'll	12/6						+
well	4/3, 12/6, 15/6, 39/7, 10/8						+
well fixed	13/4	+					
weenies	14/6	+					+
went bad	39-40/4						+
who's	6/1, 37/5						+
wisht {wish}	21/4	+	+(n)		+		
woman's	24/3						+
worst {worse}	37/6				+		
wouldn't	3/6						+
yeah	27/1, 33/3, 24/5	+					+
you don't say	31/7	+					+
you kids	4/3	+					+
you know	4/4, 14/4						+

you know what I mean?	18/4						+
zink {sink}	16/6	+			+		

ADAPTACIONES ORTOFONÉTICAS

segmento (marcadores)	ocurrencias	norteame- ricano	sureño	femenino	inculto	principio años 60	informal
buncha	36/5	+					+
gimme	4/4	+					+
gimmee	27/1	+					+
gonna	30/1, 30/4, 9/6, 1/9	+					+
gotta	24/2, 8/6	+					+
I betcha	1/9	+					+
lemme	15/6	+					+
mighta	22/2	+					+
musta	10/7	+					+
oughta	2/2, 39/3, 34/4, 39/5	+					+

outta	2/3	+					+
useta	40/4, 1/7	+					+
wanna	9/5	+					+
woulda	19/5	+					+

MARCADORES GRAMATICALES

segmento (marcadores)	ocurrencias	norteame- ricano	sureño	femenino	inculto	principio años 60	informal
cambios en pronombres, demostrativos y artículos							
them things	34/4	+ no exc	+(n)		+		+
they got they own family	16/4	+	+(n)		+		+
me and my friends	40/7	+					+
me and my big feet	26/4	+					+
them (poor) sisters	33/5, 35-36/5	+ no exc	+		+		+
them people	40/5, 9/8	+	+		+		+

them stuffed egg plants	9/3	+			+		+
adición de objeto indirecto de beneficio							
got herself raped	19-20/1	+			+		+
Angelo's got him a hard road to travel	9/2	+			+		+
he just got him a small one	29/2	+			+		+
I ain't had me a good meal	6-7/3	+			+		+
you oughta get you	39/3	+			+		+
I got me	3/4, 8/4	+			+		+
I wisht I had me a nice child	21-22/4	+	+	(n)	+		+
you got you a nice setup	21/4	+			+		+
little Debbie's gonna have her a baby	1-2/9	+			+		+
supresión de pronombres relativos							
somebody [...] wants peace	16/2	+	+	(n)	+		+
a woman's got	25/3	+	+	(n)	+		+

of that Lopez [...] ran	31/7	+	+ (n)		+		+
the one[...]s got	19/8	+	+ (n)		+		+
supresión de verbos <i>have</i> y <i>be</i>							
you oughta heard	2-3/2	+	+ (n)		+		+
what his Rita been telling me	3/2	+	+ (n)		+		+
you ever seen her?	10-11/1	+	+ (n)		+		+
where you getting	1/4	+	+ (n)				+
now you well fixed	13/4	+	+ (n)		+		+
got	2/1, 20/2, 29/2, 34/2, 9/3, 11/3, 3/4, 8/4, 16/4, 21/4, 22/4, 33/4, 36/4, 28/5, 30/5, 27/7	+			+		+
you all the time thinking of that boy	16-17/5	+	+ (n)		+		+
where you all the time getting	31/5	+	+ (n)		+		+
them sisters been fooled	33/5	+	+ (n)		+		+
I believe people innocent until they proven guilty	16-17/7	+	+ (n)		+		+

I think people innocent until they prove guilty	20/17	+	+(n)		+		+
who they got	27/7	+	+(n)		+		+
they waking	29/7	+	+(n)		+		+
she the wife	31/7	+	+(n)		+		+
me and my friends here just on our way	40/7	+	+(n)		+		+
you the one	19/8	+	+(n)		+		+
you better wake up	18/5	+	+		+		+
you talking to me, Claude?	28/3	+					+
doble negación							
he ain't wearing no earring	26/2	+	+(n)		+		+
I ain't wearing no earring	27/2	+	+(n)		+		+
I can't hardly walk	39/4	+	+(n)				+
you don't get no breeze	35/3	+	+(n)				+
this movie ain't no good	13-14/5	+					+
negaciones e interrogaciones sin <i>do, does</i> o <i>did</i>							

you like her, Claude?	4-5/1	+					+
what you think (...)?	15-16/2	+					+
how you kids liked (...)?	4/3	+			+		+
you like to cook, Irene?	27/3	+					+
you wanna go (...)?	9/5	+					+
how much that cost?	24-25/5	+	+ (n)				+
what she died from?	34-35/7	+	+ (n)				+
anybody want more cofee?	25/1	+ no exc					+
you know?	22-23/21						
you know what I mean?	18/4						
<i>uso de do por does</i>							
your little daughter don't mind	20/4	+ no exc			+		+
Angelo don't lie	28/2	+ no exc			+		+
It don't get	40/3	+ no exc			+		+
, don't break	2-3/3	+ no exc			+		+
It don't get hot	40/3	+ no exc			+		+

uso de <i>was</i> por <i>were</i>							
if they was	7/2				+		+
if I was	19/4, 39/7				+		+
eggplants was	15/3	+	+ (n)		+		+
cambios entre tiempos de presente y pasado							
it fall off and sets	13/7	+			+		+
they gimme (...) when I retired	4-5/4	+	+ (n)		+		+
I ask him and he says	26-27/2	+			+		+
oraciones finales sin partícula							
go dump	15/6	+					
go see	21/1, 5/5, 9/5, 16/6	+					
supresión de partículas							
in front [of] the house	20/2	+	+				
on top [of] that TV	34/2	+	+				
come back out [of] the clouds	31/3	+	+				
out [of] that alley	35/3	+	+				

plenty [of] bakey cakes	37/3	+	+				
let's get out [of] the house	11/5	+	+				
pleonasmos							
vicious is what it is	5/7						
my grandchirren tell me, they say	10-11/3						
otros							
what I'm gonna do?	30/4	+			+		+
what she died from?	34-35/7	+			+		+
I says	19/7	+			+		
, don't break	2-3/3	+			+		
big feet's always been	26-27/4				+		

MARCADORES GRÁFICOS

<i>me</i> [cursiva]	40/6			+			
---------------------	------	--	--	---	--	--	--

(n): de origen negro

no exc: originado en el inglés norteamericano pero en la actualidad extendido al inglés británico donde ya ha tomado carta de naturaleza.

John Kennedy Toole
La conjura de los necios
Traducción de J.M. Álvarez Flórez y Ángela Pérez
234-44
"Oh, dear"

— **Oh, querido** —dijo una voz encima de él—. ¿Pero qué veo? Salí a ver esa exposición **pringosa y horrible**, ¿y qué me encuentro como obra número uno...? nada menos que el espectro de **Lafitte**, el pirata. No, es **Fatty Arbuckle**. ¿O **Marie Dressler**? Dime pronto quién eres **o me muero**.

Ignatius alzó la vista y vio al joven que le había comprado el sombrero a su madre en el Noche de Alegría.

— Déjame en paz, mequetrefe. ¿Dónde está el sombrero de mi madre?

— **Oh**, aquello —el joven suspiró—. Lo siento, resultó destrozado en una fiesta **demencial**. Le **encantó** a todo el mundo.

— Estoy seguro. No preguntaré concretamente cómo fue mancillado.

— No lo recordaría, de todos modos. Demasiados martinis aquella noche para el **pequeño moi**.

— Oh, Dios santo.

— ¿Y qué haces tú con ese disfraz **tan** increíble? Pero si pareces **Charles Laughton de reina gitana**. ¿Qué pretendes ser? Dímelo, **por favor**.

— Sigue tu camino, mequetrefe —Ignatius eructó y el gaseoso estruendo repiqueteó en las paredes de la calleja. El gremio artístico de señoras volvió sus sombreros hacia la fuente de aquel volcánico retumbe. Ignatius contempló furioso la chaqueta de terciopelo tostado del joven, el jersey malva de cachemira, la onda de pelo rubio que caía sobre la frente de aquel rostro anguloso y chispeante.

— Lárgate de aquí, que te atizo.

— Oh, Dios Santo —el joven rompió a reír en breves ráfagas, alegres e infantiles, que estremecieron la chaqueta de terciopelo—. Tú estás loco, ¿verdad?

— ¿Cómo te atreves? —chilló Ignatius.

Y acto seguido blandió el sable y empezó a darle mandobles en las pantorrillas a aquel joven con el arma de plástico. El joven reía y bailaba frente a Ignatius evitando las estocadas, y sus ágiles piernas le convertían en un blanco difícil. Por último, se alejó danzando hacia el callejón e hizo a Ignatius un gesto de despedida. Ignatius cogió una de sus botas elefantiásicas y la lanzó contra la piruetante figura.

— **Oh** —gorjeó el joven. Y cogió la bota y se la tiró a su vez a Ignatius, acertándole en pleno hocico.

— ¡Oh, Dios mío! Me ha desfigurado.

— Cállate, **gordinflón**.

— Puedo hacerte detener por agresión tipificada.

— Yo, en tu caso, me mantendría lo más alejado posible de la policía. ¿Qué crees que dirían cuando te vieran con esa **pinta**? Si pareces **la novia del Capitán Marvel**. ¿Detenerme a mí, por agresión? Seamos un poco realistas. Me asombra que te permitan andar por ahí siquiera con ese **atuendo de echadora de cartas**.

El joven prendió el mechero, encendió un Salem y luego lo cerró.

— Y así descalzo, y con esa espada de juguete. ¿Quieres tomarme el pelo?

— La policía creará todo lo que yo le diga.

— Vamos, qué dices, por favor.

— Pueden condenarte a varios años.

— **Oh**, vamos, tú estás en la luna.

— Bueno, no tengo por qué estar aquí sentado escuchándote —dijo Ignatius poniéndose las botas.

— **¡Oh!** —chilló el joven muy feliz—. Esa expresión. Eres **Bette Davis empachada**.

— Cállate ya, degenerado. Ve a divertirte con tus amiguitos. Debe haber muchos en este barrio.

— ¿Y tu **querida** madre, cómo está?

— No quiero oír su santo nombre profanado por esos labios decadentes.

— Bueno, como ya está profanado, dime. ¿Cómo le va? Era **tan dulce y tan amable** aquella mujer, **tan natural**. **Vaya** suerte que tienes.

— No estoy dispuesto a hablar de ella contigo.

— Si te empeñas, de acuerdo. Espero que no sepa que andas por la calle vestido de **Juana de Arco húngara**. Lo digo por lo del pendiente. Es **tan magiar**.

— Si quieres un disfraz como éste, cómpratelo —dijo Ignatius—. Y déjame en paz.

— Ya sé que una cosa así no puede comprarse en ningún sitio. **Oh**, pero **causaría sensación** en una fiesta.

— Sospecho que las fiestas a las que asistes deben ser auténticas visiones del Apocalipsis. Ya sabía yo que nuestra sociedad conducía a esto. De aquí a unos años, puede que tú y tus amigos os apoderéis del país.

— **Uy**, estamos planeándolo —dijo el joven, con una alegre sonrisa—. Tenemos conexiones en los puestos más altos. Te sorprenderías.

— No, en absoluto. Ya lo predijo Rosvita hace mucho tiempo.

— ¿Qué demonios es eso?

— Una monja medieval, una sibila. Ella ha guiado mi vida.

— **Uy**, tú eres **fantástico** —dijo el joven alegremente—. Y, aunque parezca imposible, has engordado. ¿Dónde acabarás? Hay algo **tan increíblemente viscoso** en esa obesidad...

Ignatius se incorporó y clavó el sable de plástico en el pecho del joven.

— Toma, carroña —gritó, hundiendo el sable en el jersey de cachemira. La punta del sable se rompió y cayó al suelo.

— **Por dios, hombre** —gritó el joven—. Me romperás el jersey, **loco**.

Al fondo de la calleja, las mujeres del club artístico retiraban sus cuadros de la valla y plegaban sus sillas de jardín de aluminio como árabes dispuestas a escabullirse. Su exposición anual al aire libre había sido un fracaso.

— Yo soy la espada vengadora del buen gusto y la decencia —gritaba Ignatius. Mientras acuchillaba el jersey con el sable despuntado, las damas empezaron a salir de la calleja por la Calle Royal. Algunas rezagadas aferraban magnolias y camelias llenas de espanto.

— ¿Por qué me habré parado a hablar contigo? **Chiflado, que eres un chiflado** —decía el joven en un susurro jadeante y malévolo—. El mejor jersey que tengo.

— ¡Putá! —gritó Ignatius, cruzando el pecho del joven con el sable.

— **Oh, qué horror.**

El joven intentó huir, pero Ignatius le sujetó con firmeza de un brazo con la mano que no blandía el sable. El joven metió entonces un dedo por el aro que Ignatius llevaba en la oreja y tiró hacia abajo, diciendo, jadeante:

— Tira esa espada.

— Dios santo —Ignatius tiró el sable al suelo—. Creo que tengo la oreja rota.

El joven soltó el aro.

— ¡Ahora si que la has hecho buena! —balbució Ignatius—. Te pudrirás en una prisión federal el resto de tu vida.

— Mira cómo me has dejado el jersey, **monstruo repugnante**.

— Sólo la carroña más presuntuosa se atrevería a lucir un extravío como ése. Deberías tener un poco de decencia en el vestir, o al menos un poco de gusto.

— Eres un ser **horrible**. Con ese **corpachón**.

— Probablemente tendré que pasarme varios años en el hospital de garganta, nariz y oídos para curarme esto —dijo Ignatius, acariciándose la oreja—. Quizás recibas todos los meses unas facturas médicas escalofriantes. Mi equipo de abogados se pondrá en contacto contigo por la mañana en el lugar donde desarrolles tus dudosas actividades. Les advertiré previamente que pueden esperar a ver y oír cualquier cosa. Todos son abogados prestigiosos, pilares de la comunidad, aristócratas criollos que tienen un conocimiento muy limitado de las formas más subrepticias de existencia. Pueden incluso negarse a verte. Quizás envían a uno considerablemente menos representativo a que te vea, algún socio joven a quien hayan admitido en el grupo por piedad.

— Eres un **animal**.

— Sin embargo, para ahorrarte la angustia de esperar a que esta falange de luminarias legales llegue a esa telaraña de apartamento en que vives, aceptaré un arreglo ahora mismo, si quieres. Cinco o seis dólares serían suficiente.

— Este jersey cuesta cuarenta dólares —dijo el joven; examinó la parte rota que había desgarrado el sable—. ¿Estás dispuesto a pagarlos?

— Desde luego que no. Nunca tengas altercados con indigentes.

— Puedo demandarte.

— Quizás deberíamos abandonar ambos la idea de recurrir a la ley. Para un acontecimiento tan poco auspicioso como un juicio, probablemente te dejarías arrastrar por el entusiasmo y aparecerías con tiara y traje de noche. Un juez viejo podría sentirse muy desconcertado. Probablemente nos considerasen a los dos culpables de algún delito inventado.

— **Bestia repugnante**.

— ¿Por qué no te largas y te entregas a alguna diversión dudosa que te atraiga?
—Ignatius eructó—. Mira, fíjate en ese marinero que va por la Calle Chartres. Parece muy solo.

El joven miró hacia el extremo de la calleja que daba a la Calle Chartres.

— **Oh**, ése —dijo—. Pero si ése es Timmy.

— ¿Timmy? —preguntó furioso Ignatius—. ¿Le conoces?

— Pues claro —dijo el joven con voz hastiada—. Es uno de mis amigos **más queridos** y de los más antiguos. Pero no es marinero.

— ¿Qué? —atronó Ignatius—. ¿Quieres decir que está fingiéndose miembro de las fuerzas armadas del país?

— **Uy**, se finge muchas cosas más, si vieras.

— Pero esto es gravísimo —Ignatius frunció el ceño y se le desprendió la gorra de cazador y el pañuelo rojo de satén—. Todos los soldados y marineros que vemos podrían ser simplemente locos decadentes disfrazados. ¡Dios santo! Podemos estar todos atrapados en una conspiración espantosa. Ya sabía yo que tenía que suceder algo así. ¡Los Estados Unidos probablemente estén ya indefensos!

El joven y el marinero se saludaron con mucha familiaridad, y el marinero desapareció doblando por el frente de la catedral. Siguiendo al marinero unos pasos detrás, apareció al fondo del callejón del Pirata el patrullero Mancuso, de gorra y perilla.

— **¡Oh!** —chilló alegremente el joven, viendo que el patrullero Mancuso seguía al marinero—. Es ese policía **maravilloso**. ¿Pero no sabrán que en el Barrio Francés le conocen ya todos?

— ¿Le conoces también? —preguntó receloso Ignatius—. ¡Es un hombre muy peligroso!

— Le conoce todo el mundo. **Qué bien que** haya vuelto. Empezábamos ya a preguntarnos qué le había pasado. Le queremos muchísimo. **Uy**, con las ganas que tenía de ver qué nuevo disfraz le ponían. Tendrías que haber visto unas semanas antes de que desapareciese, **estaba increíble** con aquel disfraz de vaquero —el joven explotó en una risa incontrolada—. Apenas podía andar con aquellas botas, se le doblaban los tobillos. Una vez, me paró en Chartres cuando yo iba **enloquecido** con aquel sombrero de tu madre. Luego me paró otra vez en Dumaine e intentó iniciar conversación. Aquel día llevaba gafas de montura de cuerno y un jersey militar y me dijo que estudiaba en Princeton y había venido aquí de vacaciones. Es **sencillamente fabuloso**. Me alegra **tanto** que la policía le haya devuelto a la gente que le aprecia de veras... Estoy seguro de que estaban desperdiciándolo en el otro destino que le dieron. **Oh**, y ese acento que tiene. A algunos como más les gusta es de turista inglés. Es una cuestión de gustos. Yo le prefiero de coronel sureño. En fin, sobre gustos no hay nada escrito. Le hicimos detener dos veces por proposiciones indecentes. Esto es simple un lío **maravilloso** para la policía. Espero que no le hayamos metido en un lío demasiado grave, porque le queremos muchísimo.

— Es un malvado absoluto —comentó Ignatius. Luego añadió—: Me pregunto cuántos

de nuestros "militares" serán gente como tu amigo, busconas disfrazadas.

— ¿Quién sabe? Ojalá fueran todos.

— Sí, claro —dijo Ignatius, serio y pensativo—. Esto podría ser un sabotaje a escala mundial.

El pañuelo rojo de satén subía y bajaba.

— La próxima guerra —continuó— podría acabar en una gigantesca orgía. Dios santo. ¿Cuántos dirigentes militares del mundo pueden ser simplemente viejos sodomitas enloquecidos que desempeñan un falso papel imaginario? En realidad, esto podría ser muy beneficioso para el mundo. Podría significar poner fin a la guerra para siempre. Podría ser la clave de la paz eterna.

— Claro —dijo cordialmente el joven—. Paz a cualquier precio.

Dos terminaciones nerviosas de la mente de Ignatius se unieron y formaron una asociación inmediata. Quizás hubiera dado con el medio de desbaratar la insolencia de Myrna Minkoff.

— Los dirigentes del mundo enloquecidos por el poder se quedarían muy sorprendidos sin duda al descubrir que sus soldados y jefes militares no eran más que sodomitas disfrazados, deseosos de encontrarse con los ejércitos de sodomitas disfrazados de las otras naciones para fiestas y bailes, para aprender algunos pasos de danzas extranjeras.

— **Uy**, sería **maravilloso**. Y el gobierno pagándonos los viajes. Sería **divino**. Acabaríamos con las guerras y renovaríamos la fe y la esperanza de los pueblos.

— Puede que vosotros seáis la esperanza del futuro —dijo Ignatius, chocando teatralmente una manaza con otra—. No parece haber nada en perspectiva más prometedor, desde luego.

— También ayudaríamos a aliviar la explosión demográfica.

— ¡Oh, Dios santo! —los ojos azules y amarillos chispearon feroces—. Vuestro método probablemente sería más satisfactorio y aceptable que las tácticas de control de la natalidad, un tanto rigurosas, que he propugnado yo siempre. Debo dedicar algún espacio a esto en mis escritos. Este tema merece la atención de un pensador profundo, con cierta perspectiva de la evolución cultural de la humanidad. Me alegro mucho, desde luego, de que me hayas proporcionado esta idea nueva tan valiosa.

— **Oh**, qué día **tan** divertido ha sido hoy. Tú eres una gitana. Timmy un marinero. Ese policía **maravilloso** un artista —el joven suspiró—. Es como el martes de carnaval, y yo me siento **tan** fuera de lugar. Voy ahora mismo a casa a **ponerme encima algo bonito**.

— Espera un momento —dijo Ignatius. No podía permitir que escapase entre sus dedos gordos aquella oportunidad.

— Me pondré unos zuecos. Estoy en mi fase **Ruby Keeler**, sabes —dijo alegremente el joven a Ignatius. Luego empezó a cantar—: "Tú vas a tu casa y te pones tus trapitos, yo voy a mi casa y me pondré mis trapitos, y allá nos iremos, oh-jo-jo. Allá nos iremos tracatracatracatá, tra, camino de Buffalo-jo-jo..."

— Basta ya de imitación repugnante —ordenó Ignatius furioso—. A esa gente habría que azotarla para meterla en cintura.

El joven hizo un breve zapateado alrededor de Ignatius y dijo:

— Ruby era **tan cielo**. Vi todas sus películas en la televisión, **devotísimamente**. "Y por sólo una moneda de plata, podemos sobornar al mozo del pullman, bajar las luces y oh-jo-jo, sí, nos iremos tracatá, tracatá..."

— Por favor, seriedad un momento, deja de revolotear a mi alrededor.

— ¿**Moi?** ¿**Revolotear?** ¿Qué quieres tú, **gitana?**

— ¿Habéis considerado alguna vez la idea de formar un partido político y presentar un candidato?

— ¿Política? **Oh doncella de Orleans, qué espanto.**

— ¡Esto es muy importante! —gritó Ignatius muy serio; ya le enseñaría él a Myrna a inyectar sexo en la política—. Aunque no se me había ocurrido nunca, creo que vosotros tenéis en la mano la clave del futuro.

— Bueno, dime, ¿qué quieres hacer, **Eleanor Roosevelt?**

— Debéis empezar a organizar una estructura de partido. Hay que hacer planes.

— **Oh, por favor** —suspiró el joven—. Todo lo que dice este hombre me marea.

— ¡Vosotros podéis salvar el mundo! —aulló Ignatius con voz de orador—. Dios Santo, ¿cómo no se me había ocurrido antes?

— Las conversaciones de este tipo me deprimen más de lo que puedes imaginar —le dijo el joven—. Estás empezando a recordarme a mi padre. Y ¿puede haber algo más deprimente que eso? —el joven suspiró—. Me parece que voy a tener que escaparme de aquí rápidamente. Es hora de ponerse un disfraz.

— ¡No! —Ignatius le agarró por la solapa de la chaqueta.

— **Oh, Dios santo** —rezongó el joven, llevándose la mano al cuello—. Ahora tendré que estar toda la noche tomando píldoras.

— Debemos iniciar la organización de inmediato.

- No te puedes imaginar lo que me deprimes.
- Tiene que celebrarse una gran asamblea organizativa para iniciar una campaña.
- ¿Eso no podría ser algo parecido a una fiesta?
- Sí, en cierto modo. Sin embargo, tendría que expresar vuestro objetivo.
- Entonces, podría ser divertido. No puedes imaginarte **lo aburridas, lo aburridísimas** que han sido últimamente las fiestas.
- Esto no es una fiesta, majadero.
- **Oh**, estaremos muy serios.
- Bueno. Ahora escúchame. Debo acudir a adoctrinar a tu gente de modo que sigáis una vía correcta. Yo tengo un conocimiento bastante amplio de la organización política.
- **Maravilloso**. Y tienes que llevar ese **fantástico** disfraz. Te aseguro que estarán todos pendientes de ti —el joven soltó un grito, tapándose la boca con la mano—. **Ay, querido mío**, puede ser una **fiesta increíble**.
- No hay tiempo que perder —dijo Ignatius con firmeza—. El apocalipsis está muy próximo.
- Será la semana que viene, será en casa.
- Tendrás que preparar tela, roja, blanca y azul, para las banderas —aconsejó Ignatius—. Es algo imprescindible en una reunión política.
- **Oh**, tengo metros y metros de tela. **Vaya** trabajo de decoración que haremos. Tendré que avisar a algunos íntimos para que me ayuden.
- De acuerdo, hazlo —dijo Ignatius muy emocionado—. Hay que empezar a organizar a todos los niveles.
- **Oh**, nunca sospeché que fueses una persona **tan** divertida. Estuviste **tan** antipático en aquel bar **pringoso y horrible**.
- Mi personalidad tiene muchas facetas.
- Me asombras —el joven miró detenidamente el atuendo de Ignatius—. Pensar que te dejan andar suelto por ahí. En cierto modo, te respeto.
- Muchísimas gracias —el tono de Ignatius era suave, complacido—. La mayoría de los necios no entienden mi visión del mundo en absoluto.

— Me lo imagino, me lo imagino.

— Sospecho que bajo tu fachada ofensiva y vulgarmente afeminada puede haber una especie de alma. ¿Has leído suficientemente a Boecio?

— ¿A quién? **Oh, Dios mío**, no. Yo no leo siquiera los periódicos.

— Entonces, debes iniciar inmediatamente un programa de lecturas, para que puedas llegar a comprender las crisis de nuestra época —dijo solemnemente Ignatius—. Empezaremos con los últimos romanos, incluido Boecio, claro. Luego, profundizaremos extensamente en la Alta Edad Media. Podrás dejar a un lado el Renacimiento y la Ilustración. Todo eso es más que nada propaganda peligrosa. Ahora que lo pienso, será mejor que te saltes también a los románticos y a los victorianos. En cuanto al periodo contemporáneo, deberías estudiar algunos cómics seleccionados.

— Eres **fantástico**.

— Te recomiendo especialmente Batman, porque tiende a trascender la sociedad abismal en que se encuentra. Su moral es bastante rigurosa, además. Le respeto muchísimo.

— **Uy**, mira, ahí vuelve Timmy —dijo el joven. El marinero pasaba por la calle Chartres en dirección opuesta—. ¿Es que no se cansará nunca de seguir esa ruta? Arriba y abajo, arriba y abajo. Mírale. Es invierno y aún lleva los pantalones blancos de verano. Por supuesto, no se da cuenta de que es un blanco perfecto para la patrulla de la costa. No te puedes imaginar **lo** tonto y **lo** memo que es ese **chico**.

— Tenía la cara como empañada —dijo Ignatius.

El artista de la boina y la perilla cruzó también Chartres, siguiendo afanosamente al marinero unos metros detrás.

— ¡Oh, Dios mío! Ese ridículo policía va a estropearlo todo. Es la mosca de todas las pomadas. Quizás debieras correr a decirle a ese marinero degenerado que desaparezca de la calle. Si las autoridades navales le detienen, descubrirán que es un impostor, y quedará descubierta nuestra estrategia política. Hay que retirar de la circulación a ese payaso antes de que estropee el golpe político más terrible de la historia de la civilización occidental.

— **¡Oh!** —chilló muy feliz el joven—. Volveré y se lo explicaré. Cuando se entere de lo que ha estado a punto de hacer, se pondrá a chillar y se desmayará.

— Venga, y no te entretengas con los preparativos —advirtió Ignatius.

— Trabajaré hasta el agotamiento —dijo alegremente el joven—. Reuniones de barrio, inscripción de votantes, folletos, comités. Empezaremos nuestra primera asamblea política hacia las ocho. Yo vivo en la calle St. Peter, en ese edificio amarillo de estuco que queda junto a Royal. Es inconfundible. Toma mi tarjeta.

— ¡Oh, Dios mío! —murmuró Ignatius, contemplando la austera tarjeta de visita—. No puedes llamarte de veras Dorian Greene.

— Sí, verdad, **qué locura** —dijo lánguidamente Dorian—. Si te dijera mi auténtico nombre, no volverías a hablarme en la vida. Es **tan** vulgar, que **me muero sólo de pensarlo**. Nací en una granja triguera de Nebraska. Con eso está dicho todo.

— Bueno, en cierto modo sí; yo soy Ignatius J. Reilly.

— Eso no es demasiado **terrible**. Yo había imaginado que eras Horacio o Humphrey o algo parecido. En fin, no nos falles. Practica tu oratoria. Te garantizo que habrá mucho público, y que todos estarán casi muertos de hastío y depresión en general, así que habrá tortas por las invitaciones. Dame un telefonazo para concretar la fecha exacta.

— Cerciórate de que destacas la importancia de este cónclave histórico —dijo Ignatius—. En este núcleo central organizativo no admitiremos irresponsables ni tarambanas.

— Podrá haber unos cuantos disfraces, ¿verdad? Eso es lo **maravilloso** de Nueva Orleans. Puedes disfrazarte y organizar un baile de Carnaval cualquier día del año. Hay veces que el Barrio Francés es como un gran baile de disfraces. A veces, no puede uno distinguir a los amigos de los enemigos. Pero si te opones a los disfraces, se lo diré a todos, aunque sus **corazoncitos se encogerán** decepcionados. Hace meses que no tenemos una fiesta decente.

— Bien, no me opondría a unas cuantas máscaras decentes y de buen gusto —dijo al fin Ignatius—. Pueden añadir a la reunión la atmósfera internacional adecuada. Los políticos parece que siempre quieren dar la mano a mongoloides con atavíos étnicos y nativos. Ahora que lo pienso, es preferible que haya uno o dos disfraces. Pero no ha de haber ninguno femenino. No creo que a los políticos les preocupase particularmente este tipo de disfraz. Pero sospecho que provocaría cierta irritación entre los votantes rurales.

— Bueno, ahora déjame que localice a ese imbécil de Timmy. Se va a morir de miedo.

— Cuidado con ese policía maquiavélico; si se huele el asunto, estamos perdidos.

— **Oh**, si no me alegrase **tanto** de verle de nuevo por aquí, telefonaría a la policía y haría que le detuvieran de inmediato por proposición deshonesta. No puedes ni imaginarte la **maravillosa** expresión de ese hombre cuando llegó el coche patrulla para llevárselo. ¿Y los funcionarios que le detuvieron? **Oh**, fue **increíble**. Eso no tiene precio. Pero estamos **tan** contentos de tenerle otra vez con nosotros. Nadie se atreverá a maltratarle más. Adiós, **gitanaza**.

Dorian se alejó callejón abajo en busca del marinero decadente. Ignatius miró hacia la Calle Royal y se preguntó qué habría sido del club artístico de señoras. Bajó hasta el pasaje donde tenía escondido el carro, se preparó un bocadillo y rezó para que apareciese algún cliente antes de terminar el día. Consideró con tristeza lo bajo que Fortuna había hecho girar su rueda. Nunca había supuesto que rezaría un día por que la gente le comprase bocadillos de salchichas. Pero en fin, al menos tenía un nuevo plan majestuoso que podría lanzar en seguida contra Myrna Minkoff. La idea de aquella asamblea política fundacional le agradaba muchísimo. Esta vez, Myrna Minkoff se quedaría absolutamente estupefacta.

A CONFEDERACY OF DUNCES
TRADUCCIÓN DE LOS MARCADORES
(Versión de J.M. Álvarez Flórez y Ángela Pérez)
247-54
"Aw, look"

segmento (marcadores) inglés	pará metros	segmento (marcadores) españoles	paráme tros	traducción por parámetros iguales	traducción por parámetros informales	traducción por parámetros "sin marcar"	traducción por omisión
aw (1/1)	Am inf	oh	** fem			+ +	
look (1/1)	inf	mira	inf	+			
look (1/1)	nm	mira	inf		+		
_ [have] (2/1)	Am inc inf	ponen	60's inf	 +		 + +	
cute (2/1)	fem inf	preciosa	fem	+		 +	
picture	Am	Ø	nm			 +	

show (2/1)							
neighbor- hood (3/1)	Am	∅	nm			+	
little (3/1)	inf fem	pequeña	** fem	+		+	
aw (4/1)	Am inf	oh	** fem			+	+
∅	nm	con lo ... que es	fem (fam) inf				
she's (4/19)	inf	∅	nm			+	
sweet (4/1)	fem inf	cielo	fem inf	+	+		
_ [do] (4/1)	Am inf	∅	nm			+	+
∅	nm	ti	inf		+		
∅	nm	te	inf		+		
Claude (5/1)	inf	Claude	inf	+			
who's (6/1)	inf	∅	nm			+	
that (6/1)	inf	∅	nm			+	

∅	∅	habláis	inf		+		
little (7/1)	inf fem	pequeña	** fem	+		+	
don't (8/1)	inf	∅	nm			+	
don't (8/1)	inf	∅	nm			+	
show (9/1)	Am inf	cinematógrafo	** 60's			+	+
she's (10/1)	inf	∅	nm			+	
darling (10/1)	Am fem	encantadora	fem	+			
so (10/1)	fem	∅	∅				+
petite (10/1)	fem	chiquitina	** fem	+			
_ [have] (10/1)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
∅	nm	has	inf		+		
that (11/1)	inf	esa	inf	+			
∅	∅	tan	fem				

cute (11/1)	fem inf	preciosa	fem nm	+		+	
picture (11/1)	inf	∅	nm			+	
∅	nm	hacía de	inf		+		
Tammy (12/1)	inf	Tammy	inf	+			
Irene (12/1)	inf	Irene	inf	+			
ain't (13/1)	Am sur inc	∅	nm			+	+
that (13/1)	inf	esa	inf	+			
girl (14/1)	Am sur inf	mujer	fem inf	 +		+	+
∅	∅	esa	inf		+		
show (15/1)	Am inf	∅	nm			+	+
oh (16/1)	fem	oh	** fem	+			
∅	nm	sabes	inf		+		
precious (16/1)	fem inf	querida	fem inf	+			

June Wyman (17/1)	inc	June Wyman	inc **				
Ø	Ø	tan	fem				
sweet (17/1)	fem inf	maja	fem inf	+			
too (17/1)	inf	Ø	nm			+	
aw (18/1)	Am inf	oh	** fem			+	+
that (18/1)	inf	aquella	inf	+			
Ø	nm	hacía de	inf		+		
dummy (19/1)	Am inf	Ø	nm			+	+
got herself raped (19-20/1)	Am inc inf	Ø	nm			+	+
Lord (21/1)	Am sur	señor	nm			+	+
I'm (21/1)	inf	Ø	nm			+	
din't (21/1)	inf	Ø	nm			+	
_ [to] (21/1)	Am	Ø	nm			+	

that (21/1)	inf	∅	nm			+	
show (21/1)	Am inf	∅	∅				+
aw (22/1)	Am inf	pero si	inf	+		+	
∅	nm	maravillosa	fem				
babe (22/1)	Am 60's inf	mujer	fem inf	+		+	
you know? (22/23/1)	inf	∅	∅				+
∅	∅	vieras	inf		+		
that (23/1)	inf	aquella	inf	+			
poor (23/1)	inf fem	pobre	inf fem	+	+		
dummy (23/1)	Am inf	∅	nm			+	
I'll (24/1)	inf	∅	nm			+	
_ [does] (25/1)	Am inf	∅	nm			+	
yeah (27/1)	Am	∅	nm			+	

	inf					+	
gimme (27/1)	Am inf	∅	nm			+	+
∅	nm	dame	inf		+		
some there (27/1)	inc inf	∅	nm			+	+
Claude (27/1)	inf	Claude	inf	+			
sure (29/1)	Am inf	cuánto	fem			+	+
Angelo (29/1)	inf	Ángelo	inf	+			
couldn't (29/1)	inf	∅	nm			+	
that (30/1)	inf	∅	∅				+
poor (30/1)	inf fem	pobre	inf fem	+	+		
boy (30/1)	Am sur inf	chico	inf	+		+	+
he's (30/1)	inf	∅	nm			+	
gonna (30/1)	Am inf	∅	nm			+	+

he's (2/2)	inf	Ø	nm			+	
I guess (2/2)	Am inf	Ø	nm			+	+
oughta (2/2)	Am inf	Ø	nm			+	+
_ [have] (3/2)	Am sur inc	Ø	nm			+	+
Ø	nm	supiérais	inf		+		
his (3/2)	inf	su	inf	+			
Rita (3/2)	inf	Rita	inf	+			
_ [has] (3/2)	Am sur inc inf	Ø	nm			+	+
Angelo (3/2)	inf	Ángelo	inf	+			
an {and} (4/2)	Am sur inc	Ø	nm			+	+
Ø	nm	un montón de	inf fem (fam)		+		

ain't (5/2)	Am sur inc	∅	nm			+	
ain't that a shame (5-6/2)	Am sur fem inc	∅	nm			+	
that (6/2)	inf	eso	inf	+			
how much (6/2)	fem	lo mucho que	fem	+			
that (6/2)	inf	ese	inf	+			
boy (7/2)	Am sur inf	chico	inf	+		+	
was {were} (7/2)	inc inf	∅	nm			+	
kick him out (7/2)	inf	echan	inf	+			
it'd (7/2)	inf	∅	nm			+	
sure (8/2)	Am inf	∅	∅				+
bum (8/2)	Am inf	∅	nm			+	

Angelo (9/2)	inf	Ángelo	inf	+			
Angelo's (9/2)	inf	∅	nm			+	
Angelo's got him a (9/2)	inf	∅	nm			+	
Miss Annie (13/2)	Am sur	Señorita Annie	nm **			+	+
_ [do] (15/2)	Am inf	∅	nm			+	+
∅	nm	piensas	inf		+		
∅	nm	tú	inf		+		
_ [who] (16/2)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
						+	+
Claude (16/2)	inf	Claude	inf	+			
that (17/2)	inf	eso	inf	+			
∅	nm	suena a	inf		+		
communiss (17/2)	Am sur inc 60's	∅	nm			+	+
						+	+

	inf					+	
Ignatius (20/2)	inf	Ignatius	inf	+			
_ [has] (20/2)	Am inc inf	∅	nm			+	
_ [of] (20/2)	Am sur inf	∅	nm			+	
mighta (22/2)	Am inf	∅	∅				+
that (22/2)	inf	ese	inf	+			
boy (23/2)	Am sur inf	chico	inf			+	
				+			
I'm (23/2)	inf	∅	nm			+	
I'm telling you (23-24/2)	inf	∅	nm			+	
∅	nm	te	inf		+		
Irene (24/2)	inf	Irene	inf	+			
∅	nm	tu	inf		+		
that (24/2)	inf	ese	inf	+			

boy's (24/2)	inf	∅	nm			+	
boy (24/2)	Am sur inf	chico	inf	+		+	+
gotta (24/2)	Am inf	∅	nm			+	+
put away (25/2)	inf	∅	nm			+	
ain't (26/2)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
ain't [...] no (26/2)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
ask {asked} (26/2)	Am inc inf	∅	nm			+	+
says {said} (27/2)	Am inc inf	∅	nm			+	+
ain't (27/2)	Am sur inc	∅	nm			+	+

	inf					+	
ain't [...] no (27/2)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
momma (27/2)	Am sur	mamá	inf		+	+	
Angelo (28/2)	inf	Ángelo	inf	+			
don't {doesn't} (28/2)	Am inc inf	∅	nm			+	+
_ [has] (29/29)	Am inc inf	∅	nm			+	+
he just got him a (29/2)	Am inc inf	∅	nm			+	+
a {an} (30/2)	Am sur inc	∅	nm			+	+
earring's (30/2)	inf	∅	nm			+	
a {an} (30/2)	Am sur	∅	nm			+	+

	inc					+	
∅	nm	verdad que sí	inf		+		
ain't (30/2)	Am sur inc	∅	nm			+	
that (30/2)	inf	∅	∅				+
Claude (31/2)	inf	Claude	inf	+			
that (32/2)	inf	∅	∅				+
that's (32/2)	inf	∅	nm			+	
Santa (33/2)	inf	Santa	inf	+			
honey (33/2)	Am inf fem	chica	inf fem	+		+	
that (33/2)	inf	∅	∅				+
∅	∅	qué ... más	fem				
that's (33/2)	inf	∅	nm			+	
sweet (33/2)	fem inf	∅	nm,			+	
that (34/2)	inf	∅	∅				+

_ [have] (34/2)	Am inc inf	∅	nm			+	
∅	nm	tienes	inf		+		
_ [of] (34/2)	Am sur inf	∅	nm			+	
ain't (37/2)	Am sur inc	∅	nm			+	
ain't that nice? (37/2)	Am sur fem inc	verdad que es mona	fem inf	+	+	+	
that (37/2)	inf	∅	∅				+
though (37/2)	Am inf	∅	∅				+
it's (38/2)	inf	∅	nm			+	
little (38/2)	inf fem	∅	∅				+
it's (38/2)	inf	∅	nm			+	
don't (39/2)	inf	∅	nm			+	

Ø	nm	tires	inf		+		
I'm (39/2)	inf	Ø	nm			+	
banging around (40/2)	60's inf	Ø	nm			+	+
it's (2/3)	inf	Ø	nm			+	
outta (2/3)	Am inf	Ø	nm			+	+
nice (2/3)	inf fem	Ø	nm			+	+
too (2/3)	inf	Ø	nm			+	
_ [it] (2/3)	Am inc	Ø	nm			+	+
Ø	nm	ése	inf		+		
don't {doesn't} (2/3)	Am inc inf	Ø	nm			+	+
Ø	nm	no rompe	inc		+		
well (4/3)	inf	bueno	inf	+			
Ø	Ø	qué	inf		+		
_ [did] (4/3)	Am	Ø	nm			+	

	inc inf					+	
you kids (4/3)	Am inf	∅	∅				+
∅	nm	os	inf		+		
liked {like} (4/3)	Am inc inf	∅	nm			+	
that (4/3)	inf	∅	nm			+	
∅	nm	deliciosa	fem				
∅	nm	una maravilla de	fem				
ain't (6/3)	Am sur inc	∅	nm			+	
I ain't had me a (6-7/3)	Am inc inf	∅	nm			+	
∅	nm	muchísimo	inf		+		
∅	∅	tan	fem				
them {the} (9/3)	Am inc inf	∅	nm			+	

eggplants (9/3)	Am	∅	nm			+	
_ [have] (9/3)	Am inc inf	∅	nm			+	+
I got a heavy hand with (9-10/3)	inf	me paso	inf	+			
grand-chirren (10/3)	Am sur inc	∅	nm			+	+
tell me, they say (10-11/3)	inf	∅	nm			+	
hey (11/3)	inf	vaya	inf	+			
maw-maw (11/3)	Am sur inc	∅	nm			+	+
_ have (11/3)	Am inc inf	∅	nm			+	+
sure (11/3)	Am inf	∅	nm			+	+
∅	nm	tú	inf		+		

∅	nm	te	inf		+		
got a heavy hand with (11/3)	inf	pasas	inf	+			
ain't (13/3)	Am sur inc	∅	nm			+	
ain't that sweet? (13/3)	Am sur fem inc	ay, qué ricos	fem inf	+	+	+	
that (13/3)	inf	∅	∅				+
eggplants (15/3)	Am	∅	nm			+	
was {were} (15/3)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
I'm (17/3)	inf	∅	nm			+	
I'm (17/3)	inf	∅	nm			+	
∅	nm	me encanta	fem				
jumbalaya (19/3)	Am sur	jumbalaya	** nm			+	

	inc					+	
shrimps {shrimp} (20/3)	inc	∅	nm			+	
helps out (21- 22/3)	inf	∅	nm			+	
I bet (23/3)	Am inf	∅	nm			+	+
∅	∅	ayudarás	inf		+		
believe me (24/3)	Am	∅	nm			+	
woman's (25/3)	inf	∅	nm			+	
_ [who] (25/3)	Am inc inf	que	inc inf	+	+		
girl (26/3)	Am sur inf	chica	fem inf		+	+	
_ [do] (27/3)	Am inf	∅	nm			+	
∅	nm	ti	inf		+		
∅	nm	te	inf		+		

Irene (27/3)	inf	Irene	inf	+			
_ [are] (28/3)	Am inf	∅	nm			+	+
∅	nm	preguntas	inf		+		
Claude (28/3)	inf	Claude	inf	+			
_ [of] (31/3)	Am sur inf	∅	nm			+	+
∅	nm	baja	inf		+		
girl (31/3)	Am sur inf	mujer	fem inf	+		+	+
Claude (32/3)	inf	Claude	inf	+			
Claude here (32/3)	inf	∅	∅				+
axing (32/3)	Am sur inc	∅	nm			+	+
∅	nm	te	inf		+		
yeah (33/3)	Am	∅	nm			+	

	inf					+	
okay (33/3)	Am inf	∅	nm			+	+
so (34/3)	fem	tanto	fem	+			
that (34/3)	inf	aquella	inf	+			
don't (35/3)	inf	∅	nm			+	
don't [...] no (35/3)	Am sur inf	∅	nm			+	+
_ [of] (35/3)	Am sur inf	∅	nm			+	+
that (35/3)	inf	aquella	inf	+			
Ignatius (36/3)	inf	Ignatius	inf	+			
anyways (36/3)	Am inc inf	∅	nm			+	+
Ignatius (36/3)	inf	∅	nm			+	
∅	nm	das	inf		+		
plenty (37/3)	Am	∅	nm			+	

_ [of] (37/3)	Am sur inf	∅	nm			+	
he's (38/3)	inf	∅	nm			+	
∅	nm	tan contento	inf fem (fam)		+		
oughta (39/3)	Am inf	∅	nm			+	
you oughta get you a (39/3)	Am inf	∅	nm			+	
∅	nm	deberías	inf		+		
∅	nm	comprarte	inf		+		
letrit (39/3)	Am sur inc	∅	nm			+	
don't (40/3)	inf	∅	nm			+	
_ [are] (1/4)	Am sur inf	sacas	inf	+		+	
∅	nm	sacas	inf		+		

∅	nm	tú	inf		+		
∅	nm	tanto	fem				
Claude (2/4)	inf	Claude	inf	+			
_ [have] (3/4)	Am inc inf	∅	nm			+	+
I got me a (3/4)	Am inc inf	∅	nm			+	+
railroad (3/4)	Am	∅	nm			+	
you know (4/4)	inf	sabes	inf	+			
∅	nm	sabes	inf		+		
gimme (4/4)	Am inf	∅	nm			+	+
gimme [...] retired (4-5/4)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
ain't (6/4)	Am sur inc	∅	nm			+	+
ain't that nice	Am	oh, qué				+	

(6/4)	sur fem inc	estupendo	fem inf	+	+	+	
that (6/4)	inf	∅	∅				+
nice (6/4)	inf fem	estupendo	inf fem	+			
made good (6- 7/4)	Am 60's inf	∅	nm			+	
∅	nm	hiciste	inf		+		
huh (7/4)	Am sur inc inf	eh	inf	+		+	
Claude (7/4)	inf	Claude	inf	+			
_ [have] (8/4)	Am inc inf	∅	nm			+	
∅	nm	bueno	inf		+		
I got me a (8/4)	An inc inf	∅	nm **			+	

property's (11/4)	inf	∅	nm			+	
sure (12/4)	Am inf	desde luego	nm			+	+
_ [are] (13/4)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
∅	nm	estás	inf		+		
well fixed (13/4)	Am	∅	nm			+	
huh (13/4)	Am sur inc inf	¿eh?	inf	+		+	+
I'm (14/4)	inf	∅	nm			+	
you know (14/4)	inf	en fin	inf	+			
I mean (16/4)	inf	claro	inf	+			
they're (16/4)	inf	∅	nm			+	
_ [have] (16/4)	Am inc inf	∅	nm			+	+
they {their}	Am	∅	nm			+	

(16/4)	sur inc inf					+	
I'd (17/4)	inf	∅	nm			+	
you know what I mean? (18/4)	inf	no sé si me explico	inf	+			
∅	nm	tu	inf		+		
was {were} (19/4)	inc inf	∅	nm			+	
I'd (19/4)	inf	∅	nm			+	
∅	nm	tu	inf		+		
little (20/4)	inf fem	-ita	inf fem	+			
don't {doesn't} (20/4)	Am inc inf	∅	nm			+	
∅	nm	tenerte	inf		+		
_ [have] (21/4)	Am inc inf	∅	nm			+	
you got you a (21/4)	Am inc	∅	nm			+	

	inf					+	
∅	nm	puedes	inf		+		
setup (21/4)	Am sur	∅	nm			+	+
wisht (21/4)	Am sur inc	∅	nm			+	+
I wisht I had me (21/4)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
nice (22/4)	fem	∅	∅				+
∅	nm	agradece	inf		+		
_ [have] (22/4)	Am inc inf	∅	nm			+	+
∅	nm	tienes	inf		+		
Claude (22/4)	inf	Claude	inf	+			
Lord (26/4)	Am sur	∅	nm			+	+
∅	nm	cuánto lo siento	fem				

I'm (26/4)	inf	∅	nm			+	
babe (26/4)	Am inf	hija	fem inf	+		+	
me and my beeg feet (26/4)	Am inf	∅	nm			+	+
∅	∅	tan	fem				
big feet's (26- 27/4)	inf	∅	nm			+	
∅	nm	esto de	inf		+		
's [have] (27/4)	inc inf	∅	nm			+	+
shoe store (28/4)	Am	∅	nm			+	
Lord (29/4)	Am sur inf	∅	nm			+	+
I'm {am I} (30/4)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
gonna (30/4)	Am inf	∅	nm			+	+
ain't (31/4)	Am	∅	nm			+	

	sur inc					+	
∅	∅	tienes	inf		+		
so (31/4)	fem	tan	fem	+			
∅	∅	es que	inf		+		
_ [have] (33/4)	Am inc inf	∅	nm			+	
squashed up (33/4)	Am sur inc inf	apretujados	inf	+		+	
little (33/4)	inf fem	-itos	inf fem	+	+		
oughta (34/4)	Am inf	∅	nm			+	
them {the} (34/4)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
I'm (34/4)	inf	∅	nm			+	
	Am						+

girl (35/4)	sur inf	∅					+
_ [have] (36/4)	Am inc inf	∅	nm			+	+
bum (36/4)	Am inf	vagos	nm			+	+
∅	nm	_ [en]	inc				
can't (19/4)	inf	∅	nm			+	
can't (39/4) hardly (39/4)	Am sur inf	∅	nm			+	+
went bad (39- 40/4)	inf	∅	nm			+	
Ignatius (40/4)	inf	Ignatius	inf	+			
useta (40/4)	Am inf	∅	nm			+	+
Lord but (41/4)	Am sur inf	cuánto	fem			+	+
∅	nm	ese	inf		+		
∅	nm	chico	inf		+		

∅	∅	Dios santo	fem				
sure (1/5)	Am inf	cómo	fem			+	
too (1/5)	inf	además	nm			+	
that's (1/5)	inf	∅	nm			+	
arthritis (2/5)	inc	arturitis	inc	+			
listen (3/5)	inf	∅	nm			+	
∅	nm	oíganme	ed				
don't (5/5)	inf	∅	nm			+	
_ [to] (5/5)	Am	∅	nm			+	
that (5/5)	inf	esa	inf	+			
∅	∅	tan	fem		+		
cute (5/5)	fem inf	bonita	fem	+		+	
little (5/5)	inf fem	∅	∅				+
that (7/5)	inf	∅	∅				+
show (8/5)	Am	cinematógrafo	60's			+	

	inf					+	
_ [do] (9/5)	Am inf	∅	nm			+	+
wanna (9/5)	Am inf	∅	nm			+	+
∅	nm	queréis	inf		+		
_ [to] (9/5)	Am	∅	nm			+	
show (9/5)	Am inf	∅	nm			+	+
don't (10/5)	inf	∅	nm			+	
aw (11/5)	Am inf	oh	** fem			+	+
come on (11/5)	inf	vamos	inf	+			
girl (11/5)	Am sur inf	chica	fem inf		+	+	
let's (11/5)	inf	∅	nm			+	
_ [of] (11/5)	Am sur inf	∅	nm			+	+
Ignatius (13/5)	inf	Ignatius	inf	+			

movie (13/5)	Am	∅	nm			+	
ain't (13/5)	Am sur inc	∅	nm			+	
ain't no (13/5)	Am sur inf	∅	nm			+	
picture (14/5)	inf	∅	∅				+
that (14/5)	inf	qué	inf fem	+			
boy (15/5)	Am sur inf	chico	inf	+		+	
Irene (16/5)	inf	Irene	inf	+			
_ [are] (16/5)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
∅	nm	estás	inf		+		
that (17/5)	inf	ese	inf	+			
boy (17/5)	Am	chico				+	

	sur inf		inf	+		+	
he's (17/5)	inf	∅	nm			+	
∅	nm	te	inf		+		
∅	nm	a ver si	inf		+		
_ [had] (18/5)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
∅	nm	despiertas	inf		+		
babe (18/5)	Am 60's inf	mujer	inf	+		+	+
∅	nm	tuvieras	inf		+		
woulda (19/5)	Am inf	∅	nm			+	+
∅	nm	habrías	inf		+		
that (19/5)	inf	∅					+
boy (19/5)	Am sur inf	∅	∅				+
							+

they'd (20/5)	inf	∅	nm			+	
they'd (21/5)	inf	∅	nm			+	
letrit (21/5)	Am sir inc	∅	nm			+	+
∅	∅	verías	inf		+		
that (21/5)	inf	∅	∅				+
boy (21/5)	Am sur inf	∅	∅				+
they'd (21/5)	inf	∅	nm			+	
that (22/5)	inf	∅	∅				+
Ignatius (22/5)	inf	Ignatius	inf	+			
they'd (22/5)	inf	∅	nm			+	
yeah? (24/5)	Am inf	∅	nm			+	
_ [does] (25/5)	Am sur inf	∅	nm			+	
that (25/5)	inf	∅	∅				+

it's (26/5)	inf	∅	nm			+	
Irene (26/5)	inf	mujer	inf	+			
proably (28/5)	Am inc	lo más seguro es que	inf		+	+	
_ [have] (28/5)	Am inc inf	∅	nm			+	+
communiss (28/5)	Am sur inc 60's inf	∅	nm			+	+
travelers (28/5)	Am	∅	nm			+	
that (29/5)	inf	ese	inf	+			
_ [have] (30/5)	Am inc inf	∅	nm			+	+
Claude (30/5)	inf	Claude	inf	+			
Lord (31/5)	Am sur	señor, señor	fem (fam) inf		+	+	
	Am					+	

_ [are] (31/5)	sur inc inf	∅	nm			+	
						+	
						+	
communiss (31/5)	Am sur inc 60's inf	∅	nm			+	
						+	
						+	
∅	nm	sacas	inf		+		
∅	nm	tú	inf		+		
stuff (32/5)	Am inf	eso	inf	+		+	
∅	nm	a lo mejor	fem (fam) inf		+		
them {the} (33/5)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
						+	
						+	
_ [have] (33/5)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
						+	
						+	
∅	∅	oh	fem				

ain't (35/5)	Am sur inc	∅	nm			+	
ain't that awful? (35/5)	Am sur inc fem	qué espanto	inf fem	+	+	+	
that (35/5)	inf	∅	∅				+
them {the} (35/5)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
poor (36/5)	inf fem	pobres	inf fem	+			
∅	nm	hermanitas	fem inf		+		
buncha (36/5)	Am inf	pandilla	inf	+		+	
communiss (36/5)	Am sur inc 60's inf	∅	nm			+	

don't (37/5)	inf	∅	nm			+	
who's (37/5)	inf	∅	nm			+	
it's (38/5)	inf	∅	nm			+	
Ignatius (38/5)	inf	Ignatius	inf	+			
oughta (39/5)	Am inf	∅	nm			+	+
Ignatius (40/5)	inf	Ignatius	inf	+			
them {those} (40/5)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
						+	+
they'd (41/5)	inf	∅	nm			+	
get mad (41/5)	inf	∅	nm			+	
wasn't (2/6)	inf	∅	nm			+	
wouldn't (3/6)	inf	∅	nm			+	
they'd (4/6)	inf	∅	nm			+	
they'd (4/6)	inf	∅	nm			+	
they'd (5/6)	inf	∅	nm			+	
∅	nm	meterían en cintura	inf		+		

they'd (5/6)	inf	Ø	nm			+	
gotta (8/6)	Am inf	Ø	nm			+	+
Ø	nm	has	inf		+		
Ø	nm	ti	inf		+		
Irene (8/6)	inf	Irene	inf	+			
that (9/6)	inf	ese	inf	+			
Ø	nm	tuyo	inf		+		
gonna (9/6)	Am inf	Ø	nm			+	+
Ø	nm	llevarte	inf		+		
that's it (11/6)	inf	eso es	inf	+			
that (11/6)	inf	eso	inf	+			
Ø	nm	díselo	inf		+		
Claude (11/6)	inf	Claude	inf	+			
Ø	nm	díselo	inf		+		
well (12/6)	inf	bueno	inf	+			

we'll (12/6)	inf	Ø	nm			+	
Ignatius (12/6)	inf	Ignatius	inf	+			
he'll (13/6)	inf	Ø	nm			+	
make good (13/6)	Am 60's inf	Ø	nm			+	+
weenies (14/6)	Am inf	Ø	nm			+	+
Lord (14/6)	Am sur	Señor, Señor	fem (fam)			+	+
well (15/6)	inf	en fin	inf	+			
lemme (15/6)	Am inf	Ø	nm			+	+
Ø	nm	dejadme	inf		+		
_ [to] (15/6)	Am	Ø	nm			+	
zink {sink} (16/6)	Am inc	Ø	nm			+	+
come on (16/6)	inf	venga	inf	+			
_ [to] (16/6)	Am	Ø	nm			+	

that (16/6)	inf	∅	nm			+	
precious (16/6)	fem inf	linda	fem inf	+			
parlor (19/6)	Am	∅	nm			+	
theater (20/6)	Am	∅	nm			+	
odors (23/6)	Am	∅	nm			+	
neighbor-hood (24/6)	Am	∅	nm			+	
is really at it (31/6)	inf	∅	nm			+	
really (31/6)	fem	qué	fem	+			
sidewalk (33/6)	Am	∅	nm			+	
it's (37/6)	inf	∅	nm			+	
worst {worse} (37/6)	inc	∅	nm			+	
everybody's (38/6)	inf	∅	nm			+	
ten-eleven (38/6)	inf	∅	nm			+	
don't (40/6)	inf	∅	nm			+	

Ø	nm	cuentas	inf		+		
me (40/6)	fem	mí	fem	+			
precious (40/6)	fem inf	preciosa	fem inf	+	+		
Ø	nm	recuerda	inf		+		
I'm (1/7)	inf	Ø	nm			+	
useta (1/7)	Am inf	Ø	nm			+	+
banquette (2/7)	Am sur	Ø	nm			+	+
Lord (4/7)	Am sur	Ø	nm			+	+
vicious is what it is (5/7)	inf	la gente es mala, sí	inf	+			
poor (7/7)	fem inf	pobre	fem inf	+	+		
poppa (7/7)	Am sur	papá	inf		+	+	
so (7/7)	fem	Ø	nm			+	
he went and got (8/7)	inf	Ø	nm			+	

that (8/7)	inf	aquella	inf	+			
neighbor-hood (9/7)	Am	∅	nm			+	
musta (10/7)	Am inf	∅	nm			+	+
∅	nm	cuántas	fem		+		
that (11/7)	inf	eso	inf	+			
poor (11/7)	fem inf	pobre	fem inf	+	+		
old (11/7)	inf	∅	∅				+
Tante (11/7)	Am sur	∅	nm			+	+
Boo-boo (12/7)	inf	Bubú	inf	+			
poor (13/7)	fem inf	pobre	fem inf	+	+		
fall {fell} (13/7)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
fall[...] and sets (13/7)	Am sur	∅	nm			+	+

	inc inf					+	
						+	
_ [are] (16/7)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
						+	
						+	
_ [are] (16/7)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
						+	
						+	
that's (18/7)	inf	∅	nm			+	
that (18/7)	inf	eso	inf	+			
Claude (18/7)	inf	Claude	inf	+			
says {say} (19/7)	Am sur inc	∅	nm			+	
						+	
						+	
Ignatius (19/7)	inf	Ignatius	inf	+			
Ignatius (19/7)	inf	Ignatius	inf	+			
_ [are] (20/7)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
						+	
						+	
						+	

_ [are] (20/7)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
prove {proven} (20/7)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
Irene (21/7)	inf	Irene	inf	+			
parlor (25/7)	Am	∅	nm			+	
sidewalk (26/7)	Am	∅	nm			+	
say, mister (27/7)	Am inf	oiga, señor	ed			+	
_ [have] (27/7)	Am inc inf	∅	nm			+	
laid out (27/7)	Am inf	∅	nm			+	
_ [are] (27/7)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
old lady Lopez	Am	∅	∅				+

(29/7)	inf						+
don't (31/7)	inf	∅	nm			+	
you don't say (31/7)	Am inf	no me diga	inf	+		+	
_ [is]	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
that (31/7)	inf	aquel	inf	+		+	
_ [who] (31/7)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
∅	nm	mercadito	fem				
that's (33/7)	inf	∅	nm			+	
that (33/7)	inf	∅	∅				+
aw (34/7)	Am inf	vaya	inf	+		+	
∅	∅	cuánto	fem				
I'm (34/7)	inf	∅	nm			+	
that (34/7)	inf	∅	∅				+

_ [did] (35/7)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+	+	+
died {die} (35/7)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+	+	+
∅	nm	hay que ver	fem (fam) fam inf		+				
ain't (37/7)	Am sur inc	∅	nm			+	+	+	
ain't that a shame? (37/7)	Am sur inc fem	qué lástima	inf fem	+	+	+	+		
that (37/7)	inf	∅	∅						+
poor (38/7)	fem inf	pobre	fem inf	+	+				
girl (38/7)	Am sur	mujer				+	+		

	inf		inf	+			
well (39/7)	inf	en fin	inf	+			
was {were} (39/7)	inc inf	∅	nm			+	+
I'd (39/7)	inf	∅	nm			+	
me and my friends (40/7)	inf	∅	nm			+	
_ [are] (40/7)	Am inf	∅	nm			+	+
picture show (41/7)	inf	∅	nm			+	
old lady Lopez (3/8)	Am inf	∅	nm			+	+
I'll (4/8)	inf	∅	nm			+	
Lord (5/8)	Am sur	∅	nm			+	+
old lady Lopez (5/8)	Am inf	∅	nm			+	+
I'll (6/8)	inf	∅	nm			+	
that (7/8)	inf	esa	inf	+			

poor (7/8)	fem inf	∅	nm			+	
						+	
Irene (8/8)	inf	Irene	inf	+			
∅	∅	pero si	inf		+		
don't (8/8)	inf	∅	nm			+	
∅	nm	conoces	inf		+		
them {those} (9/8)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
						+	
						+	
						+	
well (10/8)	inf	bueno	inf	+			
that's (10/8)	inf	∅	nm			+	
that (10/8)	inf	∅	∅				+
theater (11/8)	Am	∅	nm			+	
didn't (14/8)	inf	∅	nm			+	
though (16/8)	Am inf	∅	nm			+	
						+	
have his way (17/8)	inf	salirse con la suya	inf	+			
∅	nm	bueno	inf		+		

∅	nm	tú	inf		+		
_ [are] (19/8)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
∅	nm	eres	inf		+		
one's (19/8)	inf	∅	nm			+	
_ [who] (19/8)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
movie (22/8)	Am	∅	nm			+	
∅	∅	oh	fem				
ain't (26/8)	Am sur inc	∅	nm			+	+
ain't she precious! (26/8)	Am sur fem inc	qué linda	fem inf	+	+	+	+
∅	nm	fíjate	inf		+		
∅	∅	qué ... tan	fem				

that (27/8)	inf	∅	∅				+
cute (27/8)	fem inf	mono	fem inf	+			
she's (27/8)	inf	∅	nm			+	
Irene (28/8)	inf	Irene	inf	+			
movies (34/8)	Am	∅	nm			+	
color (37/8)	Am	∅	nm			+	
theater (41/8)	Am	∅	nm			+	
∅	nm	fijate	inf		+		
Irene (1/9)	inf	Irene	inf	+			
I betcha (1/9)	Am inf	∅	nm			+	+
little (1/9)	inf	pequeña	** fem				
Debbie's (1/9)	inf	∅	nm			+	
Debbie (1/9)	inf	Debbie	inf	+			
gonna (1/9)	Am inf	∅	nm			+	+
Debbie's gonna have her a (1/9)	inf	∅	nm			+	

∅	nm	bebé	fem (fam)				
didn't (4/9)	inf	∅	nm			+	

A CONFEDERACY OF DUNCES
TRADUCCIÓN DE LOS MARCADORES
(Versión de Roberto Mayoral)
"Aw, look"

segmento (marcadores) inglés	paráme tros	segmento (marcadores) español	paráme tros	traducción por parámetros iguales	traducción por parámetros informales	traducción por parámetros "sin marcar"	traducción por omisión
aw (1/1)	Am inf	∅	∅				+ +
look (1/1)	inf	anda	inf	+			
_ [have] (2/1)	Am inc inf	∅	nm			+ + +	
∅	nm	echan	inf		+		
cute (2/1)	fem inf	preciosa	fem	+		+	
picture show (2/1)	Am	∅	nm			+	
neighbor- hood (3/1)	Am	∅	nm			+	

little (3/1)	inf fem	Ø	Ø				+
aw (4/1)	Am inf	Ø	Ø				+
she's (4/1)	inf	Ø	nm			+	
sweet (4/1)	fem inf	qué maravilla de chica	fem inf	+			
_ [do] (4/1)	Am inf	Ø	nm			+	
Ø	nm	te	inf		+		
Claude (5/1)	inf	Claude	inf	+			
who's (6/1)	inf	Ø	nm			+	
Ø	nm	habláis	inf		+		
that (6/1)	inf	Ø	nm			+	
little (7/1)	inf fem	la	inf fem inc	+			
don't (8/1)	inf	Ø	nm			+	
don't (8/1)	inf	Ø	nm			+	
show (9/1)	Am	Ø	nm			+	

	inf					+	
she's (10/1)	inf	∅	nm			+	
darling (10/1)	Am fem	un encanto	inf fem	+	+		
so (10/1)	fem	∅	∅				+
petite (10/1)	fem	una monada	fem inf	+	+		
_ [have] (10/1)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
∅	nm	viste	inf		+		
that (11/1)	inf	esa	inf	+			
∅	∅	tan	fem				
cute (11/1)	fem inf	bonita	fem	+		+	
picture (11/1)	inf	cinta	inf 60's	+			
∅	nm	hacía de	inf		+		
Tammy (12/1)	inf	Tammy	inf	+			

Irene (12/1)	inf	Irene	inf	+			
ain't (13/1)	Am sur inc	∅	nm			+	+
that (13/1)	inf	esa	inf	+			
∅	nm	cieguecita	fem inf		+		
∅	nm	qué va	inf		+		
girl (14/1)	Am sur inf	chica	fem inf	+		+	+
∅	nm	tienes	inf		+		
show (15/1)	Am inf	∅	nm			+	+
oh (16/1)	fem	ah	inf		+		
precious (16/1)	fem inf	prenda	fem inf	+	+		
∅	nm	la	inf inc		+		
June Wyman (17/1)	inc	June Wyman	inc **	+			

sweet (17/1)	fem inf	encanto	fem inf	+ +			
too (17/1)	inf	∅	nm			+	
aw (18/1)	Am inf	∅	nm			+	+
that (18/1)	inf	esa	inf	+			
∅	nm	hacia de	inf		+		
dummy (19/1)	Am inf	∅	nm			+	+
got herself raped (19-20/1)	Am inc inf	∅	nm			+	+
Lord (21/1)	Am sur	caramba	inf		+	+	
I'm (21/1)	inf	∅	nm			+	
∅	nm	menos mal que	inf		+		
din't (21/1)	inf	∅	nm			+	
_ [to] (21/1)	Am	∅	nm			+	
that (21/1)	inf	∅	nm			+	
show (21/1)	Am	∅	nm			+	

	inf					+	
aw (22/1)	Am inf	∅	nm			+	+
∅	nm	una maravilla	inf fem		+		
babe (22/1)	Am 60's inf	chica	fem inf	+		+	+
you know? (22- 23/1)	inf	¿sabes una cosa?	inf	+			
∅	nm	sabes	inf		+		
that (23/1)	inf	esa	inf	+			
poor (23/1)	inf fem	pobre	inf fem	+	+		
dummy (23/1)	Am inf	mudita	inf	+		+	
I'll (24/1)	inf	∅	nm			+	
_ [does] (25/1)	Am inf	∅	nm			+	+
yeah (27/1)	Am inf	∅	∅				+
							+

gimme (27/1)	Am inf	Ø	nm			+	
some there (27/1)	inc inf	Ø	Ø				+
Claude (27/1)	inf	Claude	inf	+			
sure (29/1)	Am inf	Ø	Ø				+
Angelo (29/1)	inf	Ángelo	inf	+			
couldn't (29/1)	inf	Ø	nm			+	
that (30/1)	inf	ese	inf	+			
poor (30/1)	inf fem	pobre	inf fem	+			
boy (30/1)	Am sur inf	chico	inf	+		+	
he's (30/1)	inf	Ø	nm			+	
gonna (30/1)	Am inf	Ø	nm			+	
he's (2/2)	inf	Ø	nm			+	
I guess (2/2)	Am inf	Ø	nm			+	

oughta (2/2)	Am inf	∅	nm			+	
_ [have] (3/2)	Am sur inc	∅	nm			+	
∅	nm	afuera	inf inc		+		
∅	nm	teníais	inf		+		
his (3/2)	inf	su	inf	+			
Rita (3/2)	inf	Rita	inf	+			
_ [has] (3/2)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
∅	nm	resulta que	inf		+		
Angelo (3/2)	inf	Ángelo	inf	+			
an {and} (4/2)	Am sur inc	∅	nm			+	
∅	nm	un montón de	inf fem		+		

			(fam)				
ain't (5/2)	Am sur inc	∅	nm			+	
∅	nm	buena pieza	inf		+		
ain't that a shame (5-6/2)	Am sur fem inc	a que da pena	inf		+	+	
that (6/2)	inf	eso	inf	+			
how much (6/2)	fem	cuánto	fem	+			
that (6/2)	inf	ese	inf	+			
boy (7/2)	Am sur inf	chico	inf	+		+	
was {were} (7/2)]	inc inf	∅	nm			+	
kick him out (7/2)	inf	echaran	inf	+			
it'd (7/2)	inf	∅	nm			+	
sure (8/2)	Am inf	∅	nm			+	

∅	nm	_ [a]	inc		+		
bum (8/2)	Am inf	∅	nm			+	+
Angelo (9/2)	inf	Ángelo	inf	+			
Angelo's (9/2)	inf	∅	nm			+	
Angelo's got him a (9/2)	inf	∅	nm			+	
Miss Annie (13/2)	Am sur	Miss Annie	nm **			+	+
_ [do] (15/2)	Am inf	∅	nm			+	+
∅	nm	piensas	inf		+		
∅	nm	tú	inf		+		
_ [who] (16/2)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
Claude (16/2)	inf	Claude	inf	+			
that (17/2)	inf	eso	inf	+			
communiss (17/2)	Am sur	∅	nm			+	+

	inc 60's inf					+	
Ignatius (20/2)	inf	Ignatius	inf	+			
_ [has] (20/2)	Am inc inf	∅	nm			+	
_ [of] (20/2)	Am sur inf	∅	nm			+	
mighta (22/2)	Am inf	∅	nm			+	
that (22/2)	inf	ese	inf	+			
boy (23/2)	Am sur inf	chico	inf	+		+	
∅	nm	va y pide	inf		+		
I'm (23/2)	inf	∅	nm			+	
I'm telling you (23-24/2)	inf	hazme caso	inf	+			
∅	nm	hazme	inf		+		
Irene (24/2)	inf	Irene	inf	+			

∅	nm	tu	inf		+		
that (24/2)	inf	ese	inf	+			
boy's (24/2)	inf	∅	nm			+	
boy (24/2)	Am sur inf	chico	inf	+		+	+
gotta (24/2)	Am inf	∅	nm			+	+
put away (25/2)	inf	∅	nm			+	
∅	∅	pero si	inf		+		
ain't (26/2)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
ain't [...] no (26/2)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
ask {asked} (26/2)]	Am inc inf	∅	nm			+	+
says {said} (27/2)	Am	∅	nm			+	

	inc inf					+	
ain't (27/2)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
ain't [...] no (27/2)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
momma (27/2)	Am sur	mamá	inf		+		
∅	∅	pues	inf		+		
Angelo (28/2)	inf	Ángelo	inf	+			
don't {doesn't} (28/2)	Am inc inf	∅	nm			+	
∅	nm	a lo mejor	inf		+		
_ [has] (29/2)	Am inc inf	∅	nm			+	
he just got him a (29/2)	Am inc	∅	nm			+	

	inf					+	
∅	nm	pequeñito	fem inf		+		
a {an} (30/2)	Am sur inc	∅	nm			+	
earring's (30/2)	inf	∅	nm			+	
a {an} (30/2)	Am sur inc	∅	nm			+	
ain't (30/2)	Am sur inc	∅	nm			+	
that (30/2)	inf	∅	∅				+
∅	nm	a que sí	inf		+		
Claude (31/2)	inf	Claude	inf	+			
that (32/2)	inf	∅	∅				+
that's (32/2)	inf	∅	nm			+	
Santa (33/2)	inf	Santa	inf	+			
honey (33/2)	Am inf	preciosa	inf	+		+	

	fem		fem	+			
∅	∅	hay que ver	inf		+		
that (33/2)	inf	∅	∅				+
that's (33/2)	inf	∅	nm			+	
∅	∅	qué ... más	fem				
sweet (33/2)	fem inf	linda	fem	+		+	
∅	nm	tienes	inf		+		
that (34/2)	inf	∅	∅			+	
_ [have] (34/2)	Am inc inf	∅	nm			+	+
_ [of] (34/2)	Am sur inf	∅	nm			+	+
that (34/2)	inf	∅	nm			+	
∅	nm	tele	inf		+		
ain't (37/2)	Am sur inc	∅	nm			+	+

ain't that nice? (37/2)	Am sur fem inc	sí, a que es linda	fem inf	+	+	+	
that (37/2)	inf	∅	∅				+
though (37/2)	Am inf	a que	inf	+		+	
it's (38/2)	inf	∅	nm			+	
little (38/2)	inf	∅	∅				+
it's (38/2)	inf	∅	nm			+	
don't (39/2)	inf	∅	nm			+	
I'm (39/2)	inf	∅	nm			+	
banging around (40/2)	60's inf	trasteando	inf	+		+	
it's (2/3)	inf	∅	nm			+	
outta (2/3)	Am inf	∅	nm			+	+
nice (2/3)	inf fem	∅	∅				+
too (2/3)	inf	∅	nm			+	

_ [it] (2/3)	Am inc	∅	∅				+
don't {doesn't} (2/3)	Am inc inf	∅	nm			+	+
well (4/3)	inf	y bien	inf	+			
_ [did] (4/3)	Am inc inf	∅	nm			+	+
you kids (4/3)	Am inf	chicos	inf	+		+	
∅	nm	os	inf		+		
liked {like} (4/3)	Am inc inf	∅	nm			+	+
that (4/3)	inf	esa	inf	+			
ain't (6/3)	Am sur inc	∅	nm			+	+
I ain't had me a (6-7/3)	Am inc inf	no me echaba al cuerpo	inf	+		+	+
	Am					+	

them {the} (9/3)	inc inf	∅	nm			+	
eggplants (9/3)	Am	∅	nm			+	
_ [have] (9/3)	Am inc inf	∅	nm			+	
I got a heavy hand with (9-10/3)	inf	∅	nm			+	
grand-chirren (10/3)	Am sur inc	∅	nm			+	
tell me, they say (10-11/3)	inf	∅	nm			+	
hey (11/3)	inf	oye	inf	+			
∅	nm	oye	inf		+		
maw-maw (11/3)	Am sur inc	∅	nm			+	
_ have (11/3)	Am inc inf	∅	nm			+	
sure (11/3)	Am	hay que ver				+	

	inf		inf	+			
got a heavy hand with (11/3)	inf	∅	nm			+	
∅	nm	pones	inf		+		
ain't (13/3)	Am sur inc	∅	nm			+	
ain't that sweet? (13/3)	Am sur fem inc	∅	nm			+	
that (13/3)	inf	∅	∅				+
∅	∅	pues	inf		+		
eggplants (15/3)	Am	∅	nm			+	
was {were} (15/3)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
I'm (17/3)	inf	∅	nm			+	
I'm (17/3)	inf	∅	nm			+	
∅	∅	tanto	fem				

jumbalaya (19/3)	Am sur inc	jumbalaya	** nm			+	
shrimps {shrimp} (20/3)	inc	∅	nm			+	
helps out (21- 22/3)	inf	echo una mano	inf	+			
∅	∅	pues	inf		+		
I bet (23/3)	Am inf	claro que	inf	+		+	
believe me (24/3)	Am	te lo digo yo	inf		+		
∅	∅	te	inf		+		
woman's (25/3)	inf	∅	nm			+	
_ [who] (25/3)	Am inc inf	que	inc inf	+		+	
girl (26/3)	Am sur inf	mujer	inf	+		+	
_ [do] (27/3)	Am inf	∅	nm			+	
∅	nm	te	inf		+		

Irene (27/3)	inf	Irene	inf	+			
_ [are] (28/3)	Am inf	∅	nm			+	+
∅	nm	hablas	inf		+		
Claude (28/3)	inf	Claude	inf	+			
∅	nm	pinta	inf fem (fam)		+		
∅	nm	baja	inf		+		
_ [of] (31/3)	Am sur inf	∅	nm			+	+
girl (31/3)	Am sur inf	chica	fem inf	+		+	+
Claude (32/3)	inf	Claude	inf	+			
Claude here (32/3)	inf	∅	∅				+
axing (32/3)	Am sur inc	∅	nm			+	+

∅	nm	te	inf		+		
∅	nm	te	inf		+		
yeah (33/3)	Am inf	∅	nm			+	+
okay (33/3)	Am inf	∅	∅				+
so (34/3)	fem	tanta	fem inc	+			
that (34/3)	inf	esa	inf	+			
don't (35/3)	inf	∅	nm			+	
don't [...] no (35/3)	Am sur inf	∅	nm			+	+
∅	nm	ni una pizca de	fem (fam)				
_ [of] (35/3)	Am sur inf	∅	nm			+	+
that (35/3)	inf	esa	inf	+			
Ignatius (36/3)	inf	Ignatius	inf	+			
anyways (36/3)	Am	∅	nm			+	

	inc inf					+	
∅	nm	das	inf		+		
Ignatius (36/3)	inf	Ignatius	inf	+			
plenty (37/3)	Am	∅	nm			+	
_ [of] (37/3)	Am sur inf	∅	nm			+	
he's (38/3)	inf	∅	nm			+	
∅	nm	chucherías	inf fem (fam)		+		
oughta (39/3)	Am inf	∅	nm			+	
you oughta get you a (39/3)	Am inf	∅	nm			+	
∅	nm	tendrías	inf		+		
∅	nm	comprarte	inf		+		
letrit (39/3)	Am sur inc	elétrica	inc	+		+	

don't (40/3)	inf	∅	nm			+	
_ [are] (1/4)	Am sur inf	sacas	inf	+		+	+
∅	nm	sacas	inf		+		
Claude (2/4)	inf	Claude	inf	+			
_ [have] (3/4)	Am inc inf	∅	nm			+	
I got me a (3/4)	Am inc inf	∅	nm			+	+
railroad (3/4)	Am	∅	nm			+	
you know (4/4)	inf	¿sabes?	inf	+			
gimme (4/4)	Am inf	∅	nm			+	+
gimme [...] retired (4-5/4)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
ain't (6/4)	Am sur	∅	nm			+	+

	inc					+	
ain't that nice (6/4)	Am sur fem inc	qué bien	inf		+	+	+
that (6/4)	inf	∅	∅				+
nice (6/4)	inf fem	∅	nm			+	+
∅	∅	entonces	inf		+		
made good (6-7/4)	Am 60's inf	no te ha ido mal	inf	+		+	+
∅	nm	te	inf		+		
huh (7/4)	Am sur inc inf	eh	inf	+		+	+
Claude (7/4)	inf	Claude	inf	+			
_ [have] (8/4)	Am inc inf	∅	nm			+	+
I got me a (8/4)	Am inc	∅	nm **			+	+

	inf					+	
property's (11/4)	inf	∅	nm			+	
sure (12/4)	Am inf	claro que	inf	+		+	
_ [are] (13/4)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
						+	
∅	nm	estás	inf		+		
well fixed (13/4)	Am	∅	nm			+	
huh (13/4)	Am sur inc inf	¿eh?	inf	+		+	+
I'm (14/4)	inf	∅	nm			+	
you know (14/4)	inf	¿sabes?	inf	+			
∅	nm	sabes	inf		+		
I mean (16/4)	inf	ya sabes	inf	+			
∅	nm	sabes	inf		+		
they're (16/4)	inf	∅	nm			+	

_ [have] (16/4)	Am inc inf	∅	nm			+	
they {their} (16/4)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
I'd (17/4)	inf	∅	nm			+	
you know what I mean? (18/4)	inf	¿me entiendes?	inf	+			
∅	nm	entiendes	inf		+		
∅	nm	tu	inf		+		
was {were} (19/4)	inc inf	∅	nm			+	
I'd (19/4)	inf	∅	nm			+	
∅	nm	estás	inf		+		
∅	nm	tu	inf		+		
little (20/4)	inf	∅	∅				+
don't {doesn't} (20/4)	Am inc inf	nm	nm			+	
						+	

∅	nm	tenerte	inf		+		
_ [have] (21/4)	Am inc inf	∅	nm			+	
you got you a (21/4)	Am inc inf	∅	nm			+	
∅	nm	ti	inf		+		
setup (21/4)	Am sur	∅	nm			+	
wisht (21/4)	Am sur inc	∅	nm			+	
I wisht I had me (21/4)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
nice (22/4)	fem	∅	∅				+
∅	nm	da	inf		+		
_ [have] 22/4)	Am inc inf	∅	nm			+	

Ø	nm	tienes	inf		+		
Claude (22/4)	inf	Claude	inf	+			
Lord (26/4)	Am sur	Ø	nm			+	+
I'm (26/4)	inf	Ø	nm			+	
babe (26/4)	Am inf	cariño	fem inf	+			+
me and my beeg feet (26/4)	Am inf	Ø	nm			+	+
big feet's (26- 27/4)	inf	Ø	nm			+	
's [have] (27/4)	inc inf	Ø	nm			+	+
shoe store (28/4)	Am	Ø	nm			+	
Lord (29/4)	Am sur inf	Ø	nm			+	+
I'm {am I} (30/4)	Am sur inc inf	Ø	nm			+	+
gonna (30/4)	Am	Ø	nm			+	

	inf					+	
∅	∅	pues	inf		+		
ain't (31/4)	Am sur inc	∅	nm			+	+
∅	∅	tienes	inf		+		
so (31/4)	fem	tan	fem	+			
∅	∅	es que	inf		+		
_ [have] (33/4)	Am inc inf	∅	nm			+	+
squashed up (33/4)	Am sur inc inf	estrujados	inf	+		+	+
little (33/4)	inf	-itos	inf fem	+			
∅	nm	deberías	inf		+		
oughta (34/4)	Am inf	∅	nm			+	+
them {the} (34/4)	Am	∅	nm			+	

	sur inc inf					+	
I'm (34/4)	inf	∅	nm			+	
girl (35/4)	Am sur inf	chica	fem inf	+		+	
_ [have] (36/4)	Am inc inf	∅	nm			+	
bum (36/4)	Am inf	fastidiados	inf	+	+		
can't (39/4)	inf	∅	nm			+	
can't hardly (39/4)	Am sur inf	∅	nm			+	
went bad (39- 40/4)	inf	se me pusieron malos	inf	+			
Ignatius (40/4)	inf	Ignatius	inf	+			
useta (40/4)	Am inf	∅	nm			+	
Lord but (41/4)	Am sur	hay que ver lo	inf			+	

	inf			+		+	
∅	nm	es que	inf		+		
sure (1/5)	Am inf	∅	nm			+	+
too (1/5)	inf	además	nm			+	
that's (1/5)	inf	∅	nm			+	
arthritis (2/5)	inc	∅	nm			+	
listen (3/5)	inf	oírme	inf	+			
∅	∅	os	inf		+		
don't (5/5)	inf	∅	nm			+	
_ [to] (5/5)	Am	∅	nm			+	
that (5/5)	inf	la	inf inc	+			
cute (5/5)	fem inf	∅	∅				+
little (5/5)	inf	∅	∅				+
that (7/5)	inf	∅	∅				+
show (8/5)	Am inf	∅	nm			+	+

_ [do] (9/5)	Am inf	∅	nm			+	
wanna (9/5)	Am inf	∅	nm			+	
_ [to] (9/5)	Am	∅	nm			+	
show (9/5)	Am inf	∅	nm			+	
don't (10/5)	inf	∅	nm			+	
∅	∅	queréis	inf		+		
aw (11/5)	Am inf	∅	∅				+
come on (11/5)	inf	venga	inf	+			
girl (11/5)	Am sur inf	mujer	inf	+		+	
let's (11/5)	inf	∅	nm			+	
_ [of] (11/5)	Am sur inf	∅	nm			+	
Ignatius (13/5)	inf	Ignatius	inf	+			
movie (13/5)	Am	∅	nm			+	

ain't (13/5)	Am sur inc	∅	nm			+	
ain't no (13/5)	Am sur inf	∅	nm			+	
∅	nm	no estaba bien	inf		+		
picture (14/5)	inf	∅	nm			+	
that (14/5)	inf	ese	inf	+			
boy (15/5)	Am sur inf	chico	inf	+		+	
∅	nm	salen	inf		+		
Irene (16/5)	inf	Irene	inf	+			
_ [are] (16/5)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
∅	nm	haces	inf		+		
that (17/5)	inf	∅	nm			+	
boy (17/5)	Am	chico				+	

	sur inf		inf	+		+	
he's (17/5)	inf	∅	nm			+	
∅	nm	te	inf		+		
_ [had] (18/5)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
∅	nm	tienes	inf		+		
∅	nm	despabilarte	inf		+		
babe (18/5)	Am 60's inf	chica	fem inf	+		+	
∅	nm	te	inf		+		
woulda (19/5)	Am inf	∅	nm			+	+
∅	nm	habrías	inf		+		
∅	nm	metido	inf		+		
that (19/5)	inf	ese	inf	+			
boy (19/5)	Am sur	chico				+	+

	inf		inf	+			
they'd (20/5)	inf	∅	nm			+	
∅	nm	enchufarían	inf inc		+		
they'd (21/5)	inf	∅	nm			+	
∅	nm	pondrían	inf inc		+		
letrit (21/5)	Am sur inc	corrientes	inc	+		+	
that (21/5)	inf	∅	nm			+	
boy (21/5)	Am sur inf	∅	∅				+
							+
they'd (21/5)	inf	∅	nm			+	
that (22/5)	inf	∅	∅				+
Ignatius (22/5)	inf	Ignatius	inf	+			
they'd (22/5)	inf	∅	nm			+	
yeah? (24/5)	Am inf	∅	nm			+	
						+	

_ [does] (25/5)	Am sur inf	∅	nm			+	
that (25/5)	inf	∅	∅				+
it's (26/5)	inf	∅	nm			+	
∅	nm	de gratis	inc				
Irene (26/5)	inf	Irene	inf	+			
proably (28/5)	Am inc	∅	nm			+	
_ [have] (28/5)	Am inc inf	∅	nm			+	
communiss (28/5)	Am sur inc 60's inf	∅	nm			+	
travelers (28/5)	Am	∅	nm			+	
that (29/5)	inf	∅	nm			+	
_ [have] (30/5)	Am inc inf	∅	nm			+	
						+	

Claude (30/5)	inf	Claude	inf	+			
Lord (31/5)	Am sur	∅	nm			+	+
_ [are] (31/5)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
∅	nm	te	inf		+		
∅	nm	sacas	inf		+		
∅	nm	esa	inf		+		
communiss (31/5)	Am sur inc 60's inf	∅	nm			+	+
stuff (32/5)	Am inf	tabarra	inf	+		+	
them {the} (33/5)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
_ [have] (33/5)	Am sur	∅	nm			+	+

	inc inf					+	
ain't (35/5)	Am sur inc	∅	nm			+	
ain't that awful? (35/5)	Am sur inc fem	∅	nm			+	
that (35/5)	inf	∅	nm			+	
them {the} (35/5)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
poor (36/5)	inf fem	pobres	inf fem	+			
∅	nm	hermanitas	fem inf		+		
buncha (36/5)	Am inf	pandilla	inf	+		+	
communiss (36/5)	Am sur inc 60's	∅	nm			+	

	inf					+	
don't (37/5)	inf	∅	nm			+	
who's (37/5)	inf	∅	nm			+	
it's (38/5)	inf	∅	nm			+	
∅	nm	de gratis	inc				
Ignatius (38/5)	inf	Ignatius	inf	+			
oughta (39/5)	Am inf	∅	nm			+	+
Ignatius (40/5)	inf	Ignatius	inf	+			
them {those} (40/5)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
they'd (41/5)	inf	∅	nm			+	
get mad (41/5)	inf	∅	nm			+	
wasn't (2/6)	inf	∅	nm			+	
wouldn't (3/6)	inf	∅	nm			+	
they'd (4/6)	inf	∅	nm			+	
they'd (4/6)	inf	∅	nm			+	

they'd (5/6)	inf	Ø	nm			+	
they'd (5/6)	inf	Ø	nm			+	
gotta (8/6)	Am inf	Ø	nm			+	+
Ø	nm	tienes	inf		+		
Ø	nm	ti	inf		+		
Irene (8/6)	inf	Irene	inf	+			
that (9/6)	inf	ese	inf	+			
Ø	nm	tuyo	inf		+		
Ø	nm	te	inf		+		
gonna (9/6)	Am inf	Ø	nm			+	+
that's it (11/6)	inf	ya está	inf	+			
that (11/6)	inf	Ø	Ø				+
Ø	nm	díselo	inf		+		
Ø	nm	tú	inf		+		
Claude (11/6)	inf	Claude	inf	+			
well (12/6)	inf	bueno	inf	+			

we'll (12/6)	inf	Ø	nm			+	
Ignatius (12/6)	inf	Ignatius	inf	+			
he'll (13/6)	inf	Ø	nm			+	
make good (13/6)	Am 60's inf	Ø	nm			+	+
weenies (14/6)	Am inf	Ø	nm			+	+
Lord (14/6)	Am sur	Ø	nm			+	+
well (15/6)	inf	bueno	inf	+			
lemme (15/6)	Am inf	Ø	nm			+	+
_ [to] (15/6)	Am	Ø	nm			+	
zink {sink} (16/6)	Am inc	pila	inf		+	+	
come on (16/6)	inf	venga	inf	+			
_ [to] (16/6)	Am	Ø	nm			+	
that (16/6)	inf	ese	inf	+			
precious (16/6)	fem	solete de	fem	+			

	inf		inf	+			
parlor (19/6)	Am	∅	nm			+	
theater (20/6)	Am	∅	nm			+	
odors (23/6)	Am	∅	nm			+	
neighbor-hood (24/6)	Am	∅	nm			+	
is really at it (31/6)	inf	∅	nm			+	
sidewalk (33/6)	Am	∅	nm			+	
it's (37/6)	inf	∅	nm			+	
worst {worse} (37/6)	inc	∅	nm			+	
everybody's (38/6)	inf	∅	nm			+	
ten-eleven (38/6)	inf	∅	nm			+	
don't (40/6)	inf	∅	nm			+	
∅	nm	a mí me lo vas contar	inf		+		
me (40/6)	fem	[redonda]	nm			+	
∅	∅	vas	inf		+		

precious (40/6)	fem inf	querida	fem inf	+ +			
∅	nm	recuerda	inf		+		
I'm (1/7)	inf	∅	nm			+	
useta (1/7)	Am inf	∅	nm			+	
banquette (2/7)	Am sur	∅	nm			+ +	
Lord (4/7)	Am sur	Virgen Santa	fem			+ +	
vicious is what it is (5/7)	inf	depravados es lo que son	inf	+			
poor (7/7)	fem inf	pobre	fem inf	+ +			
poppa (7/7)	Am sur	papá	inf		+ +		
so (7/7)	fem	tan	fem	+			
he went and got (8/7)	inf	va y	inf	+			
∅	nm	se pilla	inf		+		

that (8/7)	inf	esa	inf	+			
neighbor-hood (9/7)	Am	∅	nm			+	
∅	nm	tiene la caradura de	inf		+		
musta (10/7)	Am inf	∅	nm			+	
∅	nm	la de	fem inf		+		
that (11/7)	inf	eso	inf	+			
poor (11/7)	fem inf	pobre	fem inf	+	+		
old (11/7)	inf	∅	∅				+
Tante (11/7)	Am sur	∅	nm			+	
Boo-boo (12/7)	inf	Bubú	inf	+			
poor (13/7)	fem inf	pobre	fem inf	+	+		
fall {fell} (13/7)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
						+	
						+	
						+	
						+	

fall[...] and sets (13/7)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
_ [are] (16/7)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
_ [are] (16/7)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
that's (18/7)	inf	∅	nm			+	
that (18/7)	inf	∅	∅				+
Claude (18/7)	inf	Claude	inf	+			
says {say} (19/7)	Am sur inc	∅	nm			+	
Ignatius (19/7)	inf	Ignatius	inf	+			
Ignatius (19/7)	inf	Ignatius	inf	+			
_ [are] (20/7)	Am sur	∅	nm			+	

	inc inf					+	
_ [are] (20/7)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
prove {proven} (20/7)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
Irene (21/7)	inf	Irene	inf	+			
parlor (25/7)	Am	∅	nm			+	
sidewalk (26/7)	Am	∅	nm			+	
say, mister (27/7)	Am inf	∅	nm			+	
say (27/7)	Am inf	oiga	ed			+	
_ [have] (27/7)	Am inc inf	∅	nm			+	
laid out (27/7)	Am inf	∅	nm			+	
	Am					+	

_ [are] (27/7)	sur inc inf	∅	nm			+	
						+	
						+	
old lady Lopez (29/7)	Am inf	∅	∅				+
							+
don't (31/7)	inf	∅	nm			+	
you don't say (31/7)	Am inf	no me diga	inf	+			
∅	nm	diga	ed	+			
_ [is] (31/7)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
						+	
						+	
						+	
that (31/7)	inf	∅	nm			+	
_ [who] (31/7)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
						+	
						+	
						+	
that's (33/7)	inf	∅	nm			+	
that (33/7)	inf	∅	∅				+
aw (34/7)	Am inf	∅	∅				+
							+

I'm (34/7)	inf	∅	nm			+	
that (34/7)	inf	∅	∅				+
_ [did] (35/7)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
died {die} (35/7)	Am sur inc inf	∅	nm			+	
ain't (37/7)	Am sur inc	∅	nm			+	
ain't that a shame? (37/7)	Am sur inc fem	∅	nm			+	
that (37/7)	inf	∅	∅				+
poor (38/7)	fem inf	pobrecita	fem inf	+	+		
girl (38/7)	Am sur inf	∅	∅				+
							+
							+

well (39/7)	inf	bueno	inf	+			
was {were} (39/7)	inc inf	∅	nm			+	+
I'd (39/7)	inf	∅	nm			+	
me and my friends (40/7)	inf	yo y mis amigos	inf inc	+			
_ [are] (40/7)	Am inf	∅	nm			+	+
picture show (41/7)	inf	∅	nm			+	
old lady Lopez (3/8)	Am inf	∅	∅				+
I'll (4/8)	inf	∅	nm			+	
Lord (5/8)	Am sur	Cielos	fem			+	+
old lady Lopez (5/8)	Am inf	∅					+
I'll (6/8)	inf	∅	nm			+	
that (7/8)	inf	esa	inf	+			
poor (7/8)	fem inf	pobre	fem inf	+		+	

Irene (8/8)	inf	Irene	inf	+			
∅	∅	pero si	inf		+		
∅	nm	tú	inf		+		
don't (8/8)	inf	∅	nm			+	
∅	nm	conoces	inf		+		
them {those} (9/8)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
						+	+
well (10/8)	inf	∅	nm			+	
that's (10/8)	inf	∅	nm			+	
that (10/8)	inf	∅	∅				+
theater (11/8)	Am	∅	nm			+	
didn't (14/8)	inf	∅	nm			+	
though (16/8)	Am inf	∅	nm			+	+
have his way (17/8)	inf	salirse con la suya	inf	+			
∅	nm	bueno	inf		+		

∅	nm	tú	inf		+		
_ [are] (19/8)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
∅	nm	eres	inf		+		
one's (19/8)	inf	∅	nm			+	
_ [who] (19/8)	Am sur inc inf	∅	nm			+	+
movie (22/8)	Am	∅	nm			+	
ain't (26/8)	Am sur inc	∅	nm			+	+
ain't she precious! (26/8)	Am sur fem inc	es un encanto de mujer	fem inf	+	+	+	+
∅	nm	fíjate	inf		+		
that (27/8)	inf	∅	∅				+
∅	nm	qué ... más	fem				

cute (27/8)	fem inf	ideal	fem inf	+			
she's (27/8)	inf	∅	nm			+	
Irene (28/8)	inf	Irene	inf	+			
movies (34/8)	Am	∅	nm			+	
color (37/8)	Am	∅	nm			+	
theater (41/8)	Am	∅	nm			+	
∅	nm	mira	inf		+		
Irene (1/9)	inf	Irene	inf	+			
I betcha (1/9)	Am inf	∅	nm			+	
little (1/9)	inf	∅	∅				+
Debbie's (1/9)	inf	∅	nm			+	
Debbie (1/9)	inf	Debbie	inf	+			
gonna (1/9)	Am inf	∅	nm			+	
Debbie's gonna have her a (1/9)	inf	∅	nm			+	
didn't (4/9)	inf	∅	nm			+	

10.4. Corpus: "Aw, dear"

John Kennedy Toole
A Confederacy of Dunces
265-77
"Oh, dear"

33/1 "Oh, dear," a voice said above Ignatius. "What
34/1 am I seeing? I come out to see this **dreadful, tacky** art
35/1 exhibit, and what do I find as Exhibit Number One?
36/1 It's the ghost of **Lafitte**, the pirate. No. It's **Fatty**
37/1 **Arbuckle**. Or is it **Marie Dressler**? **Tell me soon or I'll**
38/1 **die.**"

39/1 Ignatius looked up and saw the young man who
40/1 had bought his mother's hat in the Night of Joy.

1/2 "Get away from me, you fop. Where is my
2/2 mother's hat?"

3/2 "Oh, that," the young man sighed. "I'm afraid it
4/2 was destroyed at a **really wild gathering**. Everyone
5/2 **dearly loved it.**"

6/2 "I'm sure that they did. I won't ask you how
7/2 it was desecrated."

8/2 "I wouldn't remember anyway. Too many mar-
9/2 tinis that night for **little moi.**"

10/2 "Oh, my God."

11/2 "What in God's name are you doing in that **bi-**
12/2 **zarre outfit**? You look like **Charles Laughton in drag**
13/2 as the **Queen of the Gypsies**. What *are* you supposed
14/2 to be? I **really** want to know."

15/2 "Move along, you coxcomb," Ignatius belched,
16/2 the gassy eructations echoing between the walls of
17/2 the Alley. The women's art guild turned its hats
18/2 toward the source of the volcanic sound. Ignatius
19/2 glared at the young man's tawny velvet jacket and
20/2 mauve cashmere sweater and the wave of blonde hair
21/2 that fell over the forehead of his sharp, glittering
22/2 face. "Get away from me before I strike you down."

23/2 "**Oh, my goodness,**" the young man laughed in
24/2 short, merry, childish breaths that made his downy
25/2 jacket quiver. "You **really** are insane, aren't you?"

26/2 "How dare you!" Ignatius screamed. He un-
27/2 pinned his cutlass and began to strike the young
28/2 man's calves with the plastic weapon. The young man
29/2 giggled and danced about in front of Ignatius to
30/2 avoid the thrusts, his lithe movements making him a
31/2 difficult target. Finally he danced across the Alley
32/2 and waved to Ignatius. Ignatius picked up one of his
33/2 elephantine desert boots and flung it at the pirouet-

34/2 ting figure.

35/2 "Oh," the young man squealed. He caught the
36/2 shoe and threw it back at Ignatius, whom it hit
37/2 squarely in the face.

38/2 "Oh, my God! I've been disfigured."

39/2 "Shut up."

40/2 "I can easily have you booked for assault."

1/3 "If I were you, I'd stay as far away from the police
2/3 as possible. What do you think they'd say when they
3/3 saw that **outfit, Mary Marvel?** And booking *me* with
4/3 assault? Let's be a little realistic. I'm surprised that
5/3 they're permitting you to go **cruising** at all in that
6/3 **fortune-teller's ensemble.**" The young man clicked
7/3 his lighter open, lit a Salem, and clicked it closed.

8/3 "And with those bare feet and that toy sword? Are
9/3 you kidding?"

10/3 "The police will believe anything I tell them."

11/3 "Get with it, **please.**"

12/3 "You may be locked away for several years."

13/3 "**Oh, you really** are on the moon."

14/3 "Well, I certainly don't have to sit here listening
15/3 to you," Ignatius said, putting on his suede boots.

16/3 "**Oh!**" the young man shrieked happily. "That
17/3 look on your face. Like **Bette Davis with indigestion.**"

18/3 "Don't talk to me, you degenerate. Go play with
19/3 your little friends. I am certain that the Quarter is
20/3 crawling with them."

21/3 "How is that **dear** mother of yours?"

22/3 "I don't want to hear her sainted name cross your
23/3 decadent lips."

24/3 "Well, since it already has, is she all right? She's
25/3 **so sweet and dear**, that woman, **so unspoiled.** You're
26/3 **very** lucky."

27/3 "I will not discuss her with you."

28/3 "**If that's the way you want to be**, all right. I just
29/3 hope that she doesn't know that you're **flouncing**
30/3 around the streets like some sort of **Hungarian Joan**
31/3 **of Arc.** That earring. It's **so Magyar.**"

32/3 "If you want a costume like this, then buy one,"
33/3 Ignatius said. "Let me alone."

34/3 "I know that something like that couldn't be
35/3 bought anywhere. **Oh**, but it would bring the house
36/3 down at a party."

37/3 "I suspect that the parties you attend must be
38/3 true visions of the apocalypse. I knew that our society
39/3 was coming to this. In a few years, you and your
40/3 friends will probably take over the country."

1/4 "**Oh**, we're planning to," the young man said with

2/4 a bright smile. "We have connections in the highest
3/4 places. You'd be surprised."
4/4 "No, I wouldn't. Hroswitha could have predicted
5/4 this long ago."
6/4 "**Who in the world is that?**"
7/4 "A sibyl of a medieval nun. She has guided my
8/4 life."
9/4 "**Oh, you're truly fantastic,**" young man said
10/4 gleefully. "And although I didn't think it would be
11/4 possible, you've gained weight. **Where will you ever**
12/4 **end?** There's something **so unbelievably tacky** about
13/4 your obesity."
14/4 Ignatius rose to his feet and stabbed the young
15/4 man in the chest with his plastic cutlass.
16/4 "Take that, you offal," Ignatius cried, digging the
17/4 cutlass into the cashmere sweater. The tip of the cut-
18/4 lass broke off and fell to the flagstone walk.
19/4 "**Oh, dear,**" the young man shrieked. "You'll tear
20/4 my sweater, you **big crazy thing.**"
21/4 Down the Alley the women's art guild members
22/4 were removing their paintings from the fence and
23/4 folding their aluminum lawn chairs like Arabs in
24/4 preparation for stealing away. Their annual outdoor
25/4 exhibit had been ruined.
26/4 "I am the avenging sword of taste and decency,"
27/4 Ignatius was shouting. As he slashed at the sweater
28/4 with his broken weapon, the ladies began to dash out
29/4 the Royal Street end of the Alley. A few stragglers
30/4 were snatching at their magnolias and camellias in
31/4 panic.
32/4 "Why did I ever stop to talk to you, you ma-
33/4 niac?" the young man asked in a vicious and breath-
34/4 less whisper. "This is my **very finest** sweater."
35/4 "Whore!" Ignatius cried, scraping the cutlass
36/4 across the young man's chest.
37/4 "**Oh, isn't this horrible.**"
38/4 He tried to run away, but Ignatius had been hol-
39/4 ding his arm firmly with the hand that was not wield-
40/4 ing the cutlass. Slipping a finger through Ignatius's
1/5 hoop earring, the young man pulled downward,
2/5 breathing to Ignatius, "Drop that sword."
3/5 "Good grief." Ignatius dropped the sword onto
4/5 the flagstones." I think that my ear is broken."
5/5 The young man released the earring.
6/5 "Now you've done it!" Ignatius slobbered. "You
7/5 will rot in a federal prison for the remainder of your
8/5 life."

9/5 "Just look at my sweater, you **disgusting monster.**"

10/5 "Only the most flamboyant offal would be seen in
11/5 a miscarriage like that. You must have some shame or
12/5 at least some taste in dress."

13/5 "You **awful creature.** You **huge thing.**"

14/5 "I will probably spend several years at the Eye,
15/5 Ear, Nose, and Throat Hospital having this attended
16/5 to," Ignatius said, fingering his ear. "You may expect
17/5 to receive some rather staggering medical bills each
18/5 month. My corps of attorneys will contact you in the
19/5 morning wherever it is that you carry on your ques-
20/5 tionable activities. I shall warn them beforehand that
21/5 they may expect to see and hear anything. They are
22/5 all brilliant attorneys, pillars of the community, aris-
23/5 tocratic Creole scholars whose knowledge of the more
24/5 surreptitious forms of living is quite limited. They
25/5 may even refuse to see you. A considerably lesser rep-
26/5 resentative may be sent to call upon you, some junior
27/5 partner whom they've taken in out of pity."

28/5 "You **awful, terrible animal.**"

29/5 "However, to save you the anxiety of awaiting
30/5 this phalanx of legal luminaries to arrive at your spi-
31/5 der web of an apartment, I shall consent to accepting
32/5 a settlement now, if you wish. Five or six dollars
33/5 should suffice."

34/5 "My sweater cost me forty dollars," the young
35/5 man said. He felt the worn portion that had been
36/5 scraped by the cutlass. "Are you prepared to pay for
37/5 it?"

38/5 "Of course not. Never become involved in an al-
39/5 tercation with a pauper."

40/5 "I can easily sue you."

1/6 "Perhaps we should both drop the idea of legal
2/6 recourse. For an event so auspicious as a courtroom
3/6 trial, you would probably get completely carried away
4/6 and appear in a tiara and evening gown. An old judge
5/6 would grow quite confused. Both of us would doubt-
6/6 lessly be found guilty on some trumped up charge."

7/6 "You **revolting beast.**"

8/6 "Why don't you run along and partake in some
9/6 dubious recreation that appeals to you," Ignatius
10/6 belched. "Look, there's a sailor drifting along Char-
11/6 tres Street. He looks rather lonely."

12/6 The young man glanced down to the Chartres
13/6 Street end of the Alley.

14/6 "**Oh,** him," he said. "That's only Timmy."

15/6 "Timmy?" Ignatius asked angrily. "Do you know
16/6 him?"

17/6 "Of course," the young man said in a voice heavy
18/6 with boredom. "He's one of my **dearest, oldest**
19/6 friends. He's not a sailor at all."
20/6 "What?" Ignatius thundered. "Do you mean that
21/6 he is impersonating a member of the armed forces of
22/6 this country?"
23/6 "That's not all he impersonates."
24/6 "This is extremely serious." Ignatius frowned and
25/6 the red sateen scarf rode down on his hunting cap.
26/6 "Every soldier and sailor that we see could simply be
27/6 some mad decadent in disguise. My God! We may all
28/6 be trapped in some horrible conspiracy. I knew that
29/6 something like this was going to happen. The United
30/6 States is probably totally defenseless!"
31/6 The young man and the sailor waved at each
32/6 other familiarly, and the sailor drifted out of sight
33/6 around the front of the Cathedral. Following a few
34/6 steps behind the sailor, Patrolman Mancuso ap-
35/6 peared at the end of Pirate's Alley wearing a beret
36/6 and goatee.
37/6 "Oh!" the young man shrieked gaily, watching Pa-
38/6 trolman Mancuso stalking the sailor. "It's that **mar-**
39/6 **velous** policeman. Don't they know that everyone in
40/6 the Quarter knows who he is?"
1/7 "Do you know him, too?" Ignatius asked guard-
2/7 edly. "He's a very dangerous man!"
3/7 "Everyone knows him. **Thank goodness** he's back
4/7 again. We were beginning to wonder what had hap-
5/7 pened to him. We **love him dearly**. **Oh**, I **simply** wait
6/7 to see what new disguise they put on him. You
7/7 should have seen him a few weeks ago before he had
8/7 disappeared, he was **just too much** in that cowboy
9/7 **outfit**." The young man exploded in wild laughter.
10/7 "He could hardly walk in these boots, his ankles kept
11/7 giving way. Once he stopped me on Chartres when I
12/7 was going **truly mad** with your mother's W.P.A. hat.
13/7 Then he stopped me again on Dumaine and tried to
14/7 start a conversation. That day he was wearing horn-
15/7 rimmed glasses and a crew sweater, and he told me
16/7 that he was a Princeton student down here on a vaca-
17/7 tion. He's **just fabulous**. I'm **so** glad that the police have
18/7 returned him to the people who **truly** appreciate him.
19/7 I'm sure that he was being wasted wherever he was re-
20/7 cently. **Oh**, that accent of his. Some people like him
21/7 best as the British tourist. That is choice. But I've
22/7 always preferred his southern colonel. It's **really** a
23/7 matter of taste, I guess. We've had him arrested

24/7 twice for making indecent proposals. That's always
25/7 **wonderfully** confusing to the police. I do hope that
26/7 we haven't gotten him in too much trouble, for **he's**
27/7 **close to our hearts.**"

28/7 "He is thoroughly evil," Ignatius observed. Then
29/7 he said, "I wonder how many of our `military' are
30/7 simply people like your friend, disguised tarts."

31/7 "Who knows? I wish they all were."

32/7 "Of course," Ignatius said in a thoughtful, serious
33/7 voice, "this could be a worldwide deception." The
34/7 red sateen scarf rode up and down. "The next war
35/7 could turn out to be massive orgy. Good grief.
36/7 How many of the military leaders of the world may
37/7 simply be deranged old sodomites acting out some
38/7 fake fantasy role? Actually, this might be quite bene-
39/7 ficial to the world. It could mean an end to war for-
40/7 ever. This could be the key to lasting peace."

1/8 "It certainly could," the young man said pleas-
2/8 antly. "Peace at any price."

3/8 Two nerve ends in Ignatius's mind met and
4/8 formed an immediate association. Perhaps he had
5/8 found a means of assaulting the effrontery of M.
6/8 Minkoff.

7/8 "The power-crazed leaders of the world would
8/8 certainly be surprised to find that their military lead-
9/8 ers and troops were only masquerading sodomites
10/8 who were only too eager to meet the masquerading
11/8 sodomite armies of other nations in order to have
12/8 dances and balls and learn some foreign dance steps."

13/8 "**Wouldn't that be wonderful?** The government
14/8 would pay us to travel. **How divine.** We would bring
15/8 an end to world strife and renew people's hope and
16/8 faith."

17/8 "Perhaps you are the hope for the future," Igna-
18/8 tius said, dramatically pounding one paw into the
19/8 other. "There certainly doesn't seem to be anything
20/8 else very promising on the horizon."

21/8 "We would also help to end the population
22/8 explosion."

23/8 "Oh, my God!" The blue and yellow eyes flashed
24/8 wildly. "Your method would probably be more sat-
25/8 isfying and acceptable than the rather stringent birth
26/8 control tactics which I have always advocated. I must
27/8 dedicate some space to this in my writings. This sub-
28/8 ject deserves the attention of a profound thinker who
29/8 has a certain perspective on the world's cultural de-
30/8 velopment. I am certainly glad that you have given
31/8 me this valuable new insight."

32/8 **"Oh, what a fun day** this has been. You're a
33/8 gypsy. Timmy's a sailor. The **marvelous** policeman's
34/8 an artist." The young man sighed. "It's just like
35/8 Mardi Gras, and I feel **so** left out. I think I'll go
36/8 home and **throw something on.**"

37/8 "Wait just a moment," Ignatius said. He couldn't
38/8 permit this opportunity to slip through his swollen
39/8 fingers.

40/8 "I'll put on some clogs. I'm in my **Ruby Keeler**
41/8 phase," the young man told Ignatius gaily. Then he
1/9 began to sing. "'You go home and get your scanties,
2/9 I'll go home and get my panties, and away we'll go.
3/9 Oh-ho-ho. Off we're gonna shuffle, shuffle off to Buf-
4/9 falo-ho-ho...'"

5/9 "Stop that offensive performance," Ignatius or-
6/9 dered angrily. These people must be whipped into
7/9 line.

8/9 The young man did a little soft shoe around Igna-
9/9 tius and said, "Ruby was **such a darling**. I watch her
10/9 old movies on television religiously. `And for just a
11/9 silver quarter, we can tip the pullman porter, turn the
12/9 lights down low, oh-ho-ho, off we're gonna shuffle,
13/9 shuffle off to...'"

14/9 "Please be serious for a moment. Stop fluttering
15/9 around here."

16/9 "**Moi?** Fluttering? What do you want, **Gypsy**
17/9 **Woman?**"

18/9 "Have you people considered forming a political
19/9 party and running a candidate?"

20/9 "Politics? **Oh, Maid of Orleans. How dreary.**"

21/9 "This is very important!" Ignatius shouted wor-
22/9 riedly. He would show Myrna how to inject sex into
23/9 politics. "Although I had never considered it before,
24/9 you may hold the key to the future."

25/9 "Well, what do you want to do about it, **Eleanor**
26/9 **Roosevelt?**"

27/9 "You must start a party organization. Plans must
28/9 be made."

29/9 "**Oh, please,**" the young man sighed. "**All this**
30/9 **man's talk** is making my mind reel."

31/9 "We may be able to save the world!" Ignatius
32/9 bellowed in an orator's voice. "Good heavens. Why
33/9 haven't I thought of this before?"

34/9 "This kind of conversation **depresses me more**
35/9 **than you could possibly imagine,**" the young man
36/9 told him. "You're beginning to remind me of my fa-
37/9 ther, and what could be more **depressing** than that?"

38/9 The young man sighed. "I'm afraid I'll have to be
39/9 running along. It's costume time."
40/9 "No!" Ignatius grabbed the lapel of the young
41/9 man's jacket.
1/10 "Oh, my goodness," the young man breathed,
2/10 putting his hand to his throat. "Now **I'll be on pills**
3/10 **all night.**"
4/10 "We must organize immediately."
5/10 "**I can't tell you how much** you're **depressing** me."
6/10 "There must be a large organizational meeting to
7/10 kick off the campaign."
8/10 "Wouldn't that be something like a party?"
9/10 "Yes, in a way. However, it would have to express
10/10 your purpose."
11/10 "Then it might be sort of fun. **You can't imagine**
12/10 **how drab, drab** the parties have been lately."
13/10 "This is not to be a party, you ass."
14/10 "**Oh**, we'll be very serious."
15/10 "Good. Now listen to me. I must come to lecture
16/10 to you people so that you will be set upon the correct
17/10 path. I have a rather extensive knowledge of political
18/10 organization."
19/10 "**Marvelous.** And you must wear that **fantastic**
20/10 costume. I can assure you that you'll get everyone's
21/10 undivided attention," the young man shrieked, cover-
22/10 ing his mouth with a hand. "**Oh, my dear, what a**
23/10 **wild gathering** it could be."
24/10 "There is no time to be lost," Ignatius said
25/10 sternly. "The apocalypse is near at hand."
26/10 "We'll have it next week at my place."
27/10 "You must have some red, white and blue bunt-
28/10 ing," Ignatius advised. "Political meetings always
29/10 have that."
30/10 "I'll have yards and yards of it. **What a** decorating
31/10 job lies ahead. I'll have to get some close friends in to
32/10 help me."
33/10 "Yes, do that," Ignatius said excitedly. "Begin
34/10 organizing at every level."
35/10 "**Oh**, I never guessed that you would be **such a**
36/10 fun person to know. You were **so** hostile in that
37/10 **dreadful, tacky** bar."
38/10 "My being has many facets."
39/10 "You amaze me." The young man stared at Igna-
40/10 tius's outfit. "To think that they are letting you run
41/10 around loose. In a way, I respect you."
1/11 "Thank you very much," Ignatius's voice was
2/11 smooth, pleased. "Most fools don't comprehend my
3/11 world view at all."

4/11 "I wouldn't imagine so."
5/11 "I suspect that beneath your offensively and vul-
6/11 garly effeminate façade there may be a soul of sorts.
7/11 Have you read widely in Boethius?"
8/11 "Who? **Oh, heavens** no. I never even read
9/11 newspapers."
10/11 "Then you must begin a reading program imme-
11/11 diately so that you may understand the crises of our
12/11 age," Ignatius said solemnly. "Begin with the late
13/11 Romans, including Boethius, of course. Then you
14/11 should dip rather extensively into early Medieval.
15/11 You may skip the Renaissance and the Enlighten-
16/11 ment. That is mostly dangerous propaganda. Now
17/11 that I think of it, you had better skip the Romantics
18/11 and the Victorians, too. For the contemporary pe-
19/11 riod, you should study some selected comic books."
20/11 "You're **fantastic**."
21/11 "I recommend Batman especially, for he tends to
22/11 transcend the abysmal society in which he's found
23/11 himself. His morality is rather rigid, also. I rather re-
24/11 spect Batman."
25/11 "**Oh**, look, there's Timmy again," the young man
26/11 said. The sailor was passing on Chartres Street in the
27/11 opposite direction. "Doesn't he ever get tired of the
28/11 same old route? Back and forth, back and forth. Look
29/11 at him. It's winter and he's still wearing his summer
30/11 whites. Of course, he doesn't realize that he's a sitting
31/11 duck for the shore patrol. You **can't imagine how**
32/11 **stupid** and **foolish** that **boy** is."
33/11 "His face did appear rather clouded," Ignatius
34/11 said. The artist in the beret and goatee passed Char-
35/11 tres, busily following the sailor by several feet. "Oh,
36/11 my God! That ludicrous law officer will ruin every-
37/11 thing. He's the fly in everyone's ointment. Perhaps
38/11 you should run along and get the deranged sailor off
39/11 the street. If the naval authorities apprehend him,
40/11 they will discover that he is an imposter, and our
41/11 political strategy will be undone. Spirit that clown
1/12 away before he wrecks the most fiendish political
2/12 coup in the history of western civilization."
3/12 "**Oh!**" the young man shrieked happily. "I'll go
4/12 back and tell him about it. When he hears what he's
5/12 almost done, he'll scream and faint."
6/12 "Now don't slacken in your preparations," Igna-
7/12 tius warned.
8/12 "I'll work myself to exhaustion," the young man
9/12 said gaily. "Ward meetings, voter registration, pam-

10/12 phlets, committees. We'll start the kickoff rally
11/13 around **eightish**. I'm on St. Peter Street, the yellow
12/13 stucco building just off Royal. You can't miss it.
13/13 Here's my card."
14/13 "Oh, my God!" Ignatius mumbled, looking at the
15/13 austere little calling card. "You can't really be named
16/13 Dorian Greene."
17/13 "Yes, **isn't that wild?**" Dorian asked languidly. "If
18/13 I told you my real name, **you'd never speak to me**
19/13 **again**. It's **so** common **I could die** just thinking of it. I
20/13 was born on a wheat farm in Nebraska. You can take
21/13 it from there."
22/13 "Well, at any rate, I am Ignatius J. Reilly."
23/13 "That isn't too **dreadful**. I sort of imagined you as
24/13 a Horace or Humphrey or something like that. Well,
25/13 don't fail us. Practice your speech. I guarantee a large
26/13 crowd, everyone is **almost dead** from **ennui and gen-**
27/13 **eral depression**, so they'll be fighting for invitations.
28/13 Give me a **tinkle** and we'll iron out the exact date."
29/13 "Be sure to stress the importance of this historic
30/13 conclave," Ignatius said. "We shall want no fly-by-
31/13 nights in this core group."
32/13 "There may be a few costumes. That's what's **so**
33/13 **wonderful** about New Orleans. You can masquerade
34/13 and Mardi Gras all year round if you want to. **Really**,
35/13 sometimes the Quarter is like one big costume ball.
36/13 Sometimes I can't tell friend from foe. But if you
37/13 oppose costumes, I'll telephone everyone, although **their lit-**
38/13 **tle hearts will snap** with disappointment. We haven't
39/13 had a good party in months."
40/13 "I would not oppose a few tasteful and decent
1/14 maskers," Ignatius said at last. "They may add the
2/14 proper international atmosphere to the meeting. Pol-
3/14 iticians always seem to want to shake hands with
4/14 mongoloids in ethnic and native costumes. Now that
5/14 I think of it, you may encourage a costume or two.
6/14 We do not want any female impersonators, however.
7/14 I don't believe that politicians care to be seen with
8/14 them particularly. They cause resentment among
9/14 rural voters, I suspect."
10/14 "Now let me run along and find that **silly** Timmy.
11/14 I'll frighten him to death."
12/14 "Beware of that Machiavel of a policeman. If he
13/14 gets wind of the plot, we're lost."
14/14 "**Oh**, if I weren't **so** glad to see him back on the
15/14 beat, I'd telephone the police and have him arrested
16/14 immediately for soliciting. You don't know the **won-**
17/14 **derful** expression that man used to get on his face

18/14 when the squad car arrived to take him off. And the
19/14 arresting officers. It was **too priceless**. But we'll all be
20/14 **so** grateful to have him back. No one will **dare** mis-
21/14 treat him now. So long, **Gypsy Mother**."
22/14 Dorian skipped off down the alley to find the de-
23/14 cadent mariner. Ignatius looked toward Royal Street
24/14 and wondered what had happened to the women's
25/14 art guild. He lumbered over to the passageway where
26/14 his cart was hidden, prepared a hot dog, and prayed
27/14 that some customers would happen along before the
28/14 day was over. Sadly he realized how low Fortuna had
29/14 spun his wheel. He had never imagined that he would
30/14 one day be praying that people buy hot dogs from
31/14 him. At least he had a magnificent new scheme ready
32/14 for launching against Myrna Minkoff. The thought of
33/14 the kickoff rally cheered him greatly. This time the
34/14 minx would be totally confounded.

John Kennedy Toole
A Confederacy of Dunces
Traducción de Roberto Mayoral.
"Oh, dear"

— **Ooh, mi madre** —sonó una voz por encima de Ignatius—. ¿Pero qué es esto? Salgo a ver esta exposición **tan espantosamente hortera** y cuál es el primer cuadro con el que se tropiezan mis ojos? Ni más ni menos que con el fantasma del **pirata Lafitte**. No, es **Fatty Arbuckle**. ¿O será la actriz **Marie Dressler**? **Anda, dímelo que me muero de ganas de saberlo.**

Ignatius levantó la vista y vio al joven que había comprado el sombrero de su madre en el Happy Night.

— Largo de aquí, petimetre. ¿Qué ha sido del sombrero de mi madre?

— **Uy...** esa cosa —dijo el joven con un suspiro—. Me temo que resultó destruido en un guateque **loco, loco**. Fue **un amor**.

— No lo pongo en duda. No te voy a preguntar cómo fue profanado.

— Aunque me lo preguntaras, ya no me acordaría. Demasiados martinis para mi pobre **body** aquella noche.

— Santo cielo.

— En nombre del cielo, ¿qué haces con ese **modelito tan raro**? Te pareces a **Charles Laughton** disfrazado de **gitanaza** en "**Esmeralda, la zíngara**". ¿De qué vas disfrazado? **Quiero, quiero** saberlo.

— Largo, maniquí —eructó Ignatius dejando el eco de sus regüeldos resonando entre las paredes de la calle. Los sombreros del Círculo Artístico Femenino se volvieron en la dirección del volcánico estruendo. Ignatius se fijó en la vestimenta del joven, chaqueta de ante leonado con jersey de cachemira malva, y en el flequillo rubio que le caía sobre la frente de una cara afilada y reluciente—. Vete de aquí antes de que te fulmine.

— **Mira, qué macho** —el joven se rió a golpecitos cortos, con una alegría infantil, haciendo estremecer a su suave chaqueta—. Estás loco de **remate, loquísimo**.

— ¡Cómo osas!— gritó Ignatius y con esas sacó su alfanje de plástico y se puso a pinchar las pantorrillas del joven con el arma. Entre risitas, el joven bailaba delante de Ignatius para esquivar sus acometidas, y sus ágiles movimientos le convertían en un blanco difícil. Finalmente, cruzó la calle bailando y desde el otro extremo saludó con la mano a Ignatius. Ignatius le tiró al bailarín una de sus mastodónticas botas de ante.

— **Ooy** —chilló el joven. Y, recogiendo la bota, se la tiró a Ignatius y le acertó de lleno en la cara.

— Santo cielo. He quedado desfigurado.

— No digas memeces.

— Te puedo empapelar por agresión.

— En tu lugar, yo ni me acercaría a la policía precisamente. ¿Qué piensas que dirían al verte con esa facha, **hermana del Capitán Marvel**? ¿Empapelarme a mí, a mí, por agresión? Hay que ser un poco realistas, **Marvelita**. Me choca que te dejen salir de ligue con ese **conjunto de pitonisa** que llevas.— El joven abrió el encendedor con un dedo, encendió un Salem mentolado y lo volvió a cerrar con un chasquido—. Y descalzo y con esa espada de juguete. ¿Es que quieres tomarme el tupé?

— La policía se creerá todo lo que le diga.

— No te prives, adelante.

— Te pueden encerrar unos cuantos años.

— **Oye**, estás en babia.

— Bueno, no tengo por qué seguir aquí sentado escuchándote —dijo Ignatius poniéndose las botas.

— ¡Míralo! —chilló el joven encantado—. Qué cara pone. Como **Bette Davis empachada**.

— No me dirijas la palabra, degenerado. Vete a retozar con tus amiguitas. Estoy seguro de que el Barrio está a rebosar de ellas.

— ¿Cómo está tu **señora madre**?

— No quiero que tus labios decadentes pronuncien su santo nombre.

— Bueno, como ya lo han pronunciado, ¿cómo está? Es **tan dulce y adorable** esa mujer, **tan auténtica. Todo un cielo**. Tienes **mucho** suerte con tu madre.

— No voy a hablar de ella contigo.

— Vale, si así lo deseas. Espero que no se haya enterado de que vas vacilando por la calle como si fueras una **Juan de Arco zíngara**. Y ese pendiente..., es **tan magiar**.

— Si quieres un traje como éste, cómpratelo —dijo Ignatius—. Déjame en paz.

— Tengo claro que una cosa así no se puede comprar normalmente. **Aay**..., pero el caso es que armaría la marimorena en cualquier fiesta.

— Las fiestas a las que tú vas deben ser auténticas visiones del apocalipsis. Ya sabía yo que nuestra sociedad acabaría así. Seguro que, dentro de unos años tú y tus amiguitas os habréis apoderado del país.

— Pues no te creas que no lo estamos pensando —dijo el joven con una radiante sonrisa—. Tenemos contactos hasta en las más altas esferas. Te maravillarías.

— Ni mucho menos, estoy al tanto. Roswitha pudo haberlo vaticinado hace mucho tiempo.

— ¿Y quién es esa tal Roswitha?

— Una monja medieval que fue sibila. Ella ha guiado mi vida.

— **Uau**, eres **genial** —el joven dijo con una sonrisa—. Además, aunque parecía algo imposible, has engordado. ¿Es que no vas a parar nunca? Hay algo **tan increíblemente hortera** en tu gordura.

Ignatius se incorporó de un salto y pinchó al joven en el pecho con su alfanje de plástico.

— Toma ya, basura —gritó Ignatius metiendo el alfanje en el jersey de cachemira. La punta del puñal cayó rota al suelo.

— **Querido** — chilló el joven—. Me vas a romper el jersey. **Loco gordinflón.**

En la calle, las socias del Círculo Artístico estaban retirando sus cuadros de la verja y plegando sus sillas de jardín como si fueran árabes preparando una huida sigilosa. Les habían estropeado completamente su exposición anual al aire libre.

— Yo soy la espada vengadora del buen gusto y la decencia —estaba gritando Ignatius. Mientras tiraba tajos al jersey con el arma rota, las señoras se marchaban a toda prisa por el cruce de Pirate's Alley con Royal Street. Unas cuantas rezagadas recogían sus magnolias y camelias, presas del pánico.

— ¿Quién me mandaría pararme a hablar contigo, chalado? —preguntaba el joven con un susurro contenido y lleno de resentimiento—. Éste es mi mejor jersey.

— ¡Puto! —le gritó Ignatius, cruzándole el pecho al joven con el cuchillo.

— **¡Qué horror!**

El joven intentó escaparse, pero Ignatius le agarraba firmemente del brazo con la mano que no esgrimía el alfanje. El joven introdujo un dedo en el arete de Ignatius y tiró de él hacia abajo mientras resollaba—: Tira la espada.

— ¡Santo cielo! —Ignatius soltó la espada, que cayó a las losas del suelo—. Debes haberme roto la oreja.

El joven soltó el aro.

— Ahora sí que la has hecho buena —babeó Ignatius—. Te vas a pudrir en una cárcel federal por el resto de tu vida.

— Mira mi jersey, **monstruo horrendo**.

— Sólo al más extravagante de los desgraciados se le ocurriría andar vestido con un engendro como ése. Es preciso un poco de vergüenza o al menos un poco de gusto en el vestir.

— **Pedazo de bestia. Bicho gordinflón.**

— Puede que tenga que pasar varios años en el Hospital de Otorrinolaringología para curarme esta oreja —dijo Ignatius tocándose la oreja—. Verás cómo te llegan cada mes unas facturas desorbitadas de los médicos. Mis asesores jurídicos se pondrán en contacto contigo por la mañana dondequiera que lleves a cabo tus dudosas actividades. Previamente, les avisaré de que se pueden ver obligados a presenciar cualquier cosa. Todos ellos son brillantes juristas, prohombres de la comunidad, doctos aristócratas criollos cuyo conocimiento de las formas de vida más subrepticias es muy reducido. Puede que incluso se nieguen a verte. Es factible que te sea enviado un representante de rango considerablemente inferior, algún socio joven a quien han dejado entrar en el bufete por pura lástima.

— **Espantoso engendro, asqueroso.**

— Sin embargo, y para ahorrarte la ansiedad que te habría de producir la espera en la tela de araña de tu piso de esta falange de luminarias del derecho, te ofrezco un trato ahora si te parece bien. Me conformo con cinco o seis dólares.

— Pero si el jersey me costó cuarenta dólares —dijo el joven. Se tocó la parte del jersey que había sido rota por el alfanje—. ¿Estás de acuerdo en pagarlo?

— Claro que no. Nunca te metas en un altercado con un indigente.

— Podría demandarte sin ningún problema.

— Tal vez ambos deberíamos renunciar a la idea de recurrir a la justicia. Con un acontecimiento tan propicio como es un proceso judicial, seguro que te emocionabas tanto que aparecías vestido con tiara y traje de noche. Un juez antiguo quedaría un tanto confundido. Resulta indudable que nos encontrarían culpables a los dos de algún cargo ficticio.

— Eres vomitivo, cerdo.

— ¿Por qué no te vas corriendo a tomar parte en cualquier equívoca recreación que te llame la atención? —eructó Ignatius—. Mira, hay un marino que va a la deriva por Chartres Street. Parece estar muy solo.

El joven dirigió la vista al cruce de Alley con Chartres Street.

— Ah, **ésa** —dijo—. Pero si es Timmy.

— ¿Timmy? —preguntó airado Ignatius—. ¿Acaso lo conoces?

— Claro que sí —dijo el joven con voz cargada de aburrimiento—. Es uno de mis más viejos y **queridos amigos**. Y no tiene nada de marino.

— ¿Cómo? —tronó Ignatius—. ¿Quieres decir que se está haciendo pasar por un miembro de las fuerzas armadas de este país?

— Si sólo se hiciera pasar por eso....

— Esto es sumamente grave —Ignatius frunció el ceño y el pañuelo de satén rojo se deslizó hacia abajo en su gorra de cazador—. Entonces, todos los soldados y marineros que vemos podrían no ser otra cosa que decadentes locas disfrazadas. ¡Virgen Santa! Puede que estemos todos atrapados en una horrible conspiración. Ya sabía yo que iba a ocurrir algo así. Puede que los Estados Unidos se encuentren totalmente inermes.

El joven y el marino se saludaron de forma familiar con la mano y el marino se perdió de vista por la fachada principal de la Catedral. A unos pasos del marino, el patrullero Mancuso apareció, con boina y barba de chivo, al final de Pirate's Alley.

— **Aah, mira** —el joven dijo con un chillido de placer al ver cómo el patrullero Mancuso le seguía los pasos al marino—. Es ese **maravilloso** policía. ¿Es que no se dan cuenta de que en el Barrio todo el mundo sabe quién es?

— ¿También lo conoces? —preguntó Ignatius en guardia—. ¡Es muy peligroso ese hombre!

— Todo el mundo lo conoce. Es un alivio que haya vuelto. Ya nos estábamos empezando a preguntar qué le había ocurrido. **Nos encanta, nos encanta. Uuy, tengo tantas** ganas de ver qué nuevo disfraz le han puesto. Tendrías que haberlo visto unas semanas antes de desaparecer, era algo digno de verse en aquel traje de vaquero del Oeste —El joven soltó una carcajada—. Andaba con mucha dificultad con aquellas botas, se le doblaban los tobillos a cada momento. Una vez me paró en Chartres cuando yo iba totalmente **desmelenado** con el sombrero del New Deal de tu madre. Después me paró otra vez en Dumaine e intentó darme conversación. Ese día llevaba de gafas de concha y un jersey de cuello redondo y me contó que era un estudiante de Princeton que había venido de vacaciones. **Es fabuloso**. Me alegra tanto que la policía lo haya devuelto a la gente que lo apreciamos de verdad. Estoy convencido de que lo han desaprovechado donde haya estado últimamente. Y **qué** acento tiene. A algunos es de turista británico como más les gusta. Sobre gustos no hay nada escrito. Pero yo lo he preferido siempre como coronel sureño. Tiene que ser cuestión de gustos. Hemos hecho que lo detengan dos veces por proposiciones indecentes. Eso no deja de sembrar la confusión en la policía. Espero que no le hayamos causado demasiados problemas, porque siempre **lo tenemos en nuestro corazón**.

— Es absolutamente malvado —observó Ignatius, y entonces dijo—: Me pregunto cuántos de nuestros `militares' sólo son gente como tu amigo, furcias disfrazadas.

— ¿Quién sabe? Por mí que lo fueran todos.

— Evidentemente —dijo Ignatius en voz seria y meditabunda—, esto podría constituir un engaño a escala mundial.— La cinta de satén rojo subía y bajaba—. La próxima guerra podría adoptar la forma de una orgía masiva. Santo cielo. ¿Cuántos de nuestros mandos militares del mundo no serán más que viejos sodomitas desquiciados que juegan a representar el papel que su fantasía les dicta? La verdad es que todo esto podría resultar muy beneficioso para el mundo. Podría acarrear el final definitivo de la guerra. Esto podría ser la clave para una paz duradera.

— Claro que podría —dijo el joven complacido—. Paz a cualquier precio.

Dos terminaciones nerviosas en la mente de Ignatius entraron en contacto y crearon una asociación inmediata. Podía haber encontrado una forma de atacar el cinismo de Myrna Minkoff.

— Qué sorpresa se llevarían esos líderes mundiales enloquecidos por el poder cuando descubrieran que sus mandos y la tropa no eran más que sodomitas disfrazados que soñaban con encontrarse con los ejércitos de sodomitas disfrazados de otras naciones para celebrar fiestas y aprender pasos de baile extranjeros.

— ¿Es que no sería **una maravilla**? Además, el gobierno nos pagaría los viajes. **Es divino**. Pondríamos fin a las luchas del mundo y haríamos renacer en la gente la esperanza y la fe.

— Puede que seáis la esperanza de futuro —dijo Ignatius dramáticamente chocándose las manazas—. Realmente no parece distinguirse nada más en el horizonte que resulte muy prometedor.

— También ayudaríamos a acabar con la explosión de la población mundial.

— Es verdad —. El azul y amarillo de sus ojos se iluminó de repente—. Vuestro método podría resultar más satisfactorio y aceptable que las otras tácticas de control de natalidad —algo adustas— por las que siempre he abogado. Tengo que dedicar alguna atención a esto en mi obra. Este tema merece la atención de un profundo pensador que tiene cierta perspectiva del desarrollo cultural del mundo. Me alegra mucho que me hayas proporcionado esta valiosísima nueva perspectiva.

— **Ay**, qué día **más** divertido he tenido. Tú eres un gitano. Timmy es un marino. El **maravilloso** policía es un artista —suspiró el joven—. Es como si fuera Carnaval, y yo me siento tan **desplazada**. **Nada, que me voy a casa y me pongo algo**.

— Espera un momento —dijo Ignatius. No podía permitir que esta oportunidad se le escabullera de sus hinchadas manos.

— Me voy a poner unos zuecos. Estoy en mi fase de **Ruby Keeler** —dijo vivaracho el joven a Ignatius. Y entonces aquél se puso a cantar—: "Vete a casa a por tu ropita, yo voy a casa a por mis braguitas, y hagámoslo. Oh-ho-ho. Vámonos despacito, vámonos a Búfalo-ho-ho".

— Interrumpe ese ofensivo número —le ordenó airado Ignatius. A esta gente hay que tratarla con mano dura.

El joven hizo un poco de claqué alrededor de Ignatius y dijo—: Ruby era **un primor**. Veía todas sus viejas películas en la televisión sin perderme ni una sola. "Y por una moneda de plata, el revisor no nos da la lata, el cortinón bájalo, oh-ho-ho, vámonos despacito, vámonos a..."

— Haz el favor de comportarte con seriedad por un momento. Deja de mariposear por aquí.

— ¿**Una servidora?** ¿**Mariposeando?** ¿Qué quieres, **Mujer Gitana?**

— ¿Alguna vez has pensado en crear un partido y participar en las elecciones?

— ¿Política? **Ay, Doncella de Orleans. Me da pavor.**

— ¡Esto es muy importante! —gritó Ignatius con aire preocupado. Le iba a enseñar a Myrna cómo inyectar sexo en la política—. Aunque no se me había ocurrido antes, puede que seáis la clave del futuro.

— Y, bien, ¿qué pinto yo en todo eso, **Eleanor Roosevelt?**

— Tenéis que empezar a organizar un partido. Hay que planificarlo.

— **Oh, no, por favor** —suspiró el joven—. **Tanta cháchara de hombre** hace que la cabeza me dé vueltas.

— ¡Todavía podremos salvar al mundo! —bramó Ignatius con voz de mitin—. ¡Santo cielo! ¿Por qué no se me habrá ocurrido antes?

— No tienes ni idea de cómo me deprime esta clase de conversación —le dijo el joven—. Me estás empezando a recordar a mi padre, y ¿qué puede resultar más deprimente que recordar a mi padre? — Suspiró el joven—. Me temo que tengo que irme marchando. Es hora de disfrazarse.

— ¡No! —Ignatius agarró al joven por las solapas de la chaqueta.

— **Oh, no** —dijo el joven resollando y llevándose la mano a la garganta—. Ahora tendré que atiborrarme de pastillas para poder dormir.

— Tenemos que organizarnos de forma inmediata.

— No sabes **hasta qué punto** me estás deprimiendo.

— Tenemos que celebrar una gran asamblea para organizar el lanzamiento de la campaña.

— ¿Sería algo así como una fiesta?

— Sí, en cierto sentido. Sin embargo, tendría que servir para comunicar vuestros propósitos.

— Pues podría resultar divertido. No te haces una idea de lo **aburridísimas** que han venido siendo las últimas fiestas.

— Esto no tiene que ser una fiesta, animal.

— Pero si será muy seria.

— Bien, préstame atención. Yo tengo que venir a aleccionaros para que aprendáis el camino correcto. Tengo un amplio conocimiento de lo que es la organización política.

— **Maravilloso**. Y tienes que traerte puesto este **fantástico** traje. Te aseguro que será el centro indiscutible de atención general —dijo el joven sofocando la risa con la mano en la boca—. **Querido, qué** reunión **más loca** podría resultar.

— No hay tiempo que perder —dijo Ignatius adusto—. El apocalipsis está al alcance de nuestras manos.

— Lo celebraremos la semana que viene en mi casa.

— Tienes que buscar banderas nacionales rojas, blancas y azules —le aconsejó Ignatius—. Los mítines políticos siempre las tienen.

— Conseguiré metros y metros. **Vaya** trabajo de decoración que se nos echa encima. Tengo que buscar a algunos **amigos íntimos** para que me ayuden.

— Sí, hazlo —dijo Ignatius con excitación—. Comienza a organizar a todos los niveles.

— **Uy**, nunca me habría imaginado que conocerte resultara **tan** divertido. Estabas **tan hostil** en ese **tugurio**.

— Mi personalidad ofrece muchas facetas.

— **Me maravillas**.— El joven miró la vestimenta de Ignatius—. Y pensar que te están dejando suelto. En cierto sentido, te respeto.

— Muchísimas gracias —La voz de Ignatius era suave y complacida—. La mayoría de esos tontos no comprende nada de mi visión del mundo.

— Ya lo creo.

— Sospecho que debajo de tu fachada ofensivamente vulgar y afeminada se puede esconder algo así como un alma. ¿Has estudiado bien a Boecio?

— ¿A quien? **Qué va.** Ni siquiera leo los periódicos.

— Entonces tienes que programarte una serie de lecturas para que puedas entender las crisis de nuestros tiempos —dijo Ignatius con solemnidad—. Comienza con los tardorromanos, Boecio incluido, naturalmente. Después deberías entrar ampliamente en el alto medioevo. Puedes saltarte el Renacimiento y la Ilustración. No son más que propaganda de lo más peligrosa. Y, ahora que caigo, mejor te saltas también a los románticos y a los victorianos. En cuanto al periodo contemporáneo, deberías estudiarte algunos tebeos escogidos.

— Eres **fantástico.**

— Recomiendo en especial a Batman, porque él tiende a trascender la sociedad abismal en la que se encuentra. Además, tiene una moralidad bastante estricta. Siento mucho respeto por Batman.

— Ah, mira. Ese es Timmy otra vez —dijo el joven. El marino pasaba por Chartres Street en dirección opuesta—. ¿Es que nunca se cansa de hacer la misma ronda? Arriba y abajo, arriba y abajo. Fíjate en él. Estamos en invierno pero sigue llevando su uniforme blanco de verano. Evidentemente, no se da cuenta de que así resulta blanco fácil para la patrulla de la policía militar. Es increíble la estupidez y la tontería de ese **chico.**

— Tenía la cara algo sombría —dijo Ignatius. El artista de la boina y la perilla pasó por Chartres, siguiendo al marino a pocos pasos con toda dedicación.— ¡Cielos! Ese ridículo agente de policía va a estropearlo todo. Es un aguafiestas. Convendría que corrieras a apartar de la calle al chalado del marino. Si le arrestan las autoridades navales, descubrirán que es un impostor y quedará deshecha nuestra estrategia política. Haz que se esfume ese payaso antes de que malogre el golpe de estado político más diabólico de toda la historia de la civilización occidental.

— ¡**Okay!** —chilló el joven con felicidad—. Voy a decírselo. Cuando se entere de lo que ha estado a punto de hacer, gritará y se desmayará.

— Venga, y que no te retrases con los preparativos —le avisó Ignatius.

— Trabajaré al límite de mis fuerzas —dijo el joven con contento—. Reuniones de la organización de distrito, inscripción de los votantes, panfletos, comités. Empezaremos el mitin de salida alrededor de las ocho. Vivo en St. Peter Street, en el edificio de estuco amarillo que hay nada más pasar Royal. No tiene pérdida. Toma mi tarjeta.

— ¡Cielos! —musitó Ignatius, mirando la austera tarjetita de visita—. Es imposible que te llames Dorian Gay.

— Sí, ¿**no es ideal?**— preguntó Dorian lánguidamente—. Si te dijera mi auténtico nombre, no volverías a hablarme. Es **tan** corriente que con sólo pensar en él me pongo **enferma.** Nací en los trigales de Nebraska. Ya te puedes hacer una idea.

— Bueno, de todas formas, yo soy Ignatius J. Reilly.

— Eso no es **tan terrible**. Te hacía como un Horace o un Humphrey o algo por el estilo. Bueno, no nos falles. Ensayá tu discurso. Yo te garantizo mucho público. Todo el mundo **está que se muere** de aburrimiento y depresión, así que habrá tortas por conseguir invitación. Dame un telefonazo y acordaremos la fecha exacta.

— Asegúrate de enfatizar lo suficiente la importancia de este histórico cónclave —dijo Ignatius—. No queremos diletantes en este grupo fundador.

— Pueden aparecer algunos disfraces. Ésa es la **maravilla** de Nueva Orleans. Si te apetece, puedes disfrazarte y celebrar el Carnaval durante todo el año. Realmente, a veces el Barrio parece un gran baile de disfraces. A veces no se puede distinguir al amigo del enemigo. Pero si estás en contra de los disfraces, se lo diré a todos, aunque la desilusión les **partirá sus corazoncitos**. Hace meses que no tenemos ninguna fiesta.

— No me opondría a algunas máscaras decentes y de buen gusto —dijo por fin Ignatius—. Pueden añadir un adecuado ambiente internacional al mitin. Los políticos siempre se han inclinado por estrechar manos a mongólicos vestidos con trajes folclóricos e indígenas. Ahora que lo pienso, no vendrían mal un par de disfraces; aunque no queremos ningún travestido. No creo que a los políticos les importe ser vistos con travestidos, pero me temo que despiertan suspicacias entre los votantes rurales.

— Bueno, me voy a buscar al idiota de Timmy. Le voy a dar un susto de muerte.

— Cuidado con el Maquiavelo del policía. Si se huele algo del plan, estamos perdidos.

— **Uy**, si yo no estuviera **tan** contento de su reincorporación a la patrulla en la calle, telefonaría a la policía para que lo detuvieran inmediatamente por prostitución. No te imaginas la **maravillosa** expresión que tenía en la cara cuando el coche patrulla vino a llevárselo. Y los policías que le detuvieron. Fue **inenarrable**. Pero todos tenemos que sentirnos agradecidos por tenerlo otra vez con nosotros. Que no se atreva nadie a tratarlo mal ahora. Hasta luego, **Madre Gitana**.

Dorian desapareció por la calle para buscar al decadente marino. Ignatius miró hacia Royal Street y se preguntó qué les habría pasado a las mujeres del Círculo Artístico. Se movió pesadamente hasta el pasaje donde había escondido el carro y se preparó un perrito caliente, rezando para que apareciera algún cliente antes de acabar el día. Con tristeza, pensó en lo bajo que la Fortuna había girado su rueda. Nunca se había imaginado que un día habría de suplicar que la gente le comprara perritos. Pero por lo menos ya había preparado un magnífico plan nuevo para poner en marcha contra Myrna Minkoff. La idea del mitin de comienzo de campaña le reconfortaba mucho. Esta vez, la mala pécora se quedaría sin habla.

TRADUCCIÓN DE LOS MARCADORES DE HOMOSEXUALIDAD
JOHN KENNEDY TOOLE
A CONFEDERACY OF DUNCES
 (Versión de J.M. Álvarez Flórez y Ángela Pérez)
 234-44
 "Oh, dear"

segmento (marcadores) inglés	segmento (marcadores) español	traducción por parámetros iguales	traducción por parámetros informales	traducción por parámetros "sin marcar"	traducción por omisión
oh (33/1)	oh	+			
dear (33/1)	querido	+			
dreadful (34/1)	horrible	+			
tacky (34/1)	pringosa	+			
Lafitte (36/1)	Lafitte	+			
Fatty Arbuckle (36- 37/1)	Fatty Arbuckle	+			
Marie Dressler (37/1)	Marie Dressler	+			
tell me soon or I'll die (37-38/1)	o me muero	+			
oh (3/2)	oh	+			

really (4/2)	∅				+
wild gathering (5/2)	fiesta demencial	+			
dearly loved (5/2)	le encantó	+			
little <i>moi</i> (9/2)	pequeño <i>moi</i>	+			
<i>moi</i> (9/2)	[cursiva]	+			
∅	tan				
bizarre outfit (11-12/2)	∅				+
Charles Laughton (12/2)	Charles Laughton	+			
in drag (12/2)	∅			+	
Queen of the Gipsies (13/2)	reina gitana	+			
<i>are</i> (13/2)	∅				+
really (14/2)	por favor	+			
oh (23/2)	oh	+			
my goodness (23/2)	Dios Santo	+			
really (25/2)	∅				+
oh (35/2)	oh	+			

Ø	gordinflón				
outfit (3/3)	pinta	+			
Mary Marvel (3/3)	novia del Capitán Marvel	+			
me (3/3)	[redonda]			+	
cruising (5/3)	Ø			+	
fortune-teller (6/3)	echadora de cartas	+			
ensemble (6/3)	atuendo	+			
please (11/3)	Ø			+	
oh (13/3)	oh	+			
really (13/3)	Ø				+
oh! (16/3)	oh	+			
Bette Davies with indigestion (17/3)	Bette Davies empachada	+			
dear (21/3)	querida	+			
so (25/3)	tan	+			
sweet (25/3)	dulce	+			
Ø	tan				

dear (25/3)	amable	+			
so (25/3)	tan	+			
unspoiled (25/3)	natural	+			
very (26/3)	vaya		+		
if that's the way you want to be (28/3)	∅			+	
flouncing (29/3)	∅			+	
Hungarian Joan of Arc (30-31/3)	Juan de Arco húngara			+	
so (31/3)	tan	+			
Magyar (31/3)	magiar	+			
oh (35/3)	oh	+			
∅	causaría sensación				
oh (1/4)	uy	+			
who in the world is that? (6/4)	∅			+	
oh (9/4)	uy	+			
truly (9/4)	∅				+
fantastic (9/4)	fantástico	+			

where will you ever...? (11/4)	∅			+	
so (12/4)	tan	+			
unbelievably tacky (12/4)	increíblemente viscoso	+			
oh (19/4)	por dios	+			
dear (19/4)	hombre	+			
big, crazy thing (20/4)	loco	+			
∅	chiflado, que eres un chiflado				
very finest (34/4)	∅			+	
oh (37/4)	oh	+			
isn't this horrible (37/4)	qué horror	+			
disgusting monster (9/5)	monstruo repugnante	+			
awful creature (13/5)	ser horrible	+			
hugue thing (13/5)	con ese corpachón	+			
thing (13/5)	[redonda]			+	
awful, terrible animal	animal	+			

(28/5)					
revolving beast (7/6)	bestia repugnante	+			
oh (14/6)	oh	+			
dearest (18/6)	más queridos	+			
<i>oldest</i> (18/6)	[redonda]			+	
∅	uy				
oh (37/6)	oh	+			
marvelous (38-39/6)	maravilloso	+			
thank goodness (3/7)	qué bien		+		
love (577)	∅			+	
dearly (5/7)	∅			+	
oh (5/7)	uy	+			
simply (5/7)	∅				+
just too much (8/7)	increíble	+			
outfit (9/7)	∅			+	
truly (12/7)	∅				+
mad (12/7)	enloquecido	+			

just fabulous (17/7)	sencillamente fabuloso	+			
so (17/7)	tanto				
truly (18/7)	Ø			+	
oh (20/7)	oh	+			
really (22/7)	Ø				+
wonderfully (25/7)	maravilloso	+			
he's close to our hearts (26-27/7)	Ø			+	
wouldn't that be wonderful (13/8)	uy, sería maravilloso	+			
how divine (14/8)	divino	+			
oh (32/8)	oh	+			
what a (32/8)	qué ... tan	+			
marvelous (33/8)	maravilloso	+			
so (35/8)	tan	+			
throw something on (36/8)	ponerme encima algo bonito	+			
Ruby Keller (40/8)	Ruby Keller	+			
such a (9/9)	tan	+			

darling (9/9)	cielo	+			
∅	devotísimamente				
moi (16/9)	moi	+			
moi (16/9)	[cursiva]	+			
∅	revolotear				
Gypsy Woman (16-17/9)	gitana	+			
oh (29/9)	oh	+			
Maid of Orleans (20/9)	doncella de Orleans	+			
How dreary (20/9)	qué espanto	+			
Eleanor Roosevelt (26/9)	Eleanor Roosevelt	+			
oh (29/9)	oh	+			
please (19/9)	por favor	+			
man's talk (30/9)	∅				
depresses me more than you could possibly imagine (34-35/9)	∅			+	
depressing (37/9)	∅			+	

oh (1/10)	oh	+			
my goodness (1/10)	Dios Santo	+			
I'll be on pills all night (2-2/10)	Ø			+	
I can't tell you (5/10)	Ø			+	
how much (5/10)	lo	+			
depressing (5/10)	Ø			+	
you can't imagine (11/10)	Ø			+	
how (12/10)	lo... lo... que	+			
drab, drab (12/10)	aburridas... aburridísimas	+			
oh (14/10)	oh	+			
marvelous (18/10)	maravilloso	+			
fantastic (19/10)	fantástico	+			
oh (22/10)	ay	+			
my dear (22/10)	querido mío	+			
what a (22/10)	Ø				+
wild gathering (23/10)	fiesta increíble	+			

Ø	oh				
what a (30/10)	vaya		+		
oh (35/10)	oh	+			
such a (35/10)	tan	+			
so (36/10)	tan	+			
Ø	antipático				
dreadful (37/10)	horrible	+			
tacky (37/10)	pringoso	+			
oh (8/11)	oh	+			
heavens (8/11)	Dios mío	+			
fantastic (20/11)	fantástico	+			
oh (25/11)	uy	+			
You can't imagine (31/11)	Ø			+	
how (31/11)	lo... y lo .. que	+			
stupid (32/11)	Ø			+	
foolish (32/11)	Ø			+	
boy (32/11)	chico	+			

oh (3/12)	oh	+			
eightish (11/13)	∅			+	
isn't that wild (17/13)	qué locura	+			
you'd never speak to me again (19/13)	∅			+	
so (19/13)	tan	+			
I could die (19/13)	me muero sólo de pensarlo	+			
dreadful (23/13)	terrible	+			
almost dead (26/13)	∅			+	
ennui and general depression (26-27/13)	∅			+	
tinkle (28/13)	telefonazo		+		
so (32/13)	∅				+
wonderful (33/13)	maravilloso	+			
really (34/13)					
their little hearts will snap (37-38/13)	sus corazoncitos se encogerán	+			
silly (10/14)	∅			+	

oh (14/14)	oh	+			
so (14/14)	tanto	+			
wonderful (16-17/14)	maravillosa	+			
∅	oh				
too (19/14)	∅				+
priceless (19/14)	increíble				
so (20/14)	tan	+			
dare (20/14)	∅			+	
Gypsy Mother (21/14)	gitanaza	+			

JOHN KENNEDY TOOLE
A CONFEDERACY OF DUNCES
TRADUCCIÓN DE LOS MARCADORES DE HOMOSEXUALIDAD
(Versión de R. Mayoral)
"Oh, dear"

segmento (marcadores) inglés	segmento (marcadores) español	traducción por parámetros iguales	traducción por parámetros informales	traducción por parámetros "sin marcar"	traducción por omisión
oh (33/1)	ooh	+			
dear (33/1)	mi madre	+			
∅	tan				
dreadful (34/1)	espantosamente	+			
tacky (34/1)	hortera		+		
Lafitte (36/1)	Lafitte	+			
Fatty Arbuckle (36- 37/1)	Fatty Arbuckle	+			
Marie Dressler (37/1)	la actriz Marie Dressler	+			
tell me soon or I'll die (37-38/1)	anda, dímelo que me muero de ganas de saberlo		+		

oh (3/2)	uy	+			
really (4/2)	loco	+			
wild gathering (5/2)	guateque loco, loco	+			
dearly loved (5/2)	un amor	+			
little <i>moi</i> (9/2)	mi pobre body		+		
<i>moi</i> (9/2)	[redonda]			+	
bizarre outfit (11-12/2)	modelito	+			
∅	modelito				
∅	tan raro				
Charles Laughton (12/2)	Charles Laughton	+			
in drag (12/2)	∅			+	
∅	gitanaza				
Queen of the Gipsies (13/2)	Esmeralda, la Zíngara	+			
<i>are</i> (13/2)	[redonda]			+	
really (14/2)	quiero, quiero	+			
oh (23/2)	mira	+			

my goodness (23/2)	qué macho	+			
really (25/2)	de remate, loquísimo	+			
oh (35/2)	ooy	+			
outfit (3/3)	facha	+			
Mary Marvel (3/3)	hermana del Capitán Marcel	+			
me (3/3)	[redonda]			+	
∅	Marvelita				
cruising (5/3)	de ligue		+		
fortune-teller (6/3)	pitonisa	+			
ensemble (6/3)	conjunto	+			
please (11/3)	∅			+	
oh (13/3)	oye	+			
really (13/3)	∅				+
oh! (16/3)	¡Míralo!	+			
Bette Davies with indigestion (17/3)	Bette Davies empachada	+			
dear (21/3)	señora	+			

so (25/3)	tan	+			
sweet (25/3)	dulce	+			
dear (25/3)	adorable	+			
so (25/3)	tan	+			
unspoiled (25/3)	auténtica	+			
∅	todo un cielo				
very (26/3)	mucha	+			
if that's the way you want to be (28/3)	∅			+	
flouncing (29/3)	vacilando		+		
Hungarian Joan of Arc (30-31/3)	Juana de Arco Zíngara	+			
so (31/3)	tan	+			
Magyar (31/3)	magiar	+			
oh (35/3)	aay	+			
oh (1/4)	∅			+	
who in the world is that? (6/4)	∅			+	
oh (9/4)	uau	+			

truly (9/4)	∅				+
fantastic (9/4)	genial		+		
here will you ever...? (11/4)	∅			+	
so (12/4)	tan	+			
unbelievably tacky /12/4)	increiblemente hortera		+		
oh (19/4)	∅				+
dear (19/4)	querido	+			
big, crazy thing (20/4)	loco gordinflón	+			
very finest (34/4)	∅			+	
oh (37/4)	∅				+
isn't this horrible (37/4)	qué horror	+			
disgusting monster (9/5)	monstruo horrendo	+			
awful creature (13/5)	pedazo de bestia	+			
hugue thing (13/5)	bicho gordinflón	+			
thing (13/5)	[redonda]			+	
awful, terrible animal	espantoso engendro,				

(28/5)	asqueroso	+			
revolting beast (7/6)	terrible animal	+			
oh (14/6)	ah			+	
∅	esa				
dearest (18/6)	queridos	+			
oldest (18/6)	[redonda]			+	
oh (37/6)	aah, mira	+			
marvelous (38-39/6)	maravilloso	+			
thank goodness (3/7)	∅			+	
love (5/7)	nos encanta	+			
dearly (5/7)	nos encanta	+			
oh (5/7)	uuy	+			
simply (5/7)	tantas				+
just too much (8/7)	∅			+	
outfit (9/7)	∅			+	
truly (12/7)	∅			+	
mad (12/7)	desmelenado	+			

just fabulous (17/7)	fabuloso	+			
so (17/7)	tanto	+			
truly (18/7)	∅			+	
oh (20/7)	∅				+
∅	qué				
really (22/7)	∅				+
wonderfully (25/7)	∅				+
he's close to our hearts (26-27/7)	lo tenemos en nuestro corazón	+			
wouldn't that be wonderful? (13/8)	¿es que no sería una maravilla?	+			
how divine (14/8)	es divino	+			
oh (32/8)	ay	+			
what a (32/8)	qué.. más	+			
marvelous (33/8)	maravilloso	+			
so (35/8)	tan	+			
∅	desplazada				
∅	nada, que				

throw something on (36/8)	me pongo algo	+			
Ruby Keller (40/8)	Ruby Keller	+			
such a (9/9)	Ø				+
darling (9/9)	un primor	+			
<i>moi</i> (16/9)	una servidora	+			
<i>moi</i> (16/9)	[redonda]			+	
Ø	mariposeando				
Gypsy Woman (16-17/9)	Mujer Gitana	+			
oh (29/9)	ay	+			
Maid of Orleans (20/9)	Doncella de Orleans	+			
how dreary (20/9)	me da pavor	+			
Eleanor Roosevelt (26/9)	Eleanor Roosevelt	+			
oh (29/9)	oh no	+			
please (29/9)	por favor	+			
all this (29/30/9)	tanta	+			
man's talk (30/9)	cháchara de hombre	+			

depresses me more than you could possibly imagine (34-35/9)	∅			+	
depressing (37/9)	∅			+	
oh (1/10)	oh	+			
my goodness (1/10)	no	+			
I'll be on pills all night (2-2/10)	∅			+	
I can't tell you (5/10)	∅			+	
how much (5/10)	hasta qué punto	+			
depressing (5/10)	∅			+	
you can't imagine (11/10)	∅			+	
how (12/10)	lo	+			
drab, drab (12/10)	aburridísimas	+			
oh (14/10)	∅				+
marverlous (19/10)	maravilloso	+			
fantastic (19/10)	fantástico	+			
oh (22/10)	∅				+

my dear (22/10)	querido	+			
what a (22/10)	qué ... más	+			
wild gathering (23/10)	reunión más loca	+			
what a (30/10)	vaya	+			
∅ (31/10)	amigos íntimos				
oh (35/10)	Uy	+			
such a (35/10)	tan	+			
so (36/10)	tan	+			
dreadful (37/10)	tugurio		+		
tacky (37/10)	tugurio		+		
∅	me maravillas				
oh (8/11)	∅				+
heavens (8/11)	qué va		+		
fantastic (20/11)	fantástico	+			
oh (25/11)	ah		+		
you can't imagine (31/11)	∅			+	
how (31/11)	∅				+

stupid (32/11)	∅			+	
foolish (32/11)	∅			+	
boy (32/11)	chico	+			
oh (3/12)	¡okay!				
eightish (11/13)	∅			+	
isn't that wild (17/13)	no es ideal	+			
you'd never speak to me again (19/13)	∅			+	
so (19/13)	tan	+			
I could die (19/13)	me pongo enferma	+			
dreadful (23/13)	terrible	+			
almost dead (26/13)	que se muere		+		
ennui and general depression (26-27/13)	∅			+	
tinkle (28/13)	telefonazo		+		
so (32/13)	∅				+
wonderful (33/13)	maravilla	+			
really (34/13)	∅			+	

their little hearts will snap (37-38/13)	partirá sus corazoncitos	+			
silly (10/14)	∅			+	
oh (14/14)	uy	+			
so (14/14)	tan	+			
wonderful (16-17/14)	maravillosa	+			
too (19/14)	∅				+
priceless (19/14)	inenarrable	+			
so (20/14)	∅				+
dare (20/14)	∅			+	
Gypsy Mother (21/4)	Madre Gitana	+			

10.5. Corpus: "A tiny bit"

J. D. Salinger
The Catcher in the Rye
50-3
"A tiny bit"

1/1 A tiny bit of light came through the shower curtains **and**
2/1 **all** from our room, and I could see him lying in bed. I knew
3/1 **damn** well he was wide awake. "Ackley?" I said. "Y'awake?"
4/1 "Yeah."
5/1 It was **pretty** dark, and I stepped on somebody's shoe on the
6/1 floor and **damn** near fell on my head. Ackley **sort of** sat up
7/1 in bed and leaned on his arm. He had a lot of white **stuff** on
8/1 his face, for his pimples. He looked **sort of** spooky in the dark.
9/1 "What the **hellya** doing, **anyway**?" I said.
10/1 "**Wuddaya** mean what the **hell** am I doing? I was **tryna**
11/1 sleep before **you guys** started making all that noise. What the
12/1 **hell** was the fight about, **anyhow**?"
13/1 "Where's the light?" I couldn't find the light. I was sliding
14/1 my hand all over the wall.
15/1 "**Wuddaya** want the light for?... Right next to your hand."
16/1 I finally found the switch and turned it on. **Old** Ackley put
17/1 his hand up so that the light wouldn't hurt his eyes.
18/1 "**Jesus!** he said. "What he **hell** happened to you?" He
19/1 meant all the blood **and all**.
20/1 "I had a **little goddam tiff** with Stradlater," I said. Then I
21/1 sat down on the floor. They never had any chairs in their
22/1 room. I don't know what the **hell** they did with their chairs.
23/1 "Listen," I said, "do you feel like playing a **little** Canasta?
24/1 He was a Canasta fiend.
25/1 "You're still bleeding, **for Chrissake**. You better put some-
26/1 thing on it."
27/1 "It'll stop. Listen. **Ya wanna** play a **little** Canasta or
28/1 **don'tcha**?"
29/1 "Canasta, **for Chrissake**. Do you know what time it is, by
30/1 any chance?"
31/1 "It isn't late. It's only around eleven, eleven-thirty."
1/2 "Only around!" Ackley said. "Listen. I **gotta** get up and go
2/2 to Mass in the morning, **for Chrissake**. **You guys** start holler-
3/2 ing and fighting in the middle of the **goddam** - what the **hell**
4/2 was the fight about, **anyhow**?"
5/2 "It's a long story. I don't **wanna** bore **ya**, Ackley. I'm
6/2 thinking of your welfare," I told him. I never discussed my
7/2 personal life with him. In the first place, he was even more
8/2 stupid than Stradlater. Stradlater was a **goddam** genius next
9/2 to Ackley. "Hey," I said, "is it okay if I sleep in Ely's bed to-
10/2 night? He won't be back till tomorrow night, will he?" I
11/2 knew **damn** well he wouldn't. Ely went home **damn** near

12/2 every week-end.

13/2 "I don't know when the **hell** he's coming back," Ackley

14/2 said.

15/2 **Boy**, did that annoy me. "What the **hell** do you mean - you

16/2 don't know when he's coming back? He never comes back

17/2 till Sunday night, does he?"

18/2 "No, but **for Chrissake**, I can't just tell somebody they can

19/2 sleep in his **goddam** bed if they want to."

20/2 That **killed** me. I reached up from where I was sitting on

21/2 the floor and patted him on the **goddam** shoulder. "You're a

22/2 **prince**, Ackley **kid**," I said. "You know that?"

23/2 "No, I mean it - I can't just tell somebody they can sleep

24/2 in-"

25/2 "You're a real **prince**. You're a gentleman and a scholar,

26/2 **kid**," I said. He really was, too. "Do you happen to have any

27/2 cigarettes, by any chance? - Say `no' or I'll drop dead."

28/2 "No, I don't, as a matter of fact. Listen, what the **hell** was

29/2 the fight about?"

30/2 I didn't answer him. **All I did was**,* I got up and went over

31/2 and looked **out_** the window. I felt so lonesome all of a sudden.

32/2 I almost wished I was dead.

33/2 "What the **hell** was the fight about, **anyhow**?" Ackley said,

34/2 for about the fiftieth time. He certainly was a bore about that.

35/2 "About you," I said.

1/3 "About *me*, **for Chrissake**."

2/3 "**Yeah**, I was defending your **goddam** honour. Stradlater

3/3 said you had a **lousy** personality. I couldn't let him get away

4/3 with that **stuff**."

5/3 That got him excited. "He did? **No kidding**? He did?"

6/3 I told him I was only **kidding**, and then I went over and

7/3 **laid down** on Ely's bed. **Boy**, did I feel **rotten**. I felt so **damn**

8/3 lonesome.

9/3 "This room stinks," I said. "I can smell your socks from

10/3 way over here. **Don'tcha** ever send them to the laundry?"

11/3 "If you don't like it, you know what you can do," Ackley

12/3 said. What a witty guy. "**How'bout** turning off the **goddam**

13/3 light?"

14/3 I didn't turn it off right away, though. I just kept **laying**

15/3 there on Ely's bed, thinking about Jane **and all**. It just drove

16/3 me **stark staring mad** when I thought about her and Strad-

17/3 later **parked** somewhere in that **fat-assed** Ed Banky's car.

18/3 Every time I thought about it, I felt like jumping **out_** the

19/3 **window**. **The thing is**,* you didn't know Stradlater. I knew

20/3 him. Most **guys** at Pencey just *talked* about having sexual in-

21/3 tercourse with girls all the time - like Ackley, for instance -

22/3 but **old** Stradlater really did it. I was personally acquainted

23/3 with at least two girls he **gave the time to**. I was personally acquainted

24/4 with at least two girls he gave the time to. That's the truth.

25/3 "Tell me the story of your fascinating life, Ackley **kid**," I said.

26/3 "**How'bout** turning off the **goddam** light? I **gotta** get up

27/3 for Mass in the morning."

28/3 I got up and turned it off, **if it made him happy**. Then I

29/3 **laid** down on Ely's bed again.

30/3 "What're **ya gonna** do - sleep in Ely's bed?" Ackley said.

31/3 He was the perfect host, **boy**.

32/3 "I may. I may not. Don't worry about it."

33/3 "I'm not worried about it. Only, I'd hate like **hell** if Ely

34/3 came in all of a sudden and found some **guy** -"

35/3 "Relax. I'm not **gonna** sleep here. I wouldn't abuse your

36/3 **goddam** hospitality."

1/4 A couple of minutes later he was snoring **like mad**. I kept

2/4 **laying** there in the dark **anyway**, though, trying not to think

3/4 about **old** Jane and Stradlater in that **goddam** Ed Banky's

4/4 car. But it was almost impossible. **The trouble was**,* I knew

5/4 that **guy** Stradlater's technique. That made it even worse.

6/4 We once **double-dated**, in Ed Banky's car, and Stradlater

7/4 was in the back, with his date, and I was in the front, with

8/4 mine. What a technique that **guy** had. What he'd do was,

9/4 he'd start **snowing** his date in this very quiet, *sincere* voice -

10/4 like as if he wasn't only a very handsome **guy** but a nice,

11/4 *sincere* guy, too. I **damn** near **puked**, listening to him. His

12/4 date kept saying:- No - *please*.- Please, don't. *Please*.- But **old**

13/4 Stradlater kept **snowing** her in this Abraham Lincoln, *sincere*

14/4 voice, and finally there'd be this terrific silence in the back

15/4 of the car. It was really embarrassing. I don't think he **gave**

16/4 that girl **the time** that night - but **damn** near. *Damn* near.

17/4 While I was laying there trying not to think, I heard **old**

18/4 Stradlater come back from the **can** and go in our room. You

19/4 could hear him putting away his **crumby** toilet articles, **and**

20/4 **all**, and opening the window. He was a fresh-air fiend. Then,

21/4 a little while later, he turned off the light. He didn't even look

22/4 around to see where I was **at**.

23/4 It was even depressing out in the street. You couldn't even

24/4 hear any cars any more. I got feeling so lonesome and **rotten**,*

25/4 I even felt like waking Ackley up.

26/4 "Hey, Ackley," I said, in **a sort of** a whisper, so Stradlater

27/4 couldn't hear me through the shower curtain.

28/4 Ackley didn't hear me, though.

29/4 "Hey, Ackley!"

30/4 He still didn't hear me. He slept like a rock.

31/4 "Hey, *Ackley*!"

32/4 He heard that all, right.

33/4 "What the **hell's** the matter with you?" he said. "I was

34/4 asleep, **for Chrissake**."

35/4 "Listen. What's the routine on joining a monastery?" I

J.D. Salinger
El cazador entre el centeno
Traducción de Carmen Criado
54-58
"A tiny bit"

Por entre las cortinas de la ducha se filtraba en su cuarto un poco de luz. Estaba en la cama, pero se le notaba que no dormía.

— Ackley —le pregunté—. ¿Estás despierto?

— Sí.

Había tan poca luz que tropecé con un zapato y por poco **me rompo la crisma**. Ackley se incorporó en la cama y se quedó apoyado sobre un brazo. Se había puesto por toda la cara una pomada blanca para los granos. Daba miedo verle así en medio de aquella oscuridad.

— ¿Qué haces?

— ¿Cómo **que qué** hago? Estaba a punto de dormirme cuando os pusisteis a **armar ese escándalo**. ¿Por qué os peleábais?

— ¿Dónde está llave de la luz? —tanteé la pared con la mano.

— ¿Para qué quieres la luz? Está ahí, a la derecha.

Al fin la encontré. Ackley se pudo mano a modo de visera para que el resplandor no le hiciera daño a los ojos.

— ¡**Qué barbaridad!** —dijo.— ¿Qué te ha pasado?

Se refería a la sangre.

— Me peleé con Stradlater —le dije. Luego me senté en el suelo. Nunca tenían sillas en esa habitación. No sé qué hacían con ellas—. Oye —le dije—, ¿jugamos un poco a la canasta? —era un adicto a la canasta.

— Estás sangrando. Yo que tú me pondría algo ahí.

— Déjalo, ya parará. Bueno, ¿qué dices? ¿Jugamos a la canasta o no?

— ¿A la canasta ahora? ¿Tienes idea de la hora que es?

— No es tarde. Deben ser sólo como las once y media.

— ¿Y te parece pronto? —dijo Ackley—. Mañana tengo que levantarme temprano para ir

a misa y a vosotros no se os ocurre más que pelearos a media noche. ¿Quieres decirme qué os pasaba?

— Es una historia muy larga y no quiero aburrirte. Lo hago por tu bien, Ackley —le dije.

Nunca le contaba mis cosas, sobre todo porque era un **estúpido**. Stradlater comparado con él era un verdadero genio.

— Oye —le dije—, ¿puedo dormir en la cama de Ely esta noche? No va a volver hasta mañana, ¿no?

Ackley sabía muy bien que su compañero de cuarto pasaba en su casa todos los fines de semana.

— ¡Yo que sé cuándo piensa volver! —contestó. ¡**Jo!** ¡Qué mal me sentó aquello!

— ¿Cómo que no sabes cuándo piensa volver? Nunca vuelve antes del domingo por la noche.

— Pero yo no puedo dar permiso para dormir en su cama a todo el que se presente aquí por las buenas.

Aquello era **el colmo**. Sin moverme de donde estaba, le di unas palmaditas en el hombro.

— Eres un verdadero **encanto**, Ackley, **tesoro**. Lo sabes, ¿verdad?

— No, te lo digo en serio. No puedo decirle a todo el que...

— Un **encanto**. Y un caballero **de los que ya no quedan** —le dije. Y era verdad.

— ¿Tienes por casualidad un cigarrillo? Dime que no o **me desmayaré del susto**.

— Pues la verdad es que no tengo. Oye, ¿por qué os habéis peleado?

No le contesté. Me levanté y me acerqué a la ventana. De pronto sentía una soledad **espantosa**. Casi me entraron ganas de estar muerto.

— Venga, dime, ¿por qué os peleábais? —me preguntó por centésima vez. ¡Qué **rollazo** era el **tío!**

— Por ti —le dije.

— ¿Por mí? ¡**No fastidies!**

— Sí. Salí en defensa de tu honor. Stradlater dijo que tenías un carácter **horroroso** y no yo no podía consentir que dijera eso.

El asunto le interesó muchísimo.

— ¿De verdad? ¡No me digas! ¿Ha sido por eso?

Le dije que era una broma y me tumbé en la cama de Ely. ¡Jo! ¡Estaba **hecho polvo!** En mi vida me había sentido tan solo.

— En esta habitación apesta —le dije—. Hasta aquí llega el olor de tus calcetines. ¿Es que no los mandas nunca a la lavandería?

— Si no te gusta cómo huele, ya sabes lo que tienes que hacer —dijo Ackley. Era **la mar de ingenioso**—. ¿Y si apagaras la luz?

No le hice caso. Seguía tumbado en la cama de Ely pensando en Jane. Me volvía loco imaginármela con Stradlater en el coche de ese cretino de Ed Banky aparcado en alguna parte. Cada vez que lo pensaba me entraban ganas de tirarme por la ventana. Claro, ustedes no conocen a Stradlater, pero yo sí le conocía. Los **chicos** de Pencey —Ackley por ejemplo— se pasaban el día hablando de que se habían acostado con tal o cual chica, pero Stradlater era uno de los pocos que lo hacía de verdad. Yo conocía por los menos a dos que él se había **cepillado**. En serio.

— Cuéntame la fascinante historia de tu vida, Ackley, **tesoro**.

—¿Por qué no apagas la luz? Mañana tengo que levantarme temprano para ir a misa.

Me levanté y la apagué para ver si con eso se callaba. Luego volví a tumbarme.

— ¿Qué vas a hacer? ¿Dormir en la cama de Ely?

¡Jo! ¡Era el perfecto anfitrión!

— Puede que sí, puede que no. Tú no te preocupes.

— No si no me preocupo. Sólo que si aparece Ely y se encuentra a un **tío** acostado en...

— **Tranquilo**. No tengas miedo que no voy a dormir aquí. No quiero abusar de tu exquisita hospitalidad.

A los dos minutos Ackley roncaba como un **energúmeno**. Yo seguía acostado en medio de la oscuridad tratando de no pensar en Jane, ni en Stradlater, ni en el **puñetero** coche de Ed Banky. Pero era casi imposible. Lo malo es que me sabía de memoria la técnica de mi compañero de cuarto, y eso empeoraba mucho la cosa. Una vez salí con él y con dos chicas. Fuimos en coche. Stradlater iba detrás y yo delante. ¡Vaya escuela que tenía! Empezó por **largarle** a su pareja un **rollo** larguísimo en una voz muy baja y **así como muy** sincera, como si además de ser muy guapo fuera muy buena persona, un **tío** de lo más íntegro. Sólo oírle daban ganas de vomitar. La chica no hacía más que decir: "No, por favor. Por favor, no. Por favor..." Pero Stradlater siguió **dale que te pego** con esa voz de Abraham Lincoln que sacaba **el muy cabrón**, y al final se hizo un silencio **espantoso**. No sabía uno ni adónde mirar. Creo que aquella noche no llegó a **tirarse** a la chica, pero por poco. Por poquísimo.

Mientras seguía allí tumbado tratando de no pensar, oí a Stradlater que volvía de los lavabos y entraba en nuestra habitación. Le oí guardar los **trastos** de aseo y abrir la ventana. Tenía una manía **horrorosa** con eso del aire fresco. Al poco rato apagó la luz. Ni se molestó en averiguar qué había sido de mí.

Hasta la calle estaba deprimente. Ya no se oía pasar ningún coche ni nada. Me sentí tan triste y tan solo que de pronto me entraron ganas de despertar a Ackley.

— Oye, Ackley —le dije en voz muy baja para que Stradlater no me oyera a través de las cortinas de la ducha. Pero Ackley siguió durmiendo.

— ¡Oye, Ackley!

Nada. Dormía como un tronco.

— ¡Eh! ¡Ackley!

Aquella vez si me oyó.

— ¿Qué te pasa ahora? ¿No ves que estoy durmiendo?

— Oye, ¿qué hay que hacer para entrar en un monasterio?

J.D. Salinger
El catcher entre el centeno
Traducción de Roberto Mayoral
"A tiny bit"

Por las cortinas de plástico de la ducha entraba desde nuestro cuarto una débil luz. Ackley estaba acostado pero yo sabía muy bien que estaba despierto.

— Ackley —le pregunté—, ¿estás despierto?

— Sí.

Aquello estaba muy oscuro y tropecé con un zapato. Casi me **caigo de morros**. Ackley se incorporó, apoyándose en el brazo. Tenía la cara toda **untada** de un **mejunje** blanco por **el rollo de** las espinillas. En la oscuridad, parecía un fantasma.

— ¿Qué **coño** haces, **tío**? —le pregunté.

— ¿Cómo **que qué** hago? Estaba intentando **sobar** cuando vosotros, **hijos de puta, os liasteis** a **armar bronca**. ¿**De qué iba** la pelea, **tío**?

— ¿Dónde está la luz? —pregunté mientras tanteaba la pared buscando el interruptor.

— ¿Y para qué **leches** quieres la luz? La tienes junto a la mano.

Por fin encontré el interruptor y encendí la luz. Ackley se tapó los ojos con la mano para no recibir la luz.

— ¡**Coño!** —gritó al ver la sangre—. ¿Qué **leches** te ha pasado? — Se refería a la sangre.

— Tuve una **pequeña bronca** con Stradlater — le dije, y me senté en el suelo. Nunca tenían sillas en esa habitación. No sé qué **coño** hacían con las sillas.

— Oye, **tío** —le dije—, ¿te **hace** una **partidita** de canasta?— Le **iba un montón** la canasta.

— **Jolín**, estás echando sangre todavía. Más te valdría ponerte algo.

— Ya se parará cuando quiera. Bueno, ¿qué pasa? ¿Jugamos a la canasta o no?

— ¿A la canasta ahora? ¿Pero acaso tienes **puñetera** idea de qué hora es?

— Todavía es pronto. No deben ser más que las once u once y media.

— ¡Y una **mierda** es pronto! —dijo Ackley—. Mira, tengo que madrugar para ir a misa mañana y a vosotros sólo se os ocurre la **parida de** ponerlos a pelear a gritos y puñetazos a

media... ¿De qué **iba** la pelea, **tío**?

— Es una historia muy larga de contar y no quiero **darte el coñazo**, Ackley. Lo hago por tu bien — Nunca le contaba mis líos. Sobre todo, porque era aún más **gilipollas** que Stradlater, que a su lado parecía un genio.

— Oye, **tío** —le dije—. ¿Qué pasa si me quedo a dormir en la cama de Ely? No vuelve hasta mañana por la noche.— Yo estaba totalmente seguro de que no iba a volver porque casi todos los fines de semana se iba con la familia.

— ¿Cómo voy yo a tener **puñetera** idea de cuándo vuelve? —dijo.

Coño, eso me sentó como una patada en los huevos.— ¿Qué **leches** dices? ¿Que no sabes cuándo vuelve? Nunca vuelve hasta el domingo por la noche. ¿O no es así?

— Sí, pero, **por tus muertos**, entiende que no puedo ir diciéndole a todo el mundo que se acueste en su cama si le **sale de las pelotas**.

Eso terminó de **hacerme mierda**. Sin moverme del suelo, le di unas palmaditas en el hombro.

— **Eres demasiado, tío. Sin coña.**

— No, no **va de cachondeo**. Lo que pasa es que no puedo decirle por las buenas a **todo quisque** que se puede acostar en...

— **Eres la leche**. Todo un caballero y un sabio—. Y además lo era de verdad.— ¿No tendrás por casualidad tabaco? Si me dices que sí, **me da algo**.

— No, pues no tengo. Oye, ¿**de qué coño iba** la pelea?

Ni me molesté en contestarle. Me limité a levantarme y ponerme a mirar por la ventana. De pronto, me sentí muy solo; tan solo que quería morirme.

— ¿**De qué iba** la pelea? —preguntó Ackley por enésima vez. Se estaba **poniendo** realmente **coñazo**.

— Nos peleamos por ti— le dije.

— ¡**Jolín!** ¿Por mí? ¡**No fastidies!**

— Sí. Yo defendía tu **pajolero** honor. Stradlater dijo que tú eras un **puñetero** y yo no podía dejar las cosas así.

Eso le interesó mucho.— ¿De verdad? ¿En serio? No me digas.

Entonces le dije que **iba de cachondeo** y me fui a acostar en la cama de Ely. Estaba **hecho mierda, tío**. Me sentía tan solo.

— La habitación **huele a tigre** —le dije—. Hasta aquí llega la **peste** de tus calcetines. ¿Es que no los llevas a la lavandería?

— Si no te gusta, ya sabes dónde está la puerta —dijo Ackley. Era **como muy gracioso**.— ¿Y si apagamos esa **maldita** luz?

Pero no la apagué en ese momento. Seguí tumbado en la cama de Ely, pensando en el **rollo de Jane**. **Se me iba el coco** cuando me los imaginaba a ella y a Stradlater **dándose el lote** en el coche del **gilipollas** de Ed Banky. Cuando lo pensaba, me entraban ganas de tirarme por la ventana. Lo que pasa es que mientras casi todos los **tíos** de Pencey no paraban de **fardar** de haber tenido relaciones sexuales con chicas —como Ackley, sin ir más lejos—, Stradlater las tenía de verdad. Yo conocía por lo menos a dos que **pasaron por él**. **Sin coña**.

— Cuéntame la **alucinante** historia de tu vida, **tío** —le dije.

— ¿Por qué **coño** no apagas la luz? Tengo que ir a misa por la mañana.

Me levanté a apagarla para que se quedara tranquilo, y me volví a tumbar en la cama de Ely.

— ¿Qué **leches** vas a hacer? ¿Dormir en la cama de Ely? —dijo Ackley. Su hospitalidad **era demasiado, tío**.

— Puede que sí, puede que no, Tú, **tranquilo**.

— No, si me importa un **carajo**. Lo que pasa es que sería **una gran putada** que llegara de pronto Ely y se encontrara un **tío**...

— **Tranqui**, que no voy a dormir aquí. No quiero abusar de tu maravillosa hospitalidad,

Ackley no tardó nada en roncar como un cerdo. Yo me quedé allí, acostado en la oscuridad, intentando apartar de mi **coco** a Jane y Stradlater en el coche del **gilipollas** de Ed Banky. Pero me resultaba casi imposible. Yo me conocía cómo **se lo montaba** el Stradlater y eso no era ningún consuelo sino todo lo contrario. Una vez, **quedamos** con dos chicas en el coche de Ed Banky. Stradlater estaba en el asiento de atrás con la suya y yo estaba delante con la mía. ¡Cómo **se lo montaba**! Lo que hacía era que empezaba a **engatusar** a la **tía** con ese tono tan suave, tan **legal**, como si además de ser un **guaperas** fuera también fino y **legal**. Me **faltó un pelo** para vomitar de escucharle. Su **ligue** no hacía más que decir—: No, por favor. Por favor, no. Por favor.— Pero Stradlater siguió **enrollándose** con esa voz tan honesta, de Abraham Lincoln, tan **legal**, hasta que no se oyó más que ese gran silencio en la parte de atrás del coche. **Fue un corte, tío**. No creo que llegara a **pasársela por la piedra** esa noche, pero **le faltó un pelín**.

Mientras yo seguía allí intentando no pensar, oí cómo Stradlater salía del **water** y entraba en nuestra habitación. Sentí cómo colocaba sus **trastos** de aseo y abría la ventana. **Le molaba** el aire puro. Al poco rato, apagó la luz sin molestarse ni siquiera en buscarme por allí.

La calle estaba igual de **amuermante**. Ya ni siquiera pasaban coches. Me empecé a sentir tan mal y tan solo que hasta me entraron ganas de despertar a Ackley.

— Eh, Ackley— le dije en voz muy baja para que no me oyera Stradlater por las cortinas de la ducha. Pero Ackley no me oyó.

— ¡Eh, Ackley! —le grité. Pero siguió sin inmutarse. Dormía como un tronco.

— ¡Eh, Ackley! —le volví a gritar. Y ahora sí que se enteró.

— ¿Qué **coño** quieres? **Por lo que más quieras**. Estaba durmiendo.

— Oye, ¿qué hay que hacer para **meterse a monje**?

J.D. Salinger
The Catcher in the Rye
 "A tiny bit"
 265-77

RELACIÓN DE SEGMENTOS MARCADOS

ELEMENTOS LÉXICOS

segmento (marcadores) inglés	ocurrencias	norteamericano	años 50	lengua familiar	coloquial	tabú
a sort of	26/4				+	
all I did was	30/2				+	
and all	1/1, 19/1, 33/2, 15/3, 19-20/4	+			+	
anyhow	12/1, 4/2				+	
anyway	9/1, 2/4				+	
at	22/4					
boy	15/2, 7/3, 29/3	+			+	
can	18/4		+		+	
crumby	19/4			+	+	
damn	3/1, 6/1, 11/2,			+	+	+

	11/2, 7/3, 11/4, 16/4, 16/4					
double-dated	6/4	+	+		+	
fat-assed	17/3	+		+	+	+
for Chrissake	25/1, 29/1, 2/2, 18/2, 1/3, 34/4	+		+	+	+
gave (...) the time	23/3, 15-16/4		+		+	+
goddam	20/1, 3/2, 8/2, 19/2, 21/2, 2/3, 12/3, 25/3, 35/3	+			+	+
guy	33/3, 5/4, 8/4, 10/4	+			+	
hell	10/1, 12/1, 18/1, 22/1, 3/2, 13/2, 15/2, 28/2, 33/2, 32/3, 33/4				+	+
if it made him happy	27/3				+	
Jesus	18/1				+	+
kid	22/2, 24/3	+			+	
kidding	6/3	+			+	

killed	20/2				+	
laying/laid down	7/3, 14/3, 28/3, 2/4	+				
like mad	1/4				+	
little	20/1, 23/1, 27/1			+	+	
lousy	3/3				+	
no kidding?	5/3	+			+	
old	16/1, 3/4, 12/4, 17/4		+		+	
out_ [of]	31/2, 18-19/3				+	
pretty	5/1				+	
prince	22/2, 25/2		+	+	+	
puked	11/4				+	
rotten	7/3, 24/4		+		+	
snowing	9/4, 13/4				+	
sort of	6/1, 8/1	+			+	
stark staring mad	16/3		+	+	+	
stuff	7/1, 4/3	+			+	

the thing is	19/3				+	
the trouble was	4/4				+	
tiff	20/1		+	+	+	
you guys	11/1, 2/2	+			+	

ELEMENTOS ORTOFONÉTICOS

marcador	ocurrencias	norteamericano	años 50	lengua familiar	coloquial	tabú
don'tcha	28/1, 10/3	+			+	
gonna	29/3, 34/3	+			+	
gotta	1/2, 25/3	+			+	
hellya	9/1	+			+	+
how'bout	25/3	+			+	
tryna	10/1	+			+	
wanna	27/1, 5/2	+			+	
wuddaya	10/1, 15/1	+			+	
y'	3/1	+			+	
ya	27/1, 5/2, 28/3	+			+	

yeah	4/1, 2/3				+	
------	----------	--	--	--	---	--

ELEMENTOS GRAMATICALES

marcador	ocurrencias	norteamericano	años 50	lengua familiar	coloquial	tabú
All I did was, I got up	30/2				+	
The thing is, you didn't know	19/3				+	
The trouble was, I knew	4/4				+	
I got feeling so lonesome and rotten, I even felt like	24-25/4				+	

THE CATCHER IN THE RYE
TRADUCCIÓN DE LOS MARCADORES
Versión de Carmen Criado
54-8
"A tiny bit"

segmento (marcadores) inglés	parámetros	segmento (marcadores) español	parámetros	traducción por parámetros iguales	traducción por parámetros informales	traducción por parámetros "sin marcar"	traducción por omisión
and all (1-2/1)	am col	∅	∅				+ +
damn (3/1)	fam tab	∅	∅				+ +
y' (3/1)	am col	∅	nm			+ +	
yeah (4/1)	col	∅	nm			+	
pretty (5/1)	col	∅	nm			+	
damn (6/1)	fam tab	∅	nm			+ +	
–	nm	me rompo la crisma	fam 50's				

sort of (6/1)	am col	∅	∅				+
							+
stuff (7/1)	am col	∅	nm			+	
						+	
sort of (8/1)	am col	∅	∅				+
							+
hellya (9/1)	am col tab	∅	nm			+	
						+	
anyway (9/1)	col	∅	∅				+
wuddaya (10/1)	am col	∅	nm			+	
						+	
∅	nm	que qué	col				
hell (10/1)	col tab	∅	∅				+
							+
tryna (10/1)	am col	∅	nm			+	
						+	
you guys (11/1)	am col	∅	nm			+	
						+	
∅	nm	armar ese escándalo	fam 50's		+		
hell (12/1)	col	∅	∅				+

	tab						+
anyhow (12/1)	col	∅	∅				+
wuddaya (15/1)	am col	∅	nm			+	+
old (16/1)	50's col	∅	∅				+
<i>Jesus</i> (18/1)	col tab	qué barbaridad	col 50's fam	+		+	
hell (18/1)	col tab	∅	nm			+	+
and all (19/1)	am col	∅	∅				+
little (23/1)	fam col	∅	nm			+	+
goddam (20/1)	am col tab	∅	∅				+
tiff (29/1)	50's fam col	∅	nm			+	+
hell (22/1)	col	∅					+

	tab		∅				+
little (23/1)	fam col	∅	nm			+	+
for Chrissake (25/1)	am fam col tab	∅	∅				+
ya (27/1)	am col	∅	nm			+	+
wanna (27/1)	am col	∅	nm			+	+
little (27/1)	fam col	∅	∅				+
don'tcha (28/1)	am col	∅	nm			+	+
for Chrissake (29/1)	am fam col tab	∅	∅				+
gotta (1/2)	am col	∅	nm			+	+
for Chrissake (2/2)	am fam	∅	∅				+
							+

	col tab						+
							+
you guys (2/2)	am col	Ø	nm			+	+
goddam (3/2)	am col tab	Ø	Ø				+
							+
							+
hell (3/2)	col tab	Ø	Ø				+
							+
anyhow (4/2)	col	Ø	Ø				+
wanna (5/2)	am col	Ø	nm			+	+
ya (5/2)	am col	Ø	nm			+	+
Ø	nm	estúpido	fem				
goddam (8/2)	am col tab	Ø	nm			+	+
						+	+
damn (11/2)	fam col tab	Ø	nm			+	+
						+	+
damn (11/2)	fam col	Ø	Ø				+
							+

	tab						+
hell (13/2)	col tab	∅	∅				+ +
boy (15/2)	am col	jo	fam col	+			
hell (15/2)	col tab	∅	∅				+ +
for Chrissake (18/2)	am fam col tab	∅	∅				+ + + +
goddam (19/2)	am col tab	∅	∅				+ + +
killed (20/2)	col	el colmo	col 50's fam	+			
goddam (21/2)	am col tab	∅	∅				+ + +
prince (22/2)	50's fam col	encanto	fem			+ + +	

kid (22/2)	am col	tesoro	fem			+	
						+	
prince (25/2)	50's fam col	encanto	fem			+	
						+	
kid (26/6)	am col	∅	∅				+
							+
∅	nm	de los que ya no quedan	fem fam				
∅	nm	me desmayaré del susto	fem				
hell (28/2)	col tab	∅	∅				+
							+
all I did was, I got up (30/2)	col	∅	nm			+	
out _ [of] (31/2)	col	∅	nm			+	
∅	nm	espantosa	fem				
hell (33/2)	col tab	∅	∅				+
							+
anyhow (33/2)	col	∅	nm			+	
∅	nm	rollazo	col				

Ø	nm	tío	col				
for Chrissake (1/3)	am fam col tab	no fastidies	fam col	+		+	
yeah (2/3)	col	Ø	nm			+	
goddam (2/3)	am col tab	Ø	Ø				+
lousy (3/3)	col	horroroso	fem			+	
stuff (4/3)	am col	Ø	nm			+	
no kidding (5/3)	am col	Ø	nm			+	
kidding (6/3)	am col	Ø	nm			+	
laid down (7/3)	am	Ø	nm			+	
boy (7/3)	am col	jo	fam col	+		+	
rotten (7/3)	50's col	hecho polvo	col	+		+	

damn (7/3)	fam col tab	∅	nm			+	
don'tcha (10/3)	am col	∅	nm			+	
∅	nm	la mar de	fam				
how'bout (12/3)	am col	∅	nm			+	
goddam (12/3)	am col tab	∅	∅				+
laying (14/3)	am	∅	nm			+	
and all (15/3)	am col	∅	∅				+
stark staring mad (16/3)	50's fam col	∅	nm			+	
fat-assed (17/3)	am fam col tab	cretino	ant col		+	+	
out _ [of] (18/3)	col	∅	nm			+	
the thing is, you						+	

didn't know (19/3)	col	Ø	nm				
guys (20/3)	am col	chicos	col	+		+	
old (22/3)	50's col	Ø	Ø				+
gave the time (23/3)	50's col tab	cepillado	col tab	+	+	+	
kid (24/3)	am col	tesoro	fem			+	+
how'bout (25/3)	am col	Ø	nm			+	+
goddam (25/3)	am col tab	Ø	Ø				+
gotta (25/3)	am col	Ø	nm			+	+
if it made him happy (27/3)	col	Ø	nm			+	
laid (28/3)	am	Ø	nm			+	
ya (29/3)	am	Ø	nm			+	

	col					+	
gonna (29/3)	am col	∅	nm			+	
boy (30/3)	am col	jo	col fam	+		+	
hell (32/3)	col tab	una gran putada	col tab	+	+		
guy (33/3)	am col	tío	col	+		+	
gonna (34/3)	am col	∅	nm			+	
goddam (35/3)	am col tab	∅	nm			+	
like mad (1/4)	col	energúmeno	50's			+	
laying (2/4)	am	∅	nm			+	
anyway (2/4)	col	∅	∅				+
old (3/4)	50's col	∅	∅				+
goddam (3/4)	am col	puñetero	col	+		+	

	tab		tab	+			
the trouble was, I knew (4/4)	col	∅	nm			+	
guy (5/4)	am col	∅	nm			+	
double-dated (6/4)	am 50's col	∅	nm			+	
guy (8/4)	am col	∅	∅				+
snowing (9/4)	col	largarle un rollo	col	+			
∅	nm	así como muy	col				
guy (10/4)	am col	tío	col	+		+	
damn (11/4)	fam col tab	∅	nm			+	
puked (11/4)	col	∅	nm			+	
old (12/4)	50's col	∅	∅				+
snowing (13/4)	col	dale que te pego	col 50's	+			

∅	nm	el muy cabrón	col tab		+		
∅	nm	espantoso	fem				
gave... the time (15-16/4)	50's col tab	tirarse	col tab	+		+	
damn (16/4)	fam col tab	∅	nm			+	
damn (16/4)	fam col tab	∅	nm			+	
old (17/4)	50's col	∅	∅				+
can (18/4)	50's col	∅	nm			+	
crumby (19/4)	fam col	∅	∅				+
∅	nm	trastos	col				
and all (19-20/4)	am col	∅	∅				+
∅	nm	horrorosa	fem				

at (22/4)	col	∅	nm			+	
rotten (24/4)	50's col	∅	nm			+	+
I got feeling so lonesome and rotten, I even felt like (24-25/4)	col	∅	nm			+	
a sort of (26/4)	col	∅	∅				+
hell (33/4)	col tab	∅	∅				+
for Chrissake (34/4)	am fam col tab	∅	∅				+
							+
							+
							+
							+

J.D. SALINGER
THE CATCHER IN THE RYE
TRADUCCIÓN DE LOS MARCADORES
 Versión de Roberto Mayoral
 "A tiny bit"

segmento (marcadores) inglés	parámetros	segmento (marcadores) español	parámetros	traducción por parámetros iguales	traducción por parámetros informales	traducción por parámetros" sin marcar"	traducción por omisión
and all (1-2/1)	am col	∅	∅				+ +
damn (3/1)	fam tab	∅	nm			+ +	
y' (3/1)	am col	∅	nm			+ +	
yeah (4/1)	col	∅	nm			+	
pretty (5/1)	col	∅	nm			+	
damn (6/1)	fam tab	∅	nm			+ +	
∅	nm	me caigo de morros	col				

sort of (6/1)	am col	∅	∅				+
							+
∅	nm	untada	col				
stuff (7/1)	am col	mejunje	col	+		+	
∅	nm	el rollo de	col				
sort of (8/1)	am col	∅	∅				+
							+
hellya (9/1)	am col tab	coño	col tab	+		+	
				+			
∅	∅	tío	col				
anyway (9/1)	col	∅	∅				+
wuddaya (10/1)	am col	∅	nm			+	
						+	
∅	nm	que qué	col				
hell (10/1)	col tab	∅	∅				+
							+
tryna (10/1)	am col	∅	nm			+	
						+	
∅	nm	sobar	col				

you guys (11/1)	am col	Ø	nm			+	
Ø	Ø	hijos de puta	tab col				
Ø	nm	os liasteis a	col				
Ø	nm	armar bronca	col				
hell (12/1)	col tab	Ø	Ø				+
Ø	nm	de qué iba	col				
anyhow (12/1)	col	Ø	Ø				+
Ø	Ø	tío	col				
wuddaya (15/1)	am col	Ø	nm			+	
Ø	Ø	leches	tab				
old (16/1)	50's col	Ø	Ø				+
<i>Jesus</i> (18/1)	col tab	coño	col tab	+			
hell (18/1)	col tab	leches	col tab	+			

and all (19/1)	am col	∅	∅				+
							+
little (23/1)	fam col	pequeña	nm			+	
						+	
goddam (20/1)	am col tab	∅	∅				+
							+
tiff (29/1)	50's fam col	bronca				+	
			col	+		+	
hell (22/1)	col tab	coño	col tab	+			
				+			
∅	∅	tío	col			+	
∅	nm	te hace	col			+	
little (23/1)	fam col	partidita	fam col	+			
				+			
for Chrissake (25/1)	am fam col tab	jolín	fam col	+		+	
				+		+	
∅	nm	le iba un montón	col				
	am					+	

ya (27/1)	col	∅	nm			+	
wanna (27/1)	am col	∅	nm			+	
little (27/1)	fam col	∅	∅				+
don'tcha (28/1)	am col	∅	nm			+	
for Chrissake (29/1)	am fam col tab	∅	∅				+
∅	∅	puñetera	tab col				
∅	nm	y una mierda	tab col				
gotta (1/2)	am col	∅	nm			+	
for Chrissake (2/2)	am fam col tab	∅	∅				+
you guys (2/2)	am col	∅	nm			+	

∅	∅	parida	col				
goddam (3/2)	am col tab	∅	∅				+ + +
hell (3/2)	col tab	∅	∅				+ +
∅	nm	de qué iba	col				
anyhow (4/2)	col	∅	∅				+
∅	∅	tío	col				
wanna (5/2)	am col	∅	nm			+ +	
∅	nm	darte el coñazo	tab col				
ya (5/2)	am col	∅	nm			+ +	
∅	nm	gilipollas	tab col				
goddam (8/2)	am col tab	∅	∅				+ + +
∅	∅	tío	col				

damn (11/2)	fam col tab	∅	nm			+	
						+	
						+	
damn (11/2)	fam col tab	∅	nm			+	
						+	
						+	
∅	∅	puñetera	tab col				
hell (13/2)	col tab	∅	nm			+	
						+	
boy (15/2)	am col	coño	tab col	+		+	
∅	nm	eso me sentó como una patada en los huevos	tab col				
hell (15/2)	col tab	leches	col tab	+			
				+			
for Chrissake (18/2)	am fam col tab	por tus muertos	col tab	+		+	
				+		+	
goddam (19/2)	am col	∅	∅				+
							+

	tab						+
Ø	nm	le sale de las pelotas	tab col				
killed (20/2)	col	terminó de hacerme mierda	col tab	+	+		
goddam (21/2)	am col tab	Ø	Ø				+
prince (22/2)	50's fam col	demasiado	col	+		+	+
kid (22/2)	am col	tío	col	+		+	
Ø	nm	sin coña	col				
Ø	nm	va de cachondeo	col				
Ø	nm	todo quisque	col				
prince (25/2)	50's fam col	la leche	tab col	+		+	+
kid (26/6)	am	Ø	Ø				+

	col						+
∅	nm	me da algo	col				
∅	nm	de qué ... iba	col				
hell (28/2)	col tab	coño	col tab	+			
all I did was, I got up (30/2)	col	∅	nm			+	
out _ [of] (31/2)	col	∅	nm			+	
∅	nm	de qué iba	col				
hell (33/2)	col tab	∅	nm			+	
anyhow (33/2)	col	∅	∅				+
∅	nm	poniendo coñazo	tab col				
∅	∅	jolín	fam col				
for Chrissake (1/3)	am fam col tab	no fastidies	fam col	+		+	
yeah (2/3)	col	∅	nm			+	

goddam (2/3)	am col tab	pajolero	fam col	+		+	
lousy (3/3)	col	puñetero	col fam	+	+		
stuff (4/3)	am col	Ø	nm			+	
no kidding (5/3)	am col	Ø	nm			+	
kidding (6/3)	am col	iba de cachondeo	col	+		+	
boy (7/3)	am col	tío	col	+		+	
rotten (7/3)	50's col	hecho mierda	tab col	+		+	
damn (7/3)	fam col tab	Ø	nm			+	
Ø	nm	huele a tigre	col				
Ø	nm	peste	col				
don'tcha (10/3)	am col	Ø	nm			+	

∅	nm	como muy	col				
how'bout (12/3)	am col	∅	nm			+	
goddam (12/3)	am col tab	maldita	col	+		+	
laying (14/3)	am	∅	nm			+	
∅	∅	el rollo de	col				
and all (15/3)	am col	∅	∅				+
stark staring mad (16/3)	50's fam col	se me iba el coco	col	+		+	
∅	∅	dándose el lote	col				
fat-assed (17/3)	am fam col tab	gilipollas	col tab	+		+	
out _ [of] (18/3)	col	∅	nm			+	
the thing is, you didn't know (19/3)	col	∅	nm			+	

guys ((20/3)	am col	tíos	col	+		+	
∅	nm	fardar	col				
old (22/3)	50's col	∅	∅				+ +
gave the time (23/3)	50's col tab	pasaron por él	col	+		+	
∅	nm	sin coña	col				
∅	nm	alucinante	col				
kid (24/3)	am col	tío	col	+		+	
how'bout (25/3)	am col	∅	nm			+	
∅	∅	coño	tab col				
goddam (25/3)	am col tab	∅	∅				+ + +
gotta (25/3)	am col	∅	nm			+	
						+	

if it made him happy (27/3)	col	∅	nm			+	
laid (28/3)	am	∅	nm			+	
ya (29/3)	am col	∅	nm			+	+
∅	∅	leches	tab col				
gonna (29/3)	am col	∅	nm			+	+
∅	nm	era demasiado	col		+		
boy (30/3)	am col	tío	col	+		+	
∅	nm	tranquilo	col				
∅	nm	carajo	tab col				
hell (32/3)	col tab	una gran putada	col tab	+	+		
guy (33/3)	am col	tío	col	+		+	
∅	nm	tranqui	col				
gonna (34/3)	am	∅	nm			+	

	col					+	
goddam (35/3)	am col tab	∅	nm			+	
like mad (1/4)	col	∅	nm			+	
laying (2/4)	am	∅	nm			+	
anyway (2/4)	col	∅	∅				+
old (3/4)	50's col	∅	∅				+
goddam (3/4)	am col tab	gilipollas	col tab	+	+	+	
the trouble was, I knew (4/4)	col	∅	nm			+	
∅	nm	se lo montaba	col				
guy (5/4)	am col	el	col	+		+	
double-dated (6/4)	am 50's col	quedamos con dos chicas	col	+		+	
∅	nm	se lo montaba	col				

guy (8/4)	am col	Ø	Ø				+
							+
snowing (9/4)	col	engatusar	col	+			
Ø	nm	tía	col				
Ø	nm	legal	col				
Ø	nm	guaperas	col				
guy (10/4)	am col	Ø	Ø				+
							+
Ø	nm	legal	col				
damn (11/4)	fam col tab	me faltó un pelo	col	+		+	
						+	
puked (11/4)	col	Ø	nm				
Ø	nm	ligue	col				
old (12/4)	50's col	Ø	Ø				+
							+
snowing (13/4)	col	enrollándose	col	+			
Ø	nm	legal	col				
Ø	nm	fue un corte	col				
Ø	Ø	tío	col				

gave... the time (15-16/4)	50's col tab	pasársela por la piedra	col tab	+ +		+	
damn (16/4)	fam col tab	le faltó un pelín	col	+		+	
damn (16/4)	fam col tab	un pleín	col	+		+	
old (17/4)	50's col	Ø	Ø				+ +
can (18/4)	50's col	water	fam col	+		+	
crumby (19/4)	fam col	Ø	Ø				+ +
Ø	nm	trastos	col				
and all (19-20/4)	am col	Ø	Ø				+ +
Ø	nm	molaba	col				
at (22/4)	col	Ø	nm			+	
Ø	nm	amuermante	col				

rotten (24/4)	50's col	∅	nm			+	
I got feeling so lonesome and rotten, I even felt like (24-25/4)	col	∅	nm			+	
a sort of (26/4)	col	∅	∅				+
hell (33/4)	col tab	coño	col tab	+	+		
for Chrissake (34/4)	am fam col tab	por lo que más quieras	fam col	+	+	+	+
∅	nm	meterse a	col				

10.6. Diversidad en la representación del inglés negro

Además de estar condicionada por factores temporales, regionales, sociales, etc., del personaje, la forma en que cada hablante representa el estereotipo de una forma de hablar es muy subjetiva, ligada a sus propias experiencias personales. Como ejemplo, vamos a recoger fragmentos de la forma en que se representa la forma de hablar de los negros norteamericanos por siete autores, cuatro de ellos negros y otros tres blancos, en diferentes épocas.

Autores negros

Toni Morrison. 1970. *The Bluest Eye*, 15.

"“Old dog. Ain't that nasty!”

"You telling me. What kind of reasoning is that?"

"No kind. Some men just dogs."

"Is that what give her them strokes?"

"Must have helped. But you know, none of them girls wasn't too bright. Remember that grinning Hattie? She wasn't never right. And their Auntie Julia is still trotting up and down Sixteenth Street talking to herself."

"Didn't she get put away?"

"Naw. County wouldn't take her. Said she wasn't harming anybody."

"Well, she's harming me. You want something to scare the living shit out of you, you get up at five-thirty in the morning like I do and see that old hag floating by in that bonnet. Have mercy!"

They laugh.

Frieda and I are washing Mason jars. We do not hear their words, but with grown-ups we listen to and watch out for their voices.

"Well, I hope don't nobody let me roam around like that when I get senile. It's a shame.!

"What they going to do about Della? Don't she have no people?""

Alex Haley. 1977. *Roots*, 296.

““White folks ain't got no secrets," the fiddler said to Kunta. "Dey's swamped deyselves wid niggers. Ain't much dey do, hardly nowheres dey go, it ain't niggers listenin' . If dey eatin' an´ talkin', nigger gal servin' `em actin' dumber' n she is, `memberin' eve' y word she hear. Even when white folks gits so scared dey starts spellin' out words, if any niggers roun' , well, plenty house niggers ain't long repeatin' it letter for letter to de nearest nigger what can spell an' piece together what was said. I mean dem niggers don' sleep `fore dey knows what dem white folks was talkin' `bout.””

Alexis Deveau. 1980 [1972]. "Remember Him a Outlaw", 110.

"lord ha' mercy williw. they gon catch you one day on that market.

look mae, this my family, my nieces an nefew.

hope yall dont make no faggot outta him. they know uncle willie always gon bring them something they know uncle willie dont steal. yall give some to your lil friends.

(...)

aint he something? dont know where you found that one at mae. listen momma- im taking rose an lex on the avenue. buy the kids some ice cream.

we be right back. rest of yall stay here.

(...)

richie in the joint man. yeah. got a pound jack. blew a nigger in 2 114 street. he dont play jack.

my brother. these his kids. dont they look like him?

mean an black just like they daddy.

richie kids? didnt know that yeah look just like richie

spit!

nawww man

sure they do

here honey. yall buy yourself something"

Alice Walker. 1982. *The Color Purple*, 62.

"Sofia gone six months, Harpo act like a different man. Used to be a homebody, now all the time in the road.

I ast him what going on. He say, Miss Celie, I done learned a few things.

One thing he learned is that he cute. Another that he smart. Plus, he can make money. He don't say who the teacher is.

I hadn' t heard so much hammering since before Sofia left, but every evening after he leave the field, he knocking down and nailing up. Sometime his friend Swain come by to help. The two of them work all into the night. Mr. _____ have to call down to tell them to shut up the racket.

What you building? I ast.

Jukejoint, he say.

Way back here?

No further back than any of the others.

I don't know nothing bout no others, only bout the Lucky Star."

Autores blancos

Harriet Beecher Stowe. 1962 [1852]. *Uncle Tom's Cabin*, 56.

"'It's natur, Chloe, and natur's strong," said Tom, "but the Lord's grace is stronger; besides, you oughter think what an awful state a poor crittur's soul's in that'll do them ar things,- you oughter thank God that you an't *like* him, Chloe. I'm sure I'd rather be sold, ten thousand times over, than to have all that ar poor crittur's got to answer for."

"So'd I, a heap," said Jake. "Lor, *shouldn't* we cotch it, Andy?"

(...)

"I'm glad Ms'r didn't go off this morning, as he looked to," said Tom; "that ar hurt me more than sellin', it did. Mebbe it might have been natural for him, but 'twould have come desp't

hard on me, as has known him from a baby; but I've seen Mas'r, and I begin ter feel sort o' reconciled to the Lord's will now."''

Mark Twain. [1884]. *The Adventures of Huckleberry Finn*, 68.

""Yo' ole father doan' know , yit, what he's a-gwyne to do. Sometime he spec he'll go 'way, en den agin he spec he'll stay. De bes' way is to res' easy en let de ole man take his own way. Dey's two angels hoverin' roun' 'bout him. One uv 'em is white en shiny, en 'tother one is black. De white one gits him to go right, a little while, den de black one sail in en burst it all up. A body can't tell, yit, which one gwyne to fetch him at de las' . But you is all right. You gwyne to have considable trouble in yo' life, en considable joy. Sometimes you gwyne to git hirt, en sometimes you gwyne to git sick; but every time you's gwyne to git well agin. Dey's two gals flyin' 'bout you in yo' life. One uv 'em's light en 'tother one is dark. One is rich en 'tother is po'. You's gwyne to marry de po' one fust en de rich one by-en-by. You wants to keep 'way fum de water as much as you kin, en don't run no resk, 'kase it's down in de bills dat you's gwyne to git hung.'""

William Faulkner. 1977 [1950]. "Black Music", 804.

""It ain't what you think. Not what them others—"he jerked his head, a brief embracing gesture—"think. I never stole any money. Like I always told Martha—she is my wife; Mrs. Midgleston—money is too easy to earn to risk the bother of tryin to steal it. All you got to do is work. `Have we ever suffered for it?' I said to her. `Of course, we don't live like some. But some is born for one thing and some is born for another thing. An the fellow that is bone a tadpole, when he tries to be a salmon all he is going to be is a sucker.' That's what I would tell her. And she done her part and we got along right well; if I told you how much life insurance I carried, you would be surprised. No; she ain't suffered any. Don't you think that.'""

10.7. Subjetivismo en la valoración por parte de los informantes

10.7.1. Marcadores tabúes

Preguntados un grupo de informantes (estudiantes universitarios mormones) por las palabras o expresiones tabú en el texto "Aw, look", éstas fueron las respuestas:

Informante 1

A earring's a earring to me
big feet
Communiss
He ain't wearing no earring
Jean Harlow taking a bath in black and white
Mr. Robichaux's hand was now holding hers
Peace to Men of Goodwill
places her head carefully on his shoulder
Santa belched
spcialized medicine
so maybe he can attract some character
the picture where she played the dummy who got raped

Informante 2

∅

Informante 3

raped
earring [for men]

Informante 4

raped
aarff [belched]

En las respuestas anteriores queda clara, entre otras cosas, la dificultad para los informantes de separar palabras tabúes de contenidos tabúes.

10.7.2. Marcadores sureños

Consultado el mismo grupo anterior de informantes sobre la presencia de marcadores sureños en el mismo texto "Aw, look", las respuestas fueron las siguientes:

marcador sureño	informante 3	informante 4	informante 2	informante 1
a [an]		+		
ain't	+			
an't that nice, though		+		
an [and]		+		
Angelo's got him		+		
anybody want (...)?				+
attract some character		+		
axing		+		
bum feet		+		
buncha		+		
Charity Hospital				+

don't [doesn't]		+		
dummy				+
eggplant	+			
gimme		+		
gonna haver her a bay		+		
got herself raped		+		+
he ain't wearing no earring		+		
heavy hand				+
his Rita		+		
how much that cost?		+		
how you kids liked that dinner?		+		
I had me a nice child				+
if I was dressed	+			
if they was to		+		
it'd		+		
jumbalaya	+	+	+	

jumbalaya with shrimp				+
letrit		+		
Lord		+		+
Lord but he was slow		+		
made good				+
me and...	+			
meatballs				+
mighta known		+		
Miss Annie		+		
momma		+		
my friends here		+		
nice setup				+
no girl	+			
poppa		+		+
probly		+		
squshed		+		
stuffed eggplants		+		+

that boy		+		
that Ignatius		+		
them people	+	+		
them sisters been fooled	+	+		
them things		+		
they got	+	+		
till ten-eleven o'clock		+		
useta		+		
was [were]				+
weenies		+		
went and got his hand caught		+		
wist		+		+
woman's got a man		+		
yeah, gimme some there, Claude				+

10.3. Corpus: "Aw, look"